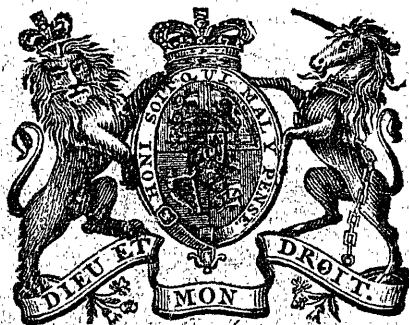




JOURNALS  
OF THE  
LEGISLATIVE COUNCIL  
OF THE  
PROVINCE OF  
LOWER-CANADA.



*Thos. J. O. Charneau*

BEGINNING ANNO TRICESIMO TERTIO GEORGII TERTII. 1792.

First Provincial Parliament. <sup>1869</sup>

VOL. I.

Printed by P. E. DESBARATS, Printer to the Honorable the Legislative Council, and  
Law-Printer to the King's Most Excellent Majesty.

1802.



# JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

PROVINCE DU

BAS-CANADA.



*COMMENÇANT ANNO TRICESIMO TERTIO GEORGII TERTII. 1792.*

Premier Parlement Provincial.

VOL. I.

*Imprimés par P. E. DESBARATS, Imprimeur de l'Honorable Conseil Législatif,  
et Imprimeur des Loix de la Très Excellente Majesté du Roi.*

1802.

# JOURNALS

OF THE

## LEGISLATIVE COUNCIL

---

Anno 33<sup>o</sup> Georgii Tertii Regis.

AT the Provincial Parliament, begun and holden at *Quebec*, in pursuance of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*", and to make further Provision for the Government of the said Province".

MONDAY 17th. DECEMBER.

**T**HE Members of the House convened at the Bishop's Palace, in the City of *Quebec*, were:

*The*

# JOURNAUX

D U

## CONSEIL LEGISLATIF.

---

Anno 33<sup>o</sup> Georgii Tertii Regis.

AU Parlement Provincial, commencé et tenu à *Québec*, en conséquence d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième Année du Regne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale*, " et qui pourvoit plus amplement pour le " *Gouvernement de la dite Province*".

LUNDI LE 17<sup>me</sup>. Décembre.

**L**ES Membres de la Chambre assemblés à l'Evêché, dans la Cité de *Québec*, ont été :

B 2

Les

*The Honorable*

*William Smith.*

*François Baby.*

*J. G. Chaussegros de Léry.* *John Collins.*

*Hugh Finlay.*

*Charles de Lanaudiere.*

*Thomas Dunn.*

*George Pownall.*

*Paul Roc de St. Ours.*

*R. A. de Boucherville.*

*Edward Harrifon.*

*John Frafer.*

The House is informed, " That Commissioners are appointed  
" and attending, to administer the Oath required by the Statute  
" of the Thirty first Year of His present Majesty, who being in-  
" troduced, were, the Honorable *Mr. Panet*, one of the Members  
" of the Executive Council, and *Mr. Williams*, one of the Judges  
" of the Common Pleas ; and the Members of the Legislative Coun-  
" cil aforementioned, having severally taken the Oath by the  
" said Statute required, the Commissioners withdrew."

The House was then informed, " That a Commission had also  
" been issued under the Great Seal, granting to the said *William*  
" *Smith*, Esquire, Chief Justice of the Court of King's Bench, to  
" be Speaker of this House."

And, " That another Commission had also been issued under  
" the Great Seal, appointing *William Smith* the Younger, Esquire,  
" to be the Clerk of this House."

The Commissions to the Speaker and Clerk were then read, and  
the Speaker was called upon to take the Chair at the Foot of the  
Throne ; and the said Commissions ordered to be put upon the  
Journals. They were in the words following :

Les Honorables

William Smith.

François Baby.

J. G. Chausssegros de Léry.

John Collins.

Hugh Finlay.

Charles de Lanaudiere.

Thomas Duvin.

George Pownall.

Paul Roc de St. Ours.

R. A. de Boucherville.

Edward Harrison.

John Fraser.

La Chambre est informée, " Que des Commissaires sont appointés et se présentent, pour administrer le Serment requis par le Statut de la Trente-unième Année de Sa présente Majesté, qui étant introduits, étoient l'Honble Mr. *Paret*, un des Membres du Conseil Exécutif, et Mr. *Williams*, un des Juges des Plaidoyers Communs ; et les Membres du Conseil Législatif sus-mentionnés, ayant pris respectivement le Serment requis par le dit Statut, les Commissaires se sont retirés.

La Chambre a été, alors informée, " Qu'une Commission avoit aussi été émanée, sous le Grand Sceau, appointant le dit *William Smith*, Ecuier, Juge en Chef de la Cour du Banc du Roi, pour être l'Orateur de cette Chambre."

Et " Qu'une autre Commission avoit été aussi émanée sous le Grand Sceau, appointant *William Smith* le Jeune, Ecuier, Greffier de cette Chambre."

Les Commissions à l'Orateur et au Greffier ont alors été lues, et l'Orateur a été requis de prendre la Chaise au pied du Trône; et il a été ordonné que le dites Commissions soient portées sur les Journaux: elles étoient dans les mots suivants:

" ALURED CLARKE,

" **G**EOERGE the THIRD, by the Grace of God of Great Britain,  
 " France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To Our  
 " Trusty and Well beloved Counsellor, *William Smith*, Esquire, Chief  
 " Justice assigned to hold Pleas before Us, in Our Province of  
 " Lower-Canada, GREETING. WHEREAS We have power, by and  
 " with the advice and consent of the Legislative Council and As-  
 " sembly of Our said Province, to make Laws for the Peace, Welfare  
 " and good Government thereof, pursuant to the Statute in that  
 " case lately made and provided. KNOW YOU, Therefore, that We,  
 " trusting in your approved Fidelity, Wisdom and Discretion, have  
 " constituted, named and appointed You, during Our Pleasure,  
 " Speaker, in our Legislative Council, or Upper House of Assembly  
 " of our said Province, amongst the Legislative Counsellors there  
 " assembled; And then and there, to do all such things as to the  
 " said Office of Speaker of our Legislative Council, doth of right  
 " appertain and belong. WHEREFORE, We will and command  
 " You the said *William Smith*, to attend and execute the Premises  
 " with Effect. And these Our Letters Patent, shall be your sufficient  
 " Warrant and Discharge for the same in this Behalf. WITNESS Our  
 " Trusty and Wellbeloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant  
 " Governor and Commander in Chief of our said Province of Low-  
 " er Canada, and Major General commanding our Forces in North  
 " America, at our Castle of Saint Lewis in our City of *Quebec*, and  
 " Province aforesaid, on the fifteenth day of December, in the Year  
 " of our Lord One thousand seven hundred and ninety two, and  
 " of Our Reign the Thirty Third.

" A. C."

" GEO : POWNALL Sec<sup>r</sup>."

" INDORSEMENT."

" FIAT."

" Recorded in the Office of Enrollments at *Quebec*, the 15th.  
 " day of December 1792, in the first Register of Letters Patent and  
 " Commissions.

" GEO : POWNALL Sec<sup>r</sup>. & Reg."

" ALURED CLARKE, SECRÉTAIRE "

GEORGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A Notre Fidèle et Bien aimé Conseiller, *William Smith*, Ecuier, Juge en Chef appointé pour tenir les Plaids devant Nous, dans Notre Province du Bas-Canada, SALUT. Ayant le pouvoir, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et Assemblée de Notre dite Province, de faire des Loix pour la Paix, le Bonheur et le bon Gouvernement d'icelle, conformément au Statut depuis peu fait et pourvu dans ce cas. Sachez donc, que Nous reposant sur votre Fidélité, Sageffe et Discretion reconnues, Nous vous avons constitué, nommé et appointé, pendant Notre Plaisir, Orateur dans Notre Conseil Législatif, ou Chambre Haute d'Assemblée de Notre dite Province, parmi les Conseillers Législatifs y assemblés; et alors et là, pour faire toutes choses qui appartiennent de droit au dit Office d'Orateur de Notre Conseil Législatif. C'EST POURQUOI, Nous voulons et vous commandons, vous le dit *William Smith*, de suivre et exécuter avec effet les choses sus-mentionées, Et Nos présentes Lettres Patentes seront votre Warrant et Décharge suffisans pour le dit Office à cet égard. TEMOIN Notre Fidèle et Bien aimé ALURED CLARKE, Ecuier, Notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de Notre dite Province du Bas-Canada, et Major Général commandant Nos Troupes dans l'Amérique Septentrionale, à Notre Château Saint Louis dans Notre Cité de *Quebec*, et Province ci-dessus, le Quinzième Jour de Décembre dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept cent quatre vingt douze, et la Trente-Troisième de Notre Regne.

" A. C. "

" GEO : POWNALL Sec' "

" ENDOSSEMENT. "

" FIAT. "

" Enregistré dans l'Office des Enregistrements à *Quebec* le 15me. Jour de Décembre 1792, dans le premier Régistre des Lettres Patentes et Commissions. "

" GEO : POWNALL, Sec'. & G. A. "

" ALURED CLARKE.

" **G**EOURGE the Third, by the Grace of God of Great Britain,  
 " France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To  
 " our Faithful and Loving Subject *William Smith*, the Younger, Esquire,  
 " GREETING. WHEREAS We have power by and with the advice and  
 " consent of the Legislative Council and Assembly of our Province  
 " of Lower Canada, to make Laws for the Peace, Welfare and  
 " good Government thereof, pursuant to the Statute in that case  
 " lately made and provided. KNOW YOU, therefore, that having  
 " confidence in your Loyalty, Ability and Integrity, You, the said  
 " *William Smith*, We have nominated, constituted and appointed,  
 " and by these presents, do nominate, constitute and appoint, to the  
 " Office and Place of Clerk of the said Legislative Council, for per-  
 " forming all and every the Duties thereunto belonging. To have  
 " and to hold the said Office and Place, by you or your sufficient De-  
 " puty and Deputies, for and during Our Pleasure, and your actual  
 " Residence within our said Province. Together with all the rights,  
 " powers, authorities, profits and emoluments, which to the same  
 " Office and Place of Clerk of the said Legislative Council, do be-  
 " long, or of right ought to belong or appertain. IN TESTIMONY  
 " whereof, we have caused these Our Letters to be made Patent, and  
 " the Great Seal of Our said Province to be hereunto affixed.  
 " Witness our Trusty and Wellbeloved, ALURED CLARKE, Esquire,  
 " Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of our said  
 " Province of Lower Canada, and Major General commanding our  
 " Forces in North America, &c. &c. &c. At our Castle of Saint  
 " Lewis, in our City of *Quebec* and Province aforesaid, the fifteenth  
 " day of December, in the Year of Our Lord One thousand seven hun-  
 " dred and ninety two, and of Our Reign the Thirty Third."

" A. C."

" GEO : POWNALL Secy."

" INDORSEMENT."

" FIAT."

" Recorded in the Office of Enrollments, at *Quebec*, the 15th. day  
 " of December 1792, in the first Register of Letters Patent and Com-  
 " missions.

" GEO : POWNALL Secy. & Regr."

" I



“ ALURED CLARKE.

“ **G**EOURGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A Notre Fidèle et Affectionné Sujet *William Smith* le Jeune, Ecuier, SALUT. Aiant le pouvoir, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et Assemblée de Notre dite Province du Bas-Canada, de faire des Loix pour la Paix, le Bonheur et le bon Gouvernement d'icelle, conformément au Statut de puis peu fait et pourvu en tel cas. Sachez donc, que nous reposant sur votre Loyauté, Capacité et Intégrité, Nous vous avons nommé, constitué et appointé Vous, le dit *William Smith*, et par ces présentes, Nous vous nommons, constituons et appointons à l'Office et Place de Greffier du dit Conseil Législatif, pour remplir tous et chacun des devoirs qui y appartiennent, pour avoir et tenir le dit Office et Place par vous, ou votre, ou vos députés suffisans, pour et pendant Notre plaisir, et votre résidence actuelle dans Notre dite Province, ensemble avec tous les droits, pouvoirs, autorités, profits et émolumens, qui appartiennent, ou qui doivent appartenir de droit au dit Office et Place de Greffier du dit Conseil Législatif. En foi de quoi, Nous avons fait rendre Nos présentes Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de Notre dite Province. TEMOIN notre Fidèle et Bien aimé ALURED CLARKE, Ecuier, Notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de Notre dite Province du Bas-Canada, et Major Général Commandant Nos Troupes dans l'Amérique Septentrionale, &c. &c. &c. A Notre Château Saint Louis dans Notre Cité de *Québec*, et Province ci-dessus nommée, le Quinzième Jour de Décembre dans l'Année de Notre Seigneur, Mil sept cent quatre vingt douze, et dans la Trente-Troisième de Notre Règne.

“ A. C.”

“ GEO : POWNALL Sec<sup>o</sup>.

“ ENDOSSEMENT.”

“ FIAT.”

“ Enregistré dans l'Office des Enregistrements à *Québec*, le 15<sup>me</sup>. Jour de Décembre 1792. dans le premier Régistre des Lettres Patentes et Commissions.

“ GEO : POWNALL, Sec<sup>o</sup>. et G. A.”

C

“ Je

“ I do hereby Certify, That the within named *William Smith*, Esquire,  
 “ the Younger, personally appeared before me this day, and took  
 “ the Oath of Office of Clerk of the Legislative Council for the Pro-  
 “ vince of Lower Canada, and likewise took and subscribed the Oaths  
 “ of Allegiance, Supremacy and Abjuration, and made and subscribed  
 “ the Declaration against Transubstantiation appointed in this  
 “ behalf.

“ Given under my hand at *Quebec* this 15th. Day of December  
 “ 1792.”

“ By virtue of Dedi- }  
 “ mus Potestatem:” } “ GEO: POWNALL.”

The Speaker read a Certificate from the Clerk of the Crown of the  
 list of the Legislative Counsellors, to whom Writs of Summons had  
 been issued under the Great Seal.

“ Office of the Clerk of the Crown in Chancery. *Quebec*, Monday  
 “ 17th. December 1792.”

“ RETURN”

Of the Members called to the Upper House of Assembly, by Writs  
 of Summons in the following Words :

“ **G**EOURGE the Third, by the Grace of God, of Great Britain,  
 “ France and Ireland King, Defender of the Faith, &c. To  
 “ our Beloved and Faithful Subject Esquire,  
 “ GREETING. Whereas by the advice and consent of our Council, for  
 “ certain arduous and urgent Affairs, Us, the State and defence of Our  
 “ Province of Lower Canada and the Church thereof, concerning,  
 “ Our Assembly at our City of *Quebec*, on the tenth day of July next,  
 “ we

“ Je Certifie par ces présentes que le sus-nommé *William Smith* le  
“ Jeune, Ecuier, à comparu devant Moi ce Jour, et a pris le Serment  
“ d'Office de Greffier du Conseil Législatif pour la Province du Bas-  
“ Canada, et a également pris et souscrit les Serments de Fidélité,  
“ de Suprémacie et d'Abjuration, et a fait et souscrit la déclaration  
“ contre la Transubstantiation appointée à cet égard.

“ Donné sous mon Seing, à Québec le 15me. Jour de Décembre  
“ 1792.”

“ En vertu d'un Dedi- }  
“ mus Potestatem.” } “ GEO: POWNALL.”

L'Orateur a lu un Certificat du Greffier de la Couronne, de la Liste  
des Conseillers Législatifs, à qui des Writs de Sommation avaient été  
émanés sous le Grand Sceau.

“ Office du Greffier de la Couronne en Chancellerie. Québec, Lun-  
“ di le 17me. Décembre 1792.”

“ RETOUR”

Des Membres appelés à la Chambre Haute d'Assemblée, par  
Writs de Sommation dans les Mots suivans :

“ **G**EOURGE Trois, par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande Bre-  
“ tagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A Notre  
“ Bien aimé et Fidèle sujet Ecuier,  
“ SALUT ; Vû que de l'avis et consentement de Notre Conseil, pour  
“ certaines Affaires épineuses et urgentes, Nous concernant, ainsi que  
“ l'état et la défense de Notre Province du Bas Canada, et l'Eglise  
“ d'icelle, Nous avons ordonné de tenir Notre Assemblée à Notre  
“ Cité de Québec, le dixième Jour de Juillet prochain, et là pour  
“ conférer

“ we have ordained to be held, and there, with you and other Great  
 “ Men and our Legislative Council of our said Province, to have Con-  
 “ ference and Treaty. YOU, on the Faith and Allegiance by which  
 “ you are bound to Us, firmly enjoyning, We command, that the  
 “ difficulty and dangers of the Affairs aforesaid considered, laying  
 “ aside every excuse whatsoever, on the aforesaid tenth day of July  
 “ next, at our said Assembly, you be personally present, with Us and  
 “ the Great Men and our Legislative Council aforementioned, upon  
 “ the said Affairs to confer, and your Advice to afford. And this as  
 “ Us and the Honor, Safety and Defence of our said Province, and  
 “ the Church of the same, and the dispatch of the Affairs aforemen-  
 “ tioned, You love, you are in no wise to omit. Witness our  
 “ Trusty and Wellbeloved ALURED CLARKE, Esquire, Lieutenant  
 “ Governor and Commander in Chief of Our said Province of Lower  
 “ Canada, at the Castle of Saint Lewis, in Our City of Quebec, the  
 “ twenty fourth Day of May, in the Year of Our Lord, One  
 “ thousand seven hundred and ninety two, and the Thirty Second  
 “ Year of Our Reign.”

The under neath Arrangement, was communicated by His Excel-  
 lency the Lieutenant Governor, and the Writs were accordingly  
 issued.

“ ADDRESSED TO.”

*The Honorable*

*William Smith.*

*François Baby.*

*J. G. Chausségros de Léry.*

*John Collins.*

*Hugh Finlay.*

*Joseph de Longueuil.*

*Picotté de Bellestre.*

*Charles de Lanaudiere.*

*Thomas Dunn.*

*George Pownall.*

*Paul Roc de St. Ours.*

*R. A. de Boucherville.*

*Edward Harrison.*

*John Fraser.*

“ FINLAY C. C. in Ch.”

“ conférer et traiter avec Vous et autres Grands Hommes, et Notre  
 “ Conseil Législatif de Notre dite Province, Nous vous Commandons,  
 “ et sur la Foi et Fidélité par la quelle vous Nous êtes lié, Nous vous  
 “ enjoignons fermement, Vû la Difficulté et les dangers des affaires  
 “ susmentionnées, que, sans aucune excuse quelconque, Vous soiez  
 “ personnellement présent le dixieme Jour de Juillet prochain sus-  
 “ mentionné à Notre dite Assemblée avec Nous, et les Grands Hom-  
 “ mes, et Notre Conseil Législatif ci-dessus, pour conférer sur les dites  
 “ affaires et donner Votre avis. Et comme Vous Nous aimez, ainfi-  
 “ que l’Honneur, la Sûreté et la Défense de Notre dite Province, et de  
 “ l’Eglise d’icelle, et l’expédition des affaires ci-dessus, Vous ne devez  
 “ en aucune maniere y manquer. TEMOIN Notre Fidèle et Bien aimé  
 “ ALURED CLARKE, Ecuier, Lieutenant Gouverneur et Comman-  
 “ dant en Chef de Notre dite Province du Bas-Canada. Au Château  
 “ Saint Louis, dans Notre Cité de *Québec*, le Vingt quatrieme Jour de  
 “ Mai dans l’Année de Notre Seigneur Mil sept cent quatre-vingt  
 “ douze, et dans la Trente Deuxieme Année de Notre Règne.”

L’Ordre des Membres ci-dessous a été communiqué par Son Excel-  
 lence le Lieutenant Gouverneur, et les Writs ont été émanés en-  
 conséquence, et

“ ADRESSE’S AUX HONORABLES,”

*William Smith.*

*François Baby.*

*J. G. Chausssegros de Léry.*

*John Collins.*

*Hugh Finlay.*

*Joseph de Longueuil.*

*Picotté de Bellestre.*

*Charles de Lanaudiere.*

*Thomas Dunn.*

*George Pownall.*

*Paul Roc de St. Ours.*

*R. A. de Boucherville.*

*Edward Harrison.*

*John Fraser.*

“ FINLAY G. C. Ch.”

ORDERED, That the Writs of Summons to the several Members of this House now attending, may be entered on the Journals, in the order made of the arrangement of their Names in His Majesty's Instructions, and that they take their Seats here, according to that Order, without Prejudice to the Right of Precedence due by the Royal Instructions to such Members, as may have received like Writs of Summons, and are absent.

The several Writs of Summons being to each Member now present, in the Form stated in the Clerk of the Crown's Certificate above mentioned, and in the Order of the King's appointment in the said Certificate expressed, and the Originals not produced to the Clerk, are reserved for future Entry, if requested.

ORDERED, That the several Writs of Prorogation, that have been issued, under the Great Seal, between the Day of the Return of the said Writs of Summons and this Day, fixed by the last Writ for the Convention of the two Houses of Assembly, be entered on the Journals.

“ ALURED CLARKE,

“ **G**EOERGE the THIRD, by the Grace of God, of Great Britain,  
 “ France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To Our  
 “ much Beloved and Faithful Legislative Counsellors of Our Pro-  
 “ vince of Lower Canada, and Our Faithful and Wellbeloved Knights,  
 “ Citizens and Burgeses of Our said Province, to the present Assen-  
 “ bly, at Our City of *Quebec*, on Tuesday the tenth Day of July next,  
 “ to be commenced and held, called and elected; and to every of  
 “ You, GREETING. WHEREAS, We for certain Arduous and Ur-  
 “ gent Affairs, Us, the State and Defence of Our said Province con-  
 “ cerning, Our Assembly at the Day and Place aforesaid to be held  
 “ have Ordained, and You, by Our seperate Writs at the City and  
 “ Day aforesaid, to be present, We have Commanded, to Treat,  
 “ Consent

ORDONNE', Que les Writs de Sommation adressés aux différens Membres de cette Chambre, qui sont présens, soient entrés sur les Journaux, dans l'ordre de leurs Noms, suivant les Instructions de Sa Majesté, et qu'ils prennent leurs Places ici, Conformément à cet Ordre, sans préjudicier au Droit de préséance dû, par les Instructions Roïales, à tels Membres qui peuvent avoir reçu de semblables Writs de Sommation, et qui sont absens.

Les différens Writs de Sommation adressés à chaque Membre actuellement présent, dans la Forme constatée dans le Certificat ci-dessus mentionné du Greffier de la Couronne, et dans l'ordre de la Nomination du Roi exprimé dans le dit Certificat, et les Originaux n'étant pas produits au Greffier, sont remis à être entrés ci-après, s'il en est requis.

ORDONNE', Que les différens Writs de Prorogation qui ont sorti sous le Grand Sceau, entre le Jour du Retour des dits Writs de Sommation, et ce Jour fixé par le dernier Writ, pour la Convocation des deux Chambres d'Assemblée, soient entrés sur les Journaux.

“ ALURED CLARKE,

“ **G**EOURGE-TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bre-  
 “ tagnè, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A Nos  
 “ Bien aimés et Fidèles Conseillers Législatifs de Notre Province du  
 “ Bas Canada, Et A Nos Fidèles et Bien aimés les Chevaliers, Citoïens  
 “ et Bourgeois de Notre dite Province, appellés et élus pour la pré-  
 “ sente Assemblée, qui doit être Commencée et tenue dans Notre  
 “ Cité de Québec, Mardi le dixieme Jour de Juillet prochain, et à  
 “ chacun de Vous, SALUT : Vû que, pour certaines affaires épineuses  
 “ et urgentes Nous concernant, ainsi que l'Etat et la défense de Notre  
 “ dite Province, Nous avons Ordonné de tenir la dite Assemblée les  
 “ Jour et Lieu sus-dits ; Et Vû que, par Nos Writs séparés, Nous  
 “ Vous avons ordonné d'être présens à la Cité et le Jour sus-dits, pour  
 “ traiter,

“ Consent and Conclude upon those things, which in Our Assembly  
 “ should then and there be proposed and deliberated upon. NEVER-  
 “ THELESS, for certain Causes and Considerations, Us, to this specially  
 “ moving, Our said Assembly, at and upon the twentieth Day of  
 “ August next, We have thought fit to prorogue; so that You nor  
 “ any of you on the said tenth Day of July, at Our said City to appear,  
 “ are to be held or constrained; for We will that You and each of  
 “ You, be, as to Us in this matter entirely exonerated; Commanding  
 “ and by the Tenor of these Presents, firmly enjoying You and every  
 “ of You, and all others in this behalf interested, that on the said  
 “ twentieth Day of August, at Our said City of *Quebec*, personally  
 “ You be and appear, and every of You be and appear, to Treat, Do,  
 “ Act and Conclude upon those Things, which in Our said Assembly,  
 “ by the Common Council of Our said Province, by the favor of God  
 “ may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, These Our Letters  
 “ We have caused to be made Patent, and the Great Seal of Our said  
 “ Province to be thereunto Affixed. WITNESS Our Trusty and Well-  
 “ beloved ALURED CLARKE, Esquire, Lieutenant Governor and  
 “ Commander in Chief of Our said Province of Lower Canada, and  
 “ Major General Commanding Our Forces in North America, at  
 “ the Castle of Saint Lewis, in Our City of *Quebec* and Province of  
 “ Lower Canada aforementioned, the twenty seventh Day of June,  
 “ in the Year of Our Lord One thousand seven hundred and ninety  
 “ two, and of Our Reign the Thirty Second.

“ A. C.”

“ FINLAY C. C. in Ch.”

“ INDORSEMENT.”

“ FIAT.”

“ Recorded in the Office of the Clerk of the Crown in Chancery,  
 “ the 27th. Day of June 1792, in the First Register of Letters Patent  
 “ and Commissions, Folio 9th. at *Quebec*.”

“ FINLAY C. C. in Ch.”



“ traiter, consentir et conclure sur les choses qui dans Notre Assem-  
 “ blée pourroient alors et là être proposées et mises en délibération ;  
 “ NEANMOINS, pour certaines causes et considérations qui Nous y  
 “ engagent Spécialement, Nous avons Jugé à propos de proroger  
 “ Notre dite Assemblée, jusqu’au Vingtième Jour d’Août prochain ;  
 “ de sorte que Vous, ni aucun de Vous n’êtes tenus ni obligés de  
 “ paroître dans Notre dite Cité le dixième Jour de Juillet susdit ;  
 “ car Nous Voulons que Vous, et chacun de Vous soiez, quant à  
 “ Nous, entièrement déchargés à cet égard ; Ordonnant, et par la  
 “ teneur de ces présentes, Vous enjoignant fermement, et à chacun  
 “ de Vous et à tous autres y intéressés, que Vous soiez et paroissiez  
 “ personnellement, et que chacun de Vous soit et paroisse le Vingtième  
 “ Jour d’Août susdit, dans Notre dite Cité de Québec, pour traiter,  
 “ faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, pour-  
 “ ront être ordonnées dans Notre dite Assemblée par le Commun  
 “ Conseil de Notre dite Province. En Foi de quoi, Nous avons fait  
 “ rendre Nos présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le  
 “ Grand Sceau de Notre dite Province. TEMOIN Notre Fidèle et  
 “ Bien aimé ALURED CLARKE, Ecuier, Lieutenant Gouverneur et  
 “ Commandant en Chef de Notre dite Province du Bas-Canada, et  
 “ Major Général Commandant Nos Troupes dans l’Amérique Sep-  
 “ tentrionale, Au Château Saint Louis dans Notre Cité de Québec et  
 “ Province du Bas-Canada ci-dessus, le Vingt septième Jour de Juin,  
 “ dans l’Année de Notre Seigneur Mil sept cent quatre-vingt douze,  
 “ et dans la Trente Deuxième Année de Notre Regne.

“ A. C.”

“ FINLAY G. C. en Ch.”

“ ENDOSSEMENT.”

“ FIAT.”

“ Enregistré dans l’Office du Greffier de la Couronne en Chancel-  
 “ lerie le 27me. Jour de Juin 1792, dans le premier Régistre des Let-  
 “ tres Patentes et Commissions. Folio 9, à Québec.”

“ FINLAY G. C. en Ch.”

D

Another Writ in the like Form, tested the 9th August proroguing the Assembly to the First Day of October following.

Another Writ issued in like Form tested 15th. September, further proroguing the Assembly to the 12th. Day of November following; and the last Prorogation was by Writ, with some Diversity, in the words following, to Wit :

“ ALURED CLARKE.”

“ GEORGE the THIRD, by the Grace of God, of Great Britain,  
 “ France and Ireland, King, Defender of the Faith. &c. To Our  
 “ much Beloved and Faithful Legislative Councillors of Our Pro-  
 “ vince of Lower Canada, and to Our Faithful and Wellbeloved the  
 “ Knights, Citizens and Burgeffes of Our said Province, to an Assem-  
 “ bly at Our City of *Quebec*, on the tenth Day of July last, to have  
 “ been commenced and held, called and elected, and to every of  
 “ You, GREETING. WHEREAS, for divers Arduous and Urgent Af-  
 “ fairs, Us, the State and Defence of Our said Province concerning;  
 “ Our Assembly at the Day and Place aforesaid to be held, We did  
 “ ordain, and You by Our Writ at the City and Day aforesaid, to be  
 “ present, We did command, to treat, consent and conclude upon  
 “ those Things, which in Our Assembly should then and there be  
 “ proposed and deliberated upon, and the said Assembly for certain  
 “ causes and considerations, Us, to this specially moving, We did  
 “ prorogue to the twelfth Day of November next, and Our said Af-  
 “ sembly, We have thought fit further to prorogue, so that You  
 “ nor any of You on the said twelfth Day of November next, at Our  
 “ said City to appear, are to be held or constrained, for We do will  
 “ therefore, that You and each of You be as, to Us, in that matter  
 “ entirely exonerated, and being willing that You should actually  
 “ meet and proceed to the dispatch of business, We Command and  
 “ by the Tenor of these presents, firmly enjoin You, and every of you,  
 “ and all others in this Behalf interested, that on Monday the seven-  
 “ teenth Day of December next, at Our said City of *Quebec*, personally  
 “ You be and appear, and every of You be and appear, to Treat,  
 “ Do,

Un autre Writ dans la même Forme, attesté le 9me. d'Août, prorogant l'Assemblée au premier Jour d'Octobre suivant.

Un autre Writ dans la même Forme, certifié le 15me. Septembre, qui proroge de plus l'Assemblée au 12me. Jour de Novembre suivant ; et la dernière Prorogation a été par Writ, avec quelque différence, dans les mots suivans, savoir :

“ ALURED CLARKE.”

“ **G**EOURGE TROIS, par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande  
 “ Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi. &c. A Nos  
 “ Bien aimés et Fidèles Conseillers Législatifs de Notre Province du  
 “ Bas-Canada, Et A Nos Fidèles et Bien aimés les Chevaliers, Citoïens  
 “ et Bourgeois de Notre dite Province, appellés et élus pour une  
 “ Assemblée qui devait être commencée et tenue le dixième Jour de  
 “ Juillet dernier dans Notre Cité de Québec, et A chacun de Vous,  
 “ SALUT. Vû que pour diverses affaires épineuses et urgentes, Nous  
 “ concernant, ainsi que l'Etat et la défense de Notre dite Province,  
 “ Nous avons ordonné que Notre Assemblée se tiendroit aux  
 “ Jour et lieu susdits, et que par Nos Writs séparés Nous Vous  
 “ avons ordonné d'être présens à la Cité et Jour susdits, pour traiter,  
 “ consentir et conclure sur les choses qui dans Notre Assemblée  
 “ pourroient alors et là être proposées et mises en délibération; Et Vu  
 “ que pour certaines causes et considérations qui Nous y engageoint  
 “ Spécialement, Nous avons prorogé la dite Assemblée au douzième  
 “ Jour de Novembre prochain, néanmoins Nous avons Jugé à propos  
 “ de proroger encore Notre dite Assemblée, de sorte que Vous, ni au-  
 “ cun de Vous n'êtes tenus ni obligés de paroître dans Notre dite Cité le  
 “ douzième Jour de Novembre prochain; Car Nous voulons en consé-  
 “ quence que Vous et chacun de Vous soiez, quant à Nous, entière-  
 “ ment déchargés à cet égard ; Et voulant que Vous vous Assembliez  
 “ et procédiez à l'expédition des affaires, Nous Vous Commandons,  
 “ et par la teneur de ces présentes, Vous enjoignons fermement, et à  
 “ chacun de Vous et à tous autres y intéressés, que Vous soiez et pa-  
 “ raissiez

“ Do, Act and Conclude upon those Things, with in Our said Assem-  
 “ bly, by the Common Council of Our said Province, by the Favor  
 “ of God may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these Our  
 “ Letters We have caused to be made Patent, and the Great Seal of  
 “ Our said Province to be there unto affixed. WITNESS Our Trusty  
 “ and Wellbeloved ALURED CLARKE, Esquire, Lieutenant Governor  
 “ and Commander in Chief of Our said Province of Lower Canada,  
 “ and Major General commanding Our Forces in North America, at  
 “ the Castle of Saint Lewis, in Our City of *Quebec*, in Our said Pro-  
 “ vince of Lower Canada, the Thirty first Day of October in the Year  
 “ of Our Lord One thousand seven hundred and ninety two, and of  
 “ Our Reign the Thirty Third.

“ A. C.”

“ FINLAY C. C. in Ch.”

“ INDORSEMENT.”

“ FIAT.”

“ Recorded in the Office of the Clerk of the Crown in Chancery,  
 “ the Thirty first Day of October 1792, in the first Register of Letters  
 “ Patent and Commissions, Folio 13th, at *Quebec*.”

“ FINLAY C. C. in Ch.”

The Speaker then informed the House, “ That by the Usage of Par-  
 “ liament, the Clerk of the Upper House, and the Clerk of the Lower  
 “ House of Parliament, took their respective Oaths of Office, before  
 “ the Chancellor or Speaker of the Upper House, and that, *Samuel*  
 “ *Phillips*, the Clerk of the Assembly, was attending for that Duty ;  
 “ And Mr. *Phillips* being by Order introduced for that purpose.  
 “ The Clerk of this House first took the Oath in these Words, from  
 “ the Lords Journals, 1620. 21th. March.

“ raiffiez perfonellement, et que chacun de Vous foit et paraiffe Lundi  
 “ le Dixfeptieme Jour de Décembre prochain, à Notre dite Cité de  
 “ Québec, pour Traiter, Faire, Agir et Conclure fur les chofes qui,  
 “ par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans Notre  
 “ dite Affemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province; En  
 “ Foi de quoi, Nous avons fait rendre Nos présentes Lettres Patentes,  
 “ et y appofer le Grand Sceau de Notre dite Province. TEMOIN  
 “ Notre Fidèle et Bien aimé ALURED CLARKE, Ecuier, Lieutenant  
 “ Gouverneur et Commandant en Chef de Notre dite Province du  
 “ Bas-Canada, et Major Général Commandant Nos Troupes dans  
 “ l’Amérique Septentrionale; Au Château Saint Louis dans Notre  
 “ Cité de Québec, dans Notre dite Province du Bas-Canada, le Trente-  
 “ unieme Jour d’Octobre dans l’Année de Notre Seigneur Mil fept  
 “ cent quatre-vingt douze, et dans la Trente Troifieme Année de  
 “ Notre Regne.

“ A. C.”

“ FINLAY G. C. en Ch.”

“ ENDOSSEMENT.”

“ FIAT.”

“ Enrégistré dans l’Office du Greffier de la Couronne en Chancel-  
 “ lerie, le Trente-unieme Jour d’Octobre 1792, dans le premier Ré-  
 “ gître de Lettres Patentes et Comiffions, Folio 13, à Québec.”

“ FINLAY G. C. en Ch.”

L’Orateur a alors informé la Chambre, “ Que, fuivant l’usage du  
 “ Parlement, le Greffier de la Chambre Haute, et le Greffier de la  
 “ Chambre Baffe du Parlement, prenaient leurs Sermens respectifs  
 “ d’Office devant le Chancelier ou Orateur de la Chambre Haute, et  
 “ que Samuel Phillips, le Greffier de l’Affemblée, fe préfentoit pour  
 “ cet effet, et étant, par ordre, introduit en conféquence, le Greffier  
 “ de cette Chambre a d’abord pris le Serment dans ces Mots tirés  
 “ des Journaux des Lords 1620, 21me. Mars.

“ YE shall be True, Faithful and Trough, Ye shall bear, to Our  
 “ Sovereign Lord the King, and to His Heirs and Successors. Ye  
 “ shall nothing know, that shall be prejudicial to His Highness, His  
 “ Crown, Estate and Dignity Royal, but that Ye shall resist it to  
 “ Your power, and with all speed Ye shall Advertize His Grace there-  
 “ of, or at the least some of His Council, in such a wise as the same  
 “ may come to His Knowledge. Ye shall also Well and Truly serve  
 “ His Highness, in the Office of Clerk of His Assemblies, making true  
 “ Entries and Records of the Things done and past in the same;  
 “ Ye shall keep secret all such matters as shall be treated in His said  
 “ Assemblies, and not disclose the same before they shall be published,  
 “ but to such as it ought to be disclosed unto. And generally, Ye  
 “ Ye shall Well and Truly do and execute all Things belonging  
 “ to You to be done, appertaining to the Office of Clerk of the  
 “ Assemblies. *As God you help.*

And Mr. *Phillips* took an Oath in the Words following:

“ YE shall be True, Faithful and Trough, You shall bear, to  
 “ Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God  
 “ King of Great Britain, France and Ireland, and to His Heirs and  
 “ Successors. Ye shall nothing know, that shall be prejudicial to  
 “ His Highness, His Crown, Estate and Dignity Royal, but that You  
 “ shall resist it to Your power, and with all speed, Ye shall advertize  
 “ His Grace thereof, or at least some of His Council, in such wise as  
 “ the same may come to His Knowledge, Ye shall also well and truly  
 “ serve His Highness in the Office of Under Clerk of His Assemblies,  
 “ to attend upon the Commons of this Province, making true En-  
 “ tries, Remembrances and Journals of the things done and past in the  
 “ same; Ye shall keep secret all such matters, as shall be treated in  
 “ His said Assemblies, and not disclose the same before they shall be  
 “ published, but to such as it ought to be disclosed unto. And gene-  
 “ rally, Ye shall Well and Truly Do and Execute, all Things be-  
 “ longing to You to be done, appertaining to the said Office of  
 “ Under Clerk of the Assemblies. *As God You help, and by the  
 “ contents of this Book.*

“ VOUS ferez Vrai, Fidèle, et Vous porterez Fidélité à Notre Sou-  
 “ verain Seigneur le Roi, et à Ses Héritiers et Successeurs ; Il ne  
 “ viendra rien à votre connoissance qui pourroit être préjudiciable à  
 “ Son Altesse, Sa Couronne, Ses Biens et Sa Dignité Roïale, que Vous  
 “ ne vous y opposiez de tout Votre pouvoir, et que Vous n'en aver-  
 “ tiffiez avec toute l'expédition possible Sa Grace, ou du moins quelques-  
 “ uns de Ses Conseils, de maniere qu'elle puisse en être informée; Vous  
 “ servirez aussi, bien et fidèlement, Son Altesse dans l'Office de Greffier  
 “ de Ses Assemblées, faisant de Vraies Minutes et Enrègistremens des  
 “ choses faites et passées dans icelles ; Vous tiendrez Secrètes toutes  
 “ telles matieres qui seront traitées dans les susdites Assemblées, et Vous  
 “ ne les révélez, avant qu'elles soient publiées, qu'à ceux de qui  
 “ elles doivent être connues, et Vous ferez et exécuterez généralement  
 “ bien et vraiment toutes choses qui Vous regarderont et qui seront  
 “ du ressort de l'Office du Greffier des Assemblées, *Ainsi que DIEU*  
 “ *Vous soit en Aide.*

Et Mr. *Phillips* a pris un Serment dans les mots suivants :

“ VOUS ferez Vrai, Fidèle, et Vous porterez Fidélité à Notre  
 “ Souverain Seigneur, GEORGE TROIS, par la Grace de Dieu, *Roi de la*  
 “ *Grande Bretagne, de France et d'Irlande*, et à Ses Héritiers et Succes-  
 “ seurs. Il ne viendra rien à Votre connoissance qui soit préjudi-  
 “ ciable à Son Altesse, Sa Couronne, Ses Biens et Sa Dignité Royale,  
 “ que Vous ne vous y opposiez de tout Votre pouvoir, et avec toute  
 “ l'expédition possible ; Vous en avertirez Sa Grace, ou du moins  
 “ quelques-uns de Ses Conseils, de maniere à ce qu'elle puisse en être  
 “ informée. Vous servirez bien et Fidèlement Son Altesse dans  
 “ l'Office de Sous-Greffier de Ses Assemblées, pour assister aux  
 “ Communes de cette Province, faisant de vraies Minutes, *Memoranda*  
 “ et Journaux des choses faites et passées dans icelles. Vous tiendrez  
 “ Secrètes toutes telles matieres qui seront traitées dans Ses dites  
 “ Assemblées, et Vous ne les révélez, avant qu'elles soient publiées,  
 “ qu'à ceux de qui elles doivent être connues. Et Vous ferez et exé-  
 “ cuterez Généralement bien et Fidèlement toutes choses qui Vous  
 “ regarderont et qui seront du ressort du dit Office de Sous-Greffier  
 “ des Assemblées. *Ainsi que DIEU Vous soit en Aide, et par le contenu*  
 “ *de ce Livre.*

Mr. *Phillips*, was then dismissed.

The Speaker then informed the House, “ That a Commission had  
 “ been issued under the Great Seal, to *William Boutillier*, Gentleman,  
 “ to be Gentleman Usher of the Black Rod, and to *John Baptiste*  
 “ *Brassard*, Gentleman, to be the Serjeant of the Mace of this House,  
 “ and that they had taken the Oaths required by Law, before Mr.  
 “ Secretary *Pownall*, one of the Members of this House, by a General  
 “ Commission or Dedimus issued under the Great Seal.

ORDERED, That their Commissions may be entered on the Journal.

“ ALURED CLARKE,

“ **G**EOERGE the THIRD, by the Grace of God of Great Britain,  
 “ France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To Our  
 “ Faithful and Loving Subject *William Boutillier*, Gentleman :  
 “ WHEREAS We have Power by and with the Advice and Consent  
 “ of the Legislative Council and Assembly of Our Province of Lower  
 “ Canada, to make Laws for the Peace, Welfare and good Govern-  
 “ ment thereof, pursuant to the Statute in that case lately made and  
 “ provided : KNOW YOU THEREFORE, that having confidence in  
 “ Your Loyalty, Ability and Integrity, You, the said *William Boutillier*,  
 “ We have Nominated, Constituted and Appointed, and by these  
 “ presents Do Nominate, Constitute and Appoint, to the Office and  
 “ Place of Gentleman Usher of the Black Rod, of the said Legislative  
 “ Council, for performing the Duties incumbent upon the Gentleman  
 “ Usher of the Black Rod, attending upon the Legislative Council of  
 “ Our said Province. To have and to hold the said Office and Place,  
 “ for and during Our pleasure ; Together with the rights, powers,  
 “ authorities, profits and emoluments, which to the same Office and  
 “ Place of Gentleman Usher of the Black Rod, of the said Legislative  
 “ Council, do belong, or of right ought to belong or appertain.  
 “ IN TESTIMONY whereof, We have caused these Our Letters to be  
 “ made Patent, and the great Seal of Our said Province to be hereunto  
 “ affixed.



Mr. *Phillips*, seft alors retiré.

L'Orateur a alors informé la Chambre, “ Que des Commissions  
 “ avoient été émanées sous le Grand Sceau, appointant *William*  
 “ *Boutillier*, Gentilhomme, Gentilhomme Huiffier de la Verge Noire,  
 “ et *Jean Baptiste Brassard*, Gentilhomme, Sergent d'Arms de  
 “ cette Chambre, et qu'ils avoient pris les Sermens requis par la  
 “ Loi, devant Mr. le Secrétaire *Pownall*, un des Membres de cette  
 “ Chambre, en vertu d'une Commission Générale ou *Dedimus* éma-  
 “ née sous le Grand Sceau.

ORDONNE', Que leurs Commissions foient entrées sur les Journaux.

“ ALURED CLARKE,

“ **G**EOURGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande  
 “ Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A Notre  
 “ Fidèle et Affectionné Sujet *William Boutillier*, Gentilhomme: Aiant  
 “ Pouvoir, par et de l'Avis et Consentement du Conseil Législatif  
 “ et Assemblée de Notre Province du Bas-Canada, de faire des Loix  
 “ pour la Paix, le Bonheur et le Bon Gouvernement d'icelle, con-  
 “ formément au Statut depuis peu fait et pourvu dans ce cas: SA-  
 “ CHEZ DONC, que nous reposant sur Votre Loyauté, Capacité et  
 “ Intégrité, Nous vous avons, Vous le dit *William Boutillier*, Nom-  
 “ mé, Constitué et Appointé, et par ces présentes, Vous Nommons,  
 “ Constituons et Appointons à l'Office et Place de Gentilhomme  
 “ Huiffier de la Verge Noire du dit Conseil Législatif, pour remplir  
 “ les Devoirs qui dépendent du Gentilhomme Huiffier de la Verge  
 “ Noire, Pour avoir et tenir le dit Office et Place pour et durant  
 “ Notre plaisir, ensemble avec les droits, pouvoirs, autorités, pro-  
 “ fits et émolumens qui appartiennent ou qui doivent de droit ap-  
 “ partenir à la Place de Gentilhomme Huiffier de la Verge Noire  
 “ du dit Conseil Législatif. EN FOI de quoi, Nous avons fait rendre  
 “ Nos présentes Lettres Patentes, et y apposer le Grand Sceau de  
 “ Notre

30 33. Geo. III. Journals of the Legislative Council,

“ affixed. WITNESS Our Trusty and Wellbeloved ALURED CLARKE  
“ Esquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of  
“ Our said Province, and Major General Commanding Our Forces  
“ in North America, &c. &c. &c. at Our Castle of Saint Lewis, in  
“ Our City of *Quebec*, the fifteenth Day of December, in the Year of  
“ Our Lord, One thousand seven hundred and ninety two, and of  
“ Our Reign the Thirty Third.

“ A. C.”

“ GEO : POWNALL Secy.”

“ INDORSEMENT.”

“ FIAT.”

“ Recorded in the Office of Enrollments at *Quebec*, the 15th Day  
“ of December 1792, in the first Register of Letters Patent and Com-  
“ missions.

“ GEO : POWNALL. Secy. & Regr.”

“ I do hereby Certify, that the within named *William Boutillier*,  
“ Gentleman, personally appeared before me this Day, and took  
“ the Oath of Office of Gentleman Usher of the Black Rod, to the  
“ Legislative Council for the Province of Lower Canada, and likewise  
“ took and subscribed the Oath of Allegiance appointed in this  
“ behalf.

“ Given under my hand at *Quebec*, this 15th Day of December  
“ 1792.”

“ By virtue of *Dedimus Potestatem*.”

“ GEO : POWNALL.”

“ Notre dite Province. TÈMOIN Notre Fidèle et Bien aimé ALURED  
“ CLARKE, Ecuier, Notre Lieutenant Gouverneur et Commandant  
“ en Chef de Notre dite Province, et Major Général Commandant  
“ Nos Troupes dans l’Amérique Septentrionale, &c. &c. &c. A  
“ Notre Château Saint Louis dans Notre Cité de Québec, le Quin-  
“ zieme Jour de Décembre dans l’Année de Notre Seigneur Mil sept  
“ cent quatre-vingt douze, et dans la Trente Troisième Année de  
“ Notre Règne.

“ A. C.”

“ GEO : POWNALL, Sec<sup>o</sup>.

“ ENDOSSEMENT.”

“ FIAT.”

“ Enrégistré dans l’Office des Enrégistremens à Québec, le 15me.  
“ Jour de Décembre 1792, dans le premier Régître des Lettres  
“ Patentes et Commissions.

“ GEO : POWNALL, Sec<sup>o</sup>. & G. A.”

“ Je certifie par ces présentes que le surnommé *William Boutillier*,  
“ Gentilhomme, a comparu en personne devant moi, ce Jour, et  
“ a pris le Serment d’Office de Gentilhomme Huissier de la Verge  
“ Noire du Conseil Législatif pour la Province du Bas-Canada, et  
“ aussi a pris et soucrit le Serment de Fidélité appointé à cet  
“ égard.

“ Donné sous mon Seing à Québec, le 15me. Jour de Décembre,  
“ 1792.

“ En vertu d’un *Dedimus Potestatem*’

“ GEO : POWNALL.”

“ ALURED CLARKE,

“ **G**EOERGE the THIRD, by the Grace of God of Great Britain,  
 “ France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To Our  
 “ Faithful and Loving Subject *Jean, Baptiste Brasard*, Gentleman.  
 “ GREETING: WHEREAS We have power, by and with the Advice  
 “ and Consent of the Legislative Council and Assembly of Our  
 “ Province of Lower Canada, to make Laws for the Peace, Wel-  
 “ fare and good Government thereof, pursuant to the Statute in that  
 “ case lately made and provided. KNOW YOU therefore, that having  
 “ confidence in Your Loyalty, Ability and Integrity, You the said  
 “ *Jean Baptiste Brasard*, We have Nominated Constituted and  
 “ Appointed, and by these presents, Do Nominate, Constitute and  
 “ Appoint to the Office and Place of Serjeant at Arms of the said  
 “ Legislative Council, for performing the Duties incumbent upon  
 “ the Serjeant at Arms, of the Legislative Council of Our said Pro-  
 “ vince; to have and to hold the said Office and Place, for and  
 “ during Our Pleasure. TOGETHER with the rights, powers, au-  
 “ thorities, profits and emoluments which to the same Office and  
 “ Place of Serjeant at Arms of the said Legislative Council, do be-  
 “ long, or of right ought to belong or appertain. IN TESTIMONY  
 “ WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent,  
 “ and the Great Seal of Our said Province to be hereunto affixed.  
 “ WITNESS Our Trusty and Wellbeloved ALURED CLARKE Esquire,  
 “ Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our said  
 “ Province, and Major General Commanding Our Forces in North  
 “ America &c. &c. &c. At Our Castle of Saint Lewis, in Our City  
 “ of *Quebec*, the fifteenth Day of December in the Year of Our Lord  
 “ One thousand seven hundred and ninety two, and of Our Reign  
 “ the Thirty Third.

“ A. C.”

“ GEO: POWNALL Secy.”

“ ALURED CLARKE,

“ **G**EOURGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande  
 “ Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A  
 “ Notre Fidèle et Affectionné Sujet, *Jean Baptiste Brassard*, Gentil-  
 “ homme, SALUT : Aiant Pouvoir, par et de l'Avis et Consentement  
 “ du Conseil Législatif et Assemblée de Notre Province du Bas-  
 “ Canada, de faire des Loix pour la Paix, le Bonheur et le Bon  
 “ Gouvernement d'icelle, conformément au Statut depuis peu fait  
 “ et pourvu dans ce cas. SACHEZ DONC, que nous reposant sur  
 “ Votre Loyauté, Capacité et Intégrité, Nous vous avons, Vous le  
 “ dit *Jean Baptiste Brassard*, Nommé, Constitué et Appointé, et par  
 “ ces présentes, Vous Nommons, Constituons et Appointons à l'Of-  
 “ fice et Place de Sergent d'Armes du dit Conseil Législatif, pour  
 “ remplir les Devoirs dépendans du Sergent d'Armes du Conseil  
 “ Législatif de Notre dite Province, pour avoir et tenir le dit Of-  
 “ fice et Place, pour et durant Notre Plaisir, ensemble avec les  
 “ droits, pouvoirs, autorités, profits et emolumens qui appartiennent,  
 “ ou qui doivent appartenir de droit, au dit Office et Place  
 “ de Sergent d'Armes du dit Conseil Législatif. EN FOI de quoi,  
 “ Nous avons fait rendre Nos présentes Lettres Patentes, et y appo-  
 “ ser le Grand Sceau de Notre dite Province. TEMOIN Notre Fi-  
 “ dèle et Bien Aimé ALURED CLARKE, Ecuier, Notre Lieutenant  
 “ Gouverneur et Commandant en Chef de Notre dite Province, et  
 “ Major Général Commandant Nos Troupes dans l'Amérique Sep-  
 “ tentrionale, &c. &c. &c. A Notre Château Saint Louis, dans  
 “ Notre Cité de *Québec*, le Quinzieme Jour de Décembre dans l'An-  
 “ née de Notre Seigneur Mil sept cent quatre-vingt douze, et dans  
 “ la Trente-troisieme Année de Notre Règne.

“ A. C.”

“ GEO : POWNALL, Sec.”

“ INDORSEMENT.”

“ FIAT.”

“ Recorded in the Office of Enrollments, at *Quebec* the 15th. Day  
“ of December 1792, in the first Register of Letters Patent and Com-  
“ missions.”

“ GEO: POWNALL Secy. & Reg.”

“ I do hereby Certify, that the within named *Jean Baptiste Br sard*,  
“ Gentleman, personally appeared before me, this Day, and took the  
“ Oath of Office of Serjeant at Arms to the Legislative Council for  
“ the Province of Lower Canada, and likewise took and subscribed  
“ the Oath of Allegiance appointed in this behalf.

“ Given under my hand at *Quebec* the 15th Day of December  
“ 1792.

“ By virtue of Dedi- }  
“ mus Potestatem. }

“ GEO: POWNALL.”

His Excellency, ALURED CLARKE Esquire, Lieutenant Govern-  
nor of the Province of Lower Canada, coming down to the House,  
and being seated in the Chair of State on the Throne, gave Com-  
mand to the Gentleman Usher of the Black Rod, to let the House  
of Assembly know. “ It is the Lieutenant Governor’s Pleasure that  
“ they attend immediately in this House.”

Who being come,

His Excellency said,

“ Gentlemen of the House of Assembly,

“ Parliamentary Usage and the proper conduct of the business You  
“ are about to undertake, making it necessary that You should have

“ ENDOSSEMENT.”

“ FIAT.”

“ Enregistré dans l'Office des Enregistremens à Québec le 15me. Jour  
“ de Décembre 1792, dans le premier Régître des Lettres Patentes  
“ et Commissions.”

“ GEO: POWNALL, Sec<sup>o</sup>. & G. A.”

“ Je certifie par ces présentes que le susnommé *Jean Baptiste Bras-*  
“ *fard*, Gentilhomme, a comparu en personne devant moi, ce Jour,  
“ et a pris le Serment d'Office de Sergent d'Armes du Conseil Lé-  
“ gislatif pour la Province du Bas-Canada, et aussi a pris et souscrit  
“ le Serment de Fidélité appointé à cet égard.

“ Donné sous mon Seing à Québec, le 15me. Jour de Décembre,  
“ 1792.”

“ En Vertu d'un *Dedi-*  
“ *mus Potestatem.*” }

“ GEO: POWNALL.”

Son Excellence ALURED CLARKE, Ecuier, Lieutenant Gouver-  
neur de la Province du Bas-Canada, descendant à la Chambre, et  
étant assis dans la Chaise d'Etat sur le Trône, A donné Ordre au  
Gentilhomme Huissier de la Verge Noire, de faire savoir à la Cham-  
bre d'Assemblée, “ Qu'il est du Plaisir du Lieutenant Gouverneur,  
“ qu'elle se rende immédiatement dans cette Chambre.”

Laquelle étant venue ;

Son Excellence a dit,

“ Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

“ L'Usage Parlementaire et la conduite des Affaires que vous devez  
“ entreprendre, rendant nécessaire que Vous aiez un Orateur, il est de

“ a Speaker, it is my Pleasure, that You return to Your House, and  
“ make Choice of a fit Person to fill that Office, who You will present  
“ for My approbation, on Thursday next, at 12 of the Clock, when  
“ I shall declare the Causes of my convening this Assembly.

Then His Excellency retired;

And the Lower House of Assembly withdrew;

The Speaker of this House, declared this Assembly continued to Thursday next, at 11 o’Clock in the morning, the House so decreeing.

---

THURSDAY 20th. December.

The Members convened were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Lery.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*



“ mon plaisir que Vous retourniez à Votre Chambre, et que Vous  
“ fassiez Choix d'une Personne capable de remplir cet Office ; laquelle  
“ Vous présenterez pour mon approbation, Jeudi prochain à Midi,  
“ Jour auquel Je déclarerai les raisons que J'ai de convoquer cette  
“ Assemblée.

“ Son Excellence alors s'est retirée ;

“ Et la Chambre Basse s'en est en allée ;

L'Orateur de cette Chambre a déclaré cette Assemblée continuée à  
Jeudi prochain, à 11 Heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi,

---

JEUDI 20me. Décembre.

Les Membres Assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

Messrs. de Léry.

Fintlay.

Dunn.

de St. Ours.

Harrison.

Baby.

Collins.

de Lanaudière.

Pownall.

de Boucherville.

Frazer.

His Excellency the Lieutenant Governor coming down to the House, and being seated in the Chair of State, on the Throne gave Command in His Majesty's Name, to the Gentleman Usher of the Black Rod, to let the House of Assembly know. "It is His Pleasure that they attend him immediately in this House."

Who being come.

Mr. J. Anthony Panet said,

"I humbly pray Your Excellency to consider, that I cannot express Myself but in the primitive Language of my native Country, and to accept the Translation in English of what I have the Honor to say."

"My incapacity being as evident as my Zeal is ardent, to see that so important a Duty as that of the Speaker of the first Assembly of the Representatives of Lower Canada be fulfilled, I most respectfully implore the Excuse and Command of Your Excellency, in the name of Our Sovereign Lord the King."

Then His Excellency said,

"I have no reason to doubt, but that the House have made a good Choice, and that You will discharge the weighty Duties of the high and important Office to which You are called, with credit to Yourself and advantage to the Public."

Mr. Speaker of the Assembly said ;

"I most humbly claim, in the Name of the same Assembly, the Freedom of Speech, and generally, all the like Privileges and Liberties as are enjoyed by the Commons of Great Britain, Our Mother Country."

Son Excellence le Lieutenant Gouverneur se rendant à la Chambre, et étant assis dans la Chaise d'Etat sur le Trône, a donné Ordre, au nom de Sa Majesté, au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire, de faire savoir à la Chambre d'Assemblée, " Qu'il est de Son Plaisir  
" qu'elle se rende immédiatement auprès de lui dans cette Chambre."

Laquelle étant entrée,

Mr. J. Antoine Panet a dit,

" Je supplie Votre Excellence de considérer, que Je ne puis m'explimer que dans la Langue primitive de mon Pais Natal, et d'accepter la Traduction en Anglais de ce que J'aurai l'Honneur de lui dire."

" Mon incapacité étant aussi évidente que mon Zèle est ardent pour remplir un devoir si important que celui de l'Orateur de la premiere Assemblée des Représentans du Bas Canada, J'implore très Respectueusement l'Excuse et le Commandement de Votre Excellence, au nom de Notre Souverain Seigneur le Roi."

Alors Son Excellence a dit,

" Je n'ai aucune raison de douter que la Chambre n'aye fait un bon choix, et que Vous ne Vous acquitterez des devoirs pénibles du grand et important Office auquel Vous êtes appelé, avec Honneur pour Vous même, et avantage pour le Public."

Mr. L'Orateur de l'Assemblée a dit,

" Je reclame très humblement, au Nom de la même Assemblée, la Liberté de parler, et généralement, tous les Privilèges et Libertés tels qu'ils sont usités dans les Communes de la Grande Bretagne, Notre Mere Patrie."

40 33. Geo. III. Journals of the Legislative Council,

Then His Excellency said,

“ The House may depend on being allowed the full exercise and enjoyment of all just Rights and lawful Privileges.”

Then Mr. Speaker of the Assembly said,

“ That the Proceedings of the Representatives may receive the most favorable construction, and that whatever the Speaker shall say, which might be taken in evil part, may be imputed to his Ignorance, and not unto the Assembly. That he may resort again to their House, for Declaration of their true Intent and that his Error may be pardoned.”

“ Then His Excellency said,

“ Though I have no reason to apprehend that any Errors will be committed by a Person of your Affiduity and Learning, You may rely on my putting the most favorable construction on your Words and Conduct upon all occasions.”

Then Mr Speaker of the Assembly said,

“ Lastly, that as often as necessary for His Majesty's Service and the good of the Common Wealth shall require, he may, by direction of the House of Assembly, have Access to the Person of His Excellency the Governor of this Province.”

Then His Excellency further said,

“ And that You will find ready access to my Person, whenever the Public Service may require it.”

Alors Son Excellence a dit,

“ La Chambre peut être assurée, qu’il lui sera alloué l’entier  
“ exercice et la pleine jouissance de tout Droits justes, et Privilèges  
“ Légaux.”

Alors Mr. l’Orateur de l’Assemblée a dit,

“ Que les Procédés des Représentans puissent être interprétés  
“ favorablement, et que quelque chose que dise l’Orateur, qui pour-  
“ roit être prise en mauvaise part, elle puisse être imputée à Son  
“ ignorance, et non à l’Assemblée, qu’il puisse retourner à leur Chambre  
“ prendre la Déclaration de leur véritable Intention, et que son  
“ erreur soit pardonnée.”

Alors Son Excellence a dit,

“ Quoique Je n’aie aucune raison de craindre qu’une Personne de  
“ Votre assiduité et de Vos connoissances commette des Erreurs,  
“ Vous pouvez être assuré que j’interpréterai de la manière la plus  
“ favorable Vos paroles et Votre conduite en toute occasions.”

Alors Mr. l’Orateur de l’Assemblée a dit,

“ Enfin, que toutes les fois qu’il fera nécessaire, pour le Service de  
“ Sa Majesté et le bien Public, il puisse, par Ordre de la même Cham-  
“ bre, avoir accès à la Personne de Son Excellence le Gouver-  
“ neur de cette Province.”

Alors Son Excellence a dit de plus,

“ Et que Vous trouverez un accès libre et prompt au près de ma  
“ Personne toute fois que le Service Public pourra le requérir.”

Then His Excellency was pleased to speak to both Houses as follows :

“ Gentlemen of the Legislative Council, and Gentlemen of the  
“ House of Assembly.

“ Our Most Gracious Sovereign, always watchful over the happi-  
“ ness of His People, having taken into consideration the condition of  
“ His Loyal Subjects of this Province, and recommended them to His  
“ Parliament, for such change in their Colonial Government as cir-  
“ cumstances might require and admit, the Act was passed, that has  
“ made it my Duty, as it is my Pride, to meet You, in General Assem-  
“ bly, which I have endeavoured to do, at a Season least inconvenient  
“ to Your private Interests.

“ On a Day like this, signalized by the commencement in this  
“ Country, of that Form of Government, which has raised the King-  
“ dom to which it is subordinate, to the highest Elevation, it is  
“ impossible not to feel Emotions difficult to be expressed.

“ However pleasant the task, it cannot be a necessary one,  
“ on the present occasion, to display the fitness of this system, to  
“ promote the felicity all Governments profess to have in view, but is  
“ under none, so well established as by the British, which after having  
“ been celebrated for Ages, by the first Pens of Europe, at this mo-  
“ ment, gives Great Britain decided and enviable Distinctions of real  
“ Glory, beyond all Nations of the World.

“ What I feel on the change that brings us to this memorable con-  
“ vention, I persuade myself, must be a common sentiment with all,  
“ who have capacity to discern the magnitude of the blessing confer-  
“ red, and therefore I content myself, with barely suggesting, that next  
“ to the gratitude due for it to the Almighty Arbiter of the Universe,  
“ We cannot sufficiently extol the Magnanimity and Grace of the

Il a plu alors à Son Excellence de parler aux deux Chambres, comme suit :

“ Messieurs du Conseil Legislatif, et Messieurs de la Chambre  
“ d’Assemblée.

“ Notre Très Gracieux Souverain toujours attentif au Bonheur de  
“ Son Peuple, aiant pris en Consideration la condition de ses Loiaux,  
“ Sujets de cette Province, et les aiant recommandé à Son Parlement  
“ pour tel changement dans leur Gouvernement Colonial que les cir-  
“ constances pourroient requérir et admettre ; l’Acte à été passé qui  
“ m’impose le devoir, comme c’est ma Gloire, de Vous convoquer en  
“ Assemblée générale, ce que J’ai tâché de faire à une Saison la moins  
“ nuisible à Vos Intérêts privés.

“ Dans un jour comme celui-ci, remarquable par le Commence-  
“ ment dans ce Pais, d’une Forme de Gouvernement, qui a porté le  
“ Roïaume au quel il est subordonné, au plus-haut degré d’élévation ;  
“ il est impossible de ne pas sentir des Emotions qu’il est difficile  
“ d’exprimer.

“ Quelqu’agréable que soit la tâche, elle ne pourroit pas être né-  
“ cessaire dans l’occasion présente, de développer la Convenance de  
“ ce systême pour étendre la félicité que tous Gouvernemens pro-  
“ fessent d’avoir en vüe, mais qui n’est assuré sous aucun autre Gou-  
“ vernement aussi bien que par celui de la Grande Brétagne, qui, après  
“ avoir été célébrée pendant des Siecles par les premières Plumés de  
“ l’Europe, donne à ce moment à la Grande Brétagne des Distinc-  
“ tions décidées et enviées d’une Gloire réelle au-dessus de toutes au-  
“ très Nations de l’Univers.

“ La sensation que J’éprouve sur le Changement qui Nous amène à  
“ cette Assemblée mémorable, me persuade que ce sentiment doit  
“ être commun avec tous ceux qui sont capable de discerner la  
“ grandeur du Bonheur conféré, en consequence ; Je me contenterai  
“ de suggérer simplement, qu’après la reconnoissance due pour ce  
“ Bonheur

44 33 Geo. III. Journals of the Legislative Council,

“ King, the common Father of His People and of that Parliament,  
“ who have so generously co-operated for that Establishment, which  
“ is most deservedly the subject of our general Joy.

“ To give an opportunity for your Loyal and Grateful acknow-  
“ ledgements to His Majesty, is one of my motives for calling You  
“ together, and that debt discharged, Your Councils will doubtless  
“ be next employed, for enacting the Laws necessary to confirm and  
“ augment the prosperity of Your Country.

“ Gentlemen of the House of Assembly :

“ Acquainted as You are, with the condition and desires of the  
“ People You represent, it is from your House, the Public will chiefly  
“ expect such ordinary provision as the Common Weal may require ;  
“ and I trust, that if any measures conducive to it shall necessarily be  
“ postponed for maturer consideration to a subsequent Session, no  
“ regulations of indispensable Utility will escape your present at-  
“ tention.

“ Gentlemen of the Legislative Council and Gentlemen of the  
“ House of Assembly :

“ Great Britain being happily at Peace with all the World, and I  
“ hope, without apprehension of it's interruption, the present moment  
“ must be most fit and urgent for all those arrangements best made at  
“ a season of tranquillity and falling within the Sphere of Our Trust.  
“ The conviction I feel of your disposition to cultivate that Harmo-  
“ ny, amongst yourselves and each Branch of the Legislature, which  
“ is always essential to the Public good and private satisfaction, makes  
“ it unnecessary for me to enlarge upon this subject. Such objects  
“ as it may become my Duty to recommend to your consideration,  
“ shall be occasionally communicated by Message, and You may as-  
“ sure yourselves, Gentlemen, that feeling as I do peculiar satisfaction  
“ in



“ Bonheur à l'Arbitre Tout-puissant de l'Univers, nous ne pourrions  
“ assez exalter la Magnanimité et la Grace du Roi, le Père Commun  
“ de Son Peuple, et de ce Parlement qui a si généreusement co-opéré  
“ à cet établissement lequel est à Juste Titre le sujet de Notre Joie  
“ Générale.

“ Donner une occasion pour Vos Remercimens Loiaux et recon-  
“ noissans à Sa Majesté, est un de mes motifs de Vous avoir Convo-  
“ qué ensemble, et cette dette acquittée, Vos Conseils feront, sans  
“ doute, ensuite employés à Statuer les Loix nécessaires à confirmer  
“ et augmenter la prospérité de Votre País.

“ Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

“ Informés, comme Vous l'êtes, de la condition et des desirs du  
“ Peuple que Vous représentez, c'est de Votre Chambre que le Public  
“ attendra principalement telle Provision ordinaire que le Bonheur  
“ commun peut requérir, et J'ai la confiance que si aucunes mesures  
“ qui pourront y conduire sont nécessairement remises pour une  
“ plus mûre considération à une Séance subséquente, aucuns Régle-  
“ mens d'une utilité indispensable n'échapperont à Votre attention  
“ actuelle.

“ Messieurs du Conseil Législatif, Et Messieurs de la Chambre  
“ d'Assemblée,

“ La Grande Bretagne étant Heureusement en Paix avec tout  
“ l'Univers, et, comme Je l'espère, sans crainte d'interruption, le  
“ moment actuel doit être le plus convenable et le plus urgent pour  
“ tous ces arrangemens mieux faits dans un tems de tranquillité, et  
“ tombent dans la Sphère de Notre Charge. La conviction que Je  
“ ressens de Votre disposition à cultiver cette Harmonie parmi Vous  
“ et chaque Branche de la Législature, qui est toujours essentielle au  
“ bien Public et à la satisfaction privée, fait qu'il est inutile de m'eten-  
“ dre sur ce sujet. Tels objets qui pourront être de mon devoir de  
“ recommander à Votre attention seront occasionnellement commu-  
“ niqués par message, et Vous pouvez être persuadés, Messieurs, que  
“ ressentant

“ in being placed, thro’ His Majesty’s favor, in a situation to forward  
“ His benevolent intentions, I shall most cheerfully concur in every  
“ measure advancive of the prosperity of this Colony and consistent  
“ with the general interests of the Empire which justly claims, and  
“ I am fully satisfied, will ever experience your warmest attachment  
“ and support.”

His Excellency then retired,

And the Assembly withdrew.

The Speaker reported His Excellency’s Speech.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency, to return the thanks of this House for His Speech.

The following Members are appointed a committee to draw and report an Address, according to the said order. Videlicet. The Honorable Messrs. *de Léry, Finlay, Dunn, de St. Ours, Baby* and *Frazer*. They or any four of them, to meet immediately, in the great or adjoining Committee Room, and to adjourn as they please.

The House was adjourned during pleasure, and the Committee withdrew to prepare the Address.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *de Léry* reported from the said Committee, an Address, prepared by them, pursuant to the foregoing order.

And

“ ressentant, comme Je fais, une satisfaction particulière d'être Placé,  
“ par la faveur de Sa Majesté, dans une situation à étendre Ses Inten-  
“ tions bienveillantes, Je concourrai, du meilleur de mon Cœur,  
“ dans toute mesure propre à avancer la Prospérité de cette Colonie,  
“ et consistante avec les Intérêts Généraux de l'Empire, qui reclame  
“ Justement et qui, comme Je suis entièrement convaincu, éprouvera  
“ toujours Votre plus ardente reconnaissance et Votre Soutien.”

Son Excellence alors s'est retiré,

Et l'Assemblée s'en est allée.

L'Orateur a fait rapport de la Harangue de Son Excellence.

ORDONNE', Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, en remerciemens de la part de cette Chambre pour Sa Harangue.

Les Membres suivans, sont commis pour dresser et faire rapport d'une Adresse conformément au dit Ordre, savoir ; Les Honorables Messrs. de Léry, Finlay, Dunn, de St. Ours, Baby et Frazer. Eux ou aucuns quatre d'eux s'assembleront immédiatement dans la grande Chambre des Comités ou dans la voisine, et ajourneront à loisir.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et le Comité s'est retiré pour préparer l'Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. de Léry a fait rapport, de la part du dit Comité, d'une Adresse préparée par le Comité conformément à l'Ordre précédent.

Et

And the same being read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

“ May it please Your Excellency.

“ We, His Majesty’s most Dutiful and Loyal Subjects, the Legislative Council of the Province of Lower Canada, beg leave to return  
“ You, our humble thanks for Your Speech from the Throne.

“ Whether our thoughts are confined to the past and the present,  
“ or extended to the future condition of this Country, in every  
“ View, we perceive motives to an unusual solemnity, and find our-  
“ selves embarrassed for Language, to express the sensations excited  
“ by this singular and eventful Day.

“ All praise to the unerring Providence of God, which after rend-  
“ ing the Bands asunder, that united Canada to the Power that plan-  
“ ted it, now rescues it from the Tragedies, acting upon a Theatre of  
“ Anarchy, outraging Humanity, and even to Savages a reproach.

“ We confess therefore our grateful acknowledgements to Hea-  
“ ven, that on our discharge from that connection, We were deli-  
“ vered over to the care of a Monarch, who, by making the Success of  
“ His Arms, the means of extending His Benificence, has an uncon-  
“ trovertible right to our affectionate Fidelity ; and most of all, for  
“ that last and greatest of the repeated instances of His munificence,  
“ by which we enter into a generous participation of the Privileges  
“ and Safety, of the native Inhabitants of a Kingdom, distinguished  
“ for it’s felicity, under a political frame, of all others best calcu-  
“ lated to enlarge and secure it. God Almighty ! give us the  
“ Wisdom to preserve this inestimable Treasure and to hand it down  
“ to our latest Posterity.

“ After

Et cette Adresse étant lue par le Greffier, a été approuvée par la Chambre, et est comme suit :

“ Qu'il Plaise à Votre Excellence.

“ Nous, Très soumis et Loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil  
“ Législatif de la Province du Bas-Canada, demandons la permission  
“ de vous rendre nos humbles remercimens pour Votre Harangue  
“ émanée du Trône.

“ Soit que nos pensées se bornent au passé et au présent, ou qu'elles  
“ s'étendent à la Condition future de ce Pays, dans chaque point  
“ de vue, nous appercevons des motifs pour une solemnité extraordi-  
“ naire, et nous nous trouvons embarrassés pour exprimer les sen-  
“ sations excitées par ce jour mémorable et rempli d'évènemens.

“ Toute louange est due à la Divine Providence qui, après avoir  
“ rompu les Liens qui unissoient le Canada au pouvoir qui l'avoit  
“ établi, le fauve actuellement des Tragédies jouées sur un Théâtre  
“ d'Anarchie, qui outragent l'humanité, et que l'on pourroit même  
“ reprocher à des Barbares.

“ En conséquence nous déclarons sincèrement notre vive recon-  
“ noissance envers le Ciel qui, après nous avoir séparé de cette union,  
“ nous a laissé au soin et à la protection d'un Monarque qui, ayant  
“ employé le succès de ses Armes à étendre sa bienfaisance, a un  
“ droit incontestable à notre affection et fidélité, et principalement  
“ pour cette dernière et la plus grande des instances répétées de Sa  
“ Munificence par laquelle nous entrons dans une participation gé-  
“ nèreuse des Privilèges et de la sûreté des Habitans Natifs d'un  
“ Royaume distingué par sa félicité, sous une forme Politique la  
“ mieux calculée de toutes pour l'augmenter et l'assurer. Dieu  
“ Tout Puissant ! donnez nous la Sagesse de conserver ce Trésori-  
“ estimable, et de le transmettre à notre dernière Postérité.

“ Après

“ After such a declaration, made with equal Piety and Loyalty,  
 “ we know not how to add stronger assurances, of the gratitude we  
 “ owe to a Sovereign, to whom we pledge ourselves in all our  
 “ Councils, for the welfare of this remote part of His Dominions,  
 “ never to be unmindful of that true Test of Colonial Merit, the  
 “ abandonment of every partiality, repugnant to the general interests  
 “ of that Empire, of which it has pleased the Righteous and Wise  
 “ Arbiter of the World, to make us a part.

“ Accept our thanks, Sir, for your friendly recommendations to the  
 “ Harmony essential to our Prosperity ; and be assured of our con-  
 “ fidence, in every measure that can bring credit to an Administra-  
 “ tion, disposed to co-operate with the King’s Grace and the gene-  
 “ rosity of His Parliament ; with the Example of that, the most  
 “ illustrious Diet of the World, in our Eye, we shall make it our  
 “ Study, to follow the steps of that Branch of it, which we are  
 “ constituted to supply, in the humble Sphere of a subordinate  
 “ Legislation.”

“ WILLIAM SMITH, Speaker.”

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency  
 by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *de Léry, Finlay* and *de St. Ours*, wait on His Excellency, humbly to know what time he will be pleased to be attended therewith.

Members appointed to consider the Privileges of this House, and  
 Orders for the due Course of the Proceedings thereof.

*The*

“ Après une telle déclaration faite avec autant de piété que de  
“ Loyauté, nous ne savons comment ajouter de plus fortes assurances  
“ à la reconnoissance que nous devons à un Souverain, auquel  
“ nous engageons tous nos Conseils pour le Bonheur de cette  
“ partie éloignée de Ses Territoires, sans jamais oublier la vraie  
“ marque d'un mérite Colonial, l'abandon de toute partialité con-  
“ traire à l'Intérêt général de cet Empire, dont il a plu au Grand  
“ Arbitre de l'Univers de faire de nous une partie.

“ Agréez nos remerciemens, Monsieur, sur votre recommanda-  
“ tion bienfaisante de cette Harmonie essentielle à notre Postérité ;  
“ et foyez convaincu de nos efforts dans chacune des mesures qui  
“ pourront faire honneur à une administration disposée à co-opérer  
“ avec la Grace du Roi, et la générosité de son Parlement ; D'après  
“ l'exemple de cette Assemblée la plus Illustre de l'Univers, sous  
“ nos yeux, nous nous étudierons à suivre les démarches de cette  
“ Branche que nous sommes constitués à représenter dans la Sphère  
“ d'une Législation subordonnée.”

“ WILLIAM SMITH, Orateur.”

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence par toute la Chambre.

ORDONNE', Que Les Honorables Messrs. de Léry, Finlay, et de St. Ours, se rendent auprès de Son Excellence, pour savoir humblement en quel tems il lui plaira de la recevoir.

Membres appointés pour considérer les Privilèges de cette Chambre et les Ordres quant à la vraie forme de ses Procédés.

Les

*The Honorable*

<i>Messrs</i>	<i>de Léry.</i>	<i>Baby.</i>
	<i>Finlay.</i>	<i>Harrison.</i>
	<i>de St. Ours.</i>	<i>Frazer.</i>
	<i>Dunn.</i>	

The Members of the Committee, or any five of them to meet in the great Committee Room on Monday next, at ten o'Clock in the forenoon, and every Monday after, and to adjourn as they please.

ORDERED, That the Clerk provide Stationary for the Records and Remembrances of this House, and the Black Rod and Serjeant at Arms of this House, for the accomodation of the House, with Fuel; and that the Honorable Messrs. *de St. Ours, Pownall, de Boucherville, de Lanaudière and Frazer*, be a Committee to take into consideration, and report the mode of supporting the Officers of this House, and defraying the charge to be incurred for the necessary uses of this Branch of the Constitution: to meet on Saturday next at ten o'Clock in the Great Committee Room, and adjourn as they please.

A Message from His Excellency, by *Thomas Aston Coffin* Esquire, His Excellency's Secretary, brought in, and presented to the Speaker, and being read, is in the Words following;

“ Mr. SPEAKER,

“ I am commanded by His Excellency the Lieutenant Governor,  
 “ to acquaint the Legislative Council, that he has it in Command,  
 “ to recommend to their immediate attention, the Establishment of  
 “ the number proper to compose the Quorum of their House; and  
 “ likewise the forming such Rules and standing Orders, for regula-  
 “ ting the Form of Proceeding, as may be most conducive to the  
 “ regular dispatch of business.



*Les Honorables*

*Mesrs. de Léry.*

*Babv.*

*Finlay.*

*Harrison.*

*de St. Ours.*

*Frazer.*

*Dunn.*

Les Membres du Comité, ou aucuns cinq d'eux, s'assembleront dans la grande Chambre des Comités, Lundi prochain à dix heures du matin, et chaque Lundi suivant, et ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que le Greffier fournira les articles de Papétrie pour les Régîtres et Journaux de cette Chambre, et que l'Huissier de la Verge Noire et le Sergent d'Armes de cette Chambre fourniront le Bois de Chauffage, pour l'usage de cette Chambre; et que les Honorables Mesrs, *de St. Ours, Pownall, de Boucherville, de Lanaudière et Frazer*, soient commis pour prendre en considération, et faire rapport sur la manière de supporter les Officiers de cette Chambre, et défraier la dépense à faire pour les usages nécessaires de cette Branche de la Constitution; et s'assembleront Samedi prochain à dix heures dans la grande Chambre du Comités, et ajourneront à loisir.

Un Message de Son Excellence par *Thomas Aston Coffin*, Ecuier, son Secrétaire qui l'a présenté à l'Orateur, lequel a été lu dans les Mots suivants :

“ Mr. L'ORATEUR,

“ J'ai Ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, d'informer le Conseil Législatif, qu'il lui a été ordonné de recommander à Son attention immédiate l'établissement du nombre convenable qui doit compofer le Quorum de cette Chambre; et aussi de faire telles Règles et Ordres permanens, pour Régler la Forme de procéder, qui pourront tendre à l'expédition régulière de Affaires.

“ His Excellency at the same time submits to their Wisdom, whether it would be best to establish such Quorum by an Act of the Legislature, or by making the Regulations that shall be fixed upon, a standing Order of the House.”

ORDERED, That His Excellency's Message, be taken into consideration, in a Committee of the whole House on Monday next.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next at 11 o'Clock, in the morning; the House so decreeing.

---

SATURDAY, 22d. December.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs, de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

“ Son Excellence foumet en même tems à la Sageſſe du Conſeil,  
“ ſ'il ne ferait pas mieux d'établir tel Quorum par un Acte de la  
“ Légiflature, ou par tel règlement qui ferait conſidéré comme  
“ Ordre permanent de la Chambre.”

ORDONNE', Que le Meſſage de Son Excellence ſoit pris en confi-  
dération, dans un Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Aſſemblée continuée à Samedi prochain  
à 11 heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainſi.

---

SAMEDI, le 22me. Décembre.

Les Membres Aſſemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

Mefrs. de Léry.

Collins.

Finlay.

de Lanaudière.

Dunn.

Pownall.

de St. Ours.

de Boucherville.

Harrifon.

Fraſer.

Baby.

The Honorable Mr. *de Léry* reported, "That himself, and the Honorable Messrs. *Finlay, and de St- Ours*, had (according to Order) waited on His Excellency, humbly to know, what time he would be pleased to be attended, with the Legislative Council's Address, and that His Excellency was pleased to appoint this Day at noon, at the Castle of Saint Lewis."

The House took into consideration, the necessity of adjusting the mode of intercourse, between this House and the Honorable the Lower House of Assembly; and Messages being sent by the Lords in Parliament to the Commons, by certain Officers of the Crown, not Peers, but attendant on the Upper House; and there being not like Officers, at present, attendant on this House.

RESOLVED, That such Messages to the House of Assembly, as by the Usage of Parliament, may go to the Commons, by two Officers of the Crown, not Peers, may go from this House, by one Member thereof, and no more.

RESOLVED also, That this House will receive Messages from the Assembly, in the Form Messages come up to the Lords in Parliament, from the House of Commons.

RESOLVED also, That if the House of Assembly, for maintaining Decorum and Harmony, do rise on the entry of Our Messenger, and the delivery to their Speaker at his Chair, of a Message from this House, Our House will shew like respect to the Messengers and Messages sent to this House.

ORDERED, That a Message be sent to the Honorable House of Assembly by the Honorable Mr. *Frazer*, to acquaint them of the said Resolves and to request the concurrence of that House.

The Speaker reported "That the House did this day present their Address to His Excellency, to which His Excellency was pleased to return the following most Gracious Answer, viz.

L'Honorable Mr. *de Léry* a fait rapport, " Que lui et les Honorables Messrs. *Finlay* et *de St. Ours*, s'étaient rendus (conformément à l'Ordre,) auprès de Son Excellence, pour lui demander humblement en quel tems il lui plairoit recevoir l'Adresse du Conseil Législatif, et qu'il a plû à Son Excellence d'appointer ce Jour à midi, au Château Saint Louis."

La Chambre a pris en Considération la nécessité de fixer la maniere de correspondre entre cette Chambre et l'Honorable Chambre Basse d'Assemblée ; Et comme les Messages des Lords en Parlement sont envoyés aux Communes, par certains Officiers de la Couronne, qui ne sont pas Pairs, mais qui assistent à la Chambre Haute ; et n'y aiant point de tels Officiers actuellement qui assistent dans cette Chambre.

RESOLU, Que tels Messages à la Chambre d'Assemblée, qui, suivant l'Usage du Parlement, sont portés aux Communes par deux Officiers de la Couronne, qui ne sont point Pairs, pourront être portés de cette Chambre, par un de ses Membres, et pas plus.

RESOLU aussi, Que cette Chambre recevra les Messages de l'Assemblée, de la même maniere que les Lords du Parlement reçoivent ceux des Communes.

RESOLU aussi, Que si la Chambre d'Assemblée, pour maintenir le Décorum et l'Harmonie, se leve lorsque notre Messager entrera et délivrera, à son Orateur, un Message de cette Chambre, notre Chambre montrera le même respect aux Messagers et aux Messages envoyés à cette Chambre.

ORDONNE, Qu'un Message soit envoyé à l'Honorable Chambre d'Assemblée par l'Honorable Mr. *Fraser*, pour lui donner connoissance des dites Révolutions, et demander l'approbation de cette Chambre.

L'Orateur a fait rapport, " Que la Chambre a présenté aujourd'hui son Adresse à Son Excellence, à la quelle il a gracieusement plû à Son Excellence de faire la Réponse suivante, savoir :

“ GENTLEMEN,

“ Accept my warmest Thanks for this Address, which is highly  
“ descriptive of the Affection, Loyalty and Gratitude that are so  
“ justly due to the best of Sovereigns, and affords the most flattering  
“ hope, that while Your Councils, are directed to such objects, as  
“ may insure the Prosperity of this Province, You will not be un-  
“ mindful of the general welfare of the British Empire.”

ORDERED, That the Address of this House, and the Answer, be  
printed and published.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next,  
at 11 o’Clock in the morning, the House so decreeing.

---

MONDAY, 24th. December.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

“ MESSIEURS,

“ ACCEPTEZ mes plus sincères Remercimens pour cette Adresse  
“ qui est une haute description de l’Affection, de la Loïauté et de  
“ la Reconnoissance qui sont si justement dues au meilleur des Sou-  
“ verains, et qui donhent l’espérance la plus flatteuse, que tandis que  
“ vos Conseils seront dirigés vers tels objets qui peuvent assurer la  
“ Prospérité de cette Province, vous n’oublierez pas le Bonheur  
“ Général de l’Empire Britannique.”

ORDONNE, Que l’Adresse de cette Chambre et la Réponse à icelle,  
soient imprimées et publiées.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain,  
à 11 heures du Matin, la Chambre l’ordonnant ainsi.

---

LUNDI le 24<sup>me</sup>. Décembre.

Les Membres Assemblés ont été :

L’Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

Messrs. de Léry.

Finlay.

Dunn.

de St. Ours.

Harrison.

Baby.

Collins.

de Lanaudière.

Pownall.

de Boucherville.

Frazer.

The Honorable Mr. *Frazer* on the Message to the Lower House respecting the mode of intercourse, reported, "That he went on Saturday at 3 o'Clock to the House of Assembly."

"That on his admittance, and while he was announcing that he had a Message from this Honorable House, the Speaker and the Members stood up; that before he proceeded to read, a Chair was brought to him to sit down, and that on his retiring, the Speaker and the Members stood up as before."

The House (according to Order) was adjourned during pleasure, and put into a Committee upon His Excellency's Message, relating to the forming a Quorum for Business.

After some time the House was resumed and the Honorable Mr. *Finlay* reported from the Committee.

"That for the purpose of passing a Bill, seven Members at least, ought to be present; but that any smaller number may suffice, as in the House of Lords, for an Adjournment or Prorogation, or for any purpose, other than the passing of a Bill."

And the said Report being agreed to,

RESOLVED and ORDERED, That it be a standing Rule and Order of this House, that no Bill pass the same, unless the number of Members then present, be, seven at the least, but that any less number may suffice, to make a House for any other purpose.

ORDERED, That the Serjeant at Arms attendant on this House, be provided with a Mace, for the like uses thereof, by him to be made of the Mace, by the Serjeant of the Mace, in the Lords House in the

Parliament



L'Honorable Mr. *Krafer*, sur le Message à la Chambre Basse, concernant la manière de correspondre, a fait rapport, " Qu'il s'est transféré Samedi à Trois heures à la Chambre d'Assemblée.

" Que sur son admission, et lorsqu'il a annoncé qu'il étoit Porteur d'un Message de la part de cette Honorable Chambre, l'Orateur et les Membres se sont levés ; Qu'avant de procéder à la lecture, on lui a apporté une Chaise pour s'asseoir, et que lorsqu'il s'est retiré, l'Orateur et les Membres se sont levés comme auparavant."

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité sur le Message de Son Excellence, concernant la manière de composer un *Quorum* pour les affaires.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Finlay* a fait rapport de la part du Comité,

" Que pour passer un Bill, sept Membres au moins doivent être présens ; mais qu'aucun moindre nombre peut suffire, ainsi que dans la Chambre des Lords, pour ajourner ou Proroger, ou pour aucun objet, autre que la passation d'un Bill."

Et le dit Rapport étant approuvé,

RESOLU et ORDONNE', Que ce soit une Regle et Ordre permanens de cette Chambre, qu'aucun Bill n'y sera passé, à moins que le nombre de Membres alors présens, soit de sept au moins ; mais qu'aucun moindre nombre peut suffire, pour former une Chambre, pour aucun autre objet.

ORDONNE', Que le Sergent d'Armes qui assiste dans cette Chambre, soit pourvu d'une Masse, pour s'en servir comme le Sergent d'armes

dans

Parliament of Great Britain. And it is referred to the Committee, already charged to report on the mode of providing for the Officers of this House, to direct the Form of the Mace, and the Expence thereof.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday the second day of January next at eleven of the Clock in the forenoon, on account of the intervening Holy days; the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 2d. January.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Fintay.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Collins.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

dans la Chambre des Lords dans le Parlement de la Grande Bretagne; et il est référé au Comité qui a été déjà chargé de faire rapport sur la manière de pourvoir pour les Officiers de cette Chambre, d'ordonner la Forme de la Mace, et la dépense qui en résultera.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi, le second jour de Janvier prochain à onze heures du matin, rapport à l'intervention des Jours de Fête, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 2me. Janvier.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Mesrs. de Lery.*

*Finlay.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Collins.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

The Honorable Mr. *Frazer* in his place informs the House, that The Honorable Mr. *De Bellestre*, one of the Legislative Council residing at Montreal, is too ill to attend in his place, according to information given to him by Letter from Mr. *Bellestre*.

The Speaker declared this Assembly continued to Tuesday next the 8th instant at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 8th January.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Mesrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

L'Honorable Mr. *Frafer*, dans sa place informe la Chambre que l'Honorable Mr. *de Bellestre*, un des Membres du Conseil Législatif, résidant à *Montréal*, est trop malade pour siéger à sa place, suivant l'information qui lui en a été donnée par une Lettre de Mr. *de Bellestre*.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mardi prochain le 8me. du présent à 11 heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI le 8me. Janvier.

Les Membres Assemblés ont été :

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur.

Les Honorables

*Mesrs.* de *Léry*.

*Finlay*.

*Dunn*.

de *St. Ours*.

*Harrison*.

*Baby*.

*Collins*.

de *Lanaudière*.

*Pownall*.

de *Boucherville*.

*Frafer*.

It being moved "To bring into consideration the ratification of Regulations respecting High-ways."

RESOLVED UNANIMOUSLY, That it is the right of any Member of this House, to bring in a Bill and pray that it may be read.

A Message from His Excellency, by Mr. Secretary Coffin.

The Members rose and the Message was read in the words following.

"ALURED CLARKE, Lieutenant Governor, &c.

"Mr. SPEAKER of the Legislative Council,

"I am instructed by His Majesty, respecting the enacting of Laws in this Province, upon sundry Points, which I think fit to communicate to the Legislative Council for their information, certain Articles whereof, are in the Words following:

"That the Stile of enacting all the said Laws, Statutes and Ordinances, shall be "by Us, our Heirs or Successors, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of Our Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further Provision for the Government of the said Province": And that no Bill in any other form shall be assented to by You, in Our name: That each different matter be provided for by a different Law, without including in one and the same Act, such things as have no proper relation to each other.

Ayant été proposé “ De prendre en considération la ratification des  
 “ Règlemens concernant les Grands Chemins.”

RESOLU unanimement, Qu’aucun Membre de cette Chambre a le  
 Droit de présenter un Bill, et de demander qu’il soit lû.

Un Message de Son Excellence par Mr. le Secrétaire *Coffin*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lû dans les mots  
 suivans :

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Gouverneur, &c.

“ Mr. L’ORATEUR du Conseil Législatif,

“ J’ai reçu des instructions de Sa Majesté, concernant la manière de  
 “ Statuer les Loix dans cette Province, sur plusieurs points, que Je  
 “ crois à propos de communiquer au Conseil Législatif pour son  
 “ information, et dont certains articles sont dans les Mots suivans :

“ Que le stile de statuer toutes les dites Loix, Statuts et Ordon-  
 “ nances sera, “ par Nous, Nos Héritiers ou Successeurs, par et de l’avis  
 “ et consentement du Conseil Législatif et Assemblée de Notre Pro-  
 “ vince du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l’au-  
 “ torité d’un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne,  
 “ intitulé, “ Acte qui rappelle certaines Parties d’un Acte passé dans  
 “ la quatorzieme Année du Regne de Sa Majesté,” Intitulé, “ Acte  
 “ qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de  
 “ Québec dans l’Amérique Septentrionale” ; Et qui pourroit plus ample-  
 “ ment pour le Gouvernement de la dite Province ;” Et que Vous ne  
 “ sanctionnez, en Notre Nom, aucun Bill dans aucune autre Forme ;  
 “ Que chaque différente matière sera pourvue par une Loi diffé-  
 “ rente, sans inclure dans un et même Acte telles choses qui n’ont  
 “ aucun rapport convenable l’une avec l’autre.

“ That no Clause be inserted in any Act or Ordinance, which  
 “ shall be foreign to what the Title of it imports, and that no per-  
 “ petual Clause be part of any temporary Law.

“ That no Law or Ordinance whatever be suspended, altered,  
 “ continued, revised or repealed by general words, but that the  
 “ Title and Date of such Law or Ordinance, be particularly men-  
 “ tioned in the enacting part.

“ That in case any Law or Ordinance respecting private property  
 “ shall be passed, without a saving of the right of Us, Our Heirs and  
 “ Successors, and of all Persons or Bodies Politic or Corporate,  
 “ except such as are mentioned in the said Law or Ordinance, You  
 “ shall declare that You withhold Our Assent from the same, and if  
 “ any such Law or Ordinance shall be passed, without such saving,  
 “ You shall, in every such case, declare that You reserve the same  
 “ for the signification of Our Royal Pleasure thereon.

“ And whereas Laws have formerly been enacted in several of  
 “ Our Plantations in America, for so short a time, that Our Royal  
 “ Assent or Refusal thereof, could not be had, before the time for  
 “ which such Laws were enacted, did expire, You shall not Assent  
 “ in Our name, to any Law that shall be enacted for a less time  
 “ than two years, except in cases of imminent necessity or imme-  
 “ diate temporary expediency, and You shall not declare Our As-  
 “ sent to any Law, containing Provisions which shall have been  
 “ disallowed by Us, without express leave for that purpose first ob-  
 “ tained from Us, upon a full representation by You to be made to  
 “ Us, by one of Our Principal Secretaries of State, of the reason  
 “ and necessity for passing such Law.”

“ A. C.”

ORDERED, That the Message be committed and to a Committee of  
 the whole House.

That the Committee sit thereon, on Thursday next at eleven o'clock  
 in the forenoon.



“ Qu’aucune Clause étrangère à ce que le Titre signifie, ne sera  
“ insérée dans aucun Acte ou Ordonnance, et qu’une Clause per-  
“ pétuelle ne fera partie d’aucune Loi temporaire.

“ Qu’aucune Loi ou Ordonnance quelconque ne sera suspendue,  
“ changée, continuée, réformée ou abrogée par des termes généraux,  
“ mais que le Titre et la date de telle Loi ou Ordonnance seront par-  
“ ticulièrement mentionnés dans la Partie Statuante.

“ Que dans le cas où aucune Loi ou Ordonnance qui aura rapport  
“ à la propriété privée, sera passée sans une réserve du Droit envers  
“ Nous, Nos Héritiers et Successeurs, ainsi qu’envers toutes Personnes  
“ ou Corps Politiques ou Incorporés, excepté tels qui seront mentionnés  
“ dans la dite Loi ou Ordonnance, vous déclarerez que vous retenez  
“ Notre Sanction à icelle, et si aucune telle Loi ou Ordonnance est  
“ passée sans telle réserve, dans chaque cas semblable, vous déclarerez  
“ que vous la réservez pour la signification de Notre Plaisir Roial  
“ sur icelle.

“ Et des Loix ayant été ci-devant Statuées dans plusieurs de Nos  
“ Plantations en Amérique pour un espace de tems si court que Notre  
“ Sanction ou Désaveu Roial sur icelles n’ont pu être obtenus avant  
“ que le tems pour lequel telles Loix étoient Statuées, ne fut expiré,  
“ Vous ne donnerez en Notre Nom la Sanction à aucune Loi qui sera  
“ Statuée pour moins de tems que deux Années, excepté dans les cas  
“ d’une nécessité éminente ou d’une utilité immédiate et temporaire ;  
“ Et vous ne donnerez, en notre Nom, la Sanction à aucune Loi con-  
“ tenant des provisions qui auront été désapprouvées par Nous, sans  
“ avoir obtenu au préalable de Nous une permission expresse à cet  
“ effet, sur une parfaite représentation que vous Nous ferez par la  
“ voie d’un de Nos principaux Secrétaires d’Etat, de la raison et de  
“ la nécessité de passer telle Loi.”

ORDONNE, Que le Message soit référé à un Comité, et qu’il le  
soit à un Comité de toute la Chambre.

Que le Comité siége sur ce Message, Jeudi prochain à onze heures  
du matin.

The Speaker declared this Assembly continued to Thursday next at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 10th. January.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby,*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

The House (according to order) was adjourned during pleasure and put into a Committee on the Lieutenant Governor's Message.

After some time the House was resumed.

And the Honorable Mr. *Finlay* reported from the Committee,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

**JEUDI le 10me. Janvier.**

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Mesrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrifon.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Frazer.*

La Chambre, (conformément à l'Ordre,) s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité sur le Message du Lieutenant Gouverneur.

Quelque tems après, la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Finlay* a fait rapport de la part du Comité,

“ That upon due consideration of the several Articles of Instruction, stated in the Message from His Excellency, they appear to be Regulations consistent with safe and sound Legislation.

The House agreeing with the Committee :

ORDERED, That a Committee be appointed to report a list of the Laws, and Ordinances passed in the Province of *Quebec* since the conquest, which have had the Royal Disallowance.

The Honorable Messrs. *Harrison, Baby, Collins, Pownall and Boucherville*, or any three of them, to form the Committee and to meet in the Great Committee Room on Tuesday next, at ten o'Clock in the forenoon and adjourn as the please.

The Honorable Mr. *Frazer* reported from the Committee, on the Order to the Clerk, Black Rod and Serjeant of the Mace, and the defraying their Expences, “ That the Committee unanimously came to the following resolve, That considering the infancy of the present Constitution, His Excellency the Governor be humbly requested to defray the Expences to be incurred for the allowance of the Officers of the House and contingent charges, until the operations of the system be more matured.

The Question put, “ whether to agree with the Committee ?”

Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That a Committee be sent with a copy to be submitted to His Excellency, and that the Committee be, the Honorable Messrs. *de St. Ours, Pownall and Frazer*.

“ Que sur une juste considération des différens Articles d'instruction  
“ mentionés dans le Message de Son Excellence, ils paroissent  
“ être des Réglemens qui sont consistans avec une Législation  
“ saine et juste.

La Chambre étant d'accord avec le Comité :

ORDONNE, Qu'un Comité soit appointé pour faire rapport d'une  
Liste des Loix et Ordonnances passées dans la Province de Québec,  
depuis la conquête, qui ont reçu le Désaveu Royal.

Les Honorables Messrs. *Harrison, Baby, Collins, Pownall et de Boucherville*, ou trois d'entreux formeront un Comité, et s'assembleront  
dans la Grande Chambre des Comités, Mardi prochain à dix heures  
du matin, et ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Frazer* a fait rapport de la part du Comité, sur  
l'Ordre donné au Greffier, à la Verge Noire et au Sergent d'Armes,  
et sur le moien de défraier leurs dépenses. “ Que le Comité est  
“ parvenu Unanimement à la résolution suivante, Que considérant  
“ la présente Constitution dans l'enfance, Son Excellence le Gou-  
“ verneur soit humblement supplié de défraier les dépenses qui  
“ résulteront de l'allouance aux Officiers de la Chambre et des dé-  
“ penses contingentes, jusqu'à ce que les opérations du système soient  
“ plus mûres.

La Question mise, “ si l'on doit concourir avec le Comité ?”

Résolû dans l'Affirmative.

ORDONNE, Qu'un Comité soit envoyé avec une Copie pour être  
remise à Son Excellence, et que le Comité soit composé des Hono-  
rables Messrs. *de St. Ours, Pownall et Frazer*.

The Honorable Mr. *Baby*, in his place, informs the House, that the Honorable Mr. *de Longueuil*, an absent Member, is at present ill at home at *Montreal*, and unable to attend his duty, but will, as soon as his health will permit.

The Honorable Mr. *Dunn* enters and takes his place.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 12th January.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Mesrs. de Léry.*

*Finlay.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

L'Honorable Mr. *Baby* dans sa place, informe la Chambre que l'Honorable Mr. *de Longueuil*, un Membre absent, est à présent malade chez lui à *Montréal*, et hors d'état d'assister à Son devoir, mais qu'il le fera aussitôt que sa santé le lui permettra.

L'Honorable Mr. *Dunn* entre et prend sa place.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI le 12me Janvier.

Les Membres Assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

Messrs. *de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Frazer.*

The Speaker read a form of Prayer used in the Common's House of Parliament and submitted the following entry on the Journals.

The Speaker suggesting that the Councils of the two Houses of Parliament were daily preceded by Prayers to Almighty God, and that in the Common's House, when the Chaplain was absent, the Clerk officiated in that good and laudable service.

ORDERED, That the Public Daily Councils of this House, commence with a short prayer conceived in the devotion common to the Christian Church, whether Catholic or Protestant, after the Parliamentary Example as soon as the form or forms shall be settled for that purpose, and that the Clerk officiate till a Chaplain be appointed; and that it be committed to the Honorable Messrs. *de Léry, de St. Ours* and *Frazer*, to confer with the Bishop of the Catholic Church and also the Rector of the Protestant Church of the City of *Quebec*, and request their Pious Aid, for reporting such a Form or Forms of Prayer to be used here, as all devout Worshippers may join in, who believe the sacred Scriptures to be of Divine Inspiration.

ORDERED, That the Rule, Form and Order read, be translated, and the matter submitted and taken into consideration at some future day.

The Honorable Mr. *Frazer*, from the Committee charged to lay before the Lieutenant Governor, the resolve of the Committee on the mode of defraying the expences of the Officers attending on this House, reported; " That the Copy was delivered yesterday and that " His Excellency was pleased to say, " He would take the same into " consideration.

The Honorable Mr. *Finlay* from the Committee for considering the privileges of this House and the Orders for proceeding, reported on the subject, Rules and Orders agreed to in the Committee.



L'Orateur a lû une forme de Priere usitée dans la Chambre des Communes en Parlement, et a soumis l'entrée suivante sur les Journaux.

L'Orateur suggérant que les Conseils des deux Chambres de Parlement étoient, chaque Jour, précédés par des Prieres adressées au *Dieu tout Puissant*, et que dans la Chambre des Communes, lorsque le Chapelain étoit absent, le Greffier le remplaçoit dans ce bon et louable service:

ORDONNE', Que les Conseils Publics de cette Chambre seront ouverts chaque jour par une courte Priere conçue dans la Dévotion commune à l'Eglise chrétienne, soit Catholique ou Protestante, d'après l'exemple Parlementaire, aussitôt que la Forme ou les Formes seront désignées pour cet objet, et que le Greffier officiera jusqu'à ce qu'il y ait un Chapelain de nommé, et qu'il soit référé aux Honorables Messrs. de *Léry, de St. Ours et Fraser* de conférer avec l'Evêque de l'Eglise Catholique, et aussi avec le Recteur de l'Eglise Protestante de la *Ville de Québec*, et demander leur aide pieuse, et de faire le Rapport de telle Forme ou Formes de Prieres dont on se servira ici, tous les fervens adorateurs qui croient les écritures saintes d'inspiration divine, pouvant s'y joindre.

ORDONNE', Que la Règle, la Forme et l'Ordre qui ont été lûs soient traduits, et que le sujet soit soumis et pris en considération à quelqu'autre Jour.

L'Honorable Mr. *Fraser* de la part du Comité chargé de mettre devant le Lieutenant Gouverneur la résolution du Comité sur la manière de défraier les dépenses des Officiers attachés à cette Chambre, a fait rapport " Que la Copie a été délivrée hier, et que Son Excellence a bien voulu répondre qu'il la prendroit en considération."

L'Honorable Mr. *Finlay* de la part du Comité chargé de considérer les Privilèges de cette Chambre et les Ordres pour procéder, a fait rapport des Règles et Ordres qui ont été adoptées dans le Comité.

ORDERED, That the Report lay upon the Table for the Use of the Members and the consideration of it, be taken up on Monday the twenty first instant.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 14th. January.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

<i>Messrs.</i>	<i>de Léry.</i>	<i>Collins.</i>
	<i>Finlay.</i>	<i>de Lanaudière.</i>
	<i>de St. Ours.</i>	<i>Pownall.</i>
	<i>Harrison.</i>	<i>de Boucherville.</i>
	<i>Baby.</i>	<i>Frazer.</i>

The consideration of the suggestion respecting Prayers resumed.

ORDERED, That the Blank for the Committee in the Order proposed, be filled up with the Names of the Honorable Messrs. *de Léry, de St. Ours and Frazer.*

ORDONNE', Que le rapport soit mis sur la Table pour l'Usage des Membres, et que la considération en soit reprise Lundi le vingt-unieme Jour du présent.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 14me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

Messrs. de Léry.

Collins.

Finlay.

de Lanaudière.

de St. Ours.

Pownall.

Harrison.

de Boucherville.

Baby.

Frazer.

La proposition concernant la Priere ayant été reprise en considération :

ORDONNE', Que le Blanc pour le Comité dans l'Ordre proposé soit rempli par les Noms des Honorables Messrs. de Léry, de St. Ours et Frazer.

A Message from the Lieutenant Governor by His Secretary Mr. Coffin, who being retired, the Members rose and the Speaker read the Message in the Words following:

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Governor, &c.

“ Mr. SPEAKER of the Legislative Council.

“ By the last Mail I received a Letter from the Right Honorable  
 “ *Henry Dundas*, one of His Majesty's Principal Secretaries of State,  
 “ dated the Third of October last, Stating, that the consequence of a  
 “ due and uniform administration of Justice in His Majesty's Colonies,  
 “ had of late directed an attention to that important object, and  
 “ that some circumstances having induced a more particular exami-  
 “ nation, into the State of Judicial Proceedings and the constitution  
 “ of the Courts within this Province, His Majesty's Ministers had  
 “ conceived a plan for altering and amending the Judicature thereof  
 “ as of public Utility, and I am commanded to recommend the same  
 “ to Your consideration, which I do in the most earnest manner,  
 “ not doubting, that a measure which so strongly indicates the  
 “ anxiety of Our Most Gracious Sovereign, for the well-fare of His  
 “ Subjects, and so deeply affects the Interests of every individual in  
 “ this Colony, will receive the mature deliberation that it claims,  
 “ and is necessary to framing a Law of such importance.

“ The Establishment proposed, is, that there be two Courts of  
 “ Original Jurisdiction, within the Province, one for the District of  
 “ *Quebec*, and the other for the District of *Montreal*: to take cogni-  
 “ zance of all causes whatsoever as well civil as criminal, and where  
 “ the King is a party, those purely of Admiralty Jurisdiction, and  
 “ such as are brought for sums under twenty Pounds excepted. The  
 “ first to consist of His Majesty's Chief Justice of the Province of  
 “ *Lower Canada* and two *Puisne* Justices: The other to consist of  
 “ His Majesty's Chief Justice of the Court of King's Bench at *Mon-*  
 “ *treal* and two *Puisne* Justices.

“ In aid of these two Courts, a Provincial Court to be established  
 “ at *Quebec*, and another at *Montreal* for those Districts respectively

Un Message du Lieutenant Gouverneur par Son Secrétaire Mr. Coffin, qui s'est retiré après l'avoir délivré; les Membres se sont alors levés, et l'Orateur a lu le Message dans les mots suivans:

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Gouverneur, &c.

“ Mr. L'ORATEUR du Conseil Législatif,

“ J'ai reçu par la dernière Malle une Lettre du Très Honorable  
 “ Henry Dundas, un des Principaux Secrétaires d'Etat de Sa Ma-  
 “ jesté, datée du troisième Jour d'Octobre dernier, exposant que  
 “ la conséquence d'une administration régulière et uniforme de la  
 “ Justice dans les Colonies de Sa Majesté, avait depuis peu fixé l'atten-  
 “ tion sur cet important objet, et que quelques circonstances ayant  
 “ conduit à un examen plus particulier de l'Etat des procédures  
 “ Judiciaires, et de la Constitution des Cours dans cette Province,  
 “ les Ministres de Sa Majesté avoient conçu un plan pour changer et  
 “ amender la Judicature d'icelle comme un objet d'utilité Publique, et  
 “ J'ai ordre de le recommander à Votre considération, ce que Je fais  
 “ de la manière la plus pressante, ne doutant pas qu'une mesure qui  
 “ marque si fortement la sollicitude de Notre Très Gracieux Souve-  
 “ rain pour le bonheur de Ses Sujets, et qui affecte si profondément  
 “ les Intérêts de chaque Individu dans cette Colonie, ne reçoive la  
 “ mûre délibération qu'elle exige, et qui est si nécessaire pour rédiger  
 “ une Loi d'une telle importance.

“ L'Etablissement proposé est, qu'il y ait deux Cours de Jurisdic-  
 “ tion Originaires dans la Province; l'une pour le District de Québec,  
 “ et l'autre pour le District de Montréal pour connaître de toutes  
 “ causes quelconques, tant civiles que criminelles, et dans les quelles le  
 “ Roi seroit partie, excepté celles purement de Jurisdiction d'Ami-  
 “ rauté, et telles qui seront portées pour sommes audessous de Vingt  
 “ Livres. La première sera composée du Juge en Chef de Sa Ma-  
 “ jesté de la Province du Bas-Canada, et de deux Juges puisnés, l'autre  
 “ du Juge en Chef de Sa Majesté de la Cour du Banc du Roi à Mont-  
 “ réal, et de deux Juges puisnés.

“ with one Judge to each to hold Pleas in Civil Suits, where the demand is not above twenty Pounds, and from which there shall be no Appeal.

“ The Districts of *Quebec* and *Montreal* to include the whole Province; and all Causes Civil as well as Criminal arising within the same, respectively, to be tried by the respective Courts.

“ If it is desirable, there may be a similar *Provincial Court*, to the two above mentioned constituted, for what is now the District of *Gaspé*, or such other space, between *Quebec* and *Montreal*, as shall be described for its Jurisdiction.

“ Though the above are conceived to be the essential points, there may be others necessary for carrying the plan into execution, and it is left to the Wisdom of the Legislature, by alterations and additions to adopt it to local circumstances and to practice, and particularly the constituting of Terms and the regulation of Process, as far as it is requisite, or whatever is not to be established by the Orders of the Courts themselves; all which it is apprehended will form parts of the Bill, as being in fact appurtenant to the plan itself.”

“ A. C.”

ORDERED, That the House be put into a Committee of the whole House on His Excellency's Message to morrow morning.

The Speaker declared this Assembly continued till to morrow at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

“ A l'aide de ces deux Cours, une *Cour Provinciale* sera établie  
“ à *Québec*, et une autre à *Montréal* pour ces Districts respectivement,  
“ avec un Juge dans chacune pour tenir les Plaids dans les Actions  
“ Civiles, dans lesquelles la demande n'excédera pas Vingt Livres, et  
“ dont il n'y aura point d'appel.

“ Les Districts de *Québec* et de *Montréal* comprendront toute la Pro-  
“ vince; et toutes Causes Civiles et Criminelles s'élevant dans iceux  
“ respectivement, seront Jugées par les Cours respectives.

“ Si on le désire, il peut y avoir une *Cour Provinciale* semblable  
“ aux deux constituées comme ci-dessus, pour ce qui est actuellement  
“ le District de *Gaspé*, ou tel autre espace entre *Québec* et *Montréal*  
“ qui sera désigné pour sa Jurisdiction.

“ Quoique les points ci-dessus soient conçus être ceux essentiels, il  
“ peut y en avoir d'autres nécessaires pour mettre le plan à exécution,  
“ et il est laissé à la Sagesse de la Législature, par changemens ou ad-  
“ ditions de l'adapter aux circonstances locales et à la pratique, et  
“ particulièrement par l'établissement des Termes et le Règlement des  
“ Procédures autant qu'il est nécessaire, ou toute autre chose qui ne  
“ sera pas établie par les Ordres des Cours elles-mêmes, tout ce qui,  
“ comme il est compris, doit former partie du Bill comme réelle-  
“ ment dépendant du plan même.”

“ A. C.”

ORDONNÉ, Que la Chambre soit mise en Comité de toute la  
Chambre sur le Message de Son Excellence demain au matin.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée jusqu'à demain à  
onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 15th. January.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

The House adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House upon the Lieutenant Governor's Message of yesterday.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Finlay* reported from the Committee, " That the Committee of the whole House are of opinion, that the Message be referred to a private Committee to take the proposed plan into consideration, and to frame and report thereon such Bill as they may conceive it to be expedient to be passed into a Law."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That it be referred to a private Committee to take the plan stated in His Excellency's Message into consideration and to



MARDI, le 15me. Janvier.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Mesrs. de Léry.*

*Finlay.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Message d'hier du Lieutenant Gouverneur.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Finlay* a fait rapport de la part du Comité, " Que le Comité de toute la Chambre est d'opinion, que le Message soit référé à un Comité Spécial pour prendre le plan proposé en considération, et dresser et faire rapport de tel Bill qu'il pourra concevoir être nécessaire de passer en Loi."

La Chambre a concourru avec le Comité.

ORDONNE, Qu'il soit référé à un Comité Spécial de prendre le plan inféré dans le Message de Son Excellence en considération, et de dresser  
et

frame and report thereon such Bill as they may conceive to be expedient to become a Law.

The Honorable Messrs. *de Léry, Finlay, Dunn, Baby* and *Frazer* or any three of them are appointed a Committee for the purpose, to meet in the Great Committee Room tomorrow morning at eleven o'Clock and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to Thursday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 17th. January.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

<i>Messrs.</i>	<i>de Léry.</i>	<i>Collins.</i>
	<i>Finlay.</i>	<i>de Lanaudière.</i>
	<i>de St. Ours.</i>	<i>Pownall.</i>
	<i>Harrison.</i>	<i>de Boucherville.</i>
	<i>Baby.</i>	<i>Frazer.</i>

The Honorable Mr. *Pownall* from the Committee to report the Ordinances by the Crown disallowed, reports a list of them as follows.

et faire rapport de tel Bill qu'il pourra concevoir être expédient de passer en Loi.

Les Honorables Messrs. *de Léry, Finlay, Dunn, Baby et Frafer*, ou trois d'entr'eux, sont commis pour s'assembler dans la Grande Chambre des Comités demain matin à onze heures, et ajourner à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 17<sup>me</sup>. Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Frafer.*

L'Honorable Mr. *Pownall* de la part du Comité appointé pour faire rapport des Ordonnances qui ont été désapprouvées par la Couronne, fait rapport d'une Liste d'icelles comme suit :

“ Anno Quinto GEORGII III. Regis,”

“ An Ordinance for the more easy discovering and suppressing of  
“ unlicensed Public Houfes.” Passed 3d day of November 1764.”

“ An Ordinance for the due observance of the Lords day or Sun-  
“ days.” Passed the 6th day of November 1764.”

“ An Ordinance for lodging His Majesty’s Troops by Billet in the  
“ Houfes of the Inhabitants.” Passed the 12th day of November,  
“ 1764.”

“ An Ordinance for more fully explaining the preceding Or-  
“ dinance.” Passed the 29th day of November 1764.”

“ His Majesty’s Difallowance of the foregoing Ordinances declared  
“ by Proclamation dated at Quebec, the 25th day of April 1766.”

“ Anno Decimo Septimo GEORGII III Regis.”

“ C H A P. XVI.”

“ An Ordinance concerning the distribution of the Estates and  
“ effects of persons leaving the Province without paying their debts.”  
“ Passed the 23d day of April 1777.”

“ His Majesty’s Difallowance of the same, signified by Proclamation  
“ dated at *Quebec*, 31st of October 1778.”

“ Anno Vicefimo GEORGII III Regis.”

“ An Ordinance describing the persons who shall be deemed Fore-  
“ stallers, Regrators and Ingressors in this Province and inflicting  
“ Punishment

“ Anno Quinto GEORGII III. Regis.”

“ Ordonnance pour mieux découvrir et pour supprimer les Maisons où l'on débite des Boissons sans permis.” Passée le 3me. Jour de Novembre, 1764.”

“ Ordonnance pour faire mieux observer le Dimanche.” Passée le 6me. Jour de Novembre, 1764.”

“ Ordonnance pour faire loger les Troupes de Sa Majesté par Billets dans les Maisons particulieres de cette Province.” Passée le 12me. Jour de Novembre, 1764.”

“ Ordonnance pour expliquer et pour amender une Ordonnance du douziemé de ce Mois pour faire loger les Troupes de Sa Majesté en cette Province.” Passée le 29me. Jour de Novembre, 1764.”

“ La Désapprobation de Sa Majesté des Ordonnances ci-dessus, signifiée par Proclamation datée à Québec le 25me. Jour d'Avril, 1766.”

“ Anno Decimo Septimo GEORGII III Regis.”

“ CHAP. XVI.”

“ Ordonnance concernant la distribution des Biens et Effets des Particuliers qui partent de la Province sans payer leurs dettes.” Passée le 23me Jour d'Avril 1777.”

“ La Désapprobation de Sa Majesté de cette Ordonnance signifiée par Proclamation datée à Québec le Trenteuniemé Jour d'Octobre 1778.”

“ Anno Vicefimo GEORGII III Regis.”

“ Ordonnance qui désigne les personnes qui seront réputées *Fore-stallers* ou Exaéteurs de Denrées, Regratiers et Monopoleurs dans cette

“ Punishment on those who shall be found Guilty of such offences.”  
“ Passed the 12th April 1780.”

“ His Majesty’s Disallowance of the said Ordinance declared by  
“ Proclamation dated at *Quebec*, the 3d day of October 1782.”

ORDERED, That the Report be filed and the said List of Ordinances be entered on the Journals.

ORDERED, That the Reference on the Rules set down for Monday, be continued to Tuesday next.

The Speaker declared this Assembly continued to next Tuesday morning at eleven o’Clock, the House so decreeing.

---

TUESDAY 22d January.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

“ cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui feront  
“ trouvés tels.” Paffée le 12me Avril 1780.”

La défapprobation de Sa Majesté de la dite Ordinance déclarée par  
“ Proclamation datée à Québec le 3me Jour d’Octobre 1782.”

ORDONNE’, Que le Rapport foit filé, et que la dite Liste des Ordon-  
nances foit entrée fur les Journaux.

ORDONNE’, Que la référéce fur les Règles fixée pour Lundi, foit  
continuée à Mardi prochain.

L’Orateur a déclaré cette Affemblée continuée à Mardi prochain  
à onze heures du matin, la Chambre l’ordonnant ainfi.

---

MARDI, le 22me Janvier.

Les Membres afsemblés ont été :

*L’Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Mefrs. de Léry,*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrifon.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frafer.*

The Honorable Mr. *de Léry* from the Committee on the subject of Prayers, reports, " That upon Conference by the Committee with the Bishop, he declared himself in favor of the Form shewn to him, as a Prayer used in the Lower House of Parliament; and that Mr. *de Montmollin* had expressed himself in a Letter to the Committee now delivered in at the Table."

ORDERED, That the Form above mentioned, be entered on the Journal and daily used, and that the Clerk officiate in the reading the Prayer and begin at the next adjournment.

" O Eternal God! Lord of Heaven and Earth, the Great and Mighty  
 " Counsellor, We, thy poor Servants assembled before Thee in the  
 " Honorable Senate, humbly acknowledge our great and manifold  
 " Sins and Imperfections, and thereby Our unworthiness to receive  
 " any Grace and Assistance from thee; yet, Most Merciful Father,  
 " since by Thy Providence, We are called to this Council of Assembly,  
 " to advise of those things which concern Thy Glory, the interests  
 " of Piety, the prosperity of Our King, and the Weal of His Peo-  
 " ple. We most earnestly beseech thee, that pardoning all Our Sins  
 " in the blood of Thy Son Jesus Christ, it would please Thee by the  
 " brightness of Thy Spirit, to expel darkness and vanity from Our  
 " minds and partiality from Our Speeches, and grant unto Us, such  
 " wisdom and integrity of heart, as becometh the Servants of Jesus  
 " Christ, the Subjects of a Gracious King and the Members of this  
 " House. Let not Us O Lord! who are met together for the Pū-  
 " blic Good of the whole Land, be more careles and remis, than  
 " We use to be in Our own private Causes. Give grace, We beseech  
 " thee, that every one of Us, may labour to shew a good Conscience  
 " to Thy Majesty, a good Zeal to Thy word, and a loyal Heart to  
 " Our King, and a Christian love to Our Country, and the Common  
 " Weal of the British Empire. O Lord, lo unite and conjoin the  
 " hearts of His Most Excellent Majesty the King, and His Repre-  
 " sentative here, and both Houses of the British Parliament and of  
 " this Assembly, as they may be an indissoluble Cord, giving strength  
 " to all Godly Laws, already enacted and enacting such as are further  
 " requisite, for the bridling of the wicked and the encouragement of



L'Honorable Mr. de Léry de la part du Comité au sujet des Prières, fait Rapport, " Que dans une Conférence du Comité avec l'Evêque, " il s'est déclaré en faveur de la Forme qui lui a été montrée, comme " Priere usitée dans la Chambre Basse du Parlement ; et que Mr. " *Montmollin* s'est expliqué dans une Lettre au Comité actuellement " délivrée sur la Table."

ORDONNE', Que la Forme de Priere ci-dessus mentionnée soit entrée sur le Journal pour être faite chaque Jour, et que le Greffier en fasse la lecture, et qu'il commence à la prochaine Séance.

" O Dieu Eternel, Seigneur du Ciel et de la Terre, le Grand et  
 " Tout Puissant Conseiller, Nous, Vos pauvres Serviteurs assemblés  
 " devant Vous dans cet Honorable Sénat, reconnoissons humblement  
 " Nos grands et manifestes Péchés et Imperfections, et par là Notre  
 " Indignité de recevoir aucune Grace de Vous ; mais Pere très misé-  
 " ricordieux, puisque par Votre Providence, Nous Sommes appellés  
 " à ce Conseil d'Assemblée, pour consulter sur ces choses qui concer-  
 " nent Votre Gloire, les Intérêts de la Piété, la Prospérité de Notre  
 " Roi et le Bonheur de Son Peuple, Nous Vous demandons de la  
 " manière la plus Ardente que, pardonnant tous Nos Péchés dans le  
 " Sang de Votre Fils Jesus Christ, il Vous Plaise par l'éclat de Votre  
 " Esprit de chasser la Noirceur et la Vanité de Nos Pensées et la  
 " partialité de Nos Discours, et Nous accorder telle Sageffe et Inté-  
 " grité de Cœur qui conviennent aux Serviteurs de Jesus Christ, aux  
 " Sujets d'un Roi bienfaisant et à des Membres de cette Chambre ;  
 " Ne Nous laissez pas, ô Seigneur ! Nous qui Sommes assemblés pour  
 " le bien Public de tout le País, de n'être pas plus négligens et relâ-  
 " chés que Nous le Sommes dans Nos propres Causes privées ; Nous  
 " Vous prions de Nous faire la Grace que chacun de Nous puisse tra-  
 " vailler à montrer une bonne Conscience envers Votre Majesté, un  
 " vrai Zèle à Votre Parole, et un Cœur Loïal à Notre Roi, et un Amour  
 " Chrétien à Notre País et au Bonheur commun de l'Empire Britan-  
 " nique; O Seigneur, unissez et joignez les Cœurs de Sa Très Excellente  
 " Majesté le Roi, et Son Représentant ici, et des deux Chambres du  
 " Parlement Britannique, et de cette Assemblée, de manière à ce  
 " qu'ils puissent être un lien indissoluble, mettant en Force les Loix  
 " Religieuses déjà Statuées, et Statuant telles qui seront de plus néces-

“all Godly and well affected Subjects; That so Thy great Blessings,  
 “may be continued to Us, and Thy grievous Judgments turned from  
 “Us; and this only for Jesus Christ's sake, Our Most Glorious Me-  
 “diator and Advocate; To whom with Thy Blessed Majesty and  
 “the Holy Ghost, be given all Honour and Praise, Power and Do-  
 “minion, hence forth and for ever more. *Amen.*”

The Speaker intimates that the Clerk nominates *Jacques François Cugnet* Esquire, for a Deputy Clerk of this House in translating into French, and submits the nomination to the approbation of the House.

That nomination is approved by the House, and Mr. *Cugnet* directed as soon as he receives the Deputation, to take the Oaths before the proper Officer and to attend in his place to the duties of the Office accordingly.

The Honorable Mr. *de St. Ours* rises in his place and for reasons assigned, respecting the state of his family and affairs, applies for leave of absence, for twenty one days.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de St. Ours* have the consent of this House to take the absence he desires.

The Honorable Mr. *Frazer* rises in his place and intimates, that his duty as Judge of the Common Pleas requires his asking leave of absence, from the second of February to the end of the next Term at *Montreal*, when he hopes to return to his duty in this House.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Frazer* take the absence he desires.

“ saines à mettre un frein au Méchant, et à encourager tous les Sujets  
“ Pieux et bien Affectés ; Afin qu’aussi Vos Grandes Bénédiction puif-  
“ sent Nous être continuées, et Vos Jugemens Sevéres détournés, de  
“ Nous; et ceci pour l’Amour de Jesus Christ, Notre Très Glorieux Mé-  
“ diateur et Avocat, à qui, avec Votre Divine Majesté et le Saint E sprit,  
“ soient donnés tout Honneur, toute Louange, Pouvoir et Pouissance,  
“ désormais et à toujours. Amen.”

L’Orateur informe cette Chambre que le Greffier a nommé *Jacques François Cugnet, Ecuier*, Député Greffier de cette Chambre dans la Traduction en François, et soumet la Nomination à l’approbation de la Chambre.

Cette Nomination est approuvée par la Chambre, et il est ordonné à Mr. *Cugnet*, aussitôt qu’il aura reçu la Députation, de prendre les Sermons devant l’Officier nommé à cet effet, et de se trouver en conséquence à sa Place pour remplir les devoirs du dit Office.

L’Honorable Mr. *de St. Ours* se leve à Sa Place, et pour des Raifons qu’il donne sur l’état de Sa Famille et de ses Affaires, demande la liberté de s’absenter pour Vingt un Jours.

ORDONNE, Que l’Honorable Mr. *de St. Ours* ait la permission de cette Chambre de s’absenter pour le tems qu’il demande.

L’Honorable Mr. *Frafer* se lève à sa Place, et informe que Son Devoir comme Juge des Plaidoiers Communs requiert qu’il demande la liberté de s’absenter depuis le deuxieme Jour de Février jusqu’à la fin du Terme prochain pour aller à *Montreal*, tems auquel il espère revenir à son devoir dans cette Chambre.

ORDONNE, Que l’Honorable Mr. *Frafer* prenne le Congé d’absence qu’il demande.

The Honorable Mr. *Dunn* rises in his place and makes a like intimation and request, for his attending as Judge of the Common Pleas, from the second of February to the end of the next Term at *Three Rivers*.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Dunn* take the absence he desires.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 28th January.

The Members convened were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

**PRAYERS.**

L'Honorable Mr. *Dunn* se lève à sa Place, et donne la même information qu'il est obligé d'être présent comme Juge des Plaidoiers Communs, depuis le deuxieme Jour de Février jusqu'à la fin du Terme Prochain, aux Trois Rivieres.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Dunn* prenne le Congé d'absence qu'il demande.

L'Orateur a déclaré cette Affsemblée continuée à Lundi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 28me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry,*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

**PRIERES.**

The House proceed to the consideration of the Report of the Rules to be adopted :

Agreed to the

I. The Members of the Legislative Council are to sit in the Order prescribed by His Majesty.

II. The Speaker when he speaketh to the House, is always to be uncovered, he is not to adjourn the House or do any thing as the Mouth of the House, without the consent of the Members first had ; except the ordinary things about Bills, as for preferring one Bill to another, and such like, and in case of difference amongst the Members, it is to be put to the Speaker.

III. The first thing, commonly, either at the beginning of a General Assembly or of a Session, is, that some Bill, *pro forma*, is read, and then a Committee to be chosen out of the House, which shall stand all that Session, to review the Orders of the House, and take consideration of the privileges of the Members, and see, from time to time, that they be duly observed.

IV. After that, they administer the Oath prescribed by the Statute of the thirty first of His present Majesty, to such Members as have not sat in the House before, and have not taken the same oath before in the House.

V. The Bills are commonly let pass at the first reading, and to be committed, upon motion, at the second reading.

VI. No person is to speak twice to any Bill at one time of reading of it, or any other proposition, unless it be to explain himself in

La Chambre procède à la considération du Rapport des Règles qui doivent être adoptées :

Elle a été d'accord sur la

I. Les Membres du Conseil Législatif s'asseoiront dans l'Ordre prescrit par Sa Majesté.

II. L'Orateur, lorsqu'il parle à la Chambre, doit toujours être découvert; il ne doit point ajourner la Chambre, ni faire aucune chose, comme l'Organe de la Chambre, sans avoir obtenu au préalable le consentement des Membres, excepté les choses ordinaires concernant des Bills, comme de préférer un Bill à un autre, et telle chose semblable; et en cas de différent parmi les Membres, il doit être soumis à l'Orateur.

III. La première chose communément, soit au commencement d'une Assemblée Générale ou d'une Session, est de lire Quelque Bill *pro forma*, et alors un Comité doit être choisi du Nombre des Membres de la Chambre, qui se tiendra toute cette Session pour examiner les Ordres de la Chambre, et considérer les Privileges des Membres, et voir de tems en tems à ce qu'ils soient dûment observés.

IV. Ensuite de cela, on administre le Serment prescrit par le Statut de la Trente-unième Année de Sa présente Majesté, à tels Membres qui n'ont point siégé avant dans la Chambre, et qui ne l'ont point pris avant dans la Chambre.

V. On laisse passer ordinairement les Bills à la première Lecture, et ils doivent être référés à un Comité, sur motion, à la seconde Lecture.

VI. Personne ne peut parler deux fois sur aucun Bill pendans que la Lecture s'en fait, ni faire aucune proposition, à moins que

some material point of his Speech, but no new matter, and that, not without leave of the House first obtained. Every man speaks standing and uncovered, and names not the Member of the House commonly by their names, but the Member that spoke last, last but one, last but two, or some other note of their Speech.

VII. At Votes, the last Member in order at the Table, after the Speaker hath put the Question, begins first, and every man in his turn rises uncovered, and only says *Content* or *not Content*.

VIII. The first or second day the House is called and notice taken of such Members as are absent, not excused by His Majesty or by the King's Representative, for some time.

IX. For Absence, every Member is to make his excuse by any Member of the House, which if it be allowed as just, he is excused; if not, he is to be blamed by the House as the fault requires. This is to be understood, to be, after the General Meeting of the House upon the Writs and the House set.

X. When the House is setting, every Member that shall enter, is to give and receive salutations from the rest, and not to sit down in his place, unless he has made an Obeysance to the Cloth of State.

XI. At the beginning of a General Assembly, before it be met, if the day be adjourned, it is done by Writ, which is directed to both the Houses, and in that case, the House of Assembly is to be called in, and stand uncovered before the Bar, but not before the Members be all set, who sitting and being uncovered, the Speaker uses some words unto them, to let them know the cause of their meeting; which he doth uncovered, in respect he speaks to both Houses, and after the Writ read, he adjourns the Court.

XII. To have more freedom of Speech and that arguments may  
be



ce ne soit pour s'expliquer sur quelque point important de Son Discours, mais non sur une nouvelle matière, et cela sans avoir obtenu au préalable la permission de la Chambre; chaque Individu parle debout et découvert, et ne Nomme point les Membres de la Chambre communément par leurs Noms, mais le Membre qui a parlé le dernier, l'avant dernier, ou le dernier avant les deux, ou par quelqu'autre Note de leur Discours.

VII. Aux Voix. Le dernier Membre dans l'Ordre à la Table, après que l'Orateur a proposé la Question, commence le premier, et chaque Individu à Son tour se Leve découvert, et dit seulement *Content* ou *Non Content*.

VIII. Le premier ou second Jour que la Chambre est appelée, l'on prend Note de tels Membres qui sont absens sans permission pour quelque tems de Sa Majesté, ou du Représentant du Roi.

IX. Pour cause d'absence, chaque Membre doit faire Son Excuse par la Voie d'aucun Membre de la Chambre qui, si elle est reconnue pour juste, l'excuse; si elle ne l'est pas, il doit être blâmé par la Chambre, suivant que la faute l'exige; ceci doit être entendu après l'Assemblée Générale sur *Writ* et lorsque la Chambre siège.

X. Lorsque la Chambre Siège, chaque Membre qui y entrera doit donner et recevoir des Saluts des autres Membres, et il ne doit pas s'asseoir à sa Place avant de Saluer le Dais.

XI. Au commencement d'une Assemblée Générale, avant qu'elle s'assemble, si le Jour est ajourné, cela doit se faire par *Writ* adressé aux deux Chambres, et dans ce cas, la Chambre d'Assemblée doit être appelée pour entrer, et se tenir debout découverte devant la Barre, mais non pas avant que les Membres du Conseil Législatif soient assis, lesquels étant assis et découverts, l'Orateur se sert de quelques Paroles qu'il adresse aux deux Chambres pour les informer de la raison pour laquelle elles ont été convoquées, ce qu'il fait découvert, parce qu'il parle aux Deux Chambres, et après avoir lu le *Writ*, il ajourne la Cour.

be used *pro* and *contra*, Committees are appointed (sometimes for Bills to facilitate and agree of great business,) either of the whole House or of particulars; Committees of the whole House sometimes sit in the House, but then the Speaker sits not in the Chair as a Speaker.

XIII. If the Committees be of small numbers, commonly they meet in a less Room, or in the Great Committee Room, as the Members please. Any of the Members of the Committee speak to the rest, uncovered, but may sit still, if he pleases.

XIV. The Meeting of the Legislative Council with any of the House of Assembly, is either upon occasions of Messages, which they send up to the Legislative Council, or upon Conferences; when they come up to them the manner is thus: After the Members have notice given them by the Usher, that the House of Assembly have sent to the Legislative Council, they attend, until the business upon which the House is, is ended; And then the Legislative Council sitting, the House of Assembly are sent for in, and stand at the lowest end of the room, then the Speaker, with such as please, riseth and go down to the middle of the Bar; then the Chief of the Members of the Assembly in the midst, and the rest about him come up to the Bar with three obeysances and deliver the Message to him, who after he has received it, returns to his former place, and the House being cleared and settled, he reports it to the Members, who do help his memory, if in any thing he be mistaken, and after the Members have taken resolution, if the business require any answer, they are either called in, and approaching to the Bar, with three obeysances as before, the House sitting in order as before, the Speaker sitting in his seat, doth give them their answer, in the name of the House, or

else

XII. Pour avoir plus de liberté dans les Discours, et afin que les Argumens soient donnés *pro et contra*, des Comités de toute la Chambre ou spéciaux sont appointés (quelque fois pour des Bills, afin de faciliter et s'accorder sur de grandes Affaires); Des Comités de toute la Chambre siegent quelque fois dans la Chambre, mais alors l'Orateur ne s'asseoit pas dans la Chaise comme Orateur.

XIII. Si les Comités sont composés d'un petit nombre, ils s'assemblent communément dans une autre Chambre, ou dans la Grande Chambre des Comités, suivant qu'il plait aux Membres. Chaque Membre du Comité parle aux autres découvert, mais il peut rester assis, s'il le veut.

XIV. L'Entrevue du Conseil Législatif avec les Membres de la Chambre d'Assemblée, soit pour les Messages qu'elle envoie au Conseil Législatif, ou pour des conférences, lorsqu'ils y viennent, est comme suit: Après que les Membres sont prévenus par l'Huissier, que la Chambre d'Assemblée envoie un Message au Conseil Législatif, les Membres de la Chambre d'Assemblée attendent que l'affaire dont la Chambre s'occupe, soit finie. Et alors les Membres du Conseil étant assis, on fait appeler les Membres de la Chambre d'Assemblée qui se tiennent de bout en bas de l'appartement, alors l'Orateur, avec ceux qui le veulent, se leve et descend au milieu de la Barre, et le Chef des Membres de l'Assemblée au milieu, et les autres l'entourant, viennent à la Barre en faisant trois Saluts, et délivrent le Message à l'Orateur, qui, après l'avoir reçu, revient à sa première place, et les Messagers s'étant retirés, et les Membres ayant repris leur place, il fait rapport de ce Message à la Chambre qui aide sa mémoire, s'il se méprend dans quelque chose. Et après que les Membres ont décidé si l'affaire demande quelque Réponse, les Membres de l'Assemblée ou sont rappelés, et approchant à la Barre avec trois Saluts, comme devant, les Membres de la Chambre étant assis dans l'Ordre ci-dessus, l'Orateur, assis dans la Chaise, leur donne la réponse au Nom de la

elle if the resolution be not so speedy, the Legislative Council send word by the Usher, they shall not need to stay for the answer, but will send it by some express Messenger of their own.

XV. At the Committee of the Legislative Council, any Member of their House, though not of the Committee, is not excluded from coming in and speaking, but he must not vote, also he shall give place to all that are of the Committee, though further down in the list, and shall sit behind them. The same order is also observed at a conference with the House of Assembly.

VI. None are to speak at a conference with the House of Assembly, but those who are of the Committee.

XVII. When any thing that hath been committed is reported, all the Members of the Committee stand up.

XVIII. No man is to enter either when the House sits, or at any Committee or Conference, unless it be such as are commanded to attend, but such as are Members of the House, upon pain of being punished severely, and with example to others.

XIX. The Members of the Legislative Council are to keep their dignity and order in fitting as much may be, and not remove out of their places, without just cause, to the hindrance of others that sit near them and disorder of the House; but when they must need go cross the House, they are to make obeysance to the Cloth of State.

XX. When any Members speak, they address their speech to the rest of the Members in general.

XXI. To prevent mis-understanding and for avoiding offensive speeches, when matters, be debated, either in the House or at Committees, it is for honor's sake thought fit and to be ordered, that all personal

Chambre ; ou autrement si la Résolution n'est pas si prompte, le Conseil Législatif leur envoie dire par l'Huissier, qu'il n'est pas nécessaire qu'ils attendent la réponse, mais qu'elle leur sera envoyée par quelque Messager exprès de Son Corps.

XV. A un Comité du Conseil Législatif, nul Membre de la Chambre, quoiqu'il ne soit pas du Comité, n'est exclus d'y entrer et d'y parler, mais il ne doit pas donner sa voix, il fera aussi place à tous ceux qui sont du Comité, quoique plus bas dans la liste, et s'assera derrière eux. Le même Ordre est aussi observé dans une conférence avec la Chambre d'Assemblée.

XVI. Personne n'a droit de parler à une Conférence avec la Chambre d'Assemblée, que ceux qui sont du Comité.

XVII. Lorsqu'une chose qui a été commise est rapportée, tous les Membres du Comité se tiennent de bout.

XVIII. Aucun Individu ne doit entrer, soit lorsque la Chambre siège, ni dans aucun Comité ou Conférence, à moins qu'il n'y en ait d'Ordonnés de s'y trouver, excepté ceux qui sont Membres de la Chambre, sous peine d'être punis sévèrement de manière à servir d'exemple à d'autres.

XIX. Les Membres du Conseil Législatif doivent tenir leur dignité et l'Ordre en s'asseyant, autant que possible, et ne pas laisser leurs places, sans bonne raison, au préjudice des autres qui sont assis près d'eux, et au désordre de la Chambre, mais lorsqu'ils auront besoin de traverser la Chambre, ils doivent saluer le Dais.

XX. Lorsque les Membres parlent, ils adressent leur discours au reste des Membres en général.

XXI. Afin d'empêcher les malentendus, et pour éviter les discours offensans, lorsque les Affaires sont débattues, soit dans la Chambre ou dans les Comités, il est pour l'Honneur Jugé à propos, et Ordonné

personal sharp or taxing speeches be forborne, and whosoever answereth another man's speech, shall apply his answer to the matter, without wrong to the person, and as nothing offensive is to be spoken, so nothing is to be ill taken, if the party that speaks shall presently make a fair exposition or clear denial of the words, that might bear any ill construction, and if any offence is given in that kind, the House itself will be very sensible thereof, and sharply censure the offender, and give the party offended a fit reparation and full satisfaction.

XXII. The Clerk is to enter no order until the Speaker first demand the Assent of the House, and the Clerk is to read every order first in the House, before it be entered.

XIII. The privilege of the House is, that no Member of the Legislative Council sitting in any Session or within the usual time of privileges of Parliament, is to be imprisoned or restrained without sentence or order of the House; unless it be for Treason or Felony or for refusing to give security for the Peace.

XXIV. Every Member is to sit in his due place when the House is put into a Committee.

XXV. If it be desired by any Member that the House be put into a Committee, it ought not to be refused.

XXVI. ORDERED, For avoiding of all mistakes, unkindnesses and other differences, which may grow to quarrels tending to the breach of Peace, that if any Member shall conceive himself to have received any affront or injury, from any other Member of the House, either in the House or at any Committee or in the room belonging to the Legislative Council, he shall appeal to the Members for his reparation, which if he shall not do, but occasion or intertain quarrels, declining the Justice of the House, then the Member that shall be found therein delinquent

que tous discours personnels, piquans ou injurieux soient défendus, et quiconque répondra au discours d'un autre Individu, appliquera sa réponse au sujet, sans injurier la Personne, et comme rien d'offensant ne doit être prononcé, ainsi rien ne doit être pris en mauvaise part, si la Partie qui Parle fait alors une sincère explication ou un déni formel des Mots qui ont pû être mal interprétés, et si aucune offense est donnée de cette espece, la Chambre elle-même en prendra connoissance, et Censurera sévèrement l'offenseur, et donnera à la Partie Offensée une Juste réparation et une entiere satisfaction.

XXII Le Greffier n'entrera aucun Ordre que jusqu'à ce que l'Orateur ait demandé le Consentement de la Chambre, et le Greffier doit lire chaque Ordre d'abord dans la Chambre, avant qu'il soit enrégistré.

XXIII. Le Privilège de la Chambre est, qu'aucun Membre du Conseil Législatif siégeant dans une Session, ou dans le tems ordinaire des Privilèges du Parlement, ne sera Emprisonné ou Arrêté sans Sentence ou Ordre de la Chambre, à moins que ce ne soit pour Trahison ou Félonie, ou pour refus de donner caution pour la Paix.

XIV. Chaque Membre doit être assis à sa Place, lorsque la Chambre se met en Comité.

XXV. Si aucun Membre désire que la Chambre soit mise en Comité, on ne doit pas le refuser.

XXVI. Ordonné, pour éviter toutes méprises, dûretés et autres différens qui peuvent occasioner des Querellés tendantes à la rupture de la Paix, que si aucun Membre croit avoir reçu aucun Affront ou Injure d'aucun autre Membre de la Chambre, soit dans la Chambre ou dans aucun Comité, ou dans l'appartement appartenant au Conseil Législatif, il en appellera aux Membres pour obtenir sa réparation, s'il ne le fait pas, et s'il occasionne et entretient des querelles, éludant la Justice de la Chambre, alors le Membre qui tombera dans pareils

delinquent, shall undergo the severe censure of the House, and that this Order be a standing Order of the House.

XXVII. ORDERED, that such Members as shall make protestation or enter their dissents to any vote of the House, shall make their said protestation, or give directions to have their dissent entered into the Clerk's Book, the next fitting day of the House, or else the said protestation or dissent to be void and of none effect.

XXVIII. ORDERED, That all Bills be read twice in the whole, and once on three different days for the common course, unless the House shall see special cause for the common utility to change the same course in any particular instances.

XXIX. ORDERED, that if any Member have occasion to speak with another Member of this House, while the House is sitting, they are to go together below the Bar, or else the Speaker is to stop the business in agitation, and that this Order be added to the standing Orders of this House.

XXX. ORDERED, that after a Question is put, and the House hath voted thereupon, no Member is to depart out of his place, until the House hath either entered upon some other business or upon consideration of adjourning the House; and that this Order be added to the Roll of standing Orders of the House.

XXXI. ORDERED, that when a Question hath been truly put by the Speaker, no Member is to speak against the Question, but to vote, and that this shall be entered into the Roll of the standing Orders of this House.

XXXII. As it might deeply entrench on the privileges of this House, for any Member of this House to answer any accusation in the House  
of



pareille faute, encourra la censure sévère de la Chambre. Et que cet Ordre soit un Ordre permanent de la Chambre.

XXVII. Ordonné, que tels Membres qui feront un Protêt ou entre-ront leur désaveu sur aucun Vote de la Chambre, feront leur dit Protêt ou donneront des directions pour avoir leur désaveu entré sur le Rêgître du Greffier, le prochain Jour de Séance de la Chambre, ou autrement le dit Protêt ou désaveu fera nul et sans effet.

XXVIII. Ordonné, que tous Bills seront lûs trois fois en entier, et une fois dans trois différens Jours, pour la Forme ordinaire, à moins que la Chambre ne voie une Cause Spéciale pour l'utilité commune de la changer dans aucune instance particuliere.

XXIX. Ordonné, que si aucun Membre a occasion de parler avec un autre Membre de cette Chambre, tandis que la Chambre Siège, ils doivent aller ensemble en bas de la Barre, sans quoi l'Orateur doit arrêter l'Affaire en discussion. Et que cet Ordre soit ajouté aux Ordres permanens de cette Chambre.

XXX. Qu'après qu'une Question est mise, et que la Chambre a Voté sur icelle, aucun Membre ne doit sortir de sa Place, jusqu'à ce que la Chambre passe à quelqu'autre Affaire ou à la considération d'ajourner la Chambre. Et que cet Ordre soit ajouté au Roll des Ordres permanens de la Chambre.

XXXI. Ordonné, que lorsqu'une question a été vraiment mise par l'Orateur, aucun Membre ne doit Parler contre la question, mais donner sa Voix. Et que cet Ordre soit entré dans le Roll des Ordres permanens de cette Chambre.

XXXII. Comme ce serait empiéter sur les Privilèges de la Cham-bre, si aucun Membre de cette Chambre répondait à une accusation dans

of Assembly, either in person or by sending his answer in writing or by his Counsel there; upon serious consideration had whereof, and perusal of the precedents in the Upper House of Parliament, It is Ordered, That no Member of this House shall either go down to the House of Assembly or send his answer in writing or appear by Counsel, to answer any accusation there, upon penalty of being committed to the Black Rod or the Prison, during the Pleasure of this House, and that this Order be added to the standing Orders of this House, that the Members may the better take notice of the same.

The Speaker declared this Assembly continued to Thursday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 31st. January.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

**PRAYERS.**

dans la Chambre d'Assemblée soit en personne, ou en y envoyant sa réponse par écrit ou son Avocat, d'après une sérieuse considération sur ce point, et sur l'examen des exemples de la Chambre Haute du Parlement, il est ordonné qu'aucun Membre de cette Chambre ne se rendra à la Chambre d'Assemblée, ou n'enverra sa réponse par écrit, ou ne paroitra par Avocat pour répondre à aucune accusation dans cet endroit, sous peine d'être mis sous la garde de la Verge Noire, ou renfermé en prison pendant le Plaisir de cette Chambre; Et que cet Ordre soit ajouté aux Ordres permanens de cette Chambre, afin que les Membres en puissent mieux prendre connoissance.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 31me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry,*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

PRIERES.

Suggested by the Speaker, as mentioned to him by the Clerk, that Mr. *Charles Etienne Chauffegros de Léry*, a young Gentleman, son of one of the Members of this House, had offered his Services as a Writing Clerk or Translator to assist at Committees of the House.

Postponed for further deliberation, and to be taken up at some future day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at eleven o'Clock, in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY 4th February.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

PRAYERS.

Suggéré par l'Orateur, comme à lui mentionné par le Greffier, que Mr. Charles Etienne Chauffegros de Léry, Jeune Gentilhomme fils d'un des Membres de cette Chambre, a offert ses Services comme Greffier Ecrivain ou Traducteur pour assister aux Comités de la Chambre.

Remis à une plus ample délibération, et à être pris en considération quelqu'autre Jour.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 4me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Mesrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

**PRIERES.**

A Message from the Honorable the House of Assembly by Mr. Young and al :

ORDERED, That it be read in these words:

“ House of Assembly,”

“ 25th January, 1793,”

“ RESOLVED,”

“ That all Messages from this House to the Honorable Legislative Council, shall be sent by two Members, at least, and in answer to a Message from the Legislative Council, the number of Members of this House shall be double the number of the Counsellors who may have brought the Message.”

“ RESOLVED ALSO,”

“ That when Bills or Messages from the Assembly are presented to the Legislative Council, if the Honorable Speaker and the other Counsellors rise, and the Speaker comes to the Bar to receive the same, the Speaker and the Members of the Assembly will rise and receive their Messages within the Bar of the House of Assembly.”

“ RESOLVED ALSO,”

“ That Messengers from the Honorable Legislative Council, shall be received into this House, so soon as announced by the Serjeant at Arms.”

“ RESOLVED ALSO,”

“ That Legislative Counsellors desirous of hearing Debates, may have Seats without the Bar, withdrawing, when the House is cleared.”

Un Message de l'Honorable Chambre d'Assemblée par Mr. Young et al :

ORDONNE', qu'il soit lû dans ces Mots :

“ Chambre d'Assemblée,”

“ 25me. Janvier 1793.”

“ RESOLU,”

“ Que tous les Messages de cette Chambre à l'Honorable Conseil Législatif, seront envoyés par deux Membres au moins, et en réponse à un Message du Conseil Législatif, le Nombre des Membres de cette Chambre fera le double du Nombre des Conseillers qui auront apporté le Message.”

“ RESOLU AUSSI,”

“ Que quand des Bills ou des Messages de l'Assemblée seront présentés au Conseil Législatif, si l'Honorable Orateur et les autres Conseillers se levent et que l'Orateur se présente à la Barre pour les recevoir, l'Orateur et les Membres de l'Assemblée se leveront et recevront leurs Messages en dedans de la Barre de la Chambre d'Assemblée.”

“ RESOLU AUSSI,”

“ Que les Messagers de l'Honorable Conseil Législatif seront reçus dans cette Chambre aussitôt qu'ils seront annoncés par le Sergent p'Armes.”

“ RESOLU AUSSI,”

“ Que les Conseillers Législatif désirant entendre les Débats, pourront avoir des Sieges hors de la Barre sujèts à se retirer quand on vuidera la Chambre.”

“ RESOLVED ALSO,”

“ That a Copy of the Resolves, relative to the Mode of Intercourse,  
“ with the Legislative Council, be presented to the Honorable Leg-  
“ islative Council as soon as the Journal of this House shall have  
“ been presented to His Excellency the Lieutenant Governor.”

“ 2d February, 1793.”

“ ORDERED, That two Members of this House, namely Messrs.  
“ *Young* and *de Lotbiniere*, do wait upon the Honorable Legislative  
“ Council, with a Copy of the Rules adopted by the House, to regulate  
“ the mode of communicating, between the two Houses, on the first  
“ day of fitting of the Legislative Council.”

“ Attested by,”

SAML. PHILLIPS, Clk.

ORDERED, That the Message be referred to a Committee of the  
whole House, on Wednesday next.

The Honorable Mr. *de Boucherville* offers a Bill, intituled, “ An  
“ Act to give effect to the Regulations relating to Highways and  
“ Bridges.”

ORDERED, That the said Bill be read.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to give effect to the  
“ Regulations relating to Highways and Bridges.”

ORDERED, That the said Bill be read a second time on Wednesday  
next.



“ RESOLU AUSSI,”

“ Que Copie des Résolutions relatives à la manière de communiquer avec le Conseil Législatif, soit présentée à l'Honorable Conseil Législatif, aussitôt que le Journal aura été présenté à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur.”

“ 2d. Fevrier 1793.”

“ ORDONNE', Que deux Membres de cette Chambre, nommément Messrs. *Young* et *de Lotbiniere* se rendent à l'Honorable Conseil Législatif avec une Copie des Regles adoptées par la Chambre, pour régler la manière de communiquer entre les deux Chambres, au premier Jour de Séance du Conseil Législatif.”

“ Attesté par,”

SAM<sup>L</sup>. PHILLIPS, G.

ORDONNE', Que le Message soit référé à un Comité de toute la Chambre Mercredi prochain.

L'Honorable Mr. *de Boucherville* propose un Bill intitulé, “ Acte qui donne effet aux Réglemens concernant les Grands Chemins et Ponts.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû.

*Hodie 1<sup>a</sup>. vice lecta est Billâ,* intitulé, “ Acte qui donne effet aux Réglemens concernant les Grandes Chemins et Ponts.”

ORDONNE', Que e dit Bill soit lû une Seconde fois, Mercredi prochain.

The Honorable Mr. *de Léry* from the Committee to whom was referred the Lieutenant Governor's Message, relating to Courts of Judicature, reported, " That the Committee had prepared a Bill, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned," which Bill he delivered in at the Table.

ORDERED, That the said Bill be read.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be read a second time on *Wednesday* next.

The Honorable Mr. *Finlay* moves to read a Bill, intituled, " An Act to punish Fornication, Incest and Adultery."

ORDERED, That the said Bill be read,

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to punish Fornication, Incest and Adultery."

ORDERED, That the said Bill be read a second time on *Wednesday* next.

The Speaker declared this Assembly continued to *Wednesday* next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *de Léry* de la part du Comité auquel étoit référé le Message du Lieutenant Gouverneur concernant les Cours de Judicature, a fait rapport, " Que le Comité avait préparé un Bill, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, " qui change la constitution de certaines Cours de Justice dans la " dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle " certaines Loix y mentionnées," Lequel Bill il a donné à la Table.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû.

*Hodiè 1<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende " la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une seconde fois, ] *Mercredi* prochain.

L'Honorable Mr. *Finlay* propose de lire un Bill, intitulé, ] " Acte " pour punir la Fornication, l'Inceste et l'Adultère."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû.

*Hodiè 1<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour punir la Fornication, l'Inceste et l'Adultère"

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une seconde fois, *Mercredi* prochain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à *Mercredi* prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 6th February.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

## PRAYERS.

The House (according to Order) was adjourned during pleasure, and put into a Committee on the Message from the Honorable House of Assembly, on the Mode of Intercourse between the two Houses.

After some time the House was resumed.

And the Honorable Mr. *Finlay* reported from the Committee, " That  
" the Committee are of opinion to recommend an adherence by this  
" House, as nearly as may be to the Usages of the Upper House of  
" Parliament in Great Britain, as decent, wise and safe.

" That the Usage of Parliament is, upon notice by the Usher of  
" the attendance of Messengers from the Commons, for the Messen-  
" gers to wait, until the business upon which the House is, is ended.

MERCREDI, le 6me. Février.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Mesrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

## PRIERES.

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité sur le Message de l'Honorable Chambre d'Assemblée, concernant la maniere de communiquer entre les deux Chambres.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Et l'Honorable Mr. *Finlay* a fait rapport de la part du Comité,  
“ Que le Comité est d'opinion de recommander à cette Chambre  
“ d'adhérer, autant que possible, aux Usages de la Chambre Haute  
“ du Parlement de la Grande Bretagne, par décence, sagesse et  
“ sûreté.

“ Que l'Usage du Parlement est que sur avis par l'Huissier de l'ar-  
“ rivée des Messagers de la part des Communes, les Messagers atten-  
“ dent jusqu'à ce que l'Affaire dont la Chambre est occupée, soit  
“ finie.

“ That the Messengers when admitted, take the lower part of the  
 “ Room, and the House sitting, covered, the Speaker with such as  
 “ please, go down to the Bar, where the Chief of the Messengers in  
 “ the midst, with the rest about him, come up to the Bar with three  
 “ obeysances, and deliver the Message.

“ That the Speaker of the Lords, then returns to his place, and  
 “ the Messengers withdraw.

“ That the Speaker reports the Message, and if the House take or-  
 “ der for an immediate answer, the Messengers are called in.”

“ That on re-entering, they approach the Bar with three obey-  
 “ fances as before, the House sitting covered, and that then the  
 “ Speaker also sitting covered, gives them the answer of the House,  
 “ whereupon they withdraw.

“ That if the Upper House take time to consider further of the  
 “ Message, the Usher is sent to the Messengers attending without  
 “ doors, to inform them, that the Lords will answer by Messengers  
 “ of their own.”

The Committee observe further, “ The proposal of this House to  
 “ the Assembly, respecting the mode of intercourse, purports to be  
 “ an adoption of the usage of the Lords in the receipt of Messages  
 “ from the Commons, and that a compliance with the answer from  
 “ the Assembly, will be a deviation from the Parliamentary manner of  
 “ bringing up Bills and Messages from the Commons.

“ And having had consideration thereof, the Committee are of  
 “ opinion, to propose the following Resolutions, for the intercourse  
 “ between the two Houses.

“ Que les Messagers, lorsqu'ils sont admis, restent au bas de l'appartement, et les Membres étant assis et couverts, l'Orateur avec ceux qui le veulent descendent à la Barre, alors le Chef des Messagers étant au milieu, et les autres l'environnant, viennent à la Barre avec trois Saluts, et délivrent le Message.

“ Que l'Orateur des Lords alors retourne à sa Place, et les Messagers se retirent.

“ Que l'Orateur rapporte le Message, et si la Chambre ordonne une réponse immédiate, l'on fait rentrer les Messagers.

“ Qu'à leur rentrée, ils s'approchent de la Barre avec trois Saluts comme ci-devant, les Membres assis et couverts, et qu'à lors l'Orateur aussi assis et couvert, leur donne la réponse de la Chambre, sur quoi ils se retirent.

“ Que si la Chambre Haute prend le tems de considérer d'avantage le Message, elle envoie l'Huissier aux Messagers qui attendent en dehors des Portes, pour les informer que les Lords leur répondront par des Messagers de leur Corps.”

Le Comité observe de plus, “ Que la proposition de cette Chambre à l'Assemblée concernant la manière de Communiquer entre elles, tend à une adoption de l'usage des Lords dans la réception des Messages des Communes, et qu'une condescendance à la réponse de l'Assemblée seroit un éloignement de la Forme Parlementaire, d'apporter des Bills et Messages des Communes.

“ Et l'aïant pris en considération, le Comité est d'opinion, de proposer les Résolutions suivantes quant à la manière de communiquer entre les deux Chambres.”

I. " That this House will receive as many Members of the House of  
 " Assembly, as shall chuse to accompany those who may be charged  
 " by that House, to bring up any Bill or Message.

" II That the Members of this House will rise, uncovered, upon their  
 " reception, and return an obeifance to the Messengers when they  
 " retire or withdraw.

" III. That when the Black Rod announces the attendance of Messen-  
 " gers from the Assembly, this House will not affect delay on re-  
 " ceiving them, and the Message ; and if time is taken for considera-  
 " tion thereof, will signify it by the Black Rod, to the Messengers  
 " attending, as speedily as may be.

" IV. That the disposition of the Floor of this House, rendering it in-  
 " convenient to receive the Messages at the lower Bar, the Speaker  
 " will rise and advance to take the Messages at the side Bar, on the  
 " right of the Chair and Cloth of State.

" V. That this House take well from the Assembly, their Resolve, to  
 " give Seats to the Members of this House, as Auditors of their de-  
 " bates, but must deliberate respecting the admission of Auditors of  
 " Debates here, until means for their accommodation are concerted  
 " in a fuller House, several Members being absent.

And the Report being agreed to;

ORDERED, That a Message be sent to the Honorable the House of  
 Assembly, by the Honorable Mr. *Baby*, to acquaint them of the said  
 Resolves, and that this House will maintain the decorum proposed by  
 them, on being informed of the satisfaction and concurrence of the  
 House of Assembly.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to giye effect to  
 " the Regulations relating to Highways and Bridges."



“ I. Que cette Chambre recevra autant des Membres de la Chambre d'Assemblée qui voudront accompagner ceux qui seront chargés par leur Chambre d'apporter des Bills ou des Messages.

“ II. Que les Membres de cette Chambre se leveront découverts lors de leur réception, et rendront un Salut aux Messagers lorsqu'ils se retireront.

“ III. Que lorsque la Verge Noire annoncera l'arrivée des Messagers de l'Assemblée, cette Chambre n'affectera point de délai à les recevoir eux et le Message, et si on prend du tems pour le considérer, elle le signifiera par la Verge Noire aux Messagers qui attendront, aussi promptement que possible.

“ IV. Que la situation de cette Chambre ne permettant pas de recevoir les Messages au bas de la Chambre à la Barre, l'Orateur se levera et avancera pour prendre les Messages à la Barre du côté qui est à la droite de la Chaise et du Dais.

“ V. Que cette Chambre prend bien de la part de l'Assemblée, sa résolution de donner des Sièges aux Membres de cette Chambre, comme Auditeurs de leurs débats, mais doit délibérer au sujet de l'admission d'Auditeurs de débats ici, jusqu'à ce que les moïens pour leur facilité et aisance soient concertés dans une Chambre plus complète, plusieurs Membres étant absens.

Et le Rapport étant approuvé,

ORDONNE; Qu'un Message soit envoyé à l'Honorable Chambre d'Assemblée, par l'Honorable Mr. *Baby*, pour l'informer des dites Résolutions, et que cette Chambre maintiendra le *Decorum* qu'elle propose, étant informée de la satisfaction et de la concurrence de la Chambre d'Assemblée.

*Hodiè zá. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte qui donne effet aux Réglemens concernant les Grands Chemins et Ponts.”

ORDERED, That the said Bill be read the third time, on *Friday* next.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws herein mentioned.”

ORDERED, That the said Bill be committed to a Committee of the whole House.

ORDERED, That the said Bill be put into a Committee of the whole House, on the tenth day of March next, and that in the interim, the Bill be printed, and four hundred Copies distributed by the Clerk in both languages.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to punish Fornication, Incest and Adultery.”

ORDERED, That the said Bill be read a third time, on *Friday* next.

Resumed the consideration of the suggestion before made, respecting a Writing Clerk, to assist as Translator to Committees.

The Nomination of Mr. *de Léry* approved.

The House is informed, “ That *Henry Caldwell*, Esquire, is attending without, to be introduced under Writ of Summons, as one of the Members of the Legislative Council.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû pour la troisieme fois, *Vendredi* prochain.

*Hodiè 24. vice lecta est Billa,* intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le dixieme Jour de Mars prochain, et que dans *l'intèrim* le Bill soit imprimé, et que le Greffier en distribue quatre cent copies dans les deux langues.

*Hodiè 24. vice lecta est Billa,* intitulé, " Acte pour punir la Fornication, l'Inceste et l'Adultère."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une troisieme fois *Vendredi* prochain.

Repris la considération de ce qui a été suggéré au sujet d'un Greffier Ecrivain pour assister comme Traducteur aux Comités.

La Nomination de Mr. de Léry approuvée.

La Chambre est informée, " Que *Henry Caldwell*, Ecuier, attend en de hors des Portes pour être introduit, en vertu d'un *Writ* de sommation, comme un des Membres du Conseil Législatif.

ORDERED, That the Clerk signify to Mr. *Caldwell*, that two Members of this House, will attend in the Committee Chamber, next Friday morning at eleven o'Clock to be Witnesses of his being qualified by Oath and Subscription before one of the Commissioners appointed by the Lieutenant Governor for that purpose.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

FRIDAY, 8th. February.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Harrison.*

*Baty.*

*Collins.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

PRAYERS.

ORDONNE', Que le Greffier avertira Mr. *Caldwell* que deux Membres de cette Chambre se trouveront dans la Chambre des Comités *Vendredi* prochain dans la matinée à onze heures pour être Témoins de sa qualification par Serment et de sa signature devant un des Commissaires appointés par le Lieutenant Gouverneur à cet effet.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à *Vendredi* prochain à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI, le 8me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry,*

*Finlay.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

PRIERES.

ORDERED, That the Bill, intituled, " An Act to give effect to the " Regulations relating to Highways and Bridges," be engrossed and read the third time, at the next sitting of the House.

ORDERED, That the Bill, intituled, " An Act to punish Fornication, Incest and Adultery," be engrossed and read the third time, at the first sitting after the tenth of March next.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Finlay* and the Honorable Mr. *Baby*, go out, to be Witnesses of the qualifying of *Henry Caldwell*, Esquire, before one of the Commissioners appointed for that purpose, in the Great Committee Room, and make report thereon.

The Honorable Mr. *Finlay* reports, " That the Oath and Subscription of *Henry Caldwell*, Esquire, as the Statute of the 31st of " His Present Majesty requires, were administered by Mr. Attorney " General *Monk*, and shews the Writ of Summons," and the same " being read.

ORDERED, That *Henry Caldwell*, Esquire, be introduced by the same Members, preceded by the Black Rod and Mace, and take his Seat.

Being so introduced.

ORDERED, That he take his Seat next below the Honorable Mr. *Frazer's* Chair, and that Colonel *Caldwell's* Writ of Summons be entered on the Journals.

ORDONNE', Que le Bill intitulé, "Akte qui donne effet aux Réglemens concernant les Grands Chemins et Ponts," soit grossoïé, et lû pour la troisieme fois à la prochaine Séance.

ORDONNE', Que le Bill, intitulé, "Akte pour punir la Fornication, l'Inceste et l'Adultère," soit grossoïé et lû pour la troisieme fois à la prochaine Séance après le onzieme Jour de Mars prochain.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Finlay* et *Baby* se rendent pour être présens à la qualification d'*Henry Caldwell*, Ecuier, devant un des Commissaires appointés à cet effet, dans la Grande Chambre des Comités, et en faire leur Rapport.

L'Honorable Mr. *Finlay* fait Rapport, "Que *Henry Caldwell*, Ecuier, a pris et souscrit le Serment requis par le Statut de la 31me. Année de Sa présente Majesté, qui lui a été administré par Mr. l'Avocat du Roi *Monk*, et produit le *Writ* de Sommation," qui étant lû :

ORDONNE', Que *Henry Caldwell*, Ecuier, soit introduit par les mêmes Membres précédé de la Verge Noire et de la Masse, et qu'il prenne son Siège.

Ayant été introduit ainsi.

ORDONNE', Qu'il prenne son Siège en bas de la Chaise de L'Honorable Mr. *Frazer*, et que le *Writ* du Colonel *Caldwell* soit entré sur les Journaux.

“ ALURED CLARKE,

“ **G**EOERGE the THIRD, by the Grace of God, of *Great Britain*  
 “ *France and Ireland*, King, Defender of the Faith, &c. To Our  
 “ beloved and faithful Subject, *Henry Caldwell*, Esquire, Greeting,  
 “ WHEREAS, by the Advice and Assent of Our Council for certain  
 “ arduous and urgent Affairs, Us, the state and defence of Our Pro-  
 “ vince of Lower Canada, and the Church thereof, concerning, Our  
 “ Assembly at Our City of *Quebec*, on the tenth day of July last, We  
 “ did Ordain to be holden, which Assembly was by several Procla-  
 “ mations prorogued until the seventeenth day of December last, and  
 “ did then meet and is now sitting at Our City of *Quebec* aforesaid.  
 “ We strictly enjoin and command you, under the Faith and Alle-  
 “ giance by which you are bound to Us, that considering the difficulty  
 “ of the said Affairs and Dangers impending, all excuses being laid  
 “ aside, You be forthwith Personally present with Us, and other  
 “ Great Men and Our Legislative Council of Our said Province, to  
 “ treat of the aforesaid Affairs, and to give your advice, and this  
 “ you may in no wise omit as you tender Us and Our Honour and  
 “ Safety and Defence of Our said Province and Church, and the  
 “ Dispatch of the said Affairs. WITNESS Our Trusty and well Be-  
 “ loved ALURED CLARKE, Esquire, Lieutenant Governor and Com-  
 “ mander in Chief of Our said Province of Lower Canada, at the  
 “ Castle of Saint Lewis, in Our City of *Quebec*, the fifth day of Fe-  
 “ bruary, in the Year of Our Lord, One Thousand Seven Hundred  
 “ and Ninety three, and the Thirty Third of Our Reign.

“ A, C.”

“ FINLAY, C. C. in Ch.”

“ *To Henry Caldwell, Esquire.*

“ Writ of Summons to the Upper House of Assembly or Legisla-  
 “ tive Council.”

“ FINLAY, C. C. in Ch.”



“ ALURED CLARKE.

“ **G**EOURGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la *Grande*  
 “ *Bretagne, de France et d’Irlande, Défenseur de la Foi, &c.* A No-  
 “ tre Bien aimé et Fidèle Sujet, *Henry Caldwell* Ecuier, SALUT :  
 “ Vû que, de l’avis et consentement de Notre Conseil, pour certaines  
 “ Affaires épineuses et urgentes Nous concernant ainsi que l’État et  
 “ la Défense de Notre Province du Bas-Canada et l’Eglise d’icelle,  
 “ Nous avons ordonné que Notre Assemblée se tiendroit le Dixieme  
 “ Jour de Juillet à Notre Cité de *Québec*, laquelle Assemblée a été  
 “ prorogée par plusieurs Proclamations jusqu’au Dix-septieme Jour  
 “ de Décembre dernier, et qu’elle s’est tenue alors et est actuellement  
 “ Siégeante dans Notre dite Cité de *Québec*, Nous Vous enjoignons  
 “ strictement, et Nous Vous Commandons, sur la Foi et Fidélité par  
 “ les quelles Vous Nous êtes lié, que, vu la difficulté des dites Affaires  
 “ et les dangers imminens, Vous soyez, sans aucune excuse quelconque,  
 “ incessamment présent en Personne avec Nous, et autres grands Hom-  
 “ mes et Notre Conseil Législatif de Notre dite Province, pour traiter  
 “ des Affaires ci-dessus, et donner Votre avis, et Vous n’y manquerez  
 “ en aucune maniere, comme Vous Nous aimez et l’Honneur, la  
 “ Sûreté et la Défense de Notre dite Province et l’Eglise, et la dépêche  
 “ des dites Affaires. TEMOIN Notre Fidèle et Bien aimé ALURED  
 “ CLARKE Ecuier, Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef  
 “ de Notre dite Province du Bas-Canada, au Château Saint Louis dans  
 “ Notre Cité de *Québec* le Cinquieme Jour de Février dans l’Année  
 “ de Notre Seigneur Mil sept cent quatre-vingt treize, et la Trente-  
 “ Troisieme de Notre Regne.”

“ A. C.”

“ FINLAY G. C. en Ch.”

“ A *Henry Caldwell, Ecuier.*”

“ *Writ* de Sommation à la Chambre Haute d’Assemblée ou Conseil  
 “ Législatif.”

“ FINLAY, G. C. en Ch.”

The Honorable Mr. *Baby* reports, " That yesterday he delivered  
" the Message of Wednesday last, respecting the mode of intercourse,  
" to the House of Assembly."

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow morn-  
ing at eleven o'Clock, the House so decreeing.

---

SATURDAY 9th February.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell,*

PRAYERS.

L'Honorable Mr. *Baby* fait Rapport, " Qu'il a délivré hier le  
" Message de *Mercredi* dernier, concernant la Forme de communiquer  
" entre les deux Chambres, à la Chambre d'Assemblée."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain au matin  
à onze heures, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 9me. Février.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef*, Orateur.

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES,

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to give effect to  
" the Regulations relating to Highways and Bridges."

The Question put, " Whether this Bill shall pass?"

It was Resolved in the affirmative.

ORDERED, That this Bill be carried down by the Honorable Mr. *de Boucherville*, and that he acquaint the Assembly, that the Legislative Council have passed the same, and desire the concurrence of the House of Assembly.

ORDERED, That Mr. *Charles Etienne Chauffegros de Léry* be admitted to come in as one of the Under Clerks and that the Oath of Office taken by him and heretofore by Mr. *Cugnet*, before Mr. Secretary *Pownall* be entered at large on the Journals.

Oath taken by Mr. *Cugnet*.

" YE shall be True, Faithful and Trough, Ye shall bear, to Our  
" Sovereign Lord the KING, and to his Heirs and Successors; Ye  
" shall nothing know, that shall be prejudicial to His Highness, His  
" Crown, Estate and Dignity Royal, but that Ye shall resist it to  
" Your power and with all speed, Ye shall advertize His Grace  
" thereof or at the least some of his Counsel, in such a wise as the  
" same may come to His Knowledge, Ye shall also well and truly  
" serve His Highness in the Office of Deputy Clerk in Translating into  
" French to the Legislative Council, making true Entries and Re-  
" cords of the things done and passed in the same. Ye shall keep  
" Secret all such Matters as shall be treated in the said Assemblies,  
" and not disclose the same before they shall be published but to such  
" as it ought to be disclosed unto. And generally, Ye shall Well  
" and Truly Do and Execute all Things belonging to You to be  
" done appertaining to the Office of Deputy Clerk in Translating  
" into French. *As God You help.*

(Signed.)

" J. F. CUGNET."

*Hodiè gá. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte qui donne effet aux  
“ Réglemens concernant les Grands Chemins et Ponts.”

La Question mise, “ Si ce Bill passera ?”

Elle a été Résolue dans l'affirmative.

ORDONNE', Que ce Bill soit porté à Chambre d'Assemblée par  
l'Honorable Mr. *de Boucherville*, et qu'il l'informe que le Conseil Légis-  
latif l'a passé, et qu'il désire la concurrence de la Chambre l'Assemblée.

ORDONNE', Que Mr. *Charles Etienne Chauffegros de Léry* soit admis  
comme un des sous-Greffiers, et que les Serments d'Office pris par lui,  
et ci-devant par Mr. *Cugnet* devant Mr. le Secrétaire *Pownall*, soient  
entrés en entier sur les Journaux.

Serment pris par Mr. *Cugnet*.

“ VOUS Serez Vrai, Fidèle et porterez Fidélité à Notre Souverain  
“ Seigneur le Roi et à Ses Héritiers et Successeurs ; Il ne viendra  
“ rien à Votre connoissance qui pourroit être préjudiciable à Son  
“ Altesse, Sa Couronne, ses Biens et sa Dignité Roiale, que Vous ne  
“ Vous y opposiez de tout Votre Pouvoir, et que Vous n'en avertissiez  
“ avec toute l'expédition possible, Sa Grace ou du moins quelques-uns  
“ de ses Conseils de maniere qu'elle puisse en être informée. Vous Ser-  
“ virez aulli, bien et Fidèlement Son Altesse dans l'Office de Député  
“ Greffier pour Traduire en François dans le Conseil Législatif, fai-  
“ sant de vraies Entrées, et Records des choses faites et passées dans  
“ icelui. Vous tiendrez Secrètes toutes telles matieres qui seront  
“ traitées dans les Assemblées, et Vous ne les révélerez pas avant  
“ qu'elles soient publiées, qu'à ceux par qui elles doivent être connues ;  
“ Et Vous ferez et exécuterez généralement bien et vraiment toutes  
“ choses qui Vous regarderont et qui seront du ressort de l'Office de  
“ Député Greffier pour Traduire dans la Langue Française. *Ainsi*  
“ DIEU Vous soit en Aide.”

“ Signé, “ J. F. CUGNET.”

“ Sworn before me this 4th day of February 1793.”

“ By *Dedimus Potestatem.*”

(Signed)

“ GEORGE POWNALL.”

Oath taken by Mr. *Charles Etienne Chauffegros de Léry.*

“ YE shall be True, Faithful and Trowth, Ye shall bear to Our  
“ Sovereign Lord the KING, and to His Heirs and Successors, Ye  
“ nothing know that shall be prejudicial to His Highness, His  
“ Crown, Estate and Dignity Royal, but that Ye shall resist it to  
“ Your power, and with all speed Ye shall advertize His Grace  
“ thereof or at the least some of his Counsel in such a wise as the  
“ same may come to His Knowledge. Ye shall also well and truly  
“ serve His Highness as a Deputy Writing Clerk or Translator to assist  
“ at Committees of the House, making true Entries and Records of  
“ the Things done and past in the same. Ye shall keep Secret all  
“ such Matters as shall be Treated in the said Assemblies and not  
“ disclose the same, before they shall be published, but to such as it  
“ ought to be disclosed unto. And generally, Ye shall well and truly  
“ Do and Execute all Things belonging to You to be done, appertain-  
“ ing to the Office of a Deputy Writing Clerk or Translator. *As God*  
“ *You help.*”

(Signed)

“ C. E. C. DE LERY.”

“ Sworn before me this 9th day of February 1793.”

By virtue of *Dedimus* }  
*Potestatem.*

(Signed)

GEORGE POWNALL.

The Honorable Mr. *Finlay* offers a Bill, and moves that it be read.

ORDERED, Accordingly,

“ Affirmé devant moi ce 4me. Jour de Janvier 1793.”

“ En Vertu d'un *dedimus Potestatem.*”

(Signé,)

“ GEORGE POWNALL.”

Serment pris par Mr. *Charles Etienne Chauffegros de Léry.*

“ VOUS Serez Vrai, Fidèle et porterez Fidélité à Notre Sonverain  
“ Seigneur le Roi et à Ses Héritiers et Successeurs, il ne viendra rien à  
“ Votre connoissance qui pourroit être préjudiciable à Son Altesse,  
“ Sa Couronne, Ses Biens et Sa Dignité Roïale que Vous ne Vous y  
“ opposiez de tout Votre pouvoir, et que Vous n'en avertissiez, avec  
“ toute l'expédition possible, Sa Grace ou du moins quelques-uns  
“ de Ses Conseils, de maniere qu'elle puisse en être informée: Vous  
“ Servirez aussi bien et fidèlement Son Altesse comme Député Ecrivain  
“ Greffier ou Traducteur pour assister aux Comités de la Chambre,  
“ faisant de Vraies Entrées et Records des choses faites et passées  
“ dans iceux. Vous tiendrez Secrètes toutes telles matieres qui seront  
“ traitées dans les dites Assemblées, et Vous ne les révélerez pas  
“ ayant qu'elles soient publiées, qu'à ceux par qui elles doivent être  
“ connues. Et Vous serez et exécuterez généralement bien et vraie-  
“ ment toutes choses qui Vous regarderont et qui seront du ressort  
“ de l'Office de Député Greffier Ecrivain ou Traducteur, *Ainsi*  
“ DIEU Vous Aide.”

(Signé,)

C. E. C. DE LERY.

“ Affirmé devant moi ce Neuvieme Jour de Février 1793.”

En vertu d'un *Dedimus* }  
*Potestatem.* }

(Signé,)

GEO : POWNALL.

L'Honorable Mr. *Finlay* présente un Bill et propose qu'il soit lu.

ORDONNE' en conséquence.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to provide Re-  
turning Officers on Writs of Election, for Knights, Citizens and  
Burgeffes in Affembly."

ORDERED, That the faid Bill be read a fecond time on *Wednefday*  
next.

The Honorable Mr. *de Boucherville* rifes in his place, and moves for  
leave to be abfent upon his private Affairs to the 25th infant.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Boucherville* take the ab-  
fence he defires.

The Speaker declared this Affembly continued to *Wednefday* next  
at eleven o'Clock in the forenoon, the Houfe fo decreeing.

---

WEDNESDAY, 13th February.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Juftice, Speaker.*

*The Honorable*

*Mefrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Harrifon.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

PRAYERS.



*Hodîe 14. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui pourvoit des  
" Officiers Rapporteurs sur Writs d'Élection pour les Chevaliers,  
" Citoyens et Bourgeois en Assemblée."*

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une seconde fois *Mercredi* prochain.

L'Honorable Mr. de *Boucherville* se leve dans sa place, et demande la permission de s'absenter pour ses Affaires privés, jusqu'au 25 du présent.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. de *Boucherville* prenne le congé d'absence qu'il demande.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à *Mercredi* prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 13me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

PRIERES.

T

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to provide Returning Officers on the Writs of Election for Knights, Citizens and Burgesses in Assembly."

ORDERED, That this Bill be committed to the whole House.

ORDERED, That it be put into Committee at the first sitting after the Twenty fifth instant.

The Honorable Mr. *Finlay* offers a Bill and moves that it be read

ORDERED, Accordingly.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to continue and amend an Act intituled, " An Ordinance for regulating all such Persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers commonly called and known by the name of *Maîtres de Poste*."

ORDERED, That the said Bill be read a second time, at the next day to which the House shall adjourn.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 18th. February.

The Members convened were :

*Hodie 2â. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit des  
" Officiers Rapporteurs sur Writs d'Élection pour les Chevaliers  
" Citoïens et Bourgeois en Assemblée."

ORDONNE', Que ce Bill soit référé à un Comité de toute la Cham-  
bre.

ORDONNE', Qu'il soit mis en Comité à la première Séance après  
le 25me. du présent.

L'Honorable Mr. *Finlay* présente un Bill et propose qu'il soit lû.

ORDONNE' en conséquence.

*Hodie 1â. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui continue et a-  
" mende un Acte, intitulé, " Ordonnance qui Règle toutes telles  
" Personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures de Louage pour  
" la facilité des Voageurs communément appellés et connus sous le  
" Nom de Maîtres de Poste."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une seconde fois à la prochaine  
Séance.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à  
onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 18me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Mesrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

*Baby.*

## PRAYERS.

The Speaker being too ill, to attend; the House is informed, "That a Commission is passed under the Great Seal, appointing the Honorable *Thomas Dunn*, Esquire, Speaker, in the absence of the Honorable Mr. *Smith*:" And the Commission being read, the Honorable Mr. *Dunn* took the Chair accordingly.

ORDERED, That the Commission be entered on the Journals.

" ALURED CLARKE,

" **G**EOERGE the THIRD, by the Grace of God, of *Great Britain*,  
 " *France and Ireland*, King, Defender of the Faith and so forth. To  
 " Our Trusty and Well-beloved *Thomas Dunn*, one of Our Legilla-  
 " tive Counsellors for the Province of Lower Canada, Greeting.  
 " WHEREAS We did by Our Commission under the Great Seal of  
 " Our said Province, bearing date the Fifteenth day of December last,  
 " appoint Our Trusty and Well-beloved Counsellor, *William Smith*,  
 " to be Speaker of the said Legislative Council, as by his Commission  
 " or Record thereof being had, may more fully appear. And  
 " Whereas by reason of the indisposition of the said *William Smith*,  
 " he now is and may hereafter be unable to perform the said Trust.  
 " KNOW

*Les Honorables*

<i>Meffrs. de Léry,</i>	<i>Collins.</i>
<i>Finlay.</i>	<i>de Lanaudière.</i>
<i>Dunn.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Harrifon.</i>	<i>Caldwell.</i>
<i>Baby.</i>	

## PRIERES.

L'Orateur étant trop malade pour être présent, la Chambre est informée " Qu'il est sorti une Commission sous le Grand Sceau, " appointant l'Honorable *Thomas Dunn*, Ecuier, Orateur, en l'absence " de l'Honorable *Mr. Smith*:" Et la Commission étant lue, l'Honorable *Mr. Dunn* a pris la Chaise en conséquence.

ORDONNE', Que la Commission soit entrée sur les Journaux.

" ALURED CLARKE.

" **G**EOURGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande  
 " Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A No-  
 " tre Fidèle et Bien aimé *Thomas Dunn*, un de Nos Conseillers Lé-  
 " gislatifs pour la Province du Bas-Canada, SALUT : Vû que par  
 " Notre Commission sous le Grand Sceau de Notre dite Province, en  
 " date du Quinzieme Jour de Décembre dernier, Nous avons ap-  
 " pointé Notre Fidèle et Bien aimé Conseiller, *William Smith*, pour  
 " être Orateur du dit Conseil Législatif, ainsi qu'il le paroît plus ample-  
 " ment par sa Commission ou l'Enrégîtement d'icelle, Et Vû que  
 " l'indisposition du dit *William Smith* le met actuellement et pourra  
 " ci-après le mettre hors d'étât de remplir la dite Place de Con-  
 " fiance

KNOW YOU therefore, that You, said *Thomas Dunn*, We have  
 “ constituted and appointed, and by these presents Do constitute  
 “ and appoint during Our pleasure and the absence of the said  
 “ *William Smith*, to supply the Place and Trust aforesaid, as Speaker  
 “ of the said Legislative Council, in all Things as fully as We did will  
 “ and command the said *William Smith*, to attend and execute the  
 “ Premises with effect, and these Our Letters Patent shall be Your  
 “ sufficient Warrant and Discharge for the same. Witness Our Trusty  
 “ and Well beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Go-  
 “ vernor and Commander in Chief of Our said Province of Lower  
 “ Canada, and Major General Commanding Our Forces in North  
 “ America, at Our Castle of Saint Lewis, in Our City of *Quebec* and  
 “ Province aforesaid, on the Eighteenth day of February in the Year  
 “ of Our Lord One thousand seven hundred and ninety three and of  
 “ Our Reign the Thirty Third.

“ A, C.”

“ GEO. POWNALL, Secy.”

“ INDORSEMENT”

“ COMMISSION”

“ Appointing the Honorable *Thomas Dunn* Speaker of the Legis-  
 “ lative Council in the absence of the Chief Justice.”

“ FIAT.”

“ Recorded in the Office of Enrollments at *Quebec*, the 18th day of  
 “ February 1793, in the first Register of Letters Patent and Commis-  
 “ sion, Folio 65.”

“ GEO. POWNALL, Secry. & Regr.”

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to continue and  
 “ amend an Act intituled, “ An Ordinance for regulating all such  
 “ Persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the ac-  
 “ commodation of Travellers commonly called and known by the  
 “ name of *Maitres de Poste*.”

“ fiance, Sachez donc que, Vous, le dit *Thomas Dunn*, Nous  
“ Vous avons constitué et appointé, et par ces présentes Nous Vous  
“ constituons et appointons, durant Notre Plaisir et l’absence du  
“ dit *William Smith*, pour remplir la Place de confiance sus-  
“ mentionnée, comme Orateur du dit Conseil Législatif, dans toutes  
“ choses et aussi amplement que Nous avons voulu et ordonné au  
“ dit *William Smith* de faire et exécuter les choses ci-dessus avec  
“ effet. Et Nos présentes Lettres Patentes seront Votre décharge et  
“ garant suffisans pour icelles. TEMOIN Notre Fidèle et Bien aimé  
“ ALURED CLARKE, Ecuier, Notre Lieutenant Gouverneur et  
“ Commandant en Chef de Notre dite Province du Bas-Canada, et  
“ Major Général Commandant Nos Troupes dans l’Amérique Sep-  
“ tentrionale. A Notre Château Saint Louis dans Notre Cité de  
“ Québec et Province ci-dessus, le Dix-huitieme Jour de Février dans  
“ l’Année de Notre Seigneur Mil sept cent quatre vingt treize, et  
“ dans la Trente-Troisieme de Notre Règne.”

“ A. C.”

“ GEO: POWNALL, Secr.”

“ ENDOSSEMENT.”

“ COMMISSION,”

“ Appointant l’Honorable *Thomas Dunn*, Orateur du Conseil Lé-  
“ gislatif en l’absence du Juge en Chef.”

“ FIAT.”

“ Enrégistré dans l’Office des Enrégistremens à Québec le 18me.  
“ Jour de Février 1793, dans le premier Régître des Lettres Patentes  
“ et Commissions, folio 65.”

“ GEO: POWNALL, Secr. & G. A.”

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Act qui continue et  
“ amende un Acte, “ intitulé, Ordonnance qui Règle toutes telles  
“ Personnes qui tiennent des Chevaux, et Voitures de Louage pour  
“ la facilité de Voïageurs, communément appellés et connus sous le  
“ Nom de Maîtres de Poste.”

ORDERED, That the said Bill be committed.

ORDERED, That the said Bill be committed to a Committee of the whole House, at the first sitting after the twenty fifth instant.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Wednesday next, at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 20th February.

The Members convened were :

*The Honorable Messrs.*

*de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker, by virtue of his Commission.

The Honorable Mr. *Dunn* declared the present Assembly continued to Monday next at eleven o'Clock in the forenoon the House so decreeing.



ORDONNE', Que le Bill soit référé à un Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité de toute la Chambre à la première Séance après le Vingt-cinquième du présent.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à *Mercredi* prochain à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 20me. Février.

Les Membres Assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Mesrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a Siégé comme Orateur en vertu de sa Commission.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

150 33 Geo. III. Journals of the Legislative Council,

MONDAY 25th February.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* for Speaker.

The Honorable Mr. *Baby*, in his place, informs the House, That he has received a Letter from the Honorable Mr. *de St. Ours* who is too unwell to attend here, but hopes that his health will soon permit him to perform his duty as a Member of this House.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly, continued to Wednesday next at eleven o'Clock in the morning, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 27th February.

The Members convened were :

LUNDI, le 25me. Février.

Les Membres Affemblés ont été :

*Les Honorables*

*Mefrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison,*

*Pownall.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a Siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Baby*, dans sa Place, informe la Chambre qu'il a reçu une Lettre de l'Honorable Mr. *de St. Ours*, qui n'est pas assez bien pour se trouver ici, mais qui espère que sa Santé lui permettra bientôt de remplir son devoir comme Membre de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Affemblée continuée à Mercredi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 27me. Février.

Les Membres Affemblés ont été :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Mefrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrifon.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

A Message from His Excellency, by Mr. Secretary *Coffin*. The Members rose, and the Message was read in the words following.

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Governor.

“ Mr. SPEAKER of the Legislative Council.

“ In order to discountenance Vice and Immorality and to promote  
“ the practice of Virtue, I am in obedience to His Majesty's Instruc-  
“ tions, earnestly to recommend to the Legislature, to provide effectual  
“ Laws, for the punishment and restraint of Blasphemy, Profaneness,  
“ Adultery, Fornication, Polygamy, Incest, Profanation of the Lord's  
“ Day, Swearing and Drunkenness, in all cases, where the Laws may  
“ be found insufficient.

“ I am directed also to recommend to the Legislative Council and  
“ House of Assembly, to make due provision for erecting and main-  
“ taining

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables .

Messrs. de Léry.

Collins.

Finlay.

de Lanaudière.

Dunn.

Pownall.

Harrison.

de Boucherville.

Baby.

Caldwell.

## PRIERES.

Un Message de Son Excellence par Mr. le Secrétaire Coffin. Les Membres se sont levés et le Message a été lû dans les mots suivants :

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Gouverneur,

“ Mr. L'ORATEUR, du Conseil Législatif.

“ Afin d'arrêter les progrès du Vice et de l'Impiété et étendre la  
Pratique de la Vertu, Je dois, conformément aux Instructions de  
“ Sa Majesté, recommander instamment à la Législature de pourvoir à  
“ des Loix efficaces pour la punition et la restrainte du Blasphême,  
“ de l'Impiété, de l'Adultère, de la Fornication, de la Poligamie, de  
“ l'Inceste, de la Profanation du Dimanche, du Jurement, et de  
“ l'Ivrognerie, dans tous les cas où les Loix seront trouvées in-  
“ suffisantes.

“ J'ai aussi Ordre de recommander au Conseil Législatif et à la  
“ Chambre d'Assemblée de faire une Provision convenable pour  
“ ériger

“ taining of Schools, where Youth may be educated in competent  
“ learning and in the knowledge of the principles of the Christian  
“ Religion; which I do in full confidence, that they will receive the  
“ consideration due to such important objects.”

“ A. C.”

Another Message in the Words following :

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Governor.

“ Mr. SPEAKER of the Legislative Council.

“ I have taken into consideration the resolve of the Legislative  
“ Council of the 10th. January last, and have in consequence thereof,  
“ issued a Warrant on Mr. *Winslow*, doing the duty of Receiver Ge-  
“ neral, directing him to advance Fifty Pounds currency to the Clerk  
“ of the Legislative Council, to be employed in defraying contingent  
“ charges of that House.”

“ A. C.”

Another Message in the Words following.

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Governor.

“ Mr. SPEAKER, of the Legislative Council.

“ I have already stated to the Legislative Council and House of Af-  
“ sembly, that I was instructed by His Majesty, respecting the enacting  
“ Laws in this Province, and have made known sundry points there-  
“ of.

“ ériger et maintenir des Ecoles dans lesquelles la Jeunesse puisse  
“ être suffisamment éduquée, et instruite des Principes de la Religion  
“ Chrétienne, ce que Je fais dans l'entière confiance qu'ils rece-  
“ vront la considération justement due à des objets de telle impor-  
“ tance.”

“ A. C.”

Un autre Message dans les mots suivans :

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Gouverneur,

“ Mr. L'ORATEUR du Conseil Législatif.

“ J'ai pris en considération la Résolution du Conseil Législatif du  
“ 10me. Janvier dernier, et J'ai, en conséquence, émané un Warrant  
“ sur Mr. *Winflow* faisant les Fonctions de Receveur Général, lui or-  
“ donnant d'avancer Cinquante Livres Courant au Greffier du Con-  
“ seil Législatif, pour être employées à défraier les dépenses contin-  
“ gentes de cette Chambre.”

“ A. C.”

Un autre Message dans les Mots suivans :

“ ALURED CLARKE, Lieutenant Gouverneur,

“ Mr. L'ORATEUR, du Conseil Législatif,

“ J'ai déjà représenté au Conseil Législatif et à la Chambre d'Affem-  
“ blée, que J'avais des Instructions de Sa Majesté, concernant la ma-  
“ nière de Statuer les Loix dans cette Province, et j'en ai fait connoi-  
“ tre plusieurs points.”

“ I think it expedient at this time, to make further communications from the Royal Instructions on the same subject for the information of the Legislature, the articles whereof are in the Words following.

“ That in all Laws or Ordinances for levying Money or imposing Fines, Forfeitures or Penalties, exprefs mention be made, that the same is granted or referyed to Us, Our Heirs and Successors, for the Public Uses of the said Province and the support of the Government, thereof as by the said Laws shall be directed. And that a Clause be inserted declaring, that the due application of such moneypursuant to the directions of such Law, shall be accounted for, unto Us, thro’ Our Commissioners of Our Treasury for the time being in such manner and form as We shall direct.”

“ A C.”

The House adjourned during Pleasure,

And was put into a Committee of the whole House upon the Bill intituled, “ An Act to provide Returning Officers on Writs of Election for Knights, Citizens and Burgesses in Assembly.”

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Finlay* reported from the Committee, “ That they had altered the same, and made fundry amendments which he delivered in at the table.”

And the same being read are agreed to.

ORDERED, That the said amended Bill be engrossed.

ORDERED, That the engrossed Bill be read the third time, at the next sitting of this House.



“ Je crois qu'il est expédient à présent de communiquer, d'après  
“ les Instructions Roïales sur le même sujet, certains autres points  
“ pour l'information de la Législature, dont les articles sont dans les  
“ mots suivans :

“ Que dans toutes Loix ou Ordonnances pour lever de l'argent,  
“ ou imposer des Amendes, Confiscations ou Pénalités, il soit expresse-  
“ ment mentionné, qu'elles sont accordées ou réservées pour Nous,  
“ Nos Héritiers et Successeurs pour les Usages Publiques de la dite  
“ Province, et le support du Gouvernement d'icelle, ainsi qu'il sera  
“ ordonné par la dite Loi, et qu'une Clause y sera inférée, déclarant,  
“ qu'il sera rendu compte de la vraie application de tel argent con-  
“ formément aux directions de telle Loi, à Nous, par la Voie de Nos  
“ Commissaires de Notre Trésor, pour le tems d'alors, dans la ma-  
“ nière et forme que Nous ordonnerons.”

“ A. C.”

La Chambre s'est ajournée à loisir,

Et s'est formée en Comité de toute la Chambre sur le Bill,  
intitulé, “ Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs, sur Writs  
“ d'Electon, pour les Chevaliers, Citoïens et Bourgeois en Assem-  
“ blée.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Finlay* a fait Rapport de la part du Comité,  
“ Qu'il avait changé ce Bill, et fait divers Amendemens qu'il a dé-  
“ livré à la Table.”

Et les amendemens étant lûs, la Chambre les a approuvés.

ORDONNE', Que le dit Bill amendé, soit groffoïé.

ORDONNE', Que le Bill groffoïé soit lû pour la Troisième fois à la  
prochaine Séance de cette Chambre.

The House adjourned during Pleasure,

And was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue and amend an Act" intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Finlay* reported from the Committee: "That they had altered the same, and made sundry Amendments which he delivered in at the Table."

And the same being read, are agreed to.

ORDERED, That the said amended Bill, be engrossed.

ORDERED, That the said engrossed Bill, be read the third time, at the next fitting of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 2d March.

The Members convened were :

La Chambre s'est ajournée à loisir,

Et s'est formée en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé,  
" Acte qui continue et amende un Acte, intitulé, " Ordonnance qui  
" Règle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures  
" de Louage pour la facilité des Voïageurs, communément appellés  
" et connus sous le Nom de Maîtres de Poste."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Finlay* a fait Rapport de la part du Comité,  
" Qu'il avait changé ce Bill, et avait fait divers Amendemens qu'il a  
" délivré à la Table."

Et les Amendemens étant lûs, la Chambre les a approuvé.

ORDONNE', Que le dit Bill amendé, soit grossoïé.

ORDONNE', Que le dit Bill grossoïé soit lû pour la troisieme fois à  
la prochaine Séance de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Affsemblée continuée à Samedi prochain à  
onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 2me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

The Honorable the Chief Justice, Speaker.

The Honorable Messrs.

de Léry.

Collins.

Finlay.

de Lanaudiere.

Dunn.

Pownall.

Harrison.

de Boucherville.

Baby.

## PRAYERS.

*Hodie 3a vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to continue and amend an Act, intituled, "An Ordinance for regulating all such Persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*."

The Question put, "Whether this Bill shall pass?"

It was Resolved in the affirmative.

ORDERED, That this Bill be carried down by the Honorable Mr. *Finlay*, and that he acquaint the Assembly, that the Legislative Council have passed the same, and desire the concurrence of the House of Assembly.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide Returning Officers on Writs of Election, for Knights, Citizens and Burghesses in Assembly."

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.]

Les Honorables

Messrs. de Léry,	Collins
Finlay.	de Lanaudière.
Dunn.	Pownall.
Harrison.	de Boucherville.
Baby.	

## PRIERES.

*Hodie 3<sup>a</sup>. vice l'eta est Billa*, intitulé, " Acte qui continue et amende un Acte, intitulé, " Ordonnance qui Règle toutes telles Personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures de Louage pour la facilité des Voiateurs, communément appellés et connus sous le Nom de Maîtres de Poste."

La Question mise, " si ce Bill passera ?"

Il a été Résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que ce Bill soit porté à la Chambre d'Assemblée par l'Honorable Mr. *Finlay*, et qu'il l'informe que le Conseil Législatif l'a passé, et demande la concurrence de la Chambre d'Assemblée.

*Hodie 3<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs sur Writs d'Élection pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois en Assemblée."

The Question put, " Whether this Bill shall pass?"

It was Resolved in the affirmative.

ORDERED, That this Bill be carried down by the Honorable Mr. *Finlay*, and that he acquaint the Assembly, that the Legislative Council have passed the same, and desire the concurrence of the House of Assembly.

The Honorable Mr. *Caldwell*, takes his Seat.

The Speaker declared this Assembly continued to Tuesday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 5th. March.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

La Question mise, " si ce Bill passera ?"

Il a été Résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que le dit Bill soit porté à la Chambre d'Assemblée, par l'Honorable Mr. *Finlay*, et qu'il l'informe que le Conseil Législatif l'a passé, et demande la concurrence de la Chambre d'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Caldwell* prend son Siège.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mardi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 5me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*M:rsrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a Siégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next at eleven o'Clock in the morning. the House so decreeing.

---

THURSDAY, 7th March.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Meffrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.



L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 7me. Mars.

Les Membres Assemblés ont été:

*Les Honorables*

*Mefrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrifon.*

*Baby.*

*Collins.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a Siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 11th March.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Mefrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Question put for the third Reading of the Bill, intituled, " An Act to punish Fornication, Incest and Adultery." according to Order.

ORDERED, That the third Reading of this Bill be postponed to *Thursday* next.

The Question put for the Speaker's leaving the Chair, and putting the House into Committee on the Bill, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

ORDERED, That the former Order be postponed to *Thursday* next.

LUNDI, le 11me. Mars.

Les Membres Affemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

Meffrs. de Léry.

Collins.

Finlay.

de Lanaudière.

Dunn.

Pownall.

Harrison.

de Boucherville.

Baby.

Caldwell.

## PRIERES.

La Question étant mise pour la troisième Lecture du Bill, intitulé, "Acte pour punir la Fornication, l'Inceste et l'Adultère," conformément à l'Ordre.

ORDONNE', Que la troisième Lecture de ce Bill soit remise à Jeudi prochain.

La Question étant mise pour que l'Orateur quitte la Chair et que la Chambre se forme en Comité sur le Bill, intitulé, "Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la constitution de certains Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

ORDONNE', Que l'Ordre précédent soit remis à Jeudi prochain.

The Speaker declared this Assembly, continued to Thursday next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY 14th March.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Frazer.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

*Hodie 3a vice lecta est Billa, intituled, " An Act to punish Fornication, Incest and Adultery."*

The Question put " Whether this Bill shall pass?"

It was Resolved in the affirmative.

ORDERED, That this Bill be carried down by the Honorable Mr. Pownall, and that he acquaint the Assembly, that the Legislative Council

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 14<sup>me</sup>. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Mesrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Frazer.*

*Collins.*

*Caldwell.*

PRIERES.

*Hodiè 3<sup>a</sup>. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour punir la Fornication, l'Inceste et l'Adultère."*

La Question mise, " si ce Bill passera ?"

Il a été Résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que ce Bill soit porté à la Chambre d'Assemblée, par l'Honorable Mr. *Pownall*, et qu'il l'informe que le Conseil Législatif l'a passé

Council have passed the same, and desire the concurrence of the House of Assembly.

A Message from the House of Assembly, by Mr. *Grant* and al: with a Resolve of Concurrence of that House with the Resolutions of this, respecting the Mode of Communication between both Houses.

ORDERED, That the Messengers of this House from time to time punctually conform to the Mode of intercourse agreed upon by the two Houses.

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure, and put into Committee of the whole House, upon the Bill, intituled, "An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell*, from the Committee of the whole House on the said Bill, reported, "That the Committee had made some progress therein, and prayed leave to sit again on *Saturday* next at eleven o'Clock."

Agreed and ORDERED, That the House be put into Committee on the said Bill, on *Saturday* next.

The Speaker declared this Assembly continued to *Saturday* next at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

SATURDAY, 16th. March.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

passé, et demande la concurrence de la Chambre d'Assemblée.

Un Message de la Chambre d'Assemblée par Mr. *Grant* et al : avec une résolution de concurrence de l'Assemblée dans les Résolutions de cette Chambre sur la manière de communiquer entre les deux Chambres.

ORDONNE', Que les Messagers de cette Chambre, de tems en tems, se conformeront ponctuellement à la manière de communiquer approuvée par les deux Chambres.

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, " qui change la constitution de certaines Cours de Justice dans la " dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle " certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* à fait Rapport de la part du Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, " Que le Comité avait fait quelques Progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger " de nouveau Samedi prochain à onze heures."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre se forme en Comité sur le dit Bill Samedi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 16me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur.

*The Honorable*

<i>Messrs.</i>	<i>de Léry.</i>	<i>de Lanaudiere.</i>
	<i>de St. Ours.</i>	<i>Pownall.</i>
	<i>Dunn.</i>	<i>de Boucherville.</i>
	<i>Harrison.</i>	<i>Frazer.</i>
	<i>Baby.</i>	<i>Caldwell.</i>
	<i>Collins.</i>	

## PRAYERS.

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure, and put into Committee of the whole House, upon the Bill, intituled, "An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the Committee of the whole House, on the said Bill, reported, "That they had made some progress therein and requested leave to sit again, on *Monday* next."

Agreed and ORDERED, That the House be put into Committee on the said Bill, on *Monday* next.

The Speaker declared this Assembly continued to *Monday* next at eleven o'Clock in the morning, the House so decreeing.



*Les Honorables*

*Mesrs. de Léry.*

*de St. Ours.*

*Dunn.*

*Harrifon.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frafer.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte " qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui " change la Constitution de certaines Cours de Justice dans la dite " Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle cer- " taines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait rapport de la part du Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, " Qu'il avait fait quelque Pro- " grès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nou- " veau *Lundi* prochain."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre se forme en Comité sur le dit Bill *Lundi* prochain.

L'Orateur a déclaré cette Affsemblée continuée à *Lundi* prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

Z

MONDAY, 18th March.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Dunn.*

*Frazer.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

*Baby.*

## PRAYERS.

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure, and put into Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell*, from the Committee of the whole House, on the said Bill, reported, " That they had made some progress therein, and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the said Bill be put into Committee on *Wednesday* next.

LUNDI, le 18me. Mars.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de St. Ours.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la Constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait rapport de la part du Comité de toute la Chambre, " Qu'il avait fait quelque progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité *Mercure* di prochain.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next at eleven o'Clock in the morning: the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 20th March.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable Messrs.*

*de Léry.*

*Pownall.*

*de St. Onrs*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The House was adjourned during Pleasure, and put into Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws herein mentioned."

L'Orateur a déclaré cette Affsemblée continuée à Mercredi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 20me. Mars.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Harrifon.*

*Frafer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la Constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell*, from the Committee, on the said Bill, reported, " That they had made some progress therein, and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put into Committee on the said Bill to-morrow.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow morning at eleven o'clock, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 21st March.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*de St. Onrs.*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Fraser.*

*Baby.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* de la part du Comité, a fait rapport,  
" Qu'il avoit fait quelque Progrès dans le dit Bill, et demandoit  
" la permission de liéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre se forme en Comité sur le  
dit Bill demain.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain matin à  
onze heures, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, 21me. Mars.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef*, Orateur.

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

PRIERES.

The House was adjourned during Pleasure, and put into Committee on the Bill, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the Committee of the whole House, reported, " That they had made some progress therein and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put into Committee on the said Bill to-morrow,

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow morning at eleven o'Clock, the House so decreeing.

---

FRIDAY, 22d March.

The Members convened were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

*Baby.*

PRAYERS



La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la Constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait rapport de la part du Comité de toute la Chambre, " Qu'il avait fait quelque Progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre se forme en Comité sur le dit Bill demain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainfi.

---

VENDREDI, le 22<sup>m</sup>e. Mars.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

*Baby.*

PRIERES.

The House was adjourned during Pleasure, and put into Committee on the Bill, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the Committee of the whole House on the said Bill, reported, " That they had made some Progress therein and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put into Committee on the said Bill, on *Monday* next.

The Question put for an adjournment to *Monday* next at eleven o'Clock.

ORDERED, Accordingly.

The Speaker declared this Assembly continued to *Monday* next, at eleven o'Clock, in the morning, the House so decreeing.

---

MONDAY, 25th March.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

<i>Messrs. de Léry.</i>	<i>Collins.</i>
<i>Finlay.</i>	<i>de Lanaudiere.</i>
<i>Dunn.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>de St. Ours.</i>	<i>de Boucherville.</i>
<i>Harrison.</i>	<i>Frazer.</i>
<i>Baby.</i>	<i>Caldwell.</i>

PRAYERS

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité sur le Bill, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du " Bas-Canada, qui change la Constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et " qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr *Caldwell* de la part du Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, a fait rapport, " Qu'il avoit fait quelque Progress dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre se forme en Comité sur le dit Bill *Lundi* prochain.

La Question étant mise pour ajourner à *Lundi* prochain à onze heures.

ORDONNE' en conséquence,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à *Lundi* prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 25<sup>me</sup>. Mars.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours. \**

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

*Caldwell.*

PRIERES.

The House was adjourned during Pleasure, and put into Committee, on the Bill, intituled, " An Act for the better Division of  
 " the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of  
 " certain Courts of Justice within the said Province, for amending  
 " the Judicature thereof and for repealing certain Laws herein  
 " mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell*, from the Committee, reported, " That they had made some progress therein, and requested leave  
 " to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put into Committee on the said Bill, to-morrow.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at eleven o'Clock in the morning, the House so decreeing.

TUESDAY, 26th March.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable Messrs.*

*de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanauadiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*de St. Ours*

*de Boucherville.*

*Harrison.\**

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité sur le Bill, intitulé, "Aête qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la Constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* de la part du Comité, a fait rapport, "Qu'il avait fait quelque progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre soit mise en Comité sur le dit Bill, demain.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain matin à onze heures, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 26me. Mars.

Les Membres Assemblés ont été:

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

*Caldwell.*

PRIERES.

The House was adjourned during Pleasure, and put into Committee on the Bill, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Jurisdiction thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell*, from the Committee, reported, " That they had made some Progress therein, and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put into Committee on the said Bill, to-morrow.

On Motion for the Admission of Strangers.

ORDERED, That it be referred to the Committee of Privileges, to report on the Mode practised in the House of Lords, for the Admission of Strangers.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow morning, at eleven o'Clock, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 27th March.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker*

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité sur le Bill, intitulé, " Aête qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* de la part du Comité, a fait Rapport sur le dit Bill, " Que le Comité avait fait quelques Progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre se forme en Comité sur le dit Bill, demain.

Sur Motion pour l'admission d'Etrangers,

ORDONNE', Qu'il soit référé au Comité des Privilèges, de faire Rapport sur la maniere pratiquée dans la Chambre des Lords, quant à l'admission d'Etrangers.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 27me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The House was adjourned during Pleasure, and put into Committee upon the Bill, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Jurisdiction thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell*, from the Committee, reported, " That they had made some further Progress therein, and requested leave to sit again."

ORDERED, Accordingly.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next, at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.



*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frazer.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité sur le Bill, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* de la part du Comité a fait rapport, " Qu'il avait fait de plus amples Progrès, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

ORDONNE' en conséquence.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 3d. April.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs, de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The House was adjourned during Pleasure and put into Committee on the Bill, intituled, " An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for altering the Constitution of certain Courts of Justice within the said Province, for amending the Jurisdiction thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the Committee reported, " That the Committee had gone through the Bill and ordered him to report the same, with divers Amendments which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the Report, Bill and Amendments be read.

MERCREDI, le 3me. Avril.

Les Membres Assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité sur le Bill, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la Constitution de certaines Cours de Justice dans la dite Province, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* de la part du Comité a fait rapport, " Que le Comité avait examiné le Bill en son entier, et lui avait ordonné d'en faire le rapport avec divers Amendemens, qu'il a délivré à la Table."

ORDONNE', Que le Rapport, le Bill et les Amendemens soient lûs.

The Amendments were twice read and severally agreed to by the House.

ORDERED, That the amended Bill be engrossed.

ORDERED, That the engrossed Bill be read for the third time, on *Saturday* next.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next, at eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 6th April.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice. Speaker,*

*The Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

Les Amendemens ont été lûs deux fois, et la Chambre les a approuvé.

ORDONNE', Que le Bill amendé soit groffoyé.

ORDONNE'. Que le Bill groffoyé soit lû pour la troisieme fois, Samedi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Affsemblée continuée à Samedi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 6me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Mefrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrifon.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Frafer.*

*Caldwell.*

**PRIERES.**

*Hodie 3a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for the better  
 " Division of the Province of Lower Canada, for amending the Ju-  
 " dicature thereof, and for repealing certain Laws herein men-  
 " tioned."

It was moved to add to the Bill, as by way of Ryder, the Clause following:

" And to the great end of establishing like securities for the sub-  
 " ject in this Province, with those to which the subject in England is  
 " intituled by the Great Charter and the Laws and Statutes of  
 " that Kingdom, in the cases where the King is a party, " Be it  
 " therefore further Enacted and Declared by the same authority,  
 " hat in all Procefs, Causes, Prosecutions, and Controversies in  
 " this Province, of what nature soever on the part of the Crown,  
 " the subject here shall have the Rights, Benefits, Privileges and Se-  
 " curities enjoyed by the Subject in like cases in the Realm of En-  
 " gland, and the Proceedings of the King's Bench of this Province,  
 " conform to the course of proceeding in England, in all the Causes  
 " and Controversies in which the King may be a party, any thing to  
 " the contrary in this or any other Act or Ordinance of this Provin-  
 " ce notwithstanding."

RESOLVED in the Affirmative.

The Question put " Whether this Bill, so amended, shall pass?"

RESOLVED in the Affirmative.

ORDERED, That this Bill be carried down to the Assembly by the  
 Honorable Mr. *Caldwell* and that he acquaint the Assembly, that the  
 Legislative Council have passed the same and request the concurrence  
 of that House.

*Hodiè 3<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui amende la Jurisdiction d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Il a été proposé d'ajouter au Bill, en forme de Cavalier, la Clause suivante :

" Et pour le grand objet d'établir des garanties pour le sujet dans cette Province, semblables à celles auxquelles le Sujet en Angleterre a droit en vertu de la Grande Chartre, et des Loix et Statuts de ce Royaume, dans les cas où le Roi est partie. Qu'il soit à ces causes de plus Statué et Déclaré par la dite autorité, que dans tous Procès, Causes, Poursuites et Controverses dans cette Province, de quelque nature que ce soit, de la part de la Couronne, le Sujet ici aura les Droits, Avantages, Privilèges et Garanties dont jouit le Sujet en semblables cas dans le Royaume d'Angleterre, et les Procédures du Banc du Roi dans cette Province feront conformes à la forme des Procédures en Angleterre, dans toutes les Causes et Controverses dans lesquelles le Roi fera Partie, nonobstant aucune chose dans ce, ou dans aucun autre Acte ou Ordonnance de cette Province à ce contraire."

RESOLU dans l'Affirmative.

La Question mise " Si ce Bill tel qu'amendé, passera ?"

RESOLU dans l'affirmative.

ORDONNE'. Que ce Bill soit porté à la Chambre d'Assemblée par Honorable Mr. *Caldwell*, et qu'il l'informe que le Conseil Législatif l'a passé et demande la concurrence de la Chambre d'Assemblée,

The Speaker declared this Assembly continued to Tuesday next, at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 9th April.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorables,*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

FRIDAY, 12th April.

The Members convened were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*



L'Orateur a déclaré cette Affsemblée continuée à Mardi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 9me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Orateur a déclaré cette Affsemblée continuée à Vendredi prochain à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI, le 12me. Avril.

Les Membres Assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*The Honorable*

<i>Messrs. de Léry.</i>	<i>de Lanaudière.</i>
<i>de St. Ours.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Harrison.</i>	<i>de Boucherville.</i>
<i>Baby.</i>	<i>Frazer.</i>
<i>Collins.</i>	

## PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *M'Gill* and *al*: acquainting this House, that they have passed a Bill, intituled, " An Act to prevent the bringing of Gun-powder in ships or other vessels into the harbour of *Montreal*, and to guard against the careless transporting of the same in the Powder Magazines," and desiring the concurrence of this House.

ORDERED, That the Bill be read.

*Hodie* 1a vice lecta est *Billa*, intituled, " An Act to prevent the bringing of Gun-powder in ships or other vessels into the harbour of *Montreal*, and to guard against the careless transporting of the same into the Powder Magazines."

ORDERED, That the Bill be read a second time, at the next fitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Grant* and *al*: touching an Address or Petition to the King's Most Excellent Majesty, relating to the Estates of the late Order of Jesuits.

ORDERED, That the Message and Address be read.

*Les Honorables*

<i>Mefrsrs. de Léry.</i>	<i>de Lanaudière.</i>
<i>de St. Ours.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Harrifon.</i>	<i>de Boucherville.</i>
<i>Baby.</i>	<i>Frafer.</i>
<i>Collins.</i>	

## PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *M'Gill* et *al* ; informant cette Chambre qu'elle a passé un Bill, intitulé, " Acte pour empêcher que la Poudre à tirer ne soit apportée dans les Navires ou autres Vaiffeaux jusques dans le Port de *Montréal*, et pour obvier au manque de soins dans le Transport d'icelle aux Poudrières." et qu'elle délire la concurrence de cette Chambre.

ORDONNE', Que le Bill soit lû,

*Hodiè 1<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour empêcher que la Poudre à tirer ne soit apportée dans les Navires ou autres Vaiffeaux jusques dans le Port de *Montréal*, et pour obvier au manque de soins dans le transport d'icelle aux Poudrières."

ORDONNE', Que le Bill soit lû une seconde fois au prochain Jour de Séance.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Grant* et *al* : concernant une Adresse ou Requête à la Très Excellente Majesté du Roi relative aux biens du ci-devant Ordre des Jésuites.

ORDONNE', Que le Message et l'Adresse soient lûs,

Read accordingly.

ORDERED, That the Message and Address be committed to the Honorable Messrs. *de Léry, Dunn, Harrifon, Baby, de Lanaudiere,* and *Frafer*, to take the same into consideration and report thereon: to meet to morrow in the Great Committee Room at eleven o'clock in the forenoon and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *de Boucherville* rises in his place and stating reasons for his attendance on the duty of his Office, respecting the Public Roads, requests leave of absence for the residue of the Session.

ORDERED, That he take the leave he requests.

The Honorable Mr. *de St. Ours* rises in his place, and for reasons of private consideration and convenience urges the like request.

ORDERED, That he take the leave he requests.

The Speaker declared this Assembly continued to Tuesday next, at eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 16th April.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice. Speaker,*

Lûs en conséquence.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *de Léry, Dunn, Harrison, Baby, de Lanaudière et Frazer* soient commis pour prendre ce Message et l'Adresse en considération, et en faire rapport, et qu'ils s'assemblerent dans la Grande Chambre des Comités demain à onze heures du matin et ajournent à loisir.

L'Honorable Mr. *de Boucherville* se leve dans sa place et alléguant pour raisons qu'il est obligé de se rendre à son devoir comme Grand Voyer, il demande la permission de s'absenter pour le restant de la Session.

ORDONNE', Qu'il lui soit permis de s'absenter suivant ses desirs.

L'Honorable Mr. *de St. Ours* se leve dans sa place, et fait la même demande pour des raisons particulières.

ORDONNE', Qu'il lui soit permis de s'absenter suivant ses desirs.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mardi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 16me. Avril.

Les Membres Assemblés ont été:

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*The Honorable,*

*Messrs. de Léry:*

*de Lanaudiere,*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Fraser.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *M'Gill* and *al.* with a Bill, intituled, "An Act to permit the importation of Wampum from the "neighbouring States, by the Inland communication of Lake *Champlain* and the River *Richelieu* or *Sorel*," to which they desire the concurrence of this House.

ORDERED, That it be read.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to permit the Importation of Wampum from the neighbouring States by the Inland communication of Lake *Champlain* and the River *Richelieu* or *Sorel*."

ORDERED, That the said Bill be read a second time at the next fitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to prevent the "bringing of Gun Powder in Ships or other vessels into the harbour "of *Montreal*, and to guard against the careless transporting of the "same into the Powder Magazines."

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *M'Gill et al*: avec un Bill, intitulé, "Acte qui permet l'importation de la Porcelaine ou *Wampum* des États Voisins par la communication Intérieure du Lac Champlain et de la Riviere Richelieu ou Sorel," auquel il désire la concurrence de la Chambre.

ORDONNE', Qu'il soit lu.

*Hodi 1<sup>a</sup>. vice lectu est Billa,* intitulé, "Acte qui permet l'importation de la Porcelaine ou *Wampum* des États Voisins par la communication Intérieure du Lac Champlain et de la Riviere Richelieu ou Sorel."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu une seconde fois au prochain Jour de Séance.

*Hodiè 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa,* intitulé, "Acte pour empêcher que la Poudre à tirer ne soit apportée dans les Navires ou autres Vaiffeaux jusques dans le Port de *Montréal*, et pour obvier au manque de soins dans le transport d'icelle aux Poudrieres."

ORDERED, That the said Bill be read the third time, at the next fitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau* and *al*: with a Bill, intituled, " An Act to continue and amend an Act passed in the twentieth year of his Majesty's Reign, Chap. IV". intituled, " An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known, by the name of *Maitres de Poste*."

ORDERED, That it be read.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to continue and amend an Act passed in the twentieth year of His Majesty's Reign, Chap. IV". intituled, " An Ordinance for regulating all such Persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known, by the name of *Maitres de Poste*."

ORDERED, That it be read a second time at the next fitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Lees* and *al*: with a Bill, intituled, " An Act to prevent the inconveniences that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances, passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council." to which they desire the concurrence of this House.

ORDERED, That it be read.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to prevent the inconveniences that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council."

ORDERED, That the said Bill be read a second time at the next fitting day.



ORDONNE', Que le dit Bill soit lû pour la troisieme fois à la prochaine Séance.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau et al* : avec un Bill, intitulé, " Acte qui continue et amende un Acte passé dans la Vingtème Année du Règne de Sa Majesté, Chap. IV." intitulé, " Ordonnance qui règle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures de louage pour la facilité de Voïageurs, communément appellées et connues sous le nom de *Maîtres de Poste*," au quel il demande la concurrence de cette Chambre.

ORDONNE', Qu'il soit lû,

*Hodiè 1â. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui continue et amende un Acte passé dans la Vingtème Année du Règne de Sa Majesté, Chap. IV." intitulé, Ordonnance qui règle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures de louage pour la facilité des Voïageurs, communément appellées et connues sous le Nom de *Maîtres de Poste*."

ORDONNE', Qu'il soit lû une seconde fois à la prochaine Séance.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Lees et al* : avec un Bill, intitulé, " Acte pour prévenir les inconvéniens qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances Temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif," au quel il demande la concurrence de cette Chambre.

ORDONNE', Qu'il soit lû.

*Hodiè 1â. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour prévenir les inconvéniens qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances Temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu une seconde fois à la prochaine Séance.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at twelve o'Clock, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 17th. April.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall:*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Frazer* from the Committee on the Message from the Assembly, respecting an Address to the Throne, touching the Estates of the Jesuits, makes a Report :

The Report read.

The Question put.

The House concur in the Report.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à Midi, la Chambre l'ordonnant ainfi.

---

MERCREDI, le 17me. Avril.

Les Membres affemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrifon.*

*Frafer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Frafer* de la part du Comité sur le Message de l'Assemblée au fujet d'une Adrelle au Roi relative aux Biens des Jéfuites, fait son Rapport.

Le Rapport lû,

Et la Question étant mife,

La Chambre concourre dans le Rapport.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Lanudiere* go down to the Assembly, and inform that House, that the Legislative Council have resolved to express their desires on the subject of promoting the means of Education in a separate Address.

ORDERED, That the Address to the Throne be prepared accordingly, and it is committed to the same Committee charged with the Message from the Assembly, to report a Draft of the same Address with all convenient speed.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to prevent the bringing of Gun-powder in Ships or other vessels into the harbour of *Montreal*, and to guard against the careless transporting of the same into the Powder Magazines."

The Question put, " Whether this Bill shall pass ?

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Harrison* go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed the Bill, intituled, " An Act to prevent the bringing of Gun-powder in Ships or other vessels into the harbour of *Montreal* and to guard against the careless transporting of the same into the Powder Magazines," without amendment.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council."

ORDERED, That the said Bill be read a third time on the next fitting day.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. de *Lanaudière* se rende à l'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a Résolu d'exprimer ses desirs sur l'objet d'avancer les moïens d'éducation, dans une Adresse séparée.

ORDONNE', Que l'Adresse au Roi soit préparée en conséquence, et il est référé au même Comité chargé du Message de l'Assemblée, de faire Rapport d'un Projet de la dite Adresse avec toute l'expédition possible.

*Hodiè 3<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour empêcher que  
" la Poudre à tirer ne soit apportée dans les Navires ou autres Vaif-  
" faux jusques dans le Port de *Montréal*, et pour obvier au manque  
" de loins dans le transport d'icelle aux Poudrières."

La Question mise, si ce Bill passera ?

Il a été Résolu dans l'Affirmative.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Harrison* se rende à l'Assemblée et l'informe que le Conseil Législatif a passé le Bill, intitulé, " Acte  
" pour empêcher que la Poudre à tirer ne soit apportée dans les Na-  
" vires ou autres Vaisseaux jusques dans le Port de *Montreal*, et pour  
" obvier au manque de loins dans le transport d'icelle aux Pou-  
" drières," sans amendement.

*Hodiè 2<sup>a</sup> vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour prévenir les  
" inconvéniens qui peuvent provenir de la discontinuation de cer-  
" taines Ordonnances temporaires passées par le Lieutenant Gouver-  
" neur et le Conseil Exécutif."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû pour la troisieme à fois la pro-  
chaine Séance.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to continue and  
 " an encl. an Act passed in the twentieth year of his Majesty's Reign,  
 " Chap. IV." intituled, " An Ordinance for regulating all such per-  
 " sons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accom-  
 " modation of Travellers, commonly called and known by the name  
 " of *Maitres de Poste*."

ORDERED, That this Bill be committed.

ORDERED, That it be committed to a Committee of the whole  
 House on the next fitting day.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to permit the im-  
 " portation of Wampum from the neighbouring States by the in-  
 " land communication of Lake *Champlain* and the River *Richelieu*  
 " or *Sorel*."

ORDERED, That the said Bill be read the third time on the next  
 fitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Grant* and *al*: with the Bill,  
 intituled, " An Act for granting indulgencies to the People, called  
 " Quakers," to which they desire the concurrence of this House.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for granting in-  
 " dulgencies to the People, called Quakers."

ORDERED, That it be read a second time on the next fitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Berthelot* and *al*: with a  
 Bill, intituled, " An Act to repeal part of an Ordinance passed in  
 " the thirty second year of his Majesty's Reign," intituled, " An Or-  
 " dinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench  
 at

*Hodiè 2â. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui continue et amende un Acte passé dans la Vingtième Année du Règne de Sa Majesté, Chap. IV." intitulé, Ordonnance qui règle toutes telles personnes qui tiennent de Chevaux et Voitures de louage pour la facilité des Voïageurs, communément appellées et connues sous le Nom de *Maîtres de Poste*."

ORDONNE', Que ce Bill soit référé à un Comité.

ORDONNE', Qu'il le soit à un Comité de toute la Chambre à la prochaine Séance.

*Hodiè 2â. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui permet l'importation de la Porcelaine ou *Wampum* des États Voisins par la communication intérieure du Lac Champlain et de la Rivière Richelieu ou Sorel."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû pour la troisième fois à la prochaine Séance.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Grant et al*: avec le Bill, intitulé, " Acte pour faciliter les gens appellés *Quakres*," au quel il demande la concurrence de cette Chambre.

*Hodiè 1â. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour faciliter les Gens appellés *Quakres*."

ORDONNE', Qu'il soit lû une seconde fois à la prochaine Séance.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Berthelot et al*: avec un Bill, intitulé, " Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la Trente deuxième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montreal*, et qui " facilite

“ at *Montreal*, and to facilitate the proceedings in Appeal Causes, to  
 “ continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the pro-  
 “ ceedings in Appeal Causes, and to revise so much of two Acts passed  
 “ in the seventeenth and twenty seventh years of his Majesty’s Reign,  
 “ as by the above recited Ordinance was repealed,” to which they  
 desire the concurrence of this House.

ORDERED, That the said Bill be read the second time on the next sitting day.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Pownall* go down to the Assembly and desire that the Legislative Council be informed, what progress has been made in that House, on the Bill sent down by this House, on the ninth of February last, intituled, “ An Act to give effect to the Regulations, relating to Highways and Bridges.”

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Léry* go down to the Assembly, and desire that the Legislative Council be informed, what progress has been made in that House, on the Bill sent down the fourteenth March last intituled, “ An Act to punish Fornication, Incest and Adultery.”

ORDERED, That the Honorable Mr. *Dunn* go down to the Assembly, and desire that the Legislative Council be informed, what progress has been made in that House on the Bill sent down the sixth April instant, intituled, “ An Act for the better Division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws herein mentioned.”

ORDERED, That the Honorable Mr. *Baby* go down to the Assembly, and desire that the Legislative Council be informed what progress has been made in that House, on the Bill sent down on the second March last, intituled, “ An Act to provide Returning Officers on Writs of Election, for Knights, Citizens and Burgesses in Assembly.”

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow morning, at eleven o’Clock, in the forenoon the House so decreeing.



“ les procédures des Causes en Appel, qui continue telle partie de la dite Ordonnance qui tend à faciliter les procédures des Causes en Appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la dix-septieme et vingt-septieme Années rappelées par l’Ordonnance ci-dessus récitée.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit lû pour la seconde fois à la prochaine Séance.

ORDONNE, Que l’Honorable Mr. *Pownall* se rende à l’Assemblée et demande que le Conseil Législatif soit informé des progrès qu’a fait cette Chambre dans le Bill qu’il lui a envoié le neuvieme jour de Février dernier, intitulé, “ Acte qui donne effet aux Réglemens concernant les grands Chemins et Ponts.”

ORDONNE, Que l’Honorable Mr. *de Léry* se rende à l’Assemblée, et demande que le Conseil Législatif soit informé des progrès qu’a fait cette Chambre dans le Bill qu’il lui a envoié le quatorzieme jour de Mars dernier, intitulé, “ Acte pour punir la Fornication, l’Inceste et l’Adultere.”

ORDONNE, Que l’Honorable Mr. *Dunn* se rende à l’Assemblée, et demande que le Conseil Législatif soit informé des progrès qu’a fait cette Chambre dans le Bill qu’il lui a envoié le fixieme jour d’Avril présent, intitulé, “ Acte qui divise plus convenablement la Province du Bas-Canada, qui change la Judicature d’icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées.”

ORDONNE, Que l’Honorable Mr. *Baby* se rende à l’Assemblée, et demande que le Conseil Législatif soit informé des progrès qu’a fait cette Chambre dans le Bill qu’il lui a envoié le second Jour de Mars dernier, intitulé, “ Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs sur Writs d’Election pour les Chevaliers, Citoïens et Bourgeois en Assemblée.”

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à onze heures du matin, la Chambre l’ordonnant ainsi.

THURSDAY, 18th April.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice. Speaker,*

*The Honorable,*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

*Hodie 3a vice lecta est Billa, intituled, " An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances, passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council."*

The Question put " Whether this Bill shall pass ?"

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Frazer*, go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill, intituled, " An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances, passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council."

JEUDI, le 18me. Avril.

Les Membres Assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

*Les Honorables*

*Messrs. de Lery.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell*

## PRIERES.

*Hodiè zâ. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour prévenir les  
" inconvéniens qui peuvent provenir de la discontinuation de cer-  
" taines Ordonnances Temporaires passées par le Lieutenant Gou-  
" verneur et le Conseil Exécutif."*

La Question mise, si ce Bill passera ?

Il a été Résolu dans l'Affirmative.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Frazer* se rende à l'Assemblée, et qu'il informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le Bill, intitulé, " Acte pour prévenir les inconvéniens qui peuvent provenir  
" de la discontinuation de certaines Ordonnances Temporaires pas-  
" sées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif."

The House adjourned during Pleasure, and was put into Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue and amend An Act passed in the twentieth year of His Majesty's Reign, Chap. IV." intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers commonly called and known by the name of Maitres de Poste."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Pownall* from the Committee, on the said Bill reports, "That the Committee have made some progress therein, and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put into Committee again on this Bill, on *Monday* next.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to permit the importation of Wampum, from the neighbouring States by the Inland Communication of Lake *Champlain* and the River *Richelieu* or *Sorel*."

"The Question put" Whether this Bill shall pass?

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Dunn* go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed the Bill, intituled, "An Act to permit the importation of Wampum from the neighbouring States by the inland Communication of Lake *Champlain* and the River *Richelieu* or *Sorel*," without amendment.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for granting Indulgencies to the People called Quakers."

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui continue et amende un " Acte passé dans la Vingtième Année du Règne de Sa Majesté, Chap. " IV." intitulé, Ordonnance qui Règle toutes telles personnes qui " tiennent des Chevaux et Voitures de louage pour la facilité des " Voïageurs, communément appellées et connues sous le Nom de " *Maîtres de Poste.*"

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Pownall* de la part du Comité sur le dit Bill, fait Rapport que le Comité a fait quelque progrès dans icelui, et demande la liberté de siéger de nouveau.

Accordé et ORDONNE, Que la Chambre se forme de nouveau en Comité sur ce Bill *Lundi* prochain.

*Hodiè zá. vice lecta est Billa,* intitulé, " Acte qui permet l'importation de la Porcelaine ou *Wampum* des États Voisins par la communication intérieure du Lac Champlain, et de la Rivière Richelieu ou Sorel."

La Question mise, si ce Bill passera ?

Il a été Résolu dans l'Affirmative.

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. *Dunn* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le Bill intitulé, " Acte qui permet l'importation de la Porcelaine ou *Wampum* des États Voisins par la communication intérieure du Lac Champlain, et de la Rivière Richelieu ou Sorel," sans amendement.

*Hodiè zá. vice lecta est Billa,* intitulé, " Acte pour faciliter les " Gens appellés Quakres."

ORDERED, That it be read a third time, at the next fitting day.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to repeal part of an Ordinance, passed in the thirty-second Year of His Majesty's Reign," intituled, "An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at *Montreal*, and to facilitate the Proceedings in Appeal causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the Proceedings in Appeal causes, and to revive so much of two Acts passed in the seventeenth and twenty-seventh Years of His Majesty's Reign, as by the above recited Ordinance was repealed."

ORDERED, That this Bill be committed.

ORDERED, That the House be put into a Committee of the whole House, on the said Bill, on *Saturday* next.

A Message from the Assembly by Mr. *Walker* and *al.*: with the Bill intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly," to which they desire the concurrence of this House.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly."

ORDERED, That the said Bill be read a second time at the next fitting day.

The Speaker declared this Assembly continued, to tomorrow at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 19th. April.

The Members convened were.

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

ORDONNE', Qu'il soit lû une troisième fois à la prochaine Séance.

*Hodiè 24. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la Trente-deuxième Année du Règne de Sa Majesté", intitulé, " Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montréal*, et qui facilite les procédures des causes en appel, qui continue telle partie de la dite Ordonnance qui tend à faciliter les procédures des causes en appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la dix-septième et Vingt-septième Année rappelées par l'Ordonnance ci-dessus recitée."

ORDONNE', Que ce Bill soit référé à un Comité."

ORDONNE', Que la Chambre soit formée en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill *Samedi* prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Walker et al* : avec le Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoïens et Bourgeois pour servir en Assemblée," au quel elle demande la concurrence de cette Chambre.

*Hodiè 14. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoïens et Bourgeois pour servir en Assemblée."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une seconde fois à la prochaine Séance.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI le 19me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*de Lanaudiere.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Frazer* from the Committee charged to report the Draft of an Humble and Dutiful Address to the Throne, on the Subject of Education, reports the Draft.

The Report read.

The Address read.

The Address approved.

ORDERED, To be engrossed and read again at the next fitting.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for granting "Indulgencies to the people called Quakers".

The Question put, "Whether this Bill shall pass?"

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Lanaudiere* go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed the Bill, intituled, "An Act for granting Indulgencies "to the People, called Quakers" without any Amendment.



*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*de Lanaudière.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Frazer* de la part du Comité chargé de faire Rapport sur le projet d'une humble Adresse au fujet de l'Éducation, en fait Rapport.

Le Rapport lû,

Et l'Adresse étant lue et approuvée :

ORDONNE', Qu'il soit grossoïé et lû encore à la prochaine Séance.

*Hodie zá. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour faciliter les Gens appelés Quakres."*

La Question mise, si ce Bill passera?

Il a été Résolu dans l'Affirmative.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *de Lanaudière* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé le Bill, intitulé, " Acte pour faciliter les Gens appelés Quakres," sans aucun amendement.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgeffes to serve in Assembly."

ORDERED, That the Bill be Committed.

ORDERED, That it be committed to a Committee of the whole House on the first fitting Day.

The House taking into consideration, the want of another Room in the Bishop's Palace, and that in particular next adjoining the Great Committee Room, for the Repository of the Papers of this House, and the impropriety of the occupation of the same by any other Persons, than the Clerks and Officers of this House.

RESOLVED, That it be committed to the Honorable Messrs. *Baby*, *Pownall* and *Caldwell* to make the proper inquiries respecting the present uses of the said adjoining Room, and to wait upon the Governor, for such commands thereon as His Excellency in his Wisdom shall approve and direct, and that the Committee report what may be done thereon, on *Monday* next.

A Message from the Assembly by Mr. *Papineau* and *al*: returning the Bill, intituled, "An Act to give effect to the Regulations relating to Highways and Bridges," With an amendment.

ORDERED, That the Amendment be read.

Read for the first time.

ORDERED, That it be read a second time on the next fitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'Clock, in the forenoon the House so decreeing.

*Hodie zá. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui pourvoit des  
" Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citóiens et Bourgeois  
" pour servir en Affsemblée."*

ORDONNE', Que ce Bill soit référé à un Comité.

ORDONNE', Qu'il soit référé à un Comité de toute la Chambre à la  
prochaine Séance.

La Chambre considérant qu'elle a besoin d'un autre Appartement  
dans l'Evêché, et particulièrement de celui contigü à la Grande  
Chambre des Comités, pour le dépôt des Papiers de cette Chambre,  
et qu'il est inconvenient qu'il soit occupé par aucunes autres per-  
sonnes que par les Greffiers et Officiers de cette Chambre :

RESOLU. Qu'il soit référé aux Honorables Messrs. *Baby, Pownall*  
et *Caldwell* de faire les recherches convenables sur l'Usage actuel du  
dit Appartement contigü, et de se rendre auprès du Gouverneur pour  
recevoir tels Ordres sur icelui que Son Excellence approuvera et  
donnera dans sa Sagesse, et que le Comité fasse son Rapport de ce  
qui doit être fait à ce sujet, *Lundi* prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Papineau* et *al* : rapportant  
le Bill, intitulé, " Acte qui donne effet aux Réglemens concernant  
" les Grands Chemins et Ponts," avec un Amendement.

ORDONNE', Que l'amendement soit lu.

Lû pour la première fois,

ORDONNE', Qu'il soit lû une seconde fois à la prochaine Séance.

L'Orateur a déclaré cette Affsemblée continuée à *Lundi* prochain  
à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 22d April.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*Th Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*Finlay,*

*Pownall.*

*Dunn,*

*Frazer.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

*Baby.*

## PRAYERS.

The Engrossed Address and Petition to His Majesty, was read as follows :

“ TO THE KING’S MOST EXCELLENT MAJESTY.

The Humble Address and Petition of the Legislative Council of the Province of *Lower-Canada.*

“ MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

“ WE, your Majesty’s most Dutiful and Loyal Subjects, the Legislative Council of *Lower Canada*, in Council assembled, beg leave  
“ to approach Your Throne with the warmest Loyalty and Attachment to your Majesty’s Sacred Person, Family and Government.

LUNDI, le 22me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*Dunn.*

*Frazer.*

*Harrifon.*

*Caldwell.*

*Baby.*

## PRIERES.

Le grossoyement au net de l'Adresse et Requête à Sa Majesté a été lu comme suit :

“ A la Très Excellente Majesté le Roi.

L'Humble Adresse et Requête du Conseil Législatif de la Province du *Bas-Canada*.

“ TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

“ Nous, très Fidèles et Loyaux Sujets de Votre Majesté, le Conseil  
“ Législatif du *Bas-Canada*, convoqués en Conseil, prenons la liberté  
“ d'approcher Votre Trône avec des Cœurs remplis de Loyauté et  
“ d'Attachement pour Votre Personne Sacrée, Votre Famille et Votre  
“ Gouvernement.

“ How pleasing the consideration, and how grateful to our feelings,  
 “ to contemplate our Happiness, in being placed under a Constitu-  
 “ tion, assimilated to that which has elevated *Great Britain* to the  
 “ highest pinnacle of Glory, Importance, Opulence and Felicity.  
 “ A Nation whose Fame has spread over the whole Globe, and the  
 “ effects of which Constitution cannot but demonstrate its superior  
 “ Excellency.

“ By a well instructed Youth, a solid foundation may be laid, to  
 “ form an intelligent People, and excite to that deference and veneration,  
 “ which may assure to the Government a firm and vigorous  
 “ unanimity, against every menacing danger.

“ We rejoice to find this evinced by actual experiment, at this  
 “ singular juncture, in your Majesty's native Dominions.

“ We shall always with joy embrace an opportunity to avow such  
 “ sentiments. But our present wish is to represent to Your Majesty,  
 “ the deplorable state of Education in this Province. And too, too  
 “ long, it has been the subject of our deepest Regret.

“ Permit us, Most Gracious Sovereign, thankful as we are for great  
 “ and manifold Favors already bestowed, to supplicate the King of a  
 “ Great, Free and Magnanimous Nation, for Aid to form such Estab-  
 “ lishments, as the Education of our Youth in the Sciences and use-  
 “ full Knowledge, will require,

“ Altho' we acknowledge with gratitude, that we enjoy a Govern-  
 “ ment Liberal and Constitutional, yet in all humility, we are com-  
 “ pelled, with sorrow to confess, that the circumstances of the People  
 “ of this Country, cannot afford the supplies, adequate to these most  
 “ useful, essential and necessary Purposes.

“ Most humbly, therefore, we beseech Your Majesty, to condescend  
 “ to take this our most arduous request, into the consideration of  
 “ your Royal Wisdom. And permit us to add, that in the repeated  
 “ Experience of your Majesty's Paternal care, we indulge the most  
 “ sanguine hopes of Success.

“ Qu’il est agréable et satisfaisant pour Nous de vivre sous  
“ une Constitution à l’instar de celle qui a élevé *l’Angleterre*  
“ au plus haut degré de Gloire, d’Importance, d’Opulence et de  
“ Félicité, qui a répandu la réputation de la Nation sur la surface du  
“ Globe, et dont les effets ne peuvent que prouver sa bonté supé-  
“ rieure.

“ D’une jeunesse instruite, on tirera une Société d’hommes intel-  
“ ligens qui assureront au Gouvernement un appui ferme et sur  
“ contre tout danger imminent.

“ Nous nous réjouissons de voir que ce que Nous avançons est prou-  
“ vé par expérience dans cette circonstance singulière chez Notre  
“ Mere Patrie.

“ Nous saisissons toujours avec plaisir l’occasion de témoigner de  
“ semblables sentimens ; mais Notre désir actuel est de représenter à  
“ Votre Majesté l’état déplorable où se trouve l’Education dans cette  
“ Province, et elle n’a été que trop longtems le sujet de nos regrets  
“ les plus amères.

“ Quelques reconnoissans que Nous soyons, très Gracieux Souve-  
“ rain pour les faveurs dont Vous nous avez déjà comblé  
“ permettez nous de supplier le Roi d’une Nation Grande, Libre et  
“ Magnanime de nous accorder tels secours qui seront nécessaires  
“ pour former un Etablissement où Notre Jeunesse puisse être élevée  
“ dans l’étude des Sciences.

“ Quoique nous ayons avec reconnoissance que nous jouissons  
“ d’un Gouvernement libre et Constitutionnel, néanmoins Nous som-  
“ mes forcés aussi d’avouer avec douleur que le Peuple de ce Pays  
“ est dans une situation à ne pouvoir subvenir aux dépenses de cet  
“ Etablissement utile, essentiel et nécessaire.

“ C’est pourquoi Nous supplions Votre Majesté de vouloir bien  
“ prendre en considération le désir que nous exprimons dans Notre  
“ Requête, et Nous permettre d’ajouter que par Notre expérience  
“ réitérée de vos soins vigilans pour notre Bonheur, Nous nous  
“ flattons de tout espoir de succès.

“ Whatever the result your faithful Legislative Council of *Lower Canada*, as in duty bound for favors already conferred, ever will Pray, for the Honor, Safety and Happiness of Your Majesty's Person, Family and Government.”

ORDERED, That it be signed by the Speaker.

ORDERED, That the engrossed humble Address and Petition of this House to the King's Most Excellent Majesty on the Subject of Education, be sent up to His Excellency the Lieutenant Governor by the Honorable Messrs. *Dunn, Baby* and *Frazer*, and that they signify to his Excellency our earnest request, of his good offices, that the same may be in due form laid at the foot of the Throne, and to assure His Excellency of the confidence of the Legislative Council, in his ready co operation, for the success of a measure, so very interesting to the people committed to his care, as well as to the general Weal of the Empire.

The Honorable Mr. *Baby* from the Committee on a Message to the Lieutenant Governor, respecting the desire of the House, for another Room in the Episcopal Palace, for the use of the Clerk of this House, Reported, “ That they had waited on His Excellency, who was pleased to declare, That it was always his inclination to accommodate so respectable a Branch of the Legislature, and that he should give, without delay, the necessary commands.”

The House was adjourned during Pleasure and (according to Order) was put into Committee upon the Bill, intituled “ An Act to continue and amend An Act passed in the twentieth year of His Majesty's Reign, Chap. IV.” intituled, “ An Ordinance for regulating all such Persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*.”

After some time the House was resumed.

And the Honorable Mr. *Pownall*, from the Committee of the whole



“ Quelqu'il soit, Votre Fidèle Conseil Législatif du Bas-Canada, autant par inclination que par devoir, reconnoissant des faveurs que Vous lui avez déjà accordé, ne cessera de prier pour l'honneur, la conservation et la prospérité de Votre Personne Royale, de Votre Famille et de Votre Gouvernement.”

ORDONNE', Qu'il soit signé par l'Orateur.

ORDONNE', Que le grossoyement au net de l'Humble Adresse et Requête de cette Chambre à la Très Excellente Majesté du Roi, au sujet de l'Education, soit porté à Son Excellence le Lieutenant Gouverneur par les Honorables Messrs. *Dunn*, *Baby* et *Frazer* qui sont chargés d'informer Son Excellence que Nous désirons ardemment qu'elle Nous rende le service de vouloir bien le présenter et le mettre au Pied du Trône, et de l'assurer que le Conseil Législatif a la plus grande confiance dans sa prompte co-opération pour obtenir le succès d'une mesure si intéressante au Peuple confié à ses soins, ainsi qu'au Bonheur général de l'Empire.

L'Honorable Mr. *Baby* de la part du Comité sur un Message au Lieutenant Gouverneur, concernant le désir que la Chambre a d'avoir un autre Appartement dans l'Evêché pour l'Usage du Greffier de cette Chambre, a fait Rapport, “ Qu'il s'étoit rendu auprès de Son Excellence qui a déclaré que son inclination a toujours été de faciliter une Branche si respectable de la Législature, et qu'il donneroit sans délai ses Ordres nécessaires.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée (conformément à l'Ordre) en Comité sur le Bill, intitulé, “ Acte qui continue et amendé un Acte passé dans la Vingtième Année du Regne de Sa Majesté, Chap, IV,” intitulé, Ordonnance qui regle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures de louage pour la facilité des Voyageurs, communément appellées et connues sous le Nom de *Maîtres de Postes*.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

whole House reported, " That the Committee had amended the Bill  
 " which he delivered in at that Table, with the Amendments.

The Amendments were twice read as follows :

" And whereas great inconveniencies have occurred and fatal ac-  
 " cidents happened at Ferries on the Post Roads, the remedy where-  
 " of in future will require some Surveys of Distances, many En-  
 " quiries respecting the Rivers intersected by the said Roads, Dia-  
 " grams of such as will admit of Bridges, and an attention to the Title  
 " of such as claim the Rights of Ferriage and Transportation, on all  
 " which Subjects the Legislature may expect information from the  
 " Super-intendant of the Post Roads or any other Person who may  
 " be appointed by Government." " Be it therefore enacted by the  
 " same Authority, that the Superintendant or any other Person to be  
 " appointed by the Government, shall and may cause such Surveys  
 " and Diagrams, to be made and lay the same before the several Bran-  
 " ches of the Legislature in the first Week of the next Session ; to-  
 " gether with such representation of the Enquiries he may make, and  
 " the remarks they may require, the better to answer the intention of  
 " providing the remedies before mentioned, and to the same shall  
 " annex the expence of the Services hereby required."

ORDERED, That the Amendments be engrossed, and that the Bill  
 and Amendments be read the third time, on the next sitting day.

The House adjourned during Pleasure and (according to Order)  
 was put into Committee of the whole House upon the Bill, intituled,  
 " An Act to repeal part of An Ordinance passed in the thirty-se-  
 " cond year of His Majesty's Reign, " intituled, " An Ordinance for  
 " suspending the Sessions of the Court of King's Bench at *Montreal*  
 " and facilitate the proceedings in Appeal causes, to continue such  
 " par

Et l'Honorable Mr. *Pownall*, de la part du Comité de toute la Chambre, a fait Rapport, " Que le Comité avoit amendé le Bill qu'il a délivré à la Table avec les amendemens."

Les amendemens ont été lûs deux fois comme suit :

" Et de grands inconvéniens ayant résulté, et des accidens fatals étant arrivés à des Passagers sur les Chemins de Poste, dont le remede à l'avenir requérera quelques mesurages de distances, plusieurs Enquêtes concernant les Rivières intersectées par les dits Chemins, des Diagrames de celles sur lesquelles on pourra construire des Ponts, et une attention au titre de tel qui reclame les Droits de Péage et de Transport, sur lesquels objets la Législature peut attendre l'information du Surintendant des Chemins de Poste, ou autre Personne qui pourra être appointée par le Gouverneur, Qu'il soit à ces causes statué par la dite autorité, que le Surintendant ou aucune autre Personne qui sera appointée par le Gouvernement, fera et pourra faire faire tels mesurages et Diagrames qui seront mis devant les différentes Branches de la Législature dans la première semaine de la prochaine Session, avec telle représentation des Enquêtes qu'il pourra faire et les remarques qu'elles peuvent exiger, afin de mieux répondre à l'intention de pourvoir aux Remedes ci-devant mentionnés, à la quelle sera annexée la dépense des services requis par ces présentes."

ORDONNE, Que les amendemens soient grossoïés, et que le Bill et les amendemens soient lûs pour la troisieme fois à la prochaine Séance.

La Chambre s'est ajournée à loisir et s'est formée (conformément à l'ordre) en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la Trente-deuxieme Année du Regne de Sa Majesté", intitulé, " Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montréal*, et qui facilite les procédures des Causes en appel, qui continue telle partie de

“ part of said Ordinance as tends to facilitate the Proceedings in  
 “ Appeal causes and to revive so much of two Acts passed in the  
 “ seventeenth and twenty-seventh Years of His Majesty’s Reign, as  
 “ by the above recited Ordinance was repealed”.

After some time the House was resumed.

And the Honorable Mr. *Frazer* reported, “ That the Committee  
 “ had amended the Bill, which he delivered in at the Table, with  
 “ the Amendments.”

The Amendments read.

First. That the Title be altered to the following Title.

“ An Act to continue the temporary Ordinance,” intituled, “ An  
 “ Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King’s Bench  
 “ at *Montreal* and to facilitate the Proceedings in Appeal causes  
 “ with an addition thereto.”

Second. That the Preamble be struck out and the following adopted in its place :

“ Whereas there is a cause of the Crown pending in the Court  
 “ of King’s Bench brought to issue at Bar, and triable by a Jury of  
 “ the District of *Montreal* at a Court to be held there at a *Nisi*  
 “ *Prius* fitting, under the said temporary Ordinance in the Month  
 “ of June next; and it is expedient for the due Trial of all Causes  
 “ brought to issue in the said Court of King’s Bench, and not triable  
 “ by a Jury of the District of *Quebec*, and for the dispatch of Causes  
 “ in Appeal, that the said temporary Ordinance be not suffered  
 “ to expire.”

Third. That between the word (“advice”) and the word (“of”) in  
 the second line of the first enacting Clause be inserted the words  
 “ and consent.”

“ de la dite Ordonnance qui tend à faciliter les procédures des  
“ causes en appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances  
“ de la dix-septième et Vingt-septième Année rappelées par l’Ordon-  
“ nance ci-dessus recitée.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise,

Et l’Honorable Mr. *Frazer* a fait Rapport que le Comité avait amen-  
dé le Bill qui a délivré à la Table avec les amendemens

Les amendemens lus.

Premier. Que le Titre soit changé en celui qui suit :

“ Acte qui continue l’Ordonnance Temporaire,” intitulé, “ Ordon-  
“ nance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montréal*  
“ et qui facilite les procédures dans les Causes en appel avec un ajouté  
“ à icelle”

Second. Que le Préambule soit raïé, et que le suivant soit adopté  
à sa place.

“ Vû qu’une cause de la Couronne est pendante dans la Cour du  
“ Banc du Roi portée en issue à la Barre et qui doit être jugée par un  
“ Corps de Jurés du District de *Montreal* à une Cour qui y sera tenue  
“ comme Cour de *Nisi prius*, en vertu de et sous l’autorité de la dite  
“ Ordonnance temporaire, dans le mois de Juin prochain: et étant ex-  
“ pédient pour la vraie procédure de toutes causes portées en issue  
“ dans la dite Cour du Banc du Roi et qui ne doivent pas être jugées  
“ par un Corps de Jurés du District de *Quebec*, et pour l’expédition  
“ des Causes en appel, que la dite Ordonnance ne soit pas dans le  
“ cas d’expirer.”

Troisième. Qu’entre le mot (“avis”) et le mot (“de”) dans la secon-  
de ligne de la première clause statuant, les mots, “ et consente-  
ment”, soient inférés.

Fourth. That all that part of the first enacting Clause after the word (hereby) in the tenth line of that Clause, be struck out and the words following inserted in their stead, " continued and shall remain " in full force until the same shall be altered or repealed."

Fifth. That the whole of the second or last enacting Clause be struck out and the following Clause with its Preamble inserted to conclude the Act: " And Whereas the *nisi prius* business of the " Court of King's Bench may require fewer Circuits than may be " expedient for holding Courts of Oyer and Terminer and General " Goal Delivery, twice annually in the two populous Districts of " *Montreal* and *Three Rivers*, which are desirous on that Trials at the " Assises therein, there may always be present the Chief Justice or " some other of the Judges of the King's Bench, and it is accordingly " prayed, that it may be enacted, And be it therefore enacted by the " same authority, that Commissions shall issue for the fitting, twice " annually, of such Courts of Assises of Oyer and Terminer and Ge- " neral Goal Delivery in the said Districts of *Montreal* and *Three " Rivers*, in the Months of March and September, and that there " shall not be any Trial thereat, without the Chief Justice or some " other of the Justices of the Court of King's Bench, saving never- " theless to His Majesty, his Heirs and Successors, His Royal Prero- " gatives in the issuing like Commissions of Oyer and Terminer and " General Goal Delivery for such times, and as often and for such " places, and the appointment of the Commissioners and Officers of " such Courts as to the Royal Wisdom shall seem fit."

Read a second time.

ORDERED, That the Amendments be engrossed and the Bill and Amendments be read a third time, on the next fitting day.

The Honorable Mr. *Frazer* from the Committee charged with a Message to the Governor, and the Address to the King, Reported, " That they had delivered the same to His Excellency, who declared " he would transmit the Address, by the first conveyance."

Quatrieme. Que toute cette partie de la première Clause statuant après les mots (par ces présentes) dans la dixième ligne de cette Clause, soit rayée, et que les mots suivans soient insérés à la place. “Conti-  
nuée et restera en force jusqu’à ce qu’elle soit changée ou rap-  
pellée,”

Cinquieme. Que le tout de la seconde ou la dernière Clause Statuant soit rayé, et que la Clause suivante avec son Préambule soit insérée pour conclure l’Acte, “Et les affaires de *nisi prius*  
de la Cour du Banc du Roi pouvant requérir moins de  
Cours de Circuits qu’il peut être nécessaire pour tenir les  
Cours d’Oyer et Terminer et de Délivrance générale des Prisons  
deux fois par An dans les deux Districts de *Montréal* et des  
*Trois Rivières* les plus Peuplés, qui désireront que sur Procès aux  
assizes dans iceux, le Juge en Chef ou quelqu’autre Juges du Banc du  
Roi y soient toujours présens, il est en conséquence prié qu’il puisse  
être Statué, et qu’il soit à ces Causes Statué par la dite autorité, que  
des Commissions émaneront pour la Séance deux fois par chaque  
Année, de telles Cours d’assizes d’Oyer et Terminer, et de Déli-  
vrance générale des Prisons dans les dits Districts de *Montréal* et des  
*Trois Rivières* dans les Mois de Mars et de Septembre, et qu’il  
n’y aura aucun procès sans que le Juge en Chef ou quelqu’autre  
des Juges de la Cour du Banc du Roi y assistent, réservant néan-  
moins à Sa Majesté Ses Héritiers et Successeurs ses Prérogatives  
Roiiales dans l’émanation de semblables Commissions d’Oyer et  
Terminer et de délivrance générale des Prisons, pour tels tems et  
aussi souvent, et pour telles places et appointment des Commis-  
saires et Officiers de telles Cours que la Sagesse Roiale jugera à  
propos.”

Lûs une seconde fois.

ORDONNE, Que les amendemens soient Groffoies, et que le Bill et les amendemens soient lûs pour la troisième fois à la prochaine Séance.

L’Honorable Mr. *Frazer* de la part du Comité chargé d’un Message au Gouverneur et de l’Adresse au Roi, à fait Rapport qu’il l’avait délivré à Son Excellence qui a déclaré qu’il transmetteroit l’Adresse par la première occasion.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 23th April.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice. Speaker,*

*The Honorable,*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

*Hodie 3a vice lecta est Billa, intituled, " An Act to continue and amend an Act passed in the twentieth year of His Majesty's Reign, Chap. IV." intituled, " An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the Accomodation of Travellers, commonly called and known by the name of Maitres de Poste," and also the engrossed Amendments thereto.*

The Question put " Whether the said Bill, as amended, shall pass?



L'Orateur a déclaré cette Affsemblée continuée à demain à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainfi.

---

MARDI, le 23me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*Harrifon.*

*Frafer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRIERES.

*Hodiè 3<sup>a</sup>. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui continue et amende un Acte passé dans la Vingtieme Année du Règne de Sa Majesté, Chap. IV". intitulé, " Ordonnance qui Règle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures de louage pour la facilité des Voïageurs, communément appellées et connues sous le Nom de Maîtres de Poste." et aussi les Amendemens grossoyés qui y ont été faits.*

La Question mise, si le dit Bill tel qu'amendé passera

H h

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Caldwell* carry back this Bill and the Amendments thereto, and acquaint the House of Assembly, that the Legislative Council have passed the same, and to the Amendments desire the concurrence of the Assembly.

*Hodiè 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to repeal part of an Ordinance passed in the thirty second year of His Majesty's Reign," intituled, " An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at *Montréal*, and to facilitate the proceedings in Appeal Causes, to continue such part of the said Ordinance as tends to facilitate the proceedings in Appeal Causes and to revive so much of two Acts passed in the seventeenth and twenty seventh years of His Majesty's Reign, as by the above recited Ordinance was repealed," And also the engrossed Amendments thereto.

The Question put. " Whether the said Bill, as amended, shall pass ?

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Baby* carry back this Bill and the Amendments thereto, and acquaint the House of Assembly, that the Legislative Council have passed the same, and to the Amendments desire the concurrence of the House of Assembly.

The Amendment, sent up from the Assembly to the Bill, " intituled, " An Act to give effect to the Regulations relating to Highways and Bridges," being read the second and third times.

The Question put.

RESOLVED, That this House concur with the Assembly in the said Amendment.

Il a été Résolu dans l’Affirmative.

ORDONNE, Que l’Honorable Mr. *Caldwell* reporte ce Bill avec les Amendemens qui y ont été faits, et informe la Chambre d’Assemblée, que le Conseil Législatif l’a passé, et demande, quant aux Amendemens, la concurrence de l’Assemblée.

*Hodiè 3â. vice lecta est Billa*, intitulé, “ Acte qui rappelle partie d’une Ordonnance de la Trente-deuxieme Année du Regne de Sa Majesté,” intitulé, “ Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montréal*, et qui facilite les procédures des Causes en Appel, qui continue telle partie d’icelle qui tend à faciliter les procédures des Causes en Appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances des dix-septieme et vingt-septieme années rappellé par l’Ordonnance ci-dessus récitée.” Et aussi les Amendemens grossiois qui y ont été faits.

La Question mise, si le dit Bill, tel qu’amendé, passera ?

Il a été Résolu dans l’Affirmative.

ORDONNE, Que l’Honorable Mr. *Baby* reporte ce Bill avec les Amendemens qui y ont été faits, et qu’il informe la Chambre d’Assemblée, que le Conseil Législatif l’a passé et demande la concurrence de la Chambre d’Assemblée sur les Amendemens.

L’Amendement envoyé par l’Assemblée au Bill, intitulé, “ Acte qui donne effet aux Règlemens concernant les Grands Chemins et “ Ponts” lû la seconde et la troisieme fois.

La Question mise,

RESOLU, Que cette Chambre concoure avec l’Assemblée dans le dit Amendement.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Lanquidiere* go down to the Assembly and acquaint them, that the Legislative Council have concurred in the Amendment made by that House, to the Bill, intituled, "An Act to give effect to the Regulations, relative to Highways and Bridges."

The House adjourned during Pleasure and (according to Order) was put into a Committee upon the Bill, intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly."

After some time the House was resumed.

And the Honorable Mr. *Finlay* reported from the Committee of the whole House, "That the Committee have made some Progress and requested leave to sit again."

Agreed accordingly.

It being moved, "That this House resolve, that the Committee on Privileges be charged to search for precedents in the Journals and Proceedings of Parliament on the, point of either House of Parliament having the privilege of sinking Bills sent them for concurrence, and substituting new Bills on the same matter, as well as on the point of privilege in the Lords passing Bills containing pecuniary Fines or Penalties for the concurrence of the Commons." and report to this House with all convenient speed.

ORDERED Accordingly, and that the Honorable Mr. *Pownall*, be added to the Committee of Privileges.

The Speaker declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'Clock, in the morning the House so decreeing.

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. de *Lanaudière* se rende à l'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a concourru dans l'Amendement que la Chambre d'Assemblée a fait au Bill, intitulé, "Acte qui donne effet aux Règlemens concernant les Grands Chemins et Ponts."

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée (conformément à l'Ordre) en Comité sur le Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Finlay* a fait Rapport, de la part du Comité de toute la Chambre, "Que le Comité a fait quelque Progrès et demande la permission de siéger de nouveau."

ACCORDE en conséquence.

Etant proposé, "Que cette Chambre passe une résolution par laquelle le Comité des Privilèges soit chargé de chercher des Précédents et voir si dans les Journaux et Procédures du Parlement l'une ou l'autre Chambre de Parlement a le Privilège d'anéantir des Bills qui lui ont été envoyé pour y concourir, et d'en substituer de Nouveaux sur le même sujet; et aussi pour voir si les Lords ont le Privilège de passer des Bill contenant des amendes pécuniaires ou des pénalités, pour les soumettre à la concurrence des Communes," et d'en faire Rapport à cette Chambre le plutôt possible.

ORDONNE en conséquence, et que l'Honorable Mr. *Pownall* soit ajouté au Comité des Privilèges.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 25th April.

The Members convened were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*Th Honorable*

*Meffrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*Finlay,*

*Pownall.*

*Dunn,*

*Frazer.*

*Harrifon.*

*Caldwell.*

*Baby.*

## PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Grant* and *al*: returning the Bill, intituled, " An Act to continue and amend an Act passed in the " twentieth year of His Majesty's Reign, Chap. IV." intituled, " An " Ordinance for regulating all such Persons as keep Horses and Car- " riages to let and hire for the accommodation of Travellers com- " monly called and known by the name of *Maitres de Poste*," with the Amendments thereto, and informing this House, that the Assembly have concurred in the Amendments sent down to that House.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at eleven o'clock, the House so decreeing.

---

FRIDAY, 26th April.

The Members convened were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

JEUDI, le 25me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*Dunn.*

*Frazer.*

*Harrifon.*

*Caldwell.*

*Baby.*

## PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Grant et al* : rapportant le Bill, intitulé, " Acte qui continue et amende un Acte passé dans la vingt-  
" ième Année du Regne de Sa Majesté, Chap. IV". intitulé, Ordon-  
" nance qui Règle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux  
" et Voitures de louage pour la facilité des Voageurs, communément  
" appellées et connues sous le Nom de *Maîtres de Poste*", avec les  
Amendemens qui y ont été faits, et informant cette Chambre que l'As-  
semblée a concourue dans les Amendemens qui lui ont été envoyés.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI, le 26me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanãudiere.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

## PRAYERS

The Speaker produced to the House, an Engrossment by the Clerk of this House, of the Bill as amended, intituled, " An Act to continue and amend an Act passed in the twentieth year of His Majesty's Reign," intituled, " An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*."

ORDERED, That when it is carried by the Clerk to the Governor, it be accompanied by the original Bill sent up by the Assembly and the Amendments made here, and concurred in by the Assembly; and that the Clerk of this House endorse on the engrossed Copy, a Certificate to the following effect.

" Legislative Council,"

" April, 1793."

" This Bill is a fair Engrossment of that sent up by the Assembly, with the Amendment made by this House and returned to it as concurred in by the House of Assembly."

The Honorable Mr. *Pownall* from the Committee of Privileges, on the



*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Orateur a produit à la Chambre une Copie grossioëe par le Greffier de cette Chambre, du Bill tel qu'il a été amendé, intitulé, "Acte qui continue et amende un Acte passé dans la Vingtième Année du Regne de Sa Majesté, Chap: IV:" intitulé, Ordonnance "qui règle toutes telles personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures de louage pour la facilité des Voïageurs, communément "appelées et connues sous le Nom de *Maîtres de Postes.*"

ORDONNE', Que lorsqu'il sera porté par le Greffier au Gouverneur, il soit accompagné du Bill original envoyé par l'Assemblée, et les Amendemens faits ici et concourrûs par l'Assemblée, et que le Greffier de cette Chambre endosse sur la Copie grossioëe un Certificat à l'effet suivant.

" Conseil Législatif,"

" 26me. Avril, 1793"

" Ce Bill est une Copie grossioëe de celui qui a été envoyé par l'Assemblée avec l'Amendemen fait par cette Chambre, et à elle rendu comme aiant eu la concurrence de la Chambre d'Assemblée."

L'Honorable Mr. *Pownall* de la part du Comité des Privilèges sur  
" l'Ordre

the Order to search Precedents on the points touching inserting pecuniary Penalties on Bills by the Lord's House in Parliament, and the sinking of Bills originated by the Lords, makes Report.

The Report of the Committee read.

ORDERED, That the Report be taken into consideration when the House shall be put again into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly," And that the same be on the next fitting day.

A Message from His Excellency, by his Secretary Mr. Coffin.

The House rising, the Message was read in the words following :

"ALURED CLARKE, LIEUTENANT GOVERNOR.

"Mr. SPEAKER of the Legislative Council,

"I yesterday received a Letter from the Right Honorable Mr: Dundas, one of His Majesty's Principal Secretaries of State, dated the 9th of February last, stating, that the Persons exercising the Supreme Authority in *France*, had declared War against His Majesty, and signifying the King's Commands that the same be made Public in this Province; In consequence whereof, I have issued a Proclamation to that effect, and as a well regulated Militia, which has ever been considered the best security and protection of every state, is, under the present circumstances, an object more particularly worthy of consideration, I feel it my duty to recommend to the Legislature, a revision of the Laws now in force for regulating the Militia, that such alterations and amendments may take place, if any should be found necessary, as shall seem best adapted to secure and protect the Province, from every insult or injury that may be attempted."

"A. C."

l'Ordre de chercher des précédens où la Chambre des Lord en Parlement ait inferré des peines pécuniaires dans des Bills, et où la Chambre des Communes ait anéanti des Bills originés dans la Chambre des Lords, fait son rapport.

Le Rapport du Comité lû.

ORDONNE', Que le Rapport soit pris en considération lorsque la Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée," Et que ce soit à la prochaine Séance.

Un Message de Son Excellence par Son Secrétaire Mr. Coffin.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lû dans les mots suivans :

" ALURED CLARKE, Lieutenant Gouverneur,

" Mr. L'ORATEUR du Conseil Législatif.

" J'AI reçu hier une Lettre du Très Honorable Mr. Dundas, un des principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté, en date du neuvième Jour de Février dernier, faisant savoir que les Personnes qui exercent l'Autorité Suprême en France ont déclaré la Guerre à Sa Majesté, et signifiant les Ordres du Roi de la rendre Publique dans cette Province ; en conséquence J'ai fait sortir une Proclamation à cet effet ; Et comme une Milice bien Replée, qui a toujours été considérée la meilleure sûreté et la plus grande protection de tout Etat, est dans les circonstances présentes un objet plus particulièrement digne de considération, Je sens qu'il est de mon devoir de recommander à la Législature d'examiner les Loix actuellement en force pour le règlement de la milice, afin que tels changemens et amendemens puissent avoir lieu, si l'on en trouve qui semblent être plus propres à garantir et protéger la Province contre toute insulte quelconque."

" A. C."

ORDERED, That the Message be referred to a Committee of the whole House, to take the same into immediate consideration.

The House, accordingly, adjourned during Pleasure, and was put into Committee on the Governor's Message.

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* reported, " That it is the opinion of the Committee, that it is expedient to give it in charge to a special Committee, to state the defects of the Militia Acts, if any shall appear, and to prepare a Bill to be brought in for amending the Militia Laws now in force, and that the Members be, the Honorable Messrs. *de Léry, Baby, de Lanaudiere, Fraser and Caldwell.*"

The House concur with the Committee.

ORDERED, accordingly, and that the Honorable Mr. *Harrison*, be added to the Special Committee.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 27th April:

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice. Speaker,*

ORDONNE', Que le Message soit référé à un Comité de toute la Chambre pour le prendre immédiatement en considération.

La Chambre s'est en conséquence ajournée à loisir, et s'est formée en Comité sur le Message du Gouverneur.

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait Rapport, " Que le Comité est d'opinion qu'il est expédient de le référer à un Comité Spécial qui constatera la déféctuosité des Actes de Milice, s'il en paroît aucune, et préparera un Bill pour amender les Loix de Milice actuellement en force, et que les Membres soient les Honorable Messrs. *de Léry, Baby, de Lanaudière, Frazer et Caldwell.*"

La Chambre concourt avec le Comité.

ORDONNE' en conséquence, et que l'Honorable Mr. *Harrison* soit ajouté au Comité Spécial.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 27<sup>me</sup>. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

*The Honorable,*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Clerk being indisposed, according to the Speaker's suggestion.

ORDERED, That Mr. *Cugnet* officiate this day in his stead.

The House adjourned during Pleasure, and (according to Order) was put into Committee of the whole House upon the Bill, intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Finlay* reported from the Committee of the whole House, " That the Committee perceive nothing exceptionable in the matter of the Bill, which is similar to a part of a Bill for like purposes early in the Session, sent down from this House to the Assembly.

" That the Committee are at a loss for the motives of that House for originating a new Bill, instead of sending up Amendments to the Bill,

*Les Honorables*

*Mefrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrifon.*

*Frafer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

**PRIERES.**

L'Orateur ayant informé cette Chambre que le Greffier étoit indisposé :

ORDONNE', Que Mr. *Cugnet* remplisse aujourd'hui les fonctions de la place.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est formée (conformément à l'Ordre) en Comité sur le Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit des " Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois " pour servir en Assemblée."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Finlay* a fait Rapport, de la part du Comité de toute la Chambre, " Que le Comité ne voit rien qui puisse être " excepté dans la matiere du Bill qui est semblable à une partie d'un " Bill pour le même objet envoyé de cette Chambre au commencement " de la Session à l'Assemblée.

" Que le Comité ne peut connoître les motifs de cette Chambre, " pour lesquels elle puisse originer un Nouveau Bill au lieu d'envoier " des

“ Bill offered for the concurrence of the Assembly, and hope it is  
 “ not imputable to the denial of a right in this House to originate  
 “ Bills with pecuniary penalties. That the Committee are not un-  
 “ apprised of the instances in the British Parliament of substituting  
 “ one Bill, for another of similar import, but conceive when it is  
 “ done, the practice stands in Parliament upon strong ground and  
 “ peculiar considerations. The ordinary course of fair Legislation,  
 “ requiring that each House should have the credit of what they res-  
 “ pectively devise for the Public benefit, and consequently that Bills  
 “ only approved in part should be concurred in with Amendments.  
 “ That if there is colour for supposing the Assembly to have origi-  
 “ nated the present Bill, upon an exclusive claim to the infliction of  
 “ pecuniary Penalties, it is doubly exceptionable: that claim having  
 “ been never ceded by the Upper House in Parliament, and tho’ as-  
 “ serted by the Commons, in some instances, in others given up.

“ That it will become the Legislative Council to follow the example  
 “ of the Lords in Parliament, and while they yield to the Assembly  
 “ the claim to originate all Bills of Aid, Supply and general Charge  
 “ upon the People, only in the House of Assembly, to maintain the  
 “ claim of this House to interfere in the imposition of Penalties in  
 “ all other Bills: a Law without sanction, amounting to nothing  
 “ more than a naked opinion or advice. The Committee are never-  
 “ theless against retarding the present Bill in commitment, and for  
 “ reserving the claims of this House to a future occasion, if that ever  
 “ shall occur, and this on the ground of the urgent necessity of the  
 “ Provision this Bill is to make, the novelty of the Constitution hap-  
 “ pily erected here, and the advanced season of the year, leaving  
 “ upon our Journals, a Protestation to stop all pretext for any con-  
 “ clusion of a session by Us, of the Rights of this House, to imitate  
 “ the Lords in Parliament, in all cases essential to a safe and effectual  
 “ Legislation, and which our local circumstances will permit or re-  
 “ quire, for the common good of this branch of the British Empire.”

The House concurred with the Committee in their Report.



“ des amendemens au Bill qui lui a été présenté pour son approbation, et il espère que ce ne doit point être attribué au déni d'un Droit dans cette Chambre d'originer des Bills avec des peines Pécuniaires. Que le Comité n'ignore pas qu'il y a des exemples où le Parlement de la Grande Bretagne a substitué un Bill à un autre d'une semblable signification, mais il conçoit que lorsque cela se fait, la pratique est fondée en Parlement sur un principe solide et sur des considérations Spéciales l'usage ordinaire d'une saine Législation exigeant que chaque Chambre ait l'honneur de ce qu'elle fait respectivement pour l'avantage Public, et conséquemment que des Bills approuvés seulement en partie soient passés avec ses amendemens. Que s'il y a lieu de soupçonner que l'Assemblée ait originé le présent Bill sur un droit exclusif d'infliger des peines pécuniaires, il est doublement dans le cas d'être excepté : cette prétention n'ayant jamais été cédée par la Chambre Haute de Parlement, quoique réclamée par les Communes dans quelques instances, et abandonnée dans d'autres.

“ Qu'il conviendra au Conseil Législatif de suivre l'exemple des Lords en Parlement, et tandis qu'il consent à laisser à l'Assemblée le droit d'originer tous Bills d'aide, de subside et de Charge Générale sur le Peuple seulement dans la Chambre d'Assemblée, de maintenir le droit de cette Chambre d'interferer dans l'imposition des Péna-  
 “ liés dans tous autres Bills : une Loi sans être sanctionnée, n'étant  
 “ autre chose qu'un avis ou une simple Opinion. Le Comité ne  
 “ veut pas néanmoins retarder le Progrès de ce Bill dans le Comité, et veut bien remettre les prétentions de cette Chambre à une  
 “ occasion future, si jamais elle se rencontre, et ceci sur le principe  
 “ de la nécessité urgente de la Provision que ce Bill doit faire, de la  
 “ nouveauté de la Constitution heureusement établie ici, et de la Saison  
 “ avancée, en laissant sur nos Journaux une protestation afin que  
 “ l'on ne puisse pas nous donner pour prétexte que nous en avons  
 “ déjà fait l'abandon précédemment, et ceci pour imiter les Lords  
 “ en Parlement dans tous cas essentiels à une Législation sûre et  
 “ efficace, et toutes fois que nos circonstances locales le permettront  
 “ ou le requerront pour le bien commun de cette Branche de l'Empire Britannique.

La Chambre concourt avec le Comité.

*Hodie 3â vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgeses to serve in Assembly."

The Question put "Whether this Bill shall pass?"

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Pownall* go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any Amendment.

A Message from the Assembly by Mr. *Duchefnay* and *al*: desiring a conference on the Amendments, sent down to the Bill, intituled, "An Act to repeal part of an Ordinance passed in the thirty second year of His Majesty's Reign," intituled, "An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at *Montreal*, and to facilitate the Proceedings in Appeal causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the Proceedings in Appeal causes, and to revive so much of two Acts passed in the seventeenth and twenty-seventh Years of His Majesty's Reign, as by the above recited Ordinance was repealed."

The Messengers withdrew,

And the Message read; The Messengers were called in again, and informed by the Speaker, "That this House will answer by Messengers of their own."

RESOLVED, That this House concur on the request of a conference, and

ORDERED, That the Honorable Mr. *Caldwell* go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council agree to the Conference desired upon the Amendments sent down to the Assembly

Hodie 3<sup>a</sup>. vice lecta est *Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevalier, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée."

La Question mise, si ce Bill passera ?

Il a été Résolu dans l'Affirmative.

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. *Pownall* se rende à l'Assemblée, et l'informe que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans aucun amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Duchefnay* et *al* : demandant une conférence sur les amendemens envoyés en bas au Bill, intitulé, " Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la Trente-deuxieme Année du Regne de Sa Majesté," intitulée, " Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montreal*, et qui facilite les procédures des Causes en Appel, qui continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter les procédures des Causes en Appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances des dix-septieme et vingt-septieme années rappellé par l'Ordonnance ci-dessus ré-citée."

Les Messagers se sont retirés.

Et le Message lû, les Messagers ont été rappelés et informés par l'Orateur, " Que cette Chambre enverroit sa réponse par des Messagers de son Corps."

RESOLU que cette Chambre concoure dans la demande d'une conférence et,

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. *Caldwell* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif consent à la conférence demandée sur les Amendemens qui ont été envoyés à l'Assemblée

Assembly to the Bill, intituled, " An Act to repeal part of an Ordinance passed in the thirty-second Year of His Majesty's Reign," intituled, " An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at *Montreal*, and facilitate the Proceedings in Appeal causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the Proceedings in Appeal causes and to revive so much of two Acts passed in the seventeenth and twenty seventh Years of His Majesty's Reign, as by the above recited Ordinance was repealed." And that the Managers on the part of this House are to be, the Honorable Messrs. *Dunn*, *Baby*, *de Lanaudiere* and *Frazer*, who are to meet the number as Managers for the Assembly required by Parliamentary Usage, and that the time of the Conference be on *Monday* next, at twelve o'Clock in the Morning, and the place, the great Committee Room adjoining the Council Room in this Bishop's Palace.

The Speaker declared this Assembly continued to *Tuesday* next, at eleven o'Clock, the House so decreeing.

TUESDAY, 30th. April.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRAYERS

L'Assemblée au Bill, intitulé, " Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la Trente-deuxième Année du Règne de Sa Majesté, intitulée, Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montréal* et qui facilite les procédures des Causes en Appel, qui continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter les Procédures des Causes en Appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la dix-septième et vingt-septième Année, rappelé par l'Ordonnance ci-dessus récitée."

Et que les Directeurs de la part de cette Chambre seront les Honorables Messrs. *Dunn, Baby, de Lanaudière et Fraser*, qui rencontreront le Nombre, comme Directeurs de l'Assemblée, requis par l'Usage Parlementaire, et que le tems de la conférence sera *Lundi* prochain à midi, et la Place, la Grande Chambre des Comités joignant la Chambre du Conseil à l'Evêché.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à *Mardi* prochain à onze heures, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 30me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur.

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Fraser.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

The Honorable Mr. *Frazer* reports from the Committee for a Conference on the Amendments sent down to the Assembly to the Bill, intituled, "An Act to repeal part of an Ordinance passed in the thirty second year of His Majesty's Reign," intituled, "An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at *Montreal*, - and to facilitate the Proceedings in Appeal Causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the Proceedings in Appeal Causes and to revive so much of two Acts passed in the seventeenth and twenty seventh years of His Majesty's Reign, as by the above recited Ordinance was repealed,"

That the Committee who met yesterday were on the part of this House, the Honorables Messrs. *Dunn, Baby, de Lanaudiere* and himself, and on the part of the Assembly, Messrs. *Richardson, Debonne, Lees, Walker, de Lotbiniere, Young, Duchesnay* and *St. Martin*, who read and delivered to the Committee of this House, a Writing, withdrew, on being informed "That it should be communicated to the Legislative Council who would answer by a Message of their own."

The said Writing being read, was in these words.

" House of Assembly,

" Friday, 26th April, 1793.

" Reasons to be offered at a conference to be held with the Legislative Council on the Bill, intituled, "An Act to repeal part of an Ordinance passed in the thirty-second Year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at *Montreal*, and to facilitate the Proceedings in Appeal Causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the Proceedings in Appeal Causes and to revive so much of two Acts passed in the seventeenth and twenty seventh Years of His Majesty's Reign as by the above recited Ordinance was repealed."

L'Honorable Mr. *Frazer* a fait Rapport, de la part du Comité pour une conférence sur les amendemens envoyés à l'Assemblée à un Bill, intitulé, "Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la Trente-deuxieme Année du Regne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montréal*, et qui facilite les Procédures des Causes en Appel, qui continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter les Procédures des Causes en Appel, et qui fait revivre autant de deux Ordonnances de la dix-septieme et vingt-septieme Années, rappelé par l'ordonnance ci-dessus récitée."

Que le Comité qui s'est assemblé hier était composé, de la part de cette Chambre, des Honorables Messrs. *Dunn, Baby, de Lanau-dière* et de lui, et de la part de l'Assemblée de Messrs. *Richardson, Debonne, Lees, Walker, de Lotbinière, Young, Duchesnay et St. Martin*, qui ont lû et délivré au Comité de cette Chambre un Ecrit, se sont retirés sur l'information qui leur a été donnée, "Qu'il seroit communiqué au Conseil Législatif qui répondroit par un Message."

Le dit Ecrit étant lû, a été dans ces mots.

"Chambre d'Assemblée,

"Vendredi le 26me. Avril, 1793.

"Raisons à déduire dans une conférence qui doit se tenir avec le Conseil Législatif sur le Bill, intitulé, "Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance passée dans la trentedeuxieme Année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montréal* et qui facilite les Procédures des Causes en Appel, qui continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter les Procédures des Causes en appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la dix-septieme et vingt-septieme Année rappelé par l'Ordonnance ci-dessus récitée."

“ To the third Amendment the Assembly doth agree being an  
 “ omission in the English version of the Bill.

“ To the first, second, fourth and fifth Amendments, the Assem-  
 “ bly doth disagree, Because :

First. “ The Amendments go to render permanent a temporary  
 “ Ordinance, which the Bill sent from the Assembly intended to re-  
 “ peal, as having created great alarm, and caused much dissatisfac-  
 “ tion in the extensive and populous District of *Montreal*.

Secondly. “ That Ordinance being founded on a temporary cir-  
 “ cumstance, as is set forth in the Preamble thereto, can by no  
 “ means justify a permanent continuance thereof, particularly as the  
 “ cause which gave rise to its being enacted, has ceased.

Thirdly. “ That it is conduive to the protection and security of  
 “ the subject, that a due and uniform administration of Criminal Jus-  
 “ tice should be exercised, in regular fixed periodical Sessions, which  
 “ the Ordinances proposed by the Assembly to be revived, provide  
 “ for, and which on experience have given satisfaction.

Fourthly. “ That there being a cause of the Crown pending and  
 “ at issue in the Court of King's Bench and appointed for Trial, at  
 “ *Montreal* in June next, is not a sufficient reason for continuing in  
 “ force, an Ordinance that has excited general discontent.

Fifthly. “ That the issuing of Commissions of Oyer and Ter-  
 “ miner and general Goal Delivery, with all other powers and au-  
 “ thorities, being a branch of the Royal Prerogative, there can be  
 “ no doubt, but that his Majesty's Representative in this Province, will  
 “ on all occasions take course to provide for the urgency and expe-  
 “ diency of all such Cases as may render necessary the granting such  
 “ Commissions and Powers.”



“ L'Assemblée concourt dans le troisième Amendement, étant une omission dans la Version Anglaise du Bill.

“ L'Assemblée désapprouve les second, quatrième et cinquième Amendemens, parceque,

Premièrement. “ Les Amendemens tendent à rendre permanente une Ordonnance temporaire proposée d'être rappelée par le Bill envoyé de l'Assemblée, comme aiant créé une grande allarme, et causé beaucoup de mécontentement dans le District étendu et peuplé de *Montréal*.

Secondement. “ Cette Ordonnance étant fondée sur des circonstances temporaires, comme il est avancé dans le Préambule d'icelle, ne peut en aucune manière justifier une continuation permanente d'icelle, particulièrement comme la cause qui a donné lieu à son émanation est cessée.

Troisièmement. “ Qu'il est avantageux pour la sûreté et la protection du Sujet qu'une Administration due et uniforme de Justice Criminelle soit exercée dans des Sessions régulières, fixes et périodiques, ce qui étoit pourvu par les Ordonnances que l'Assemblée a proposé de faire, lesquelles, après une expérience, ont donné de la satisfaction,

Quatrièmement. “ Qu'une Cause de la Couronne étant pendante et en issue dans la Cour du Banc du Roi et qui doit être procédée à *Montréal* dans le mois de Juin prochain, ce n'est pas une raison suffisante pour continuer en force une Ordonnance qui a excité un mécontentement général.

Cinquièmement. “ Que l'Emanation de Commissions d'Oyer et Terminer et délivrance générale des Prisons, avec tous les autres Pouvoirs et Autorités, étant une Branche de la Prérogative Royale, il n'y a aucun doute que le Représentant de sa Majesté en cette Province, ne prendra, en toutes les occasions, le moyen de pourvoir à la nécessité urgente et à l'expédition de toutes telles causes qui pourront rendre nécessaire l'émanation de telles Commissions et Pouvoirs.

“ For these Reasons the Assembly hopes, that the Legislative Council will not insist upon Amendments, which in their opinion, tend to continue a Temporary Ordinance that is repugnant to the wishes of the People, and from which they have experienced no good effects”

“ Attest,

“ SAMUEL PHILIPPS, CLERK.”

ORDERED, That the Honorable Mr. *Pownall* go down to the Assembly and acquaint that House, that a further free Conference is desired upon the Amendments made by this House to the Bill, intituled, “ An Act to repeal part of an Ordinance passed in the thirty second Year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King’s Bench at *Montreal*, and to facilitate the Proceedings in Appeal Causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the Proceedings in Appeal Causes, and to revive so much of two Acts passed in the seventeenth and twenty-seventh Years of His Majesty’s Reign, as by the above recited Ordinance was repealed.”

And that this House has appointed the same Members who held the last Conference, for the further Conference desired, and this at the same place tomorrow at eleven o’Clock in the forenoon.

RESOLVED, That the Managers for this House at the said intended further Conference, hold Language of the following Import, and are at liberty to deliver a Copy, if it shall be required.

“ On the Acquisition of Canada, the whole Sovereignty of the Country, vested on the King of Great Britain. *Jure Coronæ et Gentium.*

“ The Old Laws continued till the Conqueror thought fit to alter them: and when Parliament participated in the Legislation, and the first

“ Pour ces Raisons l'Assemblée espère que le Conseil Législatif n'insistera pas sur les Amendemens, qui, dans son Opinion, tendent à continuer une Ordonnance temporaire qui est contraire au désir du Peuple, et dont il n'a éprouvé aucun bon effet.”

“ Attesté,

“ SAMUEL PHILLIPS, GREF.”

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. Pownall se rende à l'Assemblée, et qu'il l'informe que le Conseil désire avoir une autre Conférence libre sur les Amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, “ Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la trente-deuxième Année du Règne de sa Majesté,” intitulée, Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal, et qui facilite les Procédures des Causes en Appel, qui continue telle partie d'icelle qui tend à faciliter les Procédures des Causes en Appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la dix-septième et vingt-septième Années du Règne de sa Majesté rappelé par l'Ordonnance cidessus récitée.”

Et que cette Chambre a appointé pour tenir la nouvelle conférence qu'elle a demande les mêmes Membres qui ont tenu la précédente, ainsi que le même endroit demain à onze heures du matin.

RESOLU, Que les Directeurs de cette Chambre pour la dite conférence proposée, tiennent le langage suivant, et ayent la liberté d'en délivrer une Copie, si on la requiert.

“ Lors de l'Acquisition du Canada, toute la Souveraineté du País a été revêtu dans la Personne du Roi de la Grande Bretagne *Jure Coronæ et Gentium.*

“ Les anciennes Loix ont continué d'être en force jusqu'à ce que le conquérant ait jugé à propos de les changer ; et lorsque le Parlement

a

first Statute of *Quebec* passed, His Majesty retained his right to establish Courts, by express reservation of his Prerogative.

The Court of King's Bench follows the Court of the Palace, and has long since been held at *Westminster Hall*; the King's causes are tried there by a court of four Judges, and a Trial there, is a Trial, at Bar.

Causes in which the Crown is a party for an offence are local, and must be tried by a Jury of the Vicinage, where the Cause of Action arose or the offence was committed.

The Jury must come to *Westminster*, unless the Judges, or some of them go to the spot. When they do, that is a *Nisi prius* Trial, vulgarly called, a Trial at the Assizes.

The Judges on the Circuits carry out with them to the *Nisi prius* Courts, Commissions for Trials instituted in the same County; These are Commissions of Oyer and Terminer, and General Goal Delivery, on verdicts in the Courts of Oyer and Terminer, they give sentence and order execution. On verdicts of *Nisi prius*, or King's Bench Issues, they give no Judgment in Circuits. They report the Verdict to the Bench at *Westminster*, and the Bench there give the decision: That Report is called, the *Postea*.

A sensible mind will suppose there must be some diversities between the Trial of a King's Bench issue at Bar and at *Nisi prius*; and others between a Trial at Bar and a Trial by Commissioners of Oyer and Terminer. They are in fact great, greatest in the last.

England knows of no such novelty as that of two King's Bench Sessions in two different Counties, or two *Westminster Halls* for one Court of King's Bench, one at *Quebec* and another at *Montreal*. Yet the

“ a participé dans la Législation, et que le premier Statut de *Québec*  
“ a été passé, Sa Majesté s'est réservé son Droit d'établir des Cours,  
“ par une réserve expresse de sa Prérogative.

“ La Cour du Banc du Roi suit la Cour du Palais, et a été depuis  
“ longtems tenue à *Westminster-Hall*; les Causes du Roi y sont jugées  
“ par une Cour de quatre Juges, et une Action portée dans cette Cour  
“ est une Action portée à la Barre.

“ Les Causes dans lesquelles le Roi est partie pour contravention  
“ sont locales, et doivent être jugées par un Corps de Jurés du Voisi-  
“ nage dans le quel la Cause d'action s'est élevée, ou dans lequel la  
“ contravention a été commise.

“ Les Jurés sont obligés de venir à *Westminster*, à moins que les  
“ Juges ou quelques uns d'eux ne se rendent sur les Lieux: lors-  
“ qu'ils le font, c'est une Cause de *Nisi prius*, vulgairement appelée  
“ une Cause aux Affizes.

“ Les Juges dans les Circuits portent avec eux aux Cours de *Nisi*  
“ *prius*, des Commissions pour des Procès intentés dans le même Comté,  
“ les Commissions sont des Commissions d'Oyer et Terminer et de  
“ Délivrance générale des Prisons; sur Verdicts dans les Cours d'Oyer  
“ et Terminer, ils donnent la Sentence et ordonnent l'exécution:  
“ sur Verdicts de *Nisi prius*, ou sur issues du Banc du Roi, ils ne don-  
“ nent aucun Jugement dans les Circuits. Ils rapportent le Verdict  
“ à la Cour à *Westminster*, et la Cour en cet endroit donne sa Déci-  
“ sion: ce Rapport s'appelle le *Postea*.

“ Toute personne sensée supposera qu'il doit y avoir quelques diffé-  
“ rences entre le Procès d'une Issue du Banc du Roi à la Barre et celui  
“ à *Nisi prius*; et d'autres entre un Procès à la Barre et un Procès par  
“ des Commissaires d'Oyer et Terminer. Elles sont en effet grandes et  
“ les dernières le sont encore plus.

“ On ne connoit pas en Angleterre de Nouveauté semblable à celle  
“ de deux Sessions du Banc du Roi dans deux différens Comtés, ou  
“ deux *Westminster Halls* pour une Cour du Banc du Roi, l'une à *Québec*

et

the Ordinance directs the Proceedings to be in the Canada King's Bench, according to the Laws of England. The Legislative Council of 1777, did not perceive the contradiction, nor the mischiefs attending the repugnancy it involved.

The Province was to be divided into two Districts. And if *Quebec* was to have the benefits of a Court of King's Bench, it was in contemplation as reasonable, that the Western half of the Province should enjoy them too. That the Goal at *Montreal* should be delivered twice annually as well as the Goal of *Quebec*. Agreed, and, so should every other District in the Province now consisting of four. But the means to give equal benefit, seem not to be clearly discerned: it is not the King's Bench that delivers the Goals, It is done by Commissions at the Assizes. And what was wanting there being but one Judge in the Kings Bench, (the Chief Justice) was that he should attend on the Circuit, as one of the Commissioners of Oyer and Terminer and General Goal Delivery. As Judge of a *Nisi prius* Cause, he will necessarily attend such Trials, if there is no *Nisi prius* issue to be tried, the County is not to be troubled. There is nothing to be done, and no Court of *Nisi prius* wanted.

The error was set right by the late temporary Ordinance of the 15th August, 1792. If that is suffered to expire, the Jurymen of the four Districts on issue joined in the King's Bench, must all come to a Trial at Bar.

The *Nisi prius* Court was the remedy of English Antiquity, to save that intolerable expence to Jurors, Parties and Witnesses. The institution is of EDWARD the I. days, anno 1299. This is grey-headed experience. It must also be remembered, that there is a King's Bench issue ready for Trial at *Montreal*, next June, and that there are two other Districts in Lower Canada besides *Quebec* and *Montreal*, viz. *Three Rivers* and *Gaspé*, created since 1777. The cause at issue at *Quebec*, is the King's Cause on an information for a misdemeanor by order of the Governor and Council, the offence is laid at *Montreal*.

“ et l'autre à *Montréal*. Cependant l'Ordonnance prescrit que les Pro-  
 “ cédures feront dans le Banc du Roi du Canada, conformément aux  
 “ Loix d'*Angleterre*; le Conseil Législatif de 1777 ne s'est pas apper-  
 “ çu de cette erreur ni des malheureuses conséquences que cette con-  
 “ tradiction entraînoit.

“ La Province devoit être divisée en deux Districts et si *Québec*  
 “ devoit avoir les avantages d'une Cour du Banc du Roi, c'était  
 “ dans la vue, que la moitié Ouest de la Province put en jouir égale-  
 “ ment. L'on convient aussi que la Prison de *Montréal* devoit être  
 “ vidée deux fois par Année aussi bien que celle de *Québec*, et aussi  
 “ chaque autre District dans la Province qui est divisée actuellement en  
 “ quatre. Mais les moyens de donner un avantage égal semblent n'a-  
 “ voir pas été clairement discernés; ce n'est pas le Banc du Roi qui  
 “ vuide les Prisons. Cela est fait par des Commissions aux Assizes; et  
 “ ce qui manquoit, n'y aiant qu'un Juge dans le Banc du Roi (le Juge  
 “ en Chef) c'étoit qu'il assistât dans le Circuit, comme un des Commis-  
 “ saires d'Oyer et Terminer et de Délivrance générale des Prisons.  
 “ Comme Juge d'une Cause de *Nisi prius*, il se trouvera nécessairement  
 “ à tels Procès; et s'il n'y a aucune Issue de *Nisi prius* à être détermi-  
 “ née, le Comté ne doit pas être importuné. Il n'y a rien à faire et  
 “ on n'a pas besoin de Cour de *Nisi prius*.

“ L'erreur était relevée par la ci-devant Ordonnance temporaire  
 “ du 15me Août, 1792. Si l'on souffre qu'elle expire, les Jurés des  
 “ quatre Districts sur Issue jointe dans le Banc du Roi, doivent tous  
 “ venir à un Procès à la Barre.

“ Les Cours de *Nisi prius* étaient le remède de l'antiquité Anglaise,  
 “ pour sauver la dépense intolérable aux Jurés, aux Parties et aux  
 “ Témoins. L'institution est du Regne d'EDWARD I. Anno 1299. C'est  
 “ une expérience d'une longue ancienneté. L'on doit se ressouvenir  
 “ aussi qu'il y a une Issue du Banc du Roi prête à être jugée à  
 “ *Montreal* dans le mois de Juin prochain, et qu'il y a deux autres  
 “ Districts dans le Bas-Canada outre ceux de *Québec* et de *Montréal*:  
 “ savoir, les *Trois-Rivieres* et *Gaspé* érigés depuis 1777. La Cause en  
 “ Issue à *Québec* est la Cause du Roi sur une information pour mau-  
 “ vaise conduite, par ordre du Gouverneur et Conseil: et doit être  
 “ jugée à *Montréal*.

The Executive Council have done what they could to prevent error in the Trial of the King's Bench issues out of the District of *Québec*. The Bill from the Assembly will not prevent a defect of Justice in the three other Counties.

On these grounds the Legislative Council perceive no reason to recede from their Amendments.

“ First. They secure to *Montreal* a periodical delivery of her Goal twice annually, and on that account can give no alarm or dissatisfaction upon just motives.”

“ Second. The Criminal Judicature of England, being the Law of the Province, the practice in criminal Trials must conform to it, and the arguments for continuing the temporary Ordinance be the most cogent imaginable, it being clear on the one hand, that the Crown ought not to be compelled to Trials at Bar; and on the other, that without Trials at *Nisi prius*, the vexation to Jurymen, Witnesses and Parties, must be intolerable. The Court of King's Bench of Lower Canada, is but one Tribunal, without a new Law and comensurate with the Province.”

It being moved, “ To appoint a Committee to draw up an Address to the Lieutenant Governor, to thank His Excellency for his early communication to this House, by Message of the War lately declared against His Majesty, by the Persons at present exercising the Supreme Authority, in *France*.”

ORDERED, Accordingly.

ORDERED, That the Committee be, the Honorable Messrs. *de Léry*, *Pownall* and *Caldwell*, and that they meet immediately in the Great Committee Room for that purpose.



“ Le Conseil Exécutif a fait ce qu'il pouvoit faire pour empêcher  
“ l'Erreur dans le Jugement des Causes au Banc du Roi, hors du Dis-  
“ trict de Québec. Le Bill de l'Assemblée n'empêchera pas le défaut  
“ de Justice dans les trois autres Comtés.

“ Sur ces principes, le Conseil Législatif ne voit aucune raison de  
“ se désister de ses Amendemens.

Premièrement. “ Ils assurent à *Montréal* une délivrance Périodique  
“ de sa Prison deux fois par chaque Année, et à ce compte ils ne peu-  
“ vent occasioner aucune allarme ni mécontentement fondés sur des  
“ Motifs justes.

Secondement. “ La Judicature Criminelle d'*Angleterre* étant la Loi  
“ de la Province, la Pratique dans les Actions Criminelles doit s'y con-  
“ former ; et les Argumens pour continuer l'Ordonnance temporaire  
“ sont les plus forts imaginables, étant évident d'un côté, que la Cou-  
“ ronne ne doit pas être forcée à des Procès à la Barre ; et de l'autre,  
“ que sans Procès de *Nisi prius*, la Vexation qui doit en résulter aux  
“ Jurés, aux Témoins et aux Parties, doit être intolérable. La Cour  
“ du Banc du Roi du Bas-Canada n'est qu'un Tribunal, sans une Loi  
“ nouvelle et proportionnée à la Province.”

Aiant été proposé “ D'appointer un Comité à l'effet de dresser le  
“ projet d'une Adresse au Lieutenant Gouverneur pour remercier son  
“ Excellence de sa prompte communication à cette Chambre, par  
“ Message, de la Guerre déclarée depuis peu contre sa Majesté, par les  
“ Personnes qui exercent l'Autorité Suprême en *France*.

ORDONNE' en conséquence.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs.  
de *Léry*, *Pownall* et *Caldwell*, et qu'ils s'assemblent immédiatement  
dans la Grande Chambre des Comités à cet effet.

The House adjourned during Pleasure.

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the said Committee, reported, the Draft of an Address."

The Draft read.

Moved "to be committed to a Committee."

ORDERED, Accordingly.

ORDERED, That the House be put into Committee of the whole House, upon the Draft of the Address tomorrow at ten o'clock.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at ten o'clock, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 1st. May.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable,*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

La Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* de la part du dit Comité, fait Rapport du Projet d'une Adresse.

Le Projet lu,

Proposé, " Qu'il soit référé à un Comité."

ORDONNE' en conséquence.

ORDONNE', Que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le projet de l'Adresse demain à dix Heures.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à dix Heures, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 30me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

The Honorable Mr. *Pownall* who carried the Message to the Assembly, for a further conference, reported, " That the Assembly concurred to the Conference, and to the Hour and Place."

The House, (according to Order,) was adjourned during Pleasure and was put into Committee on the Address to the Lieutenant Governor in answer to his last Message.

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Pownall* reported, " That the Committee on the Address have made some Progress, and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put into Committee again, upon the Draft of the Address, on return of certain Members going out to a Conference for an Hour.

And the House, accordingly, adjourned to twelve o'clock this day.

EODEM DIE, 12 o'Clock.

The House convened, as before.

The Honorable Mr. *Frazer*, from the Committee of Conference, reported, " That it was held, according to the Message, by the same Members of both Houses, and that the Managers for the Assembly, after hearing our Managers, and receiving a copy of the Resolve, given

L'Honorable Mr. *Pownall* qui a porté le Message à l'Assemblée pour demander une autre conférence, fait Rapport, " Que l'Assemblée a consentie à la conférence ainsi qu'à l'heure et à l'endroit."

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est formée en Comité sur l'Adresse du Lieutenant Gouverneur en Réponse à son dernier Message.

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Pownall* a fait Rapport de la part du Comité, " Que le Comité sur l'Adresse a fait quelque Progrès, et demande la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE, Que la Chambre se forme en Comité de nouveau sur le projet de l'Adresse, au retour de certains Membres qui vont à une conférence pour l'espace d'une heure.

Et la Chambre en conséquence s'est ajournée à midi ce même jour.

EODEM DIE, 12 heures.

La Chambre assemblée, comme avant.

L'Honorable Mr. *Frazer* de la part du Comité pour la Conférence, fait rapport, " Qu'elle a été tenue conformément au Message, par les mêmes Membres des deux Chambres, et que les Directeurs pour l'Assemblée, après avoir entendu les Nôtres, et avoir reçu une Copie

“ given in charge to the Managers of this House, withdrew, declaring they would report it to the House of Assembly.”

The House, (according to Order) was put into Committee again, upon the Draft of the Address to the Lieutenant Governor.

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Pownall*, from the Committee, reported the Draft of an Address which was read, three times in these words:

“ To His Excellency ALURED CLARKE, Esquire,

“ Lieutenant Governor and Commander in Chief of the Province of  
“ Lower Canada, and Major General, Commanding His Majesty’s  
“ Forces in *North America*.”

“ May it please your Excellency,

“ We, His Majesty’s Most Dutiful and Loyal Subjects, the Legislative Council of Lower Canada, convened in Assembly, cannot suppress a Declaration of the sentiments excited in our Breasts, by the intimation that the Persons who now exercise the Supreme Power in *France*, have denounced Hostilities against Our Sovereign.

“ We thank your Excellency, for the early communication of intelligence so necessary to the preparatives due to our own and the Common safety, and to the support of a King, whose uninterrupted Beneficence to this Country, adds to the obligations upon all his Subjects to the utmost of their power, to defend and promote the Stability of His Throne, and the Glory of His Reign.

“ Copie de la Résolution dont les “Directeurs de cette Chambre a-  
“ voient été chargés, se sont retirés après avoir déclaré, qu’ils en  
“ feroient le Rapport à la Chambre d’Assemblée.”

La Chambre (conformément à l’Ordre) s’est formée de nou-  
veau en Comité sur le projet de l’Adresse au Lieutenant Gouverneur.

Quelque tems après la Chambre s’est remise,

Et l’Honorable Mr. *Pownall* de la part du Comité fait Rapport du  
projet d’une Adresse qui a été lû trois fois dans les mots suivans:

“ A son Excellence ALURED CLARKE, ECUIER,

“ Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de la Province

“ du Bas-Canada, et Major Général Commandant les Troupes

“ de sa Majesté dans l’Amérique Septentrionale.”

“ Qu’il Plaife à Votre Excellence.

“ Nous, Très Fidèles et Loiaux Sujets de sa Majesté, le Conseil Lé-  
“ gislatif du Bas Canada, convoqués en Assemblée, ne pouvons nous  
“ empêcher de faire part à votre Excellence des Sentimens qu’a  
“ excité dans nos cœurs l’avis qu’elle nous a donné, que les Person-  
“ nes qui exercent actuellement le Pouvoir Suprême en France, ont  
“ déclaré la Guerre contre notre Souverain.

“ Nous remercions votre Excellence de la prompte communica-  
“ tion qu’elle nous a donné d’une intelligence si nécessaire aux pré-  
“ paratifs convenables pour notre Sûreté individuelle et commune,  
“ ainsi que pour le Support d’un Roi dont la Bienveillance con-  
“ tinuelle envers ce País, ne fait qu’ajouter aux Obligations qu’ont  
“ ses Sujets, de défendre et promouvoir, autant qu’il est en eux, la  
“ Stabilité de son Trône, et la Gloire de son Règne.

“ Be assured, Sir, that we shall neglect nothing, to co-operate for  
 “ the common protection, against the malignity of that mistule in  
 “ *France*, which, after plunging the French Nation into miseries, daily  
 “ drawing tears of Pity from the eye of Humanity, is seeking to  
 “ spread its baneful influence upon the surrounding Kingdoms.

“ In resisting that design, we persuade ourselves, that the War now  
 “ commencing on our part, is most indubitably that War of Defence,  
 “ which the Righteous God of Armies will approve and succeed.

“ And, We beseech your Excellency, to lay this earnest, sincere and  
 “ dutiful Declaration at the Foot of the King’s Throne, that we are  
 “ ready to devote our Fortunes and our Lives in a War so clearly  
 “ justified, by all the Principles and motives of gratitude and affection  
 “ to His Majesty, His Family and Government, as well as a regard  
 “ to our own and the National Safety, and which may eventually be  
 “ conducive to the comfort of that very People, who under the  
 “ pretext of diffusing to others, a felicity not possessed by themselves,  
 “ are propagating Notions by the sword, in disturbance of the tran-  
 “ quillity, and subversive of the happiness of all the rest of the  
 “ World.”

Signed by order of the House.

*Bishop's Palace, at Quebec, 1st May, 1793.*

WM. SMITH, Speaker

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the Address to the Lieutenant Governor in answer to his Message, be ingrossed and signed by the Speaker.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *de Léry, Dunn* and *Collins* wait upon His Excellency, with a Copy of the Address, and pray to know, when and where, he will be pleased to be waited upon by this House with the same.



“ Soiez assuré, Monsieur, que nous ne négligerons rien pour co-  
“ -opérer à la Protection Commune contre la Malignité de ce  
“ Désordre en France qui, après avoir plongé la Nation Française  
“ dans des Malheurs qui font verser tous les jours des Larmes à  
“ l’Humanité, cherche à répandre son Influence destructive dans les  
“ Roïaumes qui l’environnent.

“ En nous opposant à leur Dessen, nous nous persuadons que la  
“ Guerre qui commence actuellement de notre part, est, sans au-  
“ cun doute, cette Guerre de Défense que le Dieu juste des Ar-  
“ mées approuvera et fera réussir.

“ Et nous prions Votre Excellence de mettre cette Ardente, Sin-  
“ cère et Fidèle Déclaration au pied du Trône du Roi, que nous  
“ sommes prêts à dévouer dans cette Guerre nos Fortunes et nos Vies,  
“ dévouement si évidemment justifié par tous les principes et motifs de  
“ Reconnoissance et d’Affection que nous devons avoir pour Sa Majes-  
“ té, sa Famille et son Gouvernement, et par intérêt pour notre Sûreté  
“ Individuelle et Nationale, et qui, peut par événement être de quel-  
“ que Secours à ce même Peuple qui, sous le prétexte de donner à  
“ d’autres une Félicité qu’il ne possède pas lui-même, veut propager  
“ l’Epée à la main des Maximes qui ne tendent qu’à troubler la  
“ Tranquillité, et le Bonheur des Nations, et bouleverser le reste du  
“ Monde.”

“ Signé par Ordre de la Chambre.

“ A l’Evêché à Québec, le 1<sup>er</sup>. Mai, 1793.”

WILLIAM SMITH, Orateur.

La Chambre concourt avec le Comité.

ORDONNE, Que l’Adresse au Lieutenant Gouverneur en Répon-  
se à son Message soit Groissoïée et Signée par l’Orateur.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. de Léry, Dunn et Collins  
se rendent auprès de son Excellence avec une Copie de l’Adresse,  
pour lui demander quand et dans quel endroit il lui plaira rece-  
voir cette Chambre avec cette Adresse.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 2d. May.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice. Speaker,*

*The Honorable*

<i>Messrs.</i>	<i>de Léry.</i>	<i>de Lanaudiere.</i>
	<i>Dunn.</i>	<i>Pownall.</i>
	<i>Harrison.</i>	<i>Frazer.</i>
	<i>Baby.</i>	<i>Caldwell.</i>
	<i>Collins.</i>	

## PRAYERS

RESOLVED, To adjourn for an attendance upon the Lieutenant Governor, with the Address of this House.

The House resumed.

The Speaker reported: " That the House had presented the Address, and that His Excellency was pleased to give an answer in the following words."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 2me. Mai.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*Fraser.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

RESOLU d'ajourner pour se rendre auprès de son Excellence le Lieutenant Gouverneur avec l'Adresse de cette Chambre.

La Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait Rapport, " Que la Chambre avait présenté l'Adresse, et qu'il avoit plû à son Excellence de faire la Réponse suivante."

“ Mr. SPEAKER,

And Gentlemen of the LEGISLATIVE COUNCIL,

“ I receive with the highest satisfaction, an Address so replete  
“ with sentiments of Loyalty, Affection, Duty and Gratitude to Our  
“ Most Gracious and Beneficent Sovereign.

“ The Declaration, and Example of Characters, filling so worthily  
“ the first stations in the Society, cannot but be attended with the  
“ best effects, and insure that general and earnest co-operation for  
“ the common protection so necessary and laudable in times like the  
“ present.”

“ I shall with infinite pleasure, embrace the first opportunity of  
“ transmitting the Address to His Majesty's Secretary of State, in or-  
“ der to the Declaration it contains, being laid at the foot of the  
“ Throne, where, I have no doubt, - of its finding the most favorable  
“ reception.”

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at eleven o'clock, the House so decreeing.

---

FRIDAY, 3d. May.

The Members convened were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

“ Mr. L'ORATEUR

“ Et Messieurs du CONSEIL LEGISLATIF.

“ Je reçois avec la plus grande Satisfaction une Adresse si  
“ remplie de sentimens de Loiauté, d’Affection, de Devoir et de  
“ Reconnoissance envers Notre Très Gracieux et Bienfaisant Souve-  
“ rain.

“ La Déclaration et l'exemple de Caractères remplissant si digne-  
“ ment les premières Places dans la Société, ne peuvent qu'être  
“ suivis des meilleurs effets, et assurer cette co-opération ardente et  
“ générale pour la Protection commune si nécessaire et si louable dans  
“ des tems semblables au présent.

“ J'embrasserai avec un plaisir infini la première occasion de transf-  
“ mettre l'Adresse au Secrétaire d'Etat de sa Majesté, afin de mettre  
“ au Pied du Trône la Déclaration qu'elle contient, qui, je n'ai au-  
“ cun doute, sera reçue de la manière la plus favorable.”

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à onze heures, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI, le 3me. Mai.

Les Membres assemblés ont été.

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Frazer.*

*Collins,*

*Caldwell.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Frazer* rises in his place, and intimating, that the duty of his station, as one of the Judges of the Common Pleas, requires his presence upon the Bench, at *Montreal*, on the fourteenth Instant, desires leave of absence to attend it.

RESOLVED, That the Honorable Mr. *Frazer* take the leave he desires.

The Speaker suggested the following Entry.

RESOLVED and ORDERED, To be entered accordingly.

“ The House taking the important subject of promoting the means  
“ of Education in this Country, into further deliberation, and conceiv-  
“ ing it to be expedient to find Friends in England, to attend upon  
“ His Majesty’s Ministers, for carrying into execution, such measures  
“ as may be requisite to give effect to His Majesty’s Cracious Audience  
“ of the humble solicitations of His Faithful Canadian Subjects.”

RESOLVED, That this concern be committed, during the Recess of the present Assembly, to the Speaker of the Legislative Council and  
such

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Frazer.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Frazer* se leve et suggérant que le devoir de sa place comme un des Juges de la Cour des Plaidoiers Communs exige sa présence sur le Siège à *Montréal* le quatorze du présent, demandé la permission de s'absenter afin de s'y trouver.

RESOLU, Que l'Honorable Mr. *Frazer* aye la Permission qu'il demande.

L'Orateur a suggéré l'Entrée suivante.

RESOLU et ORDONNE', Qu'elle soit entrée conformément.

“ La Chambre délibérant plus amplement sur le Sujet important  
“ d'avancer les moiens d'Education dans ce País, et concevant qu'il  
“ est nécessaire de trouver des Amis en *Angleterre* qui auront une en-  
“ trevue avec les Ministres de sa Majesté, afin de mettre à exécution  
“ telles Mesures qui peuyent être nécessaires pour que Sa Majesté puisse  
“ donner Audience aux Sollicitations Humbles de ses Fidèles Sujets  
“ Canadiens.”

RESOLU, Qu'il soit référé pendant la vacance de la présente Assemblée, à l'Orateur du Conseil Législatif et à tels Membres de cette  
Chambre

such Members of this House as reside in the City of *Quebec*, and such other Members as may occasionally be in Town or any three of them, by all ways and means their discretion shall approve, to correspond with any persons, whose benevolence may incline them to patronize Institutions so very conducive to the General Welfare, and to attend upon the necessary solicitations it may require, at the Court of *Great Britain*.

ORDERED, That the correspondence begin with *Brook Watson* and *William Grant*, Esqrs, both Members of Parliament, of whose zeal for the prosperity of this Province, this House entertains a very high and honorable Opinion.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at twelve o'clock, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 4th. May.

The Members convened were:

*The Honorable*

<i>Messrs. de Lery.</i>	<i>de Lanaudiere.</i>
<i>Dunn.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Harrison.</i>	<i>Frazer.</i>
<i>Collins.</i>	

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.



Chambre qui réside dans la Cité de *Québec*, et tels autres Membres qui peuvent être en Ville, ou Trois d'entr'eux, de correspondre par toutes voies et moïens que leur discrétion approuvera avec toutes personnes dont la Bienveillance pourra les engager à protéger des Institutions qui tendent si bien au bonheur général, et à faire les sollicitations qu'elles peuvent requérir à la Cour de la *Grande Bretagne*.

ORDONNE', Que la correspondance ait lieu avec *Brook Watson* et *William Grant*, Ecuïers, tous deux Membres de Parlement, et sur le Zèle de qui pour la Prospérité de cette Province, cette Chambre entretient une opinion très haute et très honorable.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 4me. Mai.

Les Membres Assemblés ont été.

*Les Honorables*

*Mesrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Frazer.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

o o

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at ten o'clock in the morning, the House to decreeing.

---

MONDAY, 6th. May.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable,*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Lester* and *al.*: with a Bill, intituled, " An Act to establish a Fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and for defraying the contingent expences thereof." To which they desire the concurrence of this House.

*Hodie* 1a. vice lecta est *Billa*, intituled, " An Act to establish a Fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and for defraying the contingent expences thereof."

ORDERED, That the said Bill be read a second time.

MOVED, " That the second Reading of the said Bill be now."

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 6me. Mai.

Les Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Coldwell.*

*Collins.*

## PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Lester* et *al* : avec un Bill, intitulé, " Acte qui établit un fonds pour paier les Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défraier les dépenses contingentes d'iceux." Auquel elle demande la Concurrency de cette Chambre.

*Hodie* 1<sup>a</sup>. *vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui établit un fonds pour paier les Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défraier les dépenses contingentes d'iceux."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une seconde fois.

PROPOSE', " Que la seconde lecture du dit Bill soit maintenant faite."

The Question put :

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, Accordingly.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to establish a  
" Fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative  
" Council and Assembly, and for defraying the contingent expences  
" thereof."

ORDERED, That the said Bill be read the third time tomorrow.

The Honorable Mr. *Caldwell*, from the Committee appointed on the Governor's Message to revise the Laws relating to the Militia, reported, " That the Committee having taken into consideration the  
" Order of Reference of the Legislative Council, and the Message of  
" His Excellency the Lieutenant Governor, dated the twenty sixth  
" April last, and read the Militia Ordinances, Article by Article, and  
" giving a particular attention to every Clause of the same, it does  
" not appear to this Committee necessary to make any Amendments,  
" and that if there was an absolute necessity to make a change, an  
" Ordinance of such importance would require the most serious re-  
" flections, and render the work very long, and as the Season is so  
" far advanced, the Session nearly spent, the Committee are of  
" opinion, that the present Ordinances may suffice since they give a  
" full power to His Excellency the Lieutenant Governor or the  
" Commander in Chief, for the time being, to draw out the Militia,  
" and make Detachments of the same, for such time and service as  
" he shall conceive to be most conducive to the safety and defence  
" of the Province."

Question of concurrence put.

It was Resolved in the Affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Walker* and *al*:

Read and ORDERED to be entered in the Journals.

La Question mise :

Il a été Résolu dans l'affirmative.

ORDONNE' en conséquence.

*Hodiè 24. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui établit un  
" fonds pour paier les Salaires des Officiers du Conseil Législatif et  
" de l'Assemblée, et pour défraier les dépenses contingentes d'iceux."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû pour la troisieme fois demain.

L'Honorable Mr. *Caldwell* de la part du Comité. appointé sur le  
Message du Gouverneur pour réviser les Loix concernant les Mi-  
lices, fait rapport " Que le Comité a pris en considération l'ordre de  
" référence du Conseil Législatif, et le Message de son Excellence le  
" Lieutenant Gouverneur en date du vingt-tixième Avril dernier, et  
" lû les Ordonnances de Milice, Article par Article, et après avoir  
" donné une attention particuliere à chaque Clause d'icelles, il ne  
" paroît pas à ce Comité nécessaire d'y faire aucuns Amendemens,  
" et que s'il y avait une nécessité absolue de faire un changement,  
" une Ordonnance de cette importance exigeroit les réflexions les  
" plus sérieuses, et rendroit l'ouvrage très long ; Et comme la fai-  
" son est si avancée, et la Session sur le point de finir, le Co-  
" mité est d'opinion que l'Ordonnance présente peut suffire, puis-  
" qu'elle donne un Pouvoir parfait à son Excellence le Lieutenant  
" Gouverneur ou le Commandant en Chef pour le tems d'alors, de  
" lever la Milice et en faire des détachemens pour tels tems et ser-  
" vice qu'il concevra tendre le mieux à la sûreté et à la défense de  
" la Province."

La Question de concurrence mise.

Il a été Résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Walker* et al:

Lû et ORDONNE' d'être entré sur les Journaux.

“ House of Assembly,

“ Monday 6th. April.

“ RESOLVED and Declared,

“ That in order to remove all anxiety and disquietude, and to  
“ preserve a perfect Union and good Correspondence with the Pro-  
“ vince of Upper Canada, this House will at all times be ready to  
“ take into consideration the Allowance or Drawback to be allowed  
“ to the Province of Upper Canada, upon all Wines consumed there-  
“ in, and subject to a duty on importation into this Province under  
“ the Bill, intituled, “ An Act to establish a Fund for paying the Sa-  
“ laries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and  
“ for defraying the contingent expences thereof,” whenever Arrange-  
“ ments tending to ascertain the quantity of Wines exported to the  
“ Province of Upper Canada, from, or through this Province, shall  
“ be fixed and settled in such manner as may be deemed expedient,  
“ by the joint concurrence of the Government of each Province;  
“ and that an humble Address be presented to His Excellency the  
“ Lieutenant Governor, requesting he would be pleased to take the  
“ earliest opportunity of communicating this Resolve to His Excel-  
“ lency, Lieutenant Governor *Simcoe*, or Person administering the  
“ Government of the Province of Upper Canada, for the time being.”

ORDERED, That a Copy of the Resolve of this House respecting  
the Allowance of Drawback to be allowed to the Province of Upper  
Canada, on Wines consumed therein and paying Duty on its impor-  
tation, into this Province, be immediately communicated to the Le-  
gislative Council, by Message.

ORDERED also, That Messrs. *Walker* and *de Rocheblave* do carry  
the same.

SAM. PHILLIPS, CLERK.

“ Chambre d'Assemblée,

“ Lundi, 6me. Mai, 1793.

“ Résolu et Déclaré,

“ Qu'afin d'éloigner toute anxiété et crainte, et de préserver une  
“ union parfaite et une bonne correspondance avec la Province du  
“ Haut-Canada, cette Chambre sera en tous tems prête à prendre en  
“ considération l'allouance ou rabais à être alloué à la Province du  
“ Haut-Canada sur tous les Vins consommés en icelle, sujets à un  
“ Droit sur l'importation dans cette Province en vertu du Bill, in-  
“ titulé, “ Acte qui établit un fonds pour paier les Salaires des Of-  
“ ficiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défraier les  
“ dépenses contingentes d'iceux,” Toutefois que des arrangements ten-  
“ dants à assurer la quantité de Vin exportée dans la Province du  
“ Haut-Canada de ou par la communication de cette Province,  
“ seront fixés et établis de telle maniere qui sera jugée avantageuse  
“ par la concurrence unanime du Gouvernement de chaque Pro-  
“ vince; et qu'une humble Adresse soit présentée à son Excellence  
“ le Lieutenant Gouverneur lui demandant qu'il lui plaise prendre la  
“ plus prompte occasion pour communiquer cette Résolution à son  
“ Excellence, le Lieutenant Gouverneur *Simcoe*, ou la Personne ayant  
“ l'Administration de la Province du Haut-Canada pour le tems d'a-  
“ lors.”

ORDONNE', Qu'une Copie de la Résolution de cette Chambre, touchant l'Allouance ou le Rabais à être accordé à la Province du Haut-Canada sur les Vins consommés en icelle; et qui payent des Droits sur leur importation dans cette Province, soit immédiatement communiquée au Conseil Législatif par Message.

ORDONNE' aussi, Que Messrs. *Walker* et de *Rocheblave* la porte.

SAMUEL PHILLIPS, GREFFIER.

A Message from the Assembly by Mr. *De Bonne* and *al*: for a free Conference on the Bill, intituled, " An Act to repeal part of an Ordinance passed in the thirty second year of His Majesty's Reign," intituled, " An Ordinance for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at *Montreal* and to facilitate the Proceedings in Appeal Causes, to continue such part of said Ordinance as tends to facilitate the Proceedings in Appeal Causes, and to revive so much of two Acts passed in the seventeenth and twenty seventh years of His Majesty's Reign, as by the above recited Ordinance was repealed."

The Messengers by order called in, and informed that the answer will be given by this House, by a Message of our own.

The Question put on the Request,

ORDERED, That the Message stand committed for the consideration of the Honorable, Messrs. *Finlay*, *Harrison*, *de Lanaudiere* and *Pownall*, for a search of Precedents, and to report the Result tomorrow morning.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at twelve o'clock, the House so decreeing.

TUESDAY, 7th May.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*



Un Message de l'Assemblée par Messrs. *de Bonne* et *al* : pour une conférence sur le Bill, intitulé, "Acte qui rappelle partie d'une Ordonnance de la trente deuxième Année du Règne de sa Majesté," intitulée, "Ordonnance qui suspend les Sessions de la Cour du Banc du Roi à *Montréal* et qui facilite les Procédures des Causes en Appel, qui continue partie d'icelle qui tend à faciliter les Procédures des Causes en Appel, et qui fait revivre autant des deux Ordonnances de la dix-septième et vingt-septième Année rappelé par l'Ordonnance ci-dessus récitée."

Les Directeurs ont été appelés par Ordre de la Chambre et informés que cette Chambre leur donnera une Réponse par un Messager de son Corps.

La Question mise sur la demande.

ORDONNE', Que le Message soit référé à la considération des Honorables Messrs. *Finlay*, *Harrison*, *de Lanaudière* et *Pownall*, qui chercheront des exemples, et en rapporteront le résultat demain au matin.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 7<sup>me</sup>. Mai.

Les Membres assemblés ont été.

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

P P

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

## PRAYERS.

*Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to establish a  
" Fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative  
" Council and Assembly, and for defraying the contingent expences  
" thereof."*

The Question put, " Whether this Bill shall pass ?

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Pownall* go down to the Assembly with the Bill, as a Money Bill of Aids, intituled, " An Act to  
" establish a Fund for paying the Salaries of the Officers of the Le-  
" gislative Council and Assembly, and for defraying the contingent  
" expences thereof." and acquaint the Assembly, that the Legislative  
Council have passed the same, without any Amendment.

The Honorable Mr. *Pownall*, from the Committee to search Prece-  
dents, on the Message from the Assembly of yesterday, for a further  
Conference, reported, " That the Committee having searched Prece-  
" dents are of opinion to concur in the further Conference desired."

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Lanaudiere* go down to  
the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council  
agree

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrifon.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

## PRIERES.

*Hodiè 24. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui établit un Fonds pour paier les Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défraier les dépenses contingentes d'iceux."*

La Question mise, " si ce Bill passera?"

Il a été Résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Pownall* se rende à l'Assemblée avec le Bill, comme Bill d'argent d'Aide, intitulé, " Acte qui établit un fonds pour paier les Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défraier les dépenses contingentes d'iceux;" et qu'il informe l'Assemblée que le Conseil Législatif l'a passé sans aucun Amendement.

L'Honorable Mr. *Pownall* de la part du Comité à l'effet de chercher des exemples, sur le Message de la part de l'Assemblée d'hier pour une autre Conférence, a fait rapport, " Que le Comité ayant cherché des exemples, est d'opinion de concourir dans l'autre Conférence demandée."

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *de Lanaudière* se rende à l'Assemblée et l'informe que le Conseil Législatif consent à l'autre Conférence

agree to the further Conference desired by the Message of yesterday, and that the Managers for the Legislative Council be, four Members of the Committee of Privileges, and at the same place with the last, and this without delay.

The Honorable Mr. *Dunn* reported from the Managers for the Conference, " That it was held this day at the same Place with the  
 " last, by himself and the Honorable Messrs. *Finlay*, *Harrison* and *de*  
 " *Lanaudivere* of the Legislative Council, and on the part of the Assem-  
 " bly, by Messrs. *Walker*, *De Bonne*, and six other Members and that  
 " they adhere to their Bill, and to the rejection of the Amendments,  
 " grounding themselves chiefly upon the suggestion of the wishes of the  
 " People of the District, that the Course practised may be continued to  
 " await the projected change of the Judicature, stated in the Bill pend-  
 " ing for that purpose, citing a Proceeding at *Montreal* against a cer-  
 " tain *Gabriel Franchere*, and stating it as upon an information."

The Question put " Whether this House adhere to their Amend-  
 " ments."

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Pownall* go down to the Assembly, and acquaint that House, that this House adhere to the Amendments sent down to the Bill, upon which the Conference was had this day according to Message from the Assembly of yesterday.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at noon, the House so decreeing.

WEDNESDAY, 8th. May.

The Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice*, Speaker.

férence demandée par le Message d'hier, et que les Directeurs pour le Conseil Législatif seront quatre Membres du Comité des Privilèges, et au même endroit que la dernière, et ceci sans aucun délai.

L'Honorable Mr. *Dunn* de la part des Directeurs pour la Conférence, fait rapport " Qu'elle s'est tenue aujourd'hui au même endroit que la dernière par lui et les Honorables Messrs. *Finlay, Harrison* et de *Lanaudière* Membres du Conseil Législatif, et de la part de l'Assemblée, par Messrs. *Walker, Debonne* et six autres Membres, et qu'ils adherent à leur Bill, et persistent à rejeter les Amendemens, s'appuyant principalement sur les souhaits du Peuple du District que la forme pratiquée puisse être continuée afin d'attendre le changement projeté de la Judicature, inféré dans le Bill pendant à cette effet; citant une Procédure à *Montréal* contre un certain *Gabriel Franchère* et la mentionnant d'après information."

La Question mise " Si cette Chambre persistera dans ses Amendemens?"

Il a été Résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. *Pownall* se rende à l'Assemblée et l'informe que cette Chambre persiste dans les Amendemens envoyés en bas au Bill sur lequel il y a eu une Conférence aujourd'hui conformément au Message de l'Assemblée d'hier.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MERCREDI, le 8me. Mai.

Les Membres assemblés ont été.

L'Honorable Juge en Chef, Orateur.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Collins,*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

### PRAYERS.

The House moved by the Honorable Mr. *Caldwell*, in these Words :  
“ That his Dissent from the concurrence of the House with the Report  
“ of the Special Committee directed to revise the Militia Ordinances,  
“ now in force in this Province, which he gave notice he would  
“ make at the time the Report was made, and which his not being  
“ able to attend yesterday, according to Rule, be entered in the Minutes.  
“

Agreed that the Question be put thereon.

RESOLVED in the Negative.

The House thereon moved : “ That this House Resolve to adhere  
“ to the twenty-eighth Article of their Rules and Regulations, touching  
“ Dissents, and that no motion for the admission of a Dissent or  
“ Protest after the time limited by the rule aforesaid, be admitted in  
“ future.

Agreed, that the Question be put thereon.

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrifon.*

*Collins.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Caldwell*, a fait dans la Chambre la Motion suivante : “ Que son Protêt pour n'avoir pas concourru avec la Chambre, dans le Rapport du Comité Spécial appointé pour réviser les Ordonnances de Milice actuellement en force dans cette Province, qu'il avait annoncé dans le tems que le Rapport a été fait, et qu'il n'a pu faire entrer hier conformément à la Règle, parcequ'il n'a pas été en état de se trouver à cette Séance, puisse être actuellement entré sur les Minutes.”

Accordé que la Question soit mise sur cette proposition.

RÉSOLU dans la Négative.

Il a été alors proposé “ Que cette Chambre prenne la Résolution d'adhérer au vingt-huitième Article de ses Règles et Règlements concernant les Protêts, et qu'aucune Motion pour l'admission d'un Défaveu ou Protêt, ne soit admise à l'avenir, après le tems limité par la Règle ci-devant mentionnée.

Accordé, que la Question soit mise sur cette Motion.

It was Resolved in the Affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at eleven o'clock, the House to decreeing.

---

THURSDAY, 9th. May.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay*

*de Lanaudiere.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

## PRAYERS

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The House adjourned during Pleasure.

EODEM DIE hora 2a. post Meridiem.

The Honorable Mr. *Dunn* takes his place and the Members above mentioned, convened.



Il a été Résolu dans l'Affirmative.

L'Orateur a déclarée cette Assemblée continuée à demain à onze heures, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 9me. Mai.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Finlay.*

*Pownall.*

*Dunn.*

*Caldwell.*

*Harrison.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

EODEM DIE horâ 2â. post Meridiem.

L'Honorable Mr. *Dunn* prend sa place, et les Membres ci-dessus mentionnés étant assemblés.

His Excellency the Lieutenant Governor being seated on the Throne, commanded the Gentleman Usher of the Black Rod, in his Majesty's Name, to let the House of Assembly know: "That it is His Pleasure they attend Him immediately in this House."

Who being come, with their Speaker,

The Clerk of this House, by His Excellency's Command, read the Titles of sundry Bills in the Order following: And thereon the Lieutenant Governor spoke these Words, which he caused to be written at the Foot of each, and subscribe to the same, as follows:

"In His Majesty's Name I do assent to this Bill, the ninth of May, 1793."

"ALURED CLARKE."

*Videlicet.*

1. "An Act to prevent the bringing of Gun Powder in Ships or other Vessels into the harbour of *Montreal*, and to guard against the careless transporting of the same into the Powder Magazines."

2. "An Act to permit the importation of *Wampum* from the neighbouring States by the Inland Communication of *Lake Champlain* and the River *Richelieu* or *Sorel*."

3. "An Act to prevent the inconveniencies that may arise by the discontinuance of certain temporary Ordinances passed by the Lieutenant Governor and the Executive Council."

Son Excellence le Lieutenant Gouverneur étant assis sur le Trone a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire de faire savoir à la Chambre d'Assemblée, au Nom de sa Majesté. " Qu'il est de son plaisir qu'elle se rende immédiatement dans cette Chambre.

La Chambre étant venue précédée de son Orateur,

Le Greffier de cette Chambre par l'ordre de son Excellence a lu les Titres de différens Bills, dans l'Ordre suivant, et après cette lecture le Lieutenant Gouverneur a prononcé les mots qu'il a fait écrire au bas de chaque Bill, et qu'il a signé de la manière suivante:

" Au Nom de Sa Majesté j'approuve ce Bill, le neuvieme de Mai, 1793."

" ALURED CLARKE."

*Videlicet :*

1. " Acte pour empêcher que la Poudre à tirer ne soit apportée dans les Navires ou autres Vaisseaux jusques dans le Port de *Montreal*, et pour obvier au manque de soins dans le transport d'icelle aux Poudrieres."

2. " Acte qui permet l'importation de la Porcelaine ou *Wampum* des États Voisins par la communication intérieure du Lac Champlain, et de la Rivière *Richelieu* ou *Sorél*."

3. " Acte pour prévenir les inconvéniens qui peuvent provenir de la discontinuation de certaines Ordonnances Temporaires passées par le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif."

4. " An Act for granting indulgencies to the People called  
" Quakers."

5. " An Act to give effect to the Regulations relating to High-  
" ways and Bridges."

6. " An Act to continue and amend an Act passed in the  
" twentieth year of His Majesty's Reign," intituled, " An Ordinance  
" for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let  
" and hire, for the accommodation of Travellers, commonly called  
" and known by the name of *Maitres de Poste*."

7. " An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens  
" and Burgeffes, to serve in Assembly."

The Speaker of the Assembly who held another Bill, standing at the  
Bar of the House, then said :

" May it please your Excellency."

" To approve of the Bill which the Assembly, with the concurrence  
" of the Legislative Council have passed, intituled, " An Act to esta-  
" blish a Fund for paying the Salaries of the Officers of the Legisla-  
" tive Council and Assembly, and for defraying the contingent ex-  
" pences thereof."

" The Honor I have of being at this moment, the Organ of the  
" Assembly, gives me that, of assuring His Majesty, in its behalf, that  
the

4. " Acte pour faciliter les Gens appelés Quakres."
  
5. " Acte qui met à effet les Règlemens concernant les Grands Chemins et Ponts."
  
6. " Acte qui continue et amende un Acte passé dans la vingtième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Ordonnance qui règle toutes telles Personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures de louage pour la facilité des Voïageurs, communément appelées et connues sous le nom de Maîtres de Poste."
  
7. " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée."

L'Orateur de l'Assemblée étant à la Barre de la Chambre et tenant un autre Bill à la main, a alors dit :

" Qu'il plaise à Votre Excellence,

" Agréer le projet de loi que l'Assemblée avec la concurrence du Conseil Législatif, a passé, intitulé, " Acte qui établit un fonds pour paier les Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée, et pour défraier les dépenses contingentes d'iceux."

" L'Honneur que j'ai de servir, en ce moment, d'Organe à l'Assemblée, me fournit celui d'assurer de sa part sa Majesté, qu'elle sera  
" constamment

“ the Assembly will be constantly disposed to grant him all the assistance in its power, necessary for the Support and Glory of His Crown.

“ The condescension and mildness of Your Excellency’s Administration in this Province, and the Confidence the Assembly has therein, is the only reason of the smallness of the Supply; the Burthen of which they have endeavoured to throw upon those in affluence, until an opportunity will permit them to manifest their zeal by granting a more efficacious Aid, if by a further knowledge of the state of the Province, they see the necessity or the benefit that might arise therefrom.”

And the said Bill being delivered by the Speaker of the Assembly to the Clerk of this House, and brought up to the Lieutenant Governor.

The Clerk of this House, by His Excellency’s Command, then read the Title of the said Bill, in these words, “ An Act to establish a Fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and for defraying the contingent expences thereof.”

His Excellency then said :

“ *In His Majesty’s Name I assent to this Bill, and thank his Loyal Subjects representing the People of Lower Canada, for the aid it affords. This ninth of May, 1793.*”

And at the foot of the said Bill, His Excellency caused to be written the words following and subscribe the same.

“ *In His Majesty’s Name I do assent to this Bill. This ninth of May, 1793.*”

“ ALURED CLARKE.”

“ constamment disposée à lui accorder toute l'aide qui sera, en son  
“ pouvoir, pour le soutien et la Gloire de la Couronne.

“ La facilité et la douceur de l'administration de cette Province par  
“ votre Excellence, même la confiance que l'Assemblée y met, est  
“ la seule raison de la modicité de l'Aide. Elle s'est attachée de le  
“ faire supporter aux plus riches, en attendant qu'elle puisse mani-  
“ fester son Zèle par d'autres Aides plus efficaces, si une plus ample  
“ connoissance de l'état de cet Province lui en montrait la réelle  
“ nécessité ou l'avantage désirable.”

Et le dit Bill ayant été délivré par l'Orateur au Greffier de cette  
Chambre, et mis devant le Lieutenant Gouverneur:

Le Greffier de cette Chambre a alors lû, par l'Ordre de son Excel-  
lence, le Titre du dit Bill dans ces mots, “ Acte qui établit un fonds  
“ pour paier les Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de l'As-  
“ semblée, et pour défraier les dépenses contingentes d'iceux.”

Alors son Excellence a dit,

“ Au Nom de sa Majesté, j'approuve ce Bill, et remercie ses Loiaux  
“ Sujets Représentans le Peuple du Bas-Canada pour le subside qu'ils  
“ accoraent, ce neuvième de Mai, 1793.”

Et au bas du dit Bill, son Excellence a fait écrire les mots suivans  
et les a signés,

“ Au Nom de sa Majesté, j'approuve ce Bill, le neuvième de Mai,  
“ 1793.”

“ ALURED CLARKE.”

After the passing of the said Acts, His Excellency made the following Speech to both Houses.

“ Gentlemen of the Legislative Council,

“ And Gentlemen of the House of Assembly,

“ At the first meeting of the Legislature, I congratulated you upon  
 “ the flattering prospects which opened to your view, and upon the  
 “ flourishing and tranquil state of the British Empire, then at peace  
 “ with all the world; since that period, I am sorry to find its tran-  
 “ quillity has been disturbed by the unjustifiable and unprecedented  
 “ Conduct of the Persons exercising the Supreme Power in *France*;  
 “ who, after deluging their own Country with the blood of their fel-  
 “ low Citizens, and embruing their hands in that of their Sovereign,  
 “ have forced His Majesty and the surrounding Nations of Europe,  
 “ into a Contest which involves the first interests of Society.

“ In this situation of Public affairs, I reflect with peculiar pleasure,  
 “ upon the Loyalty and faithful attachment of His Majesty’s Subjects  
 “ in this Province to his Royal Person, and to that Form of Govern-  
 “ ment we have the happiness to enjoy.”

“ Mr. SPEAKER,

“ And Gentlemen of the House of Assembly,

“ The Provision you have made, for the payment of the Salaries  
 “ of the Officers, together with the Contingent Expences of both  
 “ Houses of the Legislature, claims my best thanks, and furnishes a  
 “ well founded hope, that though the peculiar circumstances attend-  
 “ ing this, your first Session, has for the present, excluded the great  
 “ object of supplying more generally the medium of support to the  
 “ exigencies of a sufficient and well regulated Government, Your  
 next



Après la passation des dits Actes, son Excellence a fait la Harangue suivante aux deux Chambres.

“ Messieurs du Conseil Législatif,

“ Et Messieurs de la Chambre d'Assemblée.

“ A la première Assemblée de la Législature, je vous ai congratulé  
“ sur l'aspect flatteur qui s'offroit à vos regards, et sur l'Etat florissant  
“ et tranquille de l'Empire Britannique alors en Paix avec tout le  
“ monde; depuis cette période, je suis fâché de voir que la tranquil-  
“ lité a été troublée par la conduite injuste et inouïe des Personnes  
“ qui exercent le pouvoir suprême en *France*, qui, après avoir inon-  
“ dé leur propre Pays du sang de leurs Concitoyens, et trempé  
“ leurs mains dans celui de leur Souverain, ont forcé sa Majesté et  
“ les Nations de l'Europe qui l'environnent de prendre part dans  
“ un Contesté qui enveloppe les premiers intérêts de la Société.  
“ Dans cette situation des affaires publiques, c'est avec un plaisir  
“ particulier que je réfléchis sur la loiauté et l'attachement fidèle des  
“ Sujets de sa Majesté en cette Province, envers sa Personne Roiale,  
“ et cette forme de Gouvernement dont nous ayons le bonheur de  
“ jouir.

“ Mr. L'ORATEUR,

“ Et Messieurs de la Chambre d'Assemblée.

“ La provision que vous avez faite pour le paiement des Salaires  
“ des Officiers ainsi que pour les dépenses contingentes des deux  
“ Chambres de la Législation reclame mes meilleurs remerciements,  
“ et procure l'espoir bien fondé que si les circonstances particulières  
“ qui se sont rencontrées dans votre première Session ont, pour le mo-  
“ ment, éloigné le grand objet de fournir plus généralement au Sup-  
“ port que peut exiger un Gouvernement efficace et bien réglé, votre  
assemblée

“ next meeting may afford leisure for the mature consideration of  
 “ this important subject, and be productive of such grants, as will  
 “ enable the Executive Power, to create and maintain such Colonial  
 “ Establishments as may be absolutely requisite to the general Welfare  
 “ of the Province.”

“ Gentlemen of the Legislative Council,

“ And Gentlemen of the House of Assembly.

“ The Laws that you have prepared, and to which I have given  
 “ His Majesty’s Assent, will afford relief to some of the objects that  
 “ demanded immediate attention, and I persuade myself, that those  
 “ of a more important nature will receive your private reflection,  
 “ during the recess, and be the result of your mature deliberation at  
 “ the next Session, particularly that, respecting the Courts of Judica-  
 “ ture, which has been so strongly recommended to your attention,  
 “ and such further Regulations as may appear necessary, for the bet-  
 “ ter organizing and more effectually calling forth the Militia, for  
 “ the defence of this extensive and valuable Country, when War  
 “ or the evil disposition of our Enemies of any description shall make  
 “ it necessary.

“ After so long an Attendance on your Public Duties, it is rea-  
 “ sonable to suppose that you must be anxious to return to your  
 “ Families, and as the advanced Season of the Year requires imme-  
 “ diate attention to your private concerns, I am induced to give you  
 “ that recess which I know you wish, but I cannot let you depart,  
 “ without expressing my earnest desire that you will, individually,  
 “ endeavour to cultivate that spirit of Industry and Obedience to the  
 “ Laws, amongst your Constituents and Neighbours which must ever  
 “ precede and ensure prosperity. At the same time that I recom-  
 “ mend in the strongest terms, an attention to the interior quiet and  
 “ good order of every part of the Country where your influence  
 “ may extend, which is, at all times, necessary to the general safety  
 “ but

“Assemblée prochaine pourra donner loisir à la mure considération de  
 “ cet objet important, et produira tels dons suffisants pour rendre le  
 “ pouvoir Exécutif capable de créer et maintenir tels établissements  
 “ Coloniaux qui pourroient être absolument nécessaires pour le bien  
 “ général de la Province.”

“ Messieurs du Conseil Législatif,

“ Et Messieurs de la Chambre d'Assemblée.

“ Les Loix que vous avez préparées et auxquelles j'ai donné le  
 “ Consentement de Sa Majesté procureront un remède à quelques-uns  
 “ des objets qui requieroiént une attention immédiate, et je me per-  
 “ suade que ceux d'une nature plus importante éprouveront votre  
 “ réflexion particulière durant les vacances, et feront le résultat de  
 “ votre mure délibération à la Session prochaine, particulièrement  
 “ pour ce qui regarde les Cours de Justice qui ont été si fortement  
 “ recommandées à votre attention, et tels plus amples règlements  
 “ qui pourront paroître nécessaires pour la meilleure organisation  
 “ et l'emploi plus efficace de la Milice pour la défense de ce Pays  
 “ considérable et étendu, lorsque la Guerre ou les mauvaises dispo-  
 “ sitions de nos ennemis de toute description le rendront néces-  
 “ saire.

“ Après une assiduité si longue à vos devoirs publics, il est rai-  
 “ sonnable de supposer que vous devez avoir un grand désir de re-  
 “ joindre vos familles, et comme la Saison avancée de l'Année re-  
 “ quierre votre attention immédiate à vos propres Intérêts, je suis  
 “ porté à vous donner cette vacance que je sçais que vous souhaitez,  
 “ mais je ne puis vous laisser partir sans vous exprimer le désir ar-  
 “ dent que j'ai que vous vous efforciez individuellement de cultiver  
 “ cet esprit d'Industrie et d'Obéissance envers les Loix parmi vos  
 “ Constituents et vos Voisins qui doit toujours précéder et assurer la  
 “ Prospérité, en même tems que je vous recommande dans les ter-  
 “ mes les plus forts une attention à la tranquillité intérieure et au  
 “ bon

“ but more particularly so, at this very extraordinary and important  
“ crisis.

“ I do, in His Majesty's Name prorogue this General Assembly, to  
“ *Monday* the Seventeenth day of *June* next, and the same is pro-  
“ rogued accordingly.

Then His Excellency retired,

And the Lower House of Assembly withdrew.

The Speaker, after reporting the Proceedings of this day, declared  
this Assembly prorogued, according to His Excellency's Command,  
to *Monday* the Seventeenth *June* next, this House so decreeing.

“ bon ordre de chaque partie du Pays où votre influence peut s’étendre qui est si nécessaire dans tous les tems pour le Salut Publique et plus particulièrement dans cette crise extraordinaire et importante.

“ Je proroge au Nom de Sa Majesté cette Assemblée Générale à *Lundi* le Dix-septième Jour de *Juin* prochain, et elle est en conséquence prorogée.

Alors la Chambre s’est retirée,

Et la Chambre Basse d’Assemblée s’en est en allée.

L’Orateur, après avoir rapporté les Procédés de ce Jour, a déclaré cette Assemblée prorogée, conformément à l’Ordre de son Excellence, au Dix-septième Jour de *Juin* prochain, la Chambre l’ordonnant ainsi.

“ ALURED CLARKE.

“ **G**EOERGE the Third by the Grace of God of Great Britain,  
 “ France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To Our  
 “ Much Beloved and Faithful Legislative Councillors of Our Provin-  
 “ ce of Lower-Canada, and to Our Faithful and Wellbeloved the  
 “ Knights, Citizens and Burgeses of Our said Province, GREETING.  
 “ WHEREAS the Meeting of the Legislative Council and House of  
 “ Assembly of this Province, stands prorogued to Monday the seven-  
 “ teenth day of this present Month of June, nevertheless for certain  
 “ causes and considerations, We have thought fit to prorogue the  
 “ same to Monday, the twenty ninth day of July next, so that you  
 “ nor any of you, on the said seventeenth day of this Month of  
 “ June, at Our City of *Quebec*, to appear, are to be held or constrain-  
 “ ed, for We do will, that you and each of you, be as, to Us, in  
 “ this matter entirely exonerated, Commanding, and by the tenor of  
 “ these presents firmly enjoining you and every of you, and all others  
 “ in this behalf interested, that on the said twenty-ninth day of July  
 “ next, at Our said City of *Quebec*, personally you be and appear,  
 “ and every one of you be and appear, to treat, do, act and con-  
 “ clude upon those things, which in Our Assembly, by the common  
 “ Council of Our said Province by the favor of God may be ordain-  
 “ ed. IN TESTIMONY whereof, these Our Letters We have caused  
 “ to be made Patent and the Great Seal of Our said Province to be  
 “ thereunto affixed. WITNESS Our Trusty and Wellbeloved, ALU-  
 “ RED CLARKE, Esquire, Lieutenant Governor and Commander in  
 “ Chief of Our said Province of Lower-Canada, and Major General  
 “ commanding Our Forces, in North America, at the Castle of Saint  
 “ Lewis in Our City of *Quebec*, in Our said Province of Lower Ca-  
 “ nada, the fifth day of June in the Year of Our Lord One thousand  
 “ seven hundred and ninety three and of Our Reign the Thirty Third.

“ A. C.”

“ FINLAY, C. C. in Ch.”

“ FIAT.”

“ Recorded in the Office of the Clerk of Crown in Chancery, at  
 “ *Quebec*, the 5th. Day of June, 1793, in the first Register of Letters  
 “ Patent and Commissions, Fol. 21.

“ FINLAY, C. C. in Ch.”

“ ALURED CLARKE.

“ **G**EOURGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bre-  
 “ tagne, de France et d’Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A Nos  
 “ Bien aimés et Fidèles Conseillers Législatifs de Notre Province du  
 “ Bas-Canada, et à Nos Fidèles et Bien-aimés les Chevaliers, Ci-  
 “ toïens et Bourgeois de Notre dite Province, SALUT. Vu que  
 “ l’Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d’Assemblée de  
 “ cette Province est prorogée à Lundi le dixseptieme Jour de ce  
 “ présent Mois de Juin, néanmoins, pour certaines causes et considé-  
 “ rations, Nous avons jugé à propos de la proroger à Lundi le vingt-  
 “ neuvième Jour de Juillet prochain, de sorte que Vous ni aucun de  
 “ Vous n’êtes tenus ni obligé de paroître à Notre Cité de Québec  
 “ le dit Dixseptième Jour de ce Mois de Juin ; car Nous voulons que  
 “ Vous et chacun de Vous soiez, quant à Nous, entièrement dé-  
 “ chargés à cet égard, ordonnant et par la teneur de ces Présen-  
 “ tes enjoignant fermement que Vous et chacun de Vous et tous  
 “ autres y intéressés et que chacun de Vous soit et paroisse le  
 “ dit Vingt-neuvième Jour de Juillet prochain à Notre dite Cité  
 “ de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure sur ces choses  
 “ qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans Notre  
 “ Assemblée par le Conseil Commun de Notre dite Province. En  
 “ Foi de quoi, Nous avons fait rendre Nos présentes Lettres Paten-  
 “ tes et y apposer le Grand Scéau de Notre dite Province ; TEMOIN  
 “ Notre Fidèle et Bien-aimé ALURED CLARKE, Ecuier, Lieutenant  
 “ Gouverneur et Commandant en Chef de Notre dite Province du  
 “ Bas Canada, et Major Général Commandant Nos Troupes dans  
 “ l’Amérique Septentrionale, au Château *Saint Louis* dans Notre  
 “ Cité de *Québec* dans Notre dite Province du Bas-Canada, le cin-  
 “ quième Jour de Juin dans l’Année de Notre Seigneur Mil sept cent  
 “ quatrevingt-treize et la Trente-troisième de Notre Règne.

“ A. C.”

“ FINLAY, G. C. en Ch.”

“ FIAT.”

“ Enregistré dans l’Office du Greffier de la Couronne en Chan-  
 “ cellerie, à *Québec*, le 5me. Juin, 1793. dans le premier Régistre des  
 “ Lettres Patentes et Commissions,

“ FINLAY, G. C. en Ch.”

“ ALURED CLARKE.

“ **G**EOERGE the Third by the Grace of God of Great Britain,  
 “ France and Ireland King, Defender of the Faith, &c. To Our  
 “ Much Beloved and Faithful Legislative Councillors of Our Pro-  
 “ vince of Lower-Canada, and to Our Faithful and Wellbeloved the  
 “ Knights, Citizens and Burgessees of Our said Province, GREETING.  
 “ WHEREAS the Meeting of the Legislative Council and House of  
 “ Assembly of this Province, stands prorogued to Monday the twenty  
 “ ninth day of July instant; Nevertheless, for certain causes and  
 “ considerations, We have thought fit to prorogue the same to Mon-  
 “ day the ninth day of September next, so that you nor any of you  
 “ on the said twenty-ninth day of this Month of July, at Our City  
 “ of *Quebec* to appear are to be held or constrained, for We do  
 “ will, that you and each of you be, as to Us, in this matter entirely  
 “ exonerated. Commanding and by the tenor of these presents firm-  
 “ ly enjoining you and every of you and all others in this behalf in-  
 “ terested that on the said ninth day of September next at Our said  
 “ City of *Quebec* personally you be and appear, and every of you be  
 “ and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which  
 “ in Our Assembly, by the Common Council of Our said Province,  
 “ by the Favor of God may be ordained. IN TESTIMONY whereof  
 “ these present Letters We have caused to be made Patent and the  
 “ Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed. WITNESS  
 “ Our Trusty and Wellbeloved ALURED CLARKE, Esquire, Lieutenant  
 “ Governor and Commander in Chief of Our said Province of Lower-  
 “ Canada and Major General commanding Our Forces in North Ame-  
 “ rica, at the Castle of Saint Lewis in Our City of *Quebec*, in Our  
 “ said Province of Lower-Canada the twenty-third day of July in  
 “ the Year of Our Lord, One thousand seven hundred and ninety-  
 “ three, and of Our Reign the Thirty Third.

“ A. C.

“ FINLAY, C. C. in Ch.”

“ FIAT.”

“ Recorded in the Office of the Clerk of the Crown in Chancery  
 “ at *Quebec*, the twenty-third day of July, 1793, in the first Register  
 “ of Letters Patent and Commissions, Fol. 22.

“ FINLAY, C. C. in Ch.



“ ALURED CLARKE.

“ **G**EOURGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bre-  
 “ tagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A Nos  
 “ Bien aimés et Fidèles Conseillers Législatifs de Notre Province du  
 “ Bas-Canada, et à Nos Fidèles et Bien-aimés les Chevaliers, Ci-  
 “ toïens et Bourgeois de Notre dite Province, SALUT. Vu que  
 “ l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée de  
 “ ceste Province est prorogée à Lundi le Vingt-neuvième Jour de  
 “ Juillet présent, Néanmoins, pour certaines causes et considéra-  
 “ tions, Nous avons jugé à propos de la proroger à Lundi le Neu-  
 “ vième Jour de Septembre prochain, de sorte que Vous ni aucun de  
 “ Vous n'êtes tenus ni obligés de paroître le dit Vingt-neuvième Jour  
 “ de ce Mois de Juillet; car Nous voulons que Vous et chacun de  
 “ Vous soiez, quant à Nous, entièrement déchargés à cet égard,  
 “ ordonnant et, par la teneur de ces Présentes, enjoignant ferme-  
 “ ment que Vous et chacun de Vous et tous autres y intéressés,  
 “ soiez et paroissiez en Personne, et que chacun de vous soit et  
 “ paroisse le dit Neuvième Jour de Septembre prochain à Notre  
 “ dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure sur  
 “ ces choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans  
 “ Notre Assemblée par le Conseil Commun de Notre dite Province. En  
 “ Foi de quoi, Nous avons fait rendre Nos présentes Lettres Patentes,  
 “ et à icelles fait apposer le Grand Scéau de Notre dite Province; TE-  
 “ MOIN Notre Fidèle et Bien-aimé ALURED CLARKE, Ecuier, Lieute-  
 “ nant Gouverneur et Commandant en Chef de Notre dite Province  
 “ du Bas-Canada, et Major Général Commandant Nos Troupes dans  
 “ l'Amérique Septentrionale, au Château *Saint Louis* dans Notre  
 “ Cité de *Québec* dans Notre dite Province du Bas-Canada, le Vingt-  
 “ troisième Jour de Juillet dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept  
 “ cent quatrevingt-treize, et la Trente-troisième de Notre Règne.

“ A. C.”

“ FINLAY, G. C. en Ch.”

“ FIAT.”

“ Enregistré dans l'Office du Greffier de la Couronne en Chan-  
 “ cellerie, à *Québec*, le 23me. Jour de Juillet, 1793, dans le premier  
 “ Régistre des Lettres Patentes et Commissions. Folio 22.

“ FINLAY, G. C. en Ch.”

S f

“ ALURED CLARKE.

“ **G**EOERGE the Third by the Grace of God, of *Great Britain,*  
 “ *France and Ireland,* King, Defender of the Faith &c. To  
 “ Our Much Beloved and Faithful Legislative Councillors of Our  
 “ Province of Lower Canada, and to Our Faithful and Well beloved  
 “ the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, Greeting.  
 “ Whereas the Meeting of the Legislative Council and House of As-  
 “ sembly of this Province, stands prorogued to Monday the ninth day  
 “ of September instant, Nevertheless for certain causes and conside-  
 “ rations, We have thought fit to prorogue the same, to Monday the  
 “ twenty-first day of October next, so that you nor any of you, on  
 “ the said ninth day of September instant, at Our City of *Quebec,* to  
 “ appear are to be held or constrained, for We do will that you,  
 “ and each of you be as to Us in this matter entirely exonerated.  
 “ Commanding and by the tenor of these presents, firmly enjoining  
 “ you and every of you, and all others in this behalf interested, that  
 “ on the said twenty first day of October next, at Our City of *Quebec,*  
 “ personally you be and appear and every of you be and appear,  
 “ to treat, do, act and conclude upon those things, which in Our  
 “ Assembly, by the Common Council of Our said Province, by the  
 “ Favour of God may be ordained. In TESTIMONY whereof, these  
 “ Our Letters, We have caused to be made Patent and the Great  
 “ Seal of Our said Province, to be thereunto affixed. WITNESS  
 “ Our Trusty and Well-beloved, ALURED CLARKE, Esquire, Lieu-  
 “ tenant Governor and Commander in Chief of Our said Province  
 “ of Lower Canada, and Major General Commanding Our Forces  
 “ in North America, at the Castle of *St. Lewis* in Our City of *Quebec,*  
 “ in Our said Province of Lower Canada, the second day of Sep-  
 “ tember in the year of Our Lord One thousand seven hundred and  
 “ ninety three, and of Our Reign the Thirty Third.”

“ A. C.

“ FINLAY, C. C. in Ch.”

“ FIAT.”

“ Recorded in the Office of the Clerk of the Crown in Chancery  
 “ at Quebec the 2d day of September, 1793, in the first Register of  
 “ Letters Patent and Commissions, Fol. 23.”

“ FINLAY, C. C. in Ch.”

“ ALURED CLARKE.

“ **G**EOURGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande  
 “ Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A  
 “ Nos Bien aimés et Fidèles Conseillers Législatifs de Notre Pro-  
 “ vince du Bas-Canada, et à Nos Fidèles et Bien aimés les Cheva-  
 “ liers, Citoïens et Bourgeois de Notre dite Province, SALUT. Vù  
 “ que l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assem-  
 “ blée de cette Province est prorogée à Lundi le Neuvième Jour de  
 “ Septembre présent, Néanmoins, pour certaines causes et considé-  
 “ rations, Nous avons jugé à propos de la proroger à Lundi le  
 “ Vingt-unième Jour d'Octobre prochain, de sorte que vous ni au-  
 “ cun de vous n'êtes tenus ni obligés de paroître le dit Neuvième  
 “ Jour de Septembre présent à Notre Cité de *Québec*, car nous  
 “ voulons que vous et chacun de vous soyez, quant à Nous, en-  
 “ tièrement déchargés à cet égard ; ordonnant et par la teneur de ces  
 “ présentes enjoignant fermement que vous et chacun de vous et  
 “ tous autres y intéressés, le dit Vingt-unième Jour d'Octobre pro-  
 “ chain, vous soiez et paroissiez personnellement à Notre Cité de  
 “ *Québec*, pour traiter, faire, agir et conclure sur ces choses qui, par  
 “ la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans Notre Assem-  
 “ blée par le Conseil Commun de Notre dite Province : EN FOI  
 “ de quoi, nous avons fait rendre Nos présentes Lettres Patentes, et  
 “ à icelles fait apposer le Grand Scéau de notre dite Province : TE-  
 “ MOIN Notre Fidèle et Bien aimé ALURED CLARKE, Ecuier Lieute-  
 “ nant Gouverneur et Commandant en Chef de Notre dite Province  
 “ du Bas-Canada, et Major Général Commandant les Troupes de Sa  
 “ Majesté dans l'Amérique Septentrionale, au Château *Saint Louis*  
 “ dans Notre Cité de *Québec* dans Notre dite Province du Bas-  
 “ Canada, le Deuxième Jour de Septembre dans l'Année de Notre  
 “ Seigneur Mil sept cent quatrevingt-treize, et la Trente-troisième  
 “ de Notre Règne.

“ A. C.”

“ FINLAY, G. C. en Ch.”

“ FIAT.”

“ Enregistré dans l'Office du Greffier de la Couronne en Chan-  
 “ cellerie, à *Québec* le Deuxième Jour de Septembre 1793, dans le  
 “ premier Régistre des Lettres Patentes et Commissions. Folio 23.”

“ FINLAY, G. C. en Ch.”

“ DORCHESTER, GOVERNOR.

“ **G**EORGE the Third by the Grace of God of Great Britain,  
 “ France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To Our  
 “ Much Beloved and Faithful Legislative Councillors of Our Provin-  
 “ ce of Lower-Canada, and to Our Faithful and Wellbeloved the  
 “ Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, GREETING.  
 “ WHEREAS the Meeting of the Legislative Council and House of  
 “ Assembly of this Province, stands prorogued to Monday the twenty  
 “ first day of October instant, Nevertheless for certain causes and  
 “ considerations, We have thought fit to prorogue the same to Mon-  
 “ day, the eleventh day of November next, so that you nor any of  
 “ you, on the said twenty-first day of October instant, at Our City  
 “ of *Quebec*, to appear, are to be held or constrained, for We do will,  
 “ that you and each of you, be as, to Us, in this matter entirely exo-  
 “ nerated, and being willing that you should, actually, meet and pro-  
 “ ceed to the dispatch of business, We command and by the tenor  
 “ of these presents firmly enjoin you and every of you, and all others  
 “ in this behalf interested, that on the said eleventh day of November  
 “ next, at Our said City of *Quebec*, personally you and every of you  
 “ be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things,  
 “ which in Our Assembly, by the common Council of Our said Pro-  
 “ vince by the Favor of God may be ordained. IN TESTIMONY  
 “ whereof, these Our Letters We have caused to be made Patent and  
 “ the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed. WIT-  
 “ NESS Our Trusty and Wellbeloved, GUY LORD DORCHESTER,  
 “ Captain General and Governor in Chief of the Provinces of Upper  
 “ and Lower Canada, Nova Scotia and New Brunfwick and their  
 “ Dependencies, Vice Admiral of the same, General and Commander  
 “ in chief of all his Majesty’s Forces in the said Provinces, and in the  
 “ Island of Newfoundland, in North America, at the Castle of *Saint*  
 “ *Lewis* in Our City of *Quebec*, in Our said Province of Lower Ca-  
 “ nada, the ninth day of October, in the year o Our Lord One thou-  
 “ sand seven hundred and ninety three and of Our Reign the Thirty  
 “ Third.”

“ D. G.”

“ FINLAY, C. C. in Ch.”

“ DORCHESTER, GOUVERNEUR.

“ **G**EOURGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. A Nos Bien aimés et Fidèles Conseillers Législatifs de Notre Province Bas-Canada, et à Nos Fidèles et Bien aimés les Chevaliers, Citoïens et Bourgeois de Notre dite Province, SALUT: Vû que l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée de cette Province est prorogée à Lundi le Vingt-unième Jour d'Octobre présent, Néanmoins, pour certaines causes et considérations, Nous avons jugé à propos de la proroger à Lundi le Onzième Jour de Novembre prochain, de sorte que vous ni aucun de vous n'êtes tenus ni obligés de paroître le dit Vingt-unième Jour d'Octobre présent à Notre Cité de *Québec*, car Nous voulons que vous et chacun de vous soïez, quant à Nous, entièrement déchargés à cet égard, et voulant que vous vous assembliez actuellement, et procédiez à l'expédition des Affaires, Nous ordonnons et par la Teneur de ces présentes Nous enjoignons fermement que vous et chacun de vous, et tous autres y intéressés, soïez et paroissiez, personnellement le dit Onzième Jour de Novembre prochain à Notre Cité de *Québec*, pour traiter, faire, agir et conclure sur ces choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans Notre Assemblée par le Commun Conseil de Notre dite Province. EN FOI de quoi, Nous avons fait rendre Nos présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Scéau de Notre dite Province. TESOIN Notre Fidèle et Bien-aimé GUY LORD DORCHESTER, Capitaine Général et Gouverneur en Chef des Provinces du Haut et du Bas-Canada, de la Nouvelle Ecosse et Nouveau Brunswick et leurs Dépendances, Vice Amiral d'icelles; Général et Commandant en Chef de toutes les Troupes de Sa Majesté dans les dites Provinces, et dans l'Isle de Terre-neuve dans l'Amérique Septentrionale, au Château *Saint Louis* dans Notre Cité de *Québec* dans Notre dite Province du Bas-Canada, le Neuvième Jour d'Octobre dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept cent quatrevingt-treize, et la Trente-troisième de Notre Règne.

“ D. G.

“ FINLAY, G. C. en Ch.”

“ FIAT.”

“ Recorded in the Office of the Clerk of Crown in Chancery, at  
“ *Quebec*, the ninth Day of October 1793, in the first Register of Let-  
“ ters Patent and Commissions, Fol. 21.

“ FINLAY, C. C. in Ch.”

" FIAT."

" Enregistré dans l'Office du Greffier de la Couronne en Chancel-  
" lerie à *Québec* le Neuvième Jour d'Octobre 1793, dans le premier  
" Régistre des Lettres Patentes et Commiffions; Folio 24.

" FINLAY, G. C. en Ch."

## Anno 34°. GEORGIU TERTII.

MONDAY, 11th November, 1793, the Members convened this Day, at the Episcopal Palace, at *Quebec*, according to divers Writs of Prorogation under the Great Seal, To wit, one bearing date the fifth of June last, proroguing both Houses to the twenty-ninth July following; another, dated twenty-third July last, proroguing both Houses to the ninth September following; and another dated the second of September last, proroguing both Houses to the twenty-first October following; and another dated the ninth day of October, after the arrival of LORD DORCHESTER the Governor General, proroguing both Houses to this day, were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker.*

*The Honorable*

*J. G. Chauffegros de Léry.*

*Hugh Filnay.*

*Paul Rocde St. Ours.*

*Thomas Dunn.*

*Edward Harrifon.*

*François Baby.*

*John Collins,*

*Joseph de Longueuil.*

*Charles de Lanaudiere.*

*George Pownall.*

*Henry Caldwell.*

His Excellency the Right Honorable Lord Dorchester, the Governor, being seated in the Chair of State on the Throne, commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know, "It is the Governor's Pleasure they attend Him, immediately, in this House."

Who being come with their Speaker,



Anno 34 GEORGI Tertii.

LUNDI, le 11me Novembre, 1793, les Membres assemblés aujourd'hui à l'Evêché, à Québec, conformément à divers Writs de Prorogation sous le Grand Sceau, savoir, un daté le Cinquieme Juin dernier, prorogeant les deux Chambres au Vingt-neuvième Juillet suivant ; un autre daté du Vingt-troisième Juillet dernier, prorogeant les deux Chambres au Neuvième de Septembre suivant, et un autre daté du Deuxième Jour de Septembre dernier, prorogeant les deux Chambres au Vingt-unième Jour d'Octobre suivant ; Et un autre daté le Neuvième Jour d'Octobre, après l'Arrivée du LORD DORCHESTER le Gouverneur Général, qui a prorogé les deux Chambres à ce Jour, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur,*

*Les Honorables*

*J. G. Chausségros de Léry.*

*John Collins.*

*Hugh Finlay.*

*Joseph de Longueuil.*

*Paul Roc de St. Ours.*

*Charles de Lanaudière.*

*Thomas Dunn.*

*George Pownall.*

*Edward Harrison.*

*Henry Caldwell.*

*François Baby.*

Son Excellence le Très Honorable LORD DORCHESTER le Gouverneur, étant dans la Chaise d'Etat sur le Trône, a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire, d'informer l'Assemblée, " Qu'il est du Plaisir du Gouverneur qu'elle se rende auprès de lui " immédiatement dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur,

His Excellency the Governor was pleased to speak as follows:

“ Gentlemen of the Legislative Council,

“ And Gentlemen of the Assembly.

“ The due Administration of Justice, together with the Arrangements necessary for the defence and safety of the Province, are matters of such high importance, and so indispensably requisite, that I am persuaded, you will lose no time in resuming the consideration of them, and in making such Amendments to the existing Laws as may afford the best security to your Persons and Property.

“ Gentlemen of the Assembly.

“ I shall order to be laid before you, an Account of all the Receipts of the Provincial Revenues of the Crown since the Division of Upper and Lower-Canada.

“ The general expenditure is very great, but cannot all be placed to the Provincial Account: Such parts of it as more particularly belong to that head, I am not at this time enabled to bring forward, I can only say, it greatly exceeds the Provincial Funds: Yet it is not at present my intention to apply to you for aid. that you may have time to consider by what means the Provincial Revenue may be rendered more productive; in hopes nevertheless, that Great Britain, in the mean while, will continue her generous assistance to this Colony, and defray such surplus expences as are absolutely necessary to its prosperity.”

“ Gentlemen of the Legislative Council,

And Gentlemen of the Assembly,

“ You will perceive that the infant state of our Constitution requires great circumspection, in the formation of such Laws as may tend to strengthen and establish it, and I flatter myself, you will  
“ deliberately

Il a plu à Son Excellence le Gouverneur de faire la Harangue suivante :

“ Messieurs du Conseil Législatif,

“ Et Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

“ La vraie Administration de la Justice, et aussi les affaires né-  
“ cessaires pour la défense et la sûreté de la Province, sont des ma-  
“ tières d'une si grande importance, et si indispensablement nécessai-  
“ res, que je suis persuadé que vous ne perdrez point de tems pour  
“ reprendre la considération d'icelles, et faire tels Amendemens  
“ aux Loix existantes qui puissent procurer la meilleure sûreté à  
“ vos Personnes et à vos Biens.

“ Messieurs de l'Assemblée,

“ J'ordonnerai de mettre devant vous un Compte de toutes les  
“ Recettes des Revenus Provinciaux de la Couronne, depuis la Di-  
“ vision du Haut et du Bas-Canada.

“ La Dépense générale est très grande, mais elle ne pourroit être  
“ placée toute entière au Compte Provincial. Je ne suis pas actuel-  
“ lement en état de transmettre telles parties d'icelle qui appartiennent  
“ plus particulièrement à ce chef ; je puis seulement dire qu'elles  
“ excèdent les Fonds Provinciaux ; cependant mon intention  
“ n'est pas maintenant de m'adresser à vous pour des subsides, mais  
“ afin que vous puissiez avoir le tems de considérer par quels mo-  
“ yens le Revenu Provincial pourroit devenir plus productif, dans  
“ l'espérance, néanmoins, que la Grande Bretagne continuera, dans  
“ le même tems, son assistance généreuse envers cette Colonie, et  
“ défrayera tel surplus des dépenses qui seront absolument nécessai-  
“ res à sa prospérité.

“ Messieurs du Conseil Législatif,

“ Et Messieurs de l'Assemblée.

“ Vous concevrez que la situation de notre Constitution, dans  
“ l'enfance, exige une grande circonspection en formant des Loix  
“ qui

“ deliberately and cordially unite in the promotion of such measures  
“ as are essential to the happiness and well being of your Country.”

Then His Excellency was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

## PRAYERS.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act to punish Fornication, Incest and Adultery.”

The Speaker reported His Excellency's Speech, from the Throne.

And the same was read by the Clerk.

The House proceeded to take into consideration, His Excellency's Speech, from the Throne.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency, to return His Excellency, our thanks for his Speech from the Throne.

Then the Members following were appointed a Committee to prepare an Address pursuant to the said order. *Videlicet*.

*The Honorable*

*Messrs. Finlay.*

*de Lanaudiere.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*de Longueuil.*

“ qui peuvent tendre à la renforcer et à l'établir, et je me flatte que  
“ vous vous unirez délibérativement et avec cordialité dans l'avanc-  
“ cement de telles mesures qui sont essentielles au Bonheur et au  
“ Bien-être de votre Pays.”

Il a plû alors à son Excellence de se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est en allée.

## PRIERES.

*Hodiè 1â. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour punir la For-  
“ nication, l'Inceste et l'Adultère.”*

L'Orateur a fait le Rapport de la Harangue de Son Excellence émanée du Trône.

Et elle a été lue par le Greffier.

La Chambre a procédé à prendre en considération la Harangue de Son Excellence, émanée du Trône.

ORDONNE, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence en remerciemens de la part de cette Chambre pour sa Harangue émanée du Trône.

Alors les Membres suivans ont été commis pour préparer une Adresse conformément au dit Ordre, *Savoir :*

*Les Honorables*

*Messrs. Finlay.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours;*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*de Longueuil.*

The said Members or any five of them to meet immediately in the Great Committee Chamber and adjourn as they please.

The House was adjourned during Pleasure; and the Committee withdrew, to prepare the Address.

The Chief Justice retired, and the Honorable Mr. *Dunn* took the Chair in his absence.

After some time, the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Finlay* reported from the Committee, an Address drawn by them, as follows, *Videlicet*.

“ May it please Your Excellency.

“ We, His Majesty’s most dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council of the Province of Lower-Canada, return your  
“ Excellency, Our thanks, for Your Speech at the opening of the  
“ Session.

“ Highly sensible that a due administration of Justice and every  
“ arrangement that can tend to the defence of the Province, are indispensably requisite to its welfare and security, we will lose no time  
“ in resuming the consideration of those objects.

“ We are deeply impressed with a due sense of the repeated paternal solicitude, His Majesty has shewn for the general ease of his  
“ Subjects in this Province, and we thank Your Excellency for the  
“ declared intention, to refrain from any application for supplies  
“ towards the support of its Government, until the Legislature may  
“ have more fully deliberated on the means of rendering its revenue  
“ more productive; for the late change in the Civil Constitution of  
“ Canada, as a source of future prosperity to the Country, We have  
“ already laid our grateful acknowledgments at the foot of the Throne.

“ We

Les dits Membres ou aucuns cinq d'eux, s'assembleront immédiatement dans la grande Chambre des Comités, et ajourneront à loisir.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et le Comité s'est retiré pour préparer l'Adresse.

Le Juge en Chef s'est retiré et l'Honorable Mr. *Dunn*, a pris la Chaîse en son absence.

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Finlay* a fait Rapport de la part du Comité, d'une Adresse comme suit, *savoir* :

“ Qu'il plaise à Votre Excellence,

“ Nous, les très Fidèles et Loiaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil  
“ Législatif de la Province du Bas-Canada, faisons à Votre Excellence  
“ Nos remerciemens pour sa Harangue à l'ouverture de la Session.

“ Intimément convaincus qu'une vraie Administration de la Justice,  
“ et chaque arrangement qui peut tendre à la défense de la Province  
“ sont indispensablement nécessaires à son Bonheur et à sa Sûreté,  
“ Nous ne perdrons point de tems à reprendre la considération de  
“ ces objets.

“ Nous sommes très reconnoissans de la sollicitude Paternelle  
“ que Sa Majesté n'a cessé de montrer pour l'aisance Générale  
“ de ses Sujets dans cette Province, et nous remercions  
“ Votre Excellence d'avoir déclaré son intention de suspendre  
“ toute application pour des subsides quant au support de son Gou-  
“ vernement, jusqu'à ce que la Législature ait plus amplement dé-  
“ libéré sur les moyens de rendre ses Révenus plus productifs. Quant  
“ au changement fait depuis peu dans la Constitution civile du Ca-  
“ nada, comme une source d'une Prospérité future au País, nous  
“ avons

“ We embrace this occasion, to avow the most inviolable attachment  
“ to the King’s Person, His Family and Government; and placing  
“ a firm confidence in the rectitude and clemency of Your Excellen-  
“ cy’s administration, we will most cheerfully and readily co-operate  
“ with You in all the measures You may concert for the interests of  
“ His Majesty’s Government and the prosperity of this Province.”

(Signed) THOs. DUNN, D. Speaker.

Which Address, being read by the Clerk, was agreed to by the House.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *de Léry, de St. Ours, Baby* and *Collins*, do wait on His Excellency to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended therewith.

ORDERED, That the several Writs of Prorogation issued since the last Session, be entered in the order of their dates at large in the Journals of this House, immediately before the entries of this day.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow at twelve o’clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 12th Novémer.

The Members convened were :



“ avons déjà transmis Nos sincères remerciemens au pied du Trône.  
“ Nous saisissons cette occasion d'avouer l'attachement le plus invio-  
“ lable à la Personne du Roi, sa Famille et son Gouvernement, et  
“ plaçant une ferme confiance dans la Droiture et la Clémence de  
“ l'Administration de Votre Excellence, Nous co-opérerons, de la  
“ maniere la plus ardente et la plus expéditive, avec Vous dans toutes  
“ mesures que vous pourrez concerter pour les Intérêts du Gouverne-  
“ ment de sa Majesté, et la Prospérité de cette Province.”

THOs. DUNN, D. Orateur.

Laquelle Adresse étant lue par le Greffier, a été approuvée par la Chambre.

ORDONNE', Que cette Adresse soit présentée à Son Excellence par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. de Léry, de St. Ours, Baby et Collins, se rendent auprès de Son Excellence, pour savoir quel tems Son Excellence voudra bien appointer pour la recevoir.

ORDONNE', Que les différens Writs de Prorogation émanés depuis la dernière Session, soient entrés, dans l'ordre de leurs dates, en entier sur les Journaux de cette Chambre avant les Entrées de ce Jour.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à demain à Midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 12me. Novembre.

Les Membres assemblés ont été :

V v

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *de Longueuil* took the Oath pursuant to the Statute of the 31st. Geo: III., and took his seat.

The Honorable Mr. *de Léry* reported from the Committee, " That  
" they had waited on the Governor, and that His Excellency would  
" be pleased to receive the Address of this House, tomorrow at one  
" o'clock."

Gentlemen Committees appointed to consider the Orders and Customs of this House, and Privileges of the Members of the Legislative Council,

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay,*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *de Longueuil* a pris le Serment conformément au Statut de la 3<sup>me</sup>. de George III. et a pris sa Place.

L'Honorable Mr. *de Léry*, a fait Rapport de la part du Comité, " Qu'il s'étoit rendu auprès du Gouverneur, et que son Excellence " seroit charmé de recevoir l'Adresse de cette Chambre demain à une " heure."

Les Messieurs du Comité appointés pour considérer les Ordres et Coutumes de cette Chambre, ainsi que le Privilèges des Membres du Conseil Législatif, sont :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

The said Members or any seven of them, to meet tomorrow at ten o'clock in this House, and every Monday after, and adjourn as they please.

Gentlemen Sub-Committees appointed to consider of the Orders and Customs of this House, and of the Privileges of the Members thereof, and to peruse and perfect the Journals of this and the last Session.

*The Honorable*

*Messrs. de St. Ours.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Frazer.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

The Members of the said Sub-Committee, or any three of them, to meet when, where, and as often as they please.

ORDERED, on Motion, That this House Resolve, "That here shall be kept a French Register by the Clerk of all the Proceedings of this House, since the new Constitution for the use of the Canadian Members."

Resolved unanimously.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow at noon, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 13th. November.

The Members convened were.

Les dits Membres ou aucuns sept d'eux s'assembleront demain à dix heures dans cette Chambre, et chaque Lundi suivant, et s'ajourneront à loisir.

Les Messieurs du sous-Comité appointés pour examiner et perfectionner les Journaux de cette présente Session et ceux de la dernière, sont :

*Les Honorables*

*Messrs. de St. Ours*

*Fraser.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

Les Membres du dit sous-Comité ou aucuns trois d'eux, s'assembleront quant, où et aussi souvent qu'il leur plaira.

ORDONNE' sur motion, Que cette Chambre passé une Résolution en vertu de laquelle il fera tenu un Régître en langue Françoisé par le Greffier, de tous les Procédés de cette Chambre depuis la nouvelle Constitution, pour l'usage des Membres Canadiens.

Résolu unanimement.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 13me. Novembre.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Meffrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrifon.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* for Speaker.

The Speaker reported, "That the House did this Day present to His Excellency their Address to which His Excellency was pleased to return the following gracious Answer. *Videlicet.*"

" Gentlemen,

" I am much satisfied with the loyal Sentiments expressed in your Address, and the assurances it contains, of your concurring with me in every measure that can tend to strengthen His Majesty's Government and promote the Welfare of his Subjects in this Province.

" I must, at the same time, thank you for the Confidence you express in my Administration."

ORDERED that the Address of this House and the Answer thereto, be printed and published.

*Les Honorables*

*Messrs. de Lery.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

*Baby.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Orateur a fait Rapport, " Que la Chambre avait aujourd'hui présenté à Son Excellence son Adresse à la quelle il a plû à Son Excellence de de faire la réponse gracieuse suivante, *savoir* :

" Messieurs.

" Je suis très satisfait des Sentimens loiaux exprimés dans Votre  
" Adresse et les assurances qu'elle contient, de concourir avec Moi  
" dans chaque mesure qui pourra tendre à fortifier le Gouvernement  
" de Sa Majesté, et avancer le Bonheur de ses Sujets dans cette  
" Province.

" Je dois, en même tems, Vous remercier de la confiance que Vous  
" avez dans mon Administration."

ORDONNE, Que l'Adresse de cette Chambre et la Réponse à icelle, soient imprimées et publiées.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Saturday next, at eleven o'Clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 16th November.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins,*

*de Longueuil.*

*de Lanauidiere.*

*Pownall.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Finlay* reported " That in consequence of  
" the Act passed last Session, intituled, " An Act to continue and  
" amend an Act, passed in the Twentieth Year of His Majesty's  
" Reign," intituled " An Ordinance for regulating all such Persons as  
" keep Horses and Carriages to let and hire for the accomo a-  
" tion of Travellers commonly called and known by the Name of  
" *Maîtres de Poste*, and respecting Ferries" he had procured the in-  
" formation contained therein,



L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 16me. Novembre.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Finlay* a fait Rapport, " Qu'en conséquence  
" d'un Acte passé dans la dernière Session, intitulé, " Acte qui con-  
" tinue et amende un Acte passé dans la Vingtième Année du Règne  
" de Sa Majesté, intitulé, Ordonnance que règle toutes telles Personnes  
" qui tiennent des Chevaux et Voitures de louage pour la facilité des  
" Voiageurs, communément appellées et connues sous le nom de Maî-  
" tres de Poste, et concernant les Passages," Il s'est procuré l'infor-  
" mation qui est contenue dans son Rapport.

The Report read.

ORDERED, That the Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at twelve o'clock, the House so decreeing.

---

MONDAY, 18th November.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Wednesday next at eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

Le Rapport lû,

ORDONNE', Que le Rapport soit mis sur la Table.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 18me. Novembre.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 20th. November.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry,*

*Finlay,*

*Dunn,*

*de St. Ours,*

*Baby,*

*Collins,*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

**PRAYERS.**

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Saturday next at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 23d. November.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

**PRAYERS.**

MERCREDI, le 20me. Novembre.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 23me. Novembre.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn,*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*Caldwell.*

*Baby.*

PRIERES.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Tuesday next at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 26th November.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Baby.*

*Colins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

## PRAYERS

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

ORDERED ON MOTION, That the Number of five, instead of seven Members on the Committee appointed on the Twelfth November instant, to consider the Customs and Privileges of this House, be sufficient to proceed to Business.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'clock in the Morning the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 26e. Novembre.

Les Membres assemblés ont été.

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

ORDONNE sur Motion, Que le Nombre de Cinq, au lieu de Sept Membres sur le Comité appointé le douzième Jour de Novembre, pour considérer les Coutumes et Privilèges de cette Chambre, suffira pour procéder aux Affaires,

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 28th November.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'Clock in the Morning, the House to be in session,

---

MONDAY, 2d December.

The Members convened were:

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

PRAYERS.



JEUDI, le 28me. Novembre.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.  
Finlay.  
Dunn.  
de St. Ours.  
Baby.*

*Collins.  
de Longueuil.  
Pownall.  
Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable M<sup>r</sup>. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 2me Décembre.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.  
Finlay,  
Dunn.  
de St. Ours.  
Baby.*

*Collins.  
de Longueuil.  
Pownall.  
Caldwell.*

PRIERES.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 5th December.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Baby.*

*Collins.*

*Pownall.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 9th. December.

The Members convened were :

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 5me. Décembre.

Les Membres assemblés ont été :

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi, prochain à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 6me. Décembre.

Les Membres assemblés ont été :

Y y 2

*The Honorable*

*Meffrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*Caldwell.*

*Baby.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 12th. December.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Meffrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*Caldwell.*

*Baby.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

**JEUDI, le 12me. Décembre.**

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 16th December.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins,*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 19th. December.

The Members convened were.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 16me Décembre.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 19me. Décembre.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*Caldwell.*

*Baby.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

A Message from the Honorable the House of Assembly, by Mr. *de Lotbinière* and *al* :

ORDERED, That the Message be read in these words.

“ House of Assembly,

“ Monday, 16th. December, 1793.

RESOLVED, “ That on the 24th instant this House will adjourn  
“ only over Christmas day, and on the 31st. instant, only over New  
“ Year’s day.”

“ Tuesday, 17th December.

RESOLVED, “ That a Message by two Members be sent to the  
“ Honorable the Legislative Council, to communicate the Resolution  
“ of this House of yesterday, regarding the adjournment thereof on  
“ Christmas and New Year’s day.



Les Honorables

Messrs. de Léry.

Collins.

Finlay.

de Longueuil.

Dunn.

Pownall.

de St. Ours.

Caldwell.

Baby.

### PRIERES.

L'Honorable Mr. Dunn a siégé comme Orateur.

Un Message de l'Honorable Chambre d'Assemblée, par Mr. de Lotbinière et al :

ORDONNE, Que le Message soit lû dans les mots suivans :

“ Chambre d'Assemblée,”

“ Lundi le 16me. Décembre 1793.”

“ RESOLU, Que du 24me. Courant, cette Chambre n'ajournera  
“ qu'au lendemain du Jour de Noël, et du 31me. Courant, qu'au len-  
“ demain du Jour de l'An.”

“ Mardi, le 17me. Décembre 1793.”

“ RESOLU, Qu'un Message soit envoié par deux Membres à l'Ho-  
“ norable Conseil Législatif, pour communiquer la Résolution de  
“ cette Chambre, touchant l'ajournement d'icelle à Noël, et au jour  
“ de l'An.”

Z z

ORDERED, That Messrs. *Richardson* and *de Lotbiniere* do carry the same.

“ Attest,”

“ SAMUEL PHILLIPS, Clerk.”

The Honorable Mr. *Dunn* then informed the said Members, “ That the Legislative Council thank the Honorable House of Assembly for this communication. Will you please to acquaint the Honorable House, that the Legislative Council mean to continue to make short adjournments, that the business of the Session may not be retarded.”

The Honorable Mr. *de St. Ours* rises in his place and requests leave of absence, until the fifteenth January next, on his private affairs.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de St. Ours* take the leave he desires.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 23d. December.

The Members convened were.

“ ORDONNE’, Que Messieurs *Richardson* et *de Lotbinière*, porteront le dit Message.”

“ Attesté,”

“ SAMUEL PHILLIPS, Greffier.”

L’Honorable Mr. *Dunn* a alors informé les dits Membres, “ Que le Conseil Législatif remercioit L’Honorable Chambre d’Assemblée, pour cette communication. Vous voudrez bien informer L’Honorable Chambre, que le Conseil Législatif a dessein de faire de courts ajournemens, afin que les Affaires de la Session ne puissent être retardées.

L’Honorable Mr. *de St. Ours* se leve à sa Place, et demande le permission de s’absenter jusqu’au quinzième Jour de Janvier, pour ses affaires Privées.

ORDONNE’, Que l’Honorable Mr. *de St. Ours* aye la permission qu’il demande.

L’Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l’ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 23me. Décembre.

Les Membres assemblés ont été :

Z z z

*The Honorable.*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

## PRAYERS

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'clock, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 26th December.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. Finlay.*

*Dunn.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*de Boucherville.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*Pownall.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainfi.

---

JEUDI, le 26me. Décembre.

Les Membres affemblés ont été :

*Les Honorables*

*Meffrs. Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn,*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

*Collins.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next at eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

---

MONDAY, 30th. December.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. Finlay.*

*Dunn.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at twelve o'clock in the Morning, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 2d January.

The Members convened were.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 30me. Décembre.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 2me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été.

*The Honorable*

*Messrs. Dunn.*

*de Longueuil.*

*Baby.*

*de Lanaudiere.*

*Collins.*

*de Boucherville.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at one o'Clock in the afternoon, the House so decreeing,

---

MONDAY, 6th. January.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry,*

*Baby,*

*Finlay,*

*Collins,*

*Dunn,*

*de Longueuil.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.



*Les Honorables*

*Messrs. Dunn.*

*de Longueuil.*

*Baby.*

*de Lanaudière.*

*Collins.*

*de Boucherville.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à une heure dans l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 6me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été:

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Finlay.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à une heure, la Chambre l'ordonnant ainsi.

A a a

THURSDAY, 9th. January.

The Members convened were:

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Baby.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 13th January.

The Members convened were:

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

JEUDI, le 9me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Baby.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à une heure dans l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 13me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 16th. January.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Finlay.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

ORDERED, on motion, That this House do now resolve to form itself into a Committee of the whole House for the purpose of drawing up an Address, to His Royal Highness Prince EDWARD, on the subject of his late promotion, and his departure from the Province.

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure, to draw up the said Address.

After some time the House was resumed;

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à une heure dans l'après midi, Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 16me Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

ORDONNE sur motion, Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, à l'effet de préparer une Adresse à Son Altesse Royale le Prince EDOUARD, sur sa nouvelle Promotion et son départ de cette Province.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, pour dresser le projet de la dite Adresse.

Quelque tems après, la Chambre s'est remise,

And the Honorable Mr. *Pownall*, from the said Committee, reported, Progress and requested leave to sit again this evening at six o'clock,

Agreed and ORDERED, accordingly.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to this evening, at six o'clock, the House so decreeing.

THURSDAY, 16th. January. 6 o'clock Post Merediem.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins,*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker,

The House was adjourned during Pleasure, and put into a Committee of the whole House, on the Address to His Royal Highness Prince EDWARD.

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Pownall*, from the said Committee. Reported, an Address prepared by them, pursuant to the said Order.

Et l'Honorable Mr. *Pownall*, de la part du Comité, a fait rapport de quelque progrès, et a demandé la liberté de siéger encore ce soir à six heures.

Accordé et Ordonné en conséquence.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à ce soir à six heures, la Chambre l'ordonnant ainsi.

JEUDI, le 16me. Janvier. 6 heures Post Meridiem.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Finlay,*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur l'Adresse à son Altesse Royale le Prince EDOUARD.

Quelque tems après, la Chambre s'est remise.

Et l'Honorable Mr. *Pownall*, de la part du Comité, a fait rapport d'une Adresse qu'il avoit préparé conformément au dit Ordre.

And the same being read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

“ To His Royal Highness, PRINCE EDWARD,  
 “ Knight of the Most Noble Order of the Garter, and of the Most  
 “ Illustrious Order of St. Patrick, Major General of His Majesty’s  
 “ Forces, &c. &c. &c.

“ May it please Your Royal Highness.

“ WE, the Members of the Legislative Council of the Province of  
 “ Lower Canada, beg Your Royal Highness to accept of Our sincere  
 “ congratulations, on Your late Promotion, as it will afford Your  
 “ Royal Highness, an ample field for the display of Your Military  
 “ Talents in that more active service to which His Majesty has been  
 “ graciously pleased to call You.

“ We cannot, however, refrain from expressing Our sorrow on the  
 “ approaching departure of Your Royal Highness. Your condes-  
 “ cending attention on every occasion to the interests and Welfare  
 “ of this Province, has rendered You dear to its Inhabitants.

“ We entreat Your Royal Highness, gracious reception of Our  
 “ warmest Wishes, for your Prosperity and Happiness.

“ We embrace this opportunity, to declare Our inviolable loyalty  
 “ and attachment to the sacred Person of His Majesty, Our attach-  
 “ ment to the British Constitution, the Blessings of which have been  
 “ extended to this Province, and we will on every occasion, support  
 “ and maintain it, that it may be handed down unimpaired to Our  
 “ Posterity.”



La quelle ayant été lue par le Greffier, la Chambre l'a approuvé, et elle est comme suit :

“ A Son Altesse Roïale le PRINCE EDOURD,

“ Chevalier du Noble Ordre de la Jarretiere, et du très Illustre Ordre  
“ de St. Patrice, Major Général des Forces de Sa Majesté, &c. &c.  
“ &c.”

“ Qu'il Plaise à Votre Altesse Roïale.

“ NOUS, les Membres du Conseil Législatif de la Province du  
“ Bas-Canada, prions Votre Altesse Roïale de vouloir bien recevoir  
“ Nos remerciemens les plus sincères sur votre dernière Promotion qui  
“ va Vous ouvrir une ample carrière où Vous ne manquerez pas  
“ de déployer Vos Talens Militaires pour le service plus immé-  
“ diat de Votre Patrie auquel sa très gracieuse Majesté a bien  
“ voulu Vous appeller.

“ Nous ne pouvons, néanmoins, Nous empêcher d'exprimer les  
“ regrets que nous cause le prochain départ de Votre Altesse Roïale.  
“ L'attention que Vous avez bien voulu montrer dans toute occasion  
“ pour les intérêts et le bien-être de cette Province, Vous a rendu  
“ cher à les Habitans.

“ Nous supplions Votre Altesse Roïale de vouloir bien agréer les  
“ souhaits les plus ardens que Nous formons pour Votre Prospérité  
“ et Votre Bonheur.

“ Nous profitons de cette occasion pour témoigner notre Loïauté et  
“ notre Attachement inviolables à Son Auguste Majesté, ainsi qu'à  
“ la Constitution Britannique qui n'a cessé de répandre ses bien-faits  
“ sur cette Province, et que nous maintiendrons et protégerons dans  
“ toute occasion, afin qu'elle puisse être transmise à notre Postérité  
“ dans toute sa perfection.”

ORDERED, That the Honorable Messrs. *de Léry, Finlay, Baby, Harrifon, Collins, de Longueuil, de Lanaudière & Pownall* do present the said Address to His Royal Highness, accompanied by as many Members as chuse.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *de Longueuil* and *Pownall* do wait on His Royal Highness, to know when he will be pleased to receive the same.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow at one o'clock, the House so decreeing.

---

FRIDAY, 17th. January.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Harrifon.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Pownall* from the Committee, to wait on His Royal Highness Prince EDWARD, to know when he would be pleased to receive the Address of the Council, reported, " That

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. de Léry, Finlay, Baby, Harrifon, Collins, de Longueuil, de Lanaudière et Pownall présentent la dite Adresse à Son Altesse Roïale accompagnés par autant de membres qui voudront s'y trouver.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. de Longueuil et Pownall se rendent auprès de Son Altesse Roïale, pour favoir quand il lui plaira la recevoir.

L'Honorable Mr. Dunn a déclaré cette Assemblée continuée à demain à une heure, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI, le 17me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*Baby.*

*de Lanaudière.*

*Harrifon.*

*Pownall.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. Dunn a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. Pownall de la part du Comité chargé de se rendre auprès de Son Altesse Roïale le Prince EDOUARD, pour favoir quand il lui plairait recevoir l'Adresse du Conseil, a fait rapport, " Qu'il

“ he would be happy to receive the same after his return  
“ from St. Johns.”

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to  
Wednesday next at one o'clock, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 22d. January.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Coillns.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Conclusion of the Honorable Mr. *Finlay's* Report respecting  
the Establishment of Ferries, was presented to the House.

ORDERED, That it do lie on the Table, for the use of the Members.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to  
Monday next, at one o'clock, the House so decreeing.

“ se trouveroit heureux de la recevoir après son retour de  
“ St. Jean.”

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à  
Mercredi prochain, à une heure, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 22me. Janvier:

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

La Conclusion du Rapport de l'Honorable Mr. *Finlay*, concernant  
l'Etablissement des Passages, a été présentée à la Chambre.

ORDONNE', Qu'il soit mis sur la Table, pour l'usage des Membres.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à  
Lundi prochain, à une heure, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 27th January.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

A Message from the Assembly, by Mr. *McGill* and *al*: respecting the engrossing the Laws of the Province on Parchment.

ORDERED, That the Message be read in these Words.

“ House of Assembly,

“ Friday, 24th. January, 1794:

“ RESOLVED, That it is proper that the Laws which may be passed by the Legislature of this Province, be engrossed upon Parchment.

“ ORDERED, That a Message be sent to the Honorable the Legislative Council to request their Concurrence to the Resolution now passed.

LUNDI, le 27me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*Baby.*

*Pownall.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

Un Message de la part l'Assemblée par Messrs. *M<sup>c</sup>Gill* et *al* : concernant les Grossoyement des Loix de la Province sur Parchemin.

ORDONNE', Que le Message soit lû en ce mots.

“ Chambre d'Assemblée,

“ Vendredi le 24me. Janvier, 1794.

“ RESOLU, Qu'il est convenable que les Loix qui seront passées par  
“ la Législation de cette Province, soient grossiées sur Parchemin.

“ ORDONNE', Qu'un Message soit envoyé à l'Honorable Conseil  
“ Législatif, pour demander sa concurrence à la résolution maintenant  
“ passée.

“ ORDERED also, That Messrs. *M’Gill* and *Lacroix* do carry the  
“ same.

“ Attest,”

“ SAMUEL PHILLIPS, Clerk.”

ORDERED, That the Message be committed and to a Committee of the whole House, and that the Committee sit thereon to-morrow at eleven o’Clock in the morning.

The House was informed “ That a Commission had been issued under the Great Seal, appointing the Honorable *Francis Baby*, Esq. to be Speaker of this House, in the absence of the Honorable Mr. *Dunn*, the Speaker.”

And the Commission being read.

ORDERED, That the Commission be entered on the Journals.

“ DORCHESTER, Governor.

“ **G**EOERGE the Third, by the Grace of God, of *Great Britain*,  
“ *France and Ireland*, King, Defender of the Faith, &c. To Our  
“ Trusty and Well-beloved, *Francis Baby*, one of Our Legislative  
“ Counsellors for the Province of Lower-Canada, GREETING.  
“ WHEREAS We did, by Our Commission, under the Great Seal of  
“ Our said Province, bearing date the Eighteenth day of February  
“ in the Thirty-Third Year of Our Reign, appoint Our Trusty and  
“ Well-beloved Counsellor, *Thomas Dunn*, to be Speaker of the  
“ Legislative Council in the absence of Our late Trusty and Well-  
“ beloved Counsellor *William Smith*, by Sickness or otherwise, as by  
“ his Commission or Record thereof, Reference thereunto being had,  
“ may more fully appear; And whereas the performance of the  
“ said



“ ORDONNE’ aussi, Que Messrs. *M’Gill et Lacroix* porteront le  
“ dit Message.”

“ Attesté,”

“ SAMUEL PHILLIPS, Greffier.”

ORDONNE’, Que le Message soit référé à un Comité de toute la Cham-  
bre, et que le Comité siége demain sur icelui à onze heures du matin.

La Chambre est informée, “ Qu’une Commission a été émanée sous le  
“ Grand Scéau appointant l’Honorable *François Baby* Ecuier, Orateur  
“ de cette Chambre en l’absence de l’Honorable Mr. *Dunn* l’Orateur.

Et la Commission étant lue :

ORDONNE’, Que la Commission soit entrée sur les Journaux.

“ DORCHESTER, Gouverneur.

“ **G**EOURGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de la *Grande*  
“ *Bretagne, de France et d’Irlande*, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c.  
“ A Notre Fidèle et Bien-aimé *François Baby*, un de Nos Conseil-  
“ lers Législatifs pour la Province du Bas-Canada, SALUT : Aiant,  
“ par Notre Commission sous le Grand-Scéau de Notre dite Province  
“ datée le dix-huitième Jour de Février dans la Trente-troisième  
“ Année de Notre Règne, appointé Notre Fidèle et Bien-aimé Con-  
“ seiller *Thomas Dunn* Orateur du dit Conseil Législatif, en l’absence  
“ de Feu Notre Fidèle et Bien-aimé Conseiller *William Smith*, par  
“ maladie ou autrement, ainsi qu’il le paroîtra plus amplement par la  
“ dite Commission ou par l’Enrégistrement d’icelle en y ayant  
“ recours ; Et la dite Place aiant été actuellement revêtue dans  
“ la

" said Trust has now devolved on Our Trusty and Well-beloved  
 " Counsellor *Thomas Dunn*. Know Ye, therefore, that you the said  
 " *Francis Baby*, we have constituted and appointed, and by these  
 " presents do constitute and appoint during Our Pleasure and the  
 " Absence of the said *Thomas Dunn*, to supply the Place and Trust  
 " aforesaid, as Speaker of the said Legislative Council, in all things  
 " as fully as We did will and Command the said *Thomas Dunn*, to  
 " attend and execute the premisses with effect; and these Our Let-  
 " ters Patent shall be your sufficient Warrant and Discharge for the  
 " same. WITNESS Our Trusty and Well-beloved the Right Ho-  
 " norable GUY, LORD DORCHESTER, Our Captain General and  
 " Governor in Chief of Our said Province, at Our Castle of *Saint*  
 " *Lewis*, in Our City of *Quebec*, this Twenty Second of January  
 " in the Year of Our Lord One Thousand seven hundred and Nine-  
 " ty-four, and of Our Reign the Thirty Fourth.

" D. G."

"GEO : POWNALL, Secy."

" INDORSEMENT."

" Commission of Speaker of the Legislative Council, to the Ho-  
 " norable *Francis Baby*."

" FIAT."

" Recorded in the Office of Enrollments at *Quebec*, the Twenty-  
 " second Day of January 1794 in the first Register of Letters Pa-  
 " tent and Commissions. Folio 90."

" GEO : POWNALL, Sec. & Reg."

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to  
 tomorrow, at eleven o'Clock in the Morning, the House so decreeing.

“ la Personne de Notre Fidèle et Bien-aimé Conseiller *Thomas Dunn* :  
“ SACHEZ DONC, que Nous Vous avons constitué et appointé, Vous,  
“ le dit *François Baby*, et par ces présentes, Nous Vous nommons et  
“ appointons, pendant Notre Plaisir et l'absence du dit *Thomas Dunn*,  
“ pour remplir la Place ci-dessus en qualité, d'Orateur du dit Conseil  
“ Législatif dans tout, de la même manière que Nous avons  
“ voulu et avons ordonné au dit *Thomas Dunn* de remplir et exé-  
“ cuter les Premises avec effet; Et Nos Présentes Lettres Patentes  
“ seront votre Garant et décharge suffisans pour icelle. TEMOIN Notre  
“ Fidèle et Bien-aimé le Très Honorable GUY LORD DORCHESTER,  
“ Notre Capitaine Général et Gouverneur en Chef de Notre dite  
“ Province, A Notre Château *Saint Louis* dans Notre Cité de  
“ *Québec*, ce Vingt-deuxième Jour de Janvier dans l'Année de Notre  
“ Seigneur Mil sept cent quatre-vingt quatorze, et la Trente-qua-  
“ trième Année de Notre Règne.

“ D. G.”

“ GEO : POWNALL, Secr.”

“ ENDOSSEMENT.”

“ Commission d'Orateur du Conseil Législatif, à L'Honorable  
*François Baby*,

“ FIAT.”

“ Enregistré dans l'Office des Enregistrements, à *Québec* le 22me.  
“ Jour de Janvier 1794, dans le premier Régître des Lettres Patentes  
“ et Commissions, folio, 90.”

“ Geo : POWNALL, Secr.”

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à  
demain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 28th. January.

The Members' convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Colons.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The House (according to Order,) was adjourned during Pleasure and put into a Committee on the Message from the Honorable House of Assembly, respecting the Engrossing the Laws on Parchment.

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Pownall* reported from the said Committee, "That the Committee are of opinion to concur with the House of Assembly, respecting the Engrossing on Parchment those Laws that may be passed.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Pownall* go down to the House of Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do concur with their Resolve of Friday the Twenty-fourth January, respecting the Engrossing on Parchment the Laws that may be passed by the Legislature of this Province.

MARDI, le 28me Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*Harrifon.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir et s'est mise en Comité sur le Message de l'Honorable Chambre d'Assemblée concernant le Grosfoyerment des Loix sur Parchemin.

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Pownall* a fait Rapport, " Que le Comité est d'opinion de concourir avec la Chambre d'Assemblée sur l'objet de Grosfoyer sur Parchemin les Loix qui pourront être passées."

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. *Pownall* se rende à la Chambre d'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif concoure avec la Résolution de l'Honorable Chambre d'Assemblée de Vendredi le 24me. Janvier, concernant le Grosfoyerment sur Parchemin des Loix qui pourront être passées par la Législature de cette Province.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at one o'clock, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 30th. January.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

A Message from the House of Assembly by Mr. *Frobisher* and *al* : with a Bill, intituled, " An Act to provide for the publication of certain Laws and for the printing and distributing to certain persons for the purpose of public information, all Laws that have been and shall be passed in the Legislature of this Province, under the present Constitution."

ORDERED, That it be read.

*Hodie in vice lecta est Billa, intituled, " An Act to provide for the*

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Affsemblée continuée à Jeudi prochain, à une heure, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 30me. Janvier.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

Un Message de la Chambre d'Assemblée par Mr. *Frobisher et al* : avec un Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à la publication de certaines Loix, et à l'Impression et Distribution à certaines Personnes pour l'information Publique de toutes Loix qui ont été et qui feront passées dans la Législation de cette Province, sous la Constitution présente.

ORDONNE', Qu'il soit lû.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa,* intitulé, " Acte qui pourvoit à la

“ publication of certain Laws and for the printing and distributing  
 “ to certain persons for the purpose of public information, all Laws  
 “ that have been and shall be passed in the Legislature of this Pro-  
 “ vince, under the present Constitution.”

ORDERED, That the said Bill be read a second time on *Saturday* next.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Saturday next, at eleven o’Clock in the Morning, the House so decreeing,

SATURDAY, 1st February.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

ORDERED, on Motion, That the second Reading of the Bill, intituled, “ An Act to provide for the publication of certain Laws and  
 “ for the printing and distributing to certain persons for the purpose  
 “ of public information, all Laws that have been and shall be passed  
 “ in the Legislature of this Province under the present Constitution,”  
 be postponed, until the fifteenth instant.”



“ Publication de certaines Loix, et à l’Impression et Distribution à  
“ certaines Personnes pour l’information Publique de toutes Loix qui  
“ ont été et seront passées dans la Législation de cette Province, sous  
“ la présente Constitution.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit lû une seconde fois *Samedi* prochain.

L’Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à *Samedi* prochain, à onze heures du matin, la Chambre l’ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 1er. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L’Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

ORDONNE sur motion, Que la seconde Lecture du Bill Intitulé,  
“ Acte qui pourvoit à la Publication de certaines Loix et à l’Impres-  
“ sion et Distribution à certaines Personnes, pour l’information Publi-  
“ que, de toutes Loix qui ont été et seront passées dans la Législation  
“ de cette Province sous la présente Constitution,” soit remise au  
quinzième du présent.

ORDERED on Motion, That the Clerk of this House do write to the absent Members on a Call of the House, and request their request their Attendance on *Saturday* next the fifteenth instant.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Tuesday at eleven o'clock in the Morning, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 4th. February.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* for Speaker, by virtue of his Commission.

The Honorable Mr. *Pownall* reported " That the Committee had presented the Address of the House prepared for His Royal Highness Prince EDWARD, to His Excellency the Governor representing the Prince, who was pleased to give an Answer in the Words following."

ORDONNE sur motion, Que le Greffier de cette Chambre écrive aux Membres absens sur un Appel de la Chambre, et demande leur présence *Samedi* prochain le quinziesme du présent.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Mardi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 4me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baby* a fiégé comme Orateur, en vertu de sa Commission.

L'Honorable Mr. *Pownall* a fait rapport, " Que le Comité avait présenté l'Adresse de la Chambre préparée pour son Altesse Royale le Prince ADOUARD, à son Excellence le Gouverneur représentant le Prince, qui a bien voulu remettre la réponse de son Altesse Royale qui étoit conçue en ces termes,"

“ Gentlemen,

“ I accept with sincere gratitude, the Compliment paid me this  
“ Day, upon the Honor conferred by His Majesty in promoting me  
“ to the Rank of Major General, and appointing me to serve in the  
“ *West-Indies*. I request, you will be persuaded, that at the same time,  
“ I feel the most lively pleasure in repairing to the Post where the  
“ Service of my Country calls me, I cannot leave, without regret  
“ this Province, in which I have had the honor to receive so many  
“ marks of attachment to my Person.

“ The Assurances given, that I have succeeded in gaining your  
“ Esteem is extremely grateful, and the Wishes you have expressed  
“ for my Happiness and Prosperity, merit on my part, a return of  
“ the same Sentiments.

“ As it is not possible for me to receive the Address from your  
“ Hands, accept from Lord DORCHESTER, in my name, my Fare-  
“ wel, my Apology and my Thanks.”

ORDERED, That the Address to His Royal Highness and Answer thereto be printed and published.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'clock in the Morning, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 6th. February.

The Members convened were:

MESSIEURS,

“ J'accepte avec une reconnoissance parfaite le Compliment que  
“ Vous m'adressez aujourd'hui au sujet de l'Honneur que Sa Majesté  
“ a bien voulu me faire en me nommant au Grade de Maréchal de  
“ Camp, avec Ordre de servir aux Antilles. Je Vous prie d'être  
“ persuadés, qu'en même tems que Je sens le Plaisir le plus vif en me  
“ rendant où le service de ma Patrie m'appelle, Je ne puis quitter sans  
“ regret cette Province dans laquelle j'ai eu le bonheur de recevoir  
“ tant de marques d'attachement envèrs ma Personne.

“ L'affurance que Vous me donnez que j'ai réuilli à gagner Vos  
“ Cœurs, m'est extraordinairement douce, et les Vœux que Vous faites  
“ pour mon bonheur et ma prospérité, méritent de ma part un re-  
“ tour des mêmes sentimens.

“ Comme il ne m'a pas été possible de recevoir en personne l'A-  
“ dresse de vos mains, agréez de la part de Mylord Dorchester en  
“ mon Nom, mes Adieux, mes Excusés et mes Remercimens.”

ORDONNE', Que l'Adresse à son Altesse Royale, et la Réponse  
soient Imprimées et Publiées.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à  
Jeudi prochain, à onze heures, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 6me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* for Speaker.

ORDERED, On Motion, That the Journals of the preceding day be always read.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock in the Morning the House so decreeing.

---

MONDAY, 10th February.

The Members convened were:

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* for Speaker.

*Les Honorables*

<i>Meffrs. de Léry.</i>	<i>de Longueuil.</i>
<i>Harrifon.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Baby.</i>	<i>Caldwell.</i>
<i>Collins.</i>	

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Baby* a fiégé comme Orateur.

ORDONNE' fur Motion, Que les Journaux du jour précédent feront toujours lûs.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Affemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures, la Chambre l'ordonnant ainfi.

---

LUNDI, le 10me. Février.

Les Membres afsemblés ont été :

*Les Honorables*

<i>Meffrs. de Léry.</i>	<i>de Longueuil.</i>
<i>Harrifon.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Baby.</i>	<i>Caldwell.</i>
<i>Collins.</i>	

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Baby* a fiégé comme Orateur.

The Clerk informed the House " That he had received a Letter  
" from the Honorable Mr. *Frazer* one of the Members of this House,  
" who desired him to acquaint the Legislative Council, that he was  
" unable to attend his Duty here, on account of indisposition."

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to  
Thursday next, at eleven o'clock, in the morning the House so decre-  
ing.

---

THURSDAY, 12th. February.]

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Harrison.*

*de Longueuil.*

*Baby.*

*Pownall.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to  
Saturday next, at eleven o'clock, in the Morning, the House so de-  
creeing.

---

SATURDAY, 15th. February.

The Members convened were.



Le Greffier a informé la Chambre qu'il avoit reçu une Lettre de l'Honorable Mr. *Frafer*, un des Membres de cette Chambre, qui l'a prié d'informer le Conseil Législatif qu'il est trop malade pour se rendre à son devoir.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée contiuee à Jeudi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainfi.

---

JEUDI, le 12me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Collins.*

*Harrifon.*

*de Longueuil,*

*Baby.*

*Pownall.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baby* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Baby*, a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainfi.

---

SAMEDI, le 15me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

E e e

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker,

*Hodie 2a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to provide for  
" the Publication of certain Laws and for the printing and distribu-  
" ting to certain Persons for the purpose of public information all  
" Laws that have been and shall be passed in the Legislature of this  
" Province under the present Constitution."

ORDERED ON Motion, That the said Bill be committed.

ORDERED, That it be committed to a Committee of the whole  
House, on *Monday* next.

The Honorable Mr. *Dunn*, declared this Assembly continued to  
Monday next, at eleven o'clock in the Morning, the House so de-  
creeing.

---

MONDAY, 17th. February.

The Members convened were.

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville,*

*Collins.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

*Hodie* *gá. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit à la Publication de certaines Loix, et à l'Impression et Pistribution à certaines Personnes pour l'information Publique de toutes Loix qui ont été et seront passées dans la Législation de cette Province, sous la présente Constitution."

ORDONNE' sur motion, Que le dit Bill soit référé à un Comité.

ORDONNE', Qu'il le foit à un Comité de toute la Chambre, *Lundi* prochain.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à *Lundi* prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, le 17me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The House, (according to Order) was adjourned during Pleasure and put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to provide for the Publication of certain Laws and for the printing and distributing to certain Persons for the purpose of public information, all Laws that have been and shall be passed in Legislature of this Province under the present Constitution."

After some time the House was resumed.

And the Honorable Mr. *Caldwell*, from the Committee on the said Bill, reported " That the Committee have made some Progress therein and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put into a Committee on this Bill, on *Wednesday* next.

The Honorable Mr. *Dunn*, declared this Assembly continued to *Wednesday* next, at eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité sur le Bill, Intitulé, " Acte qui pourvoit à la Publication de Certaines Loix, et à l'Impression et Distribution à certaines Personnes pour l'information Publique de toutes Loix qui ont été et seront passées dans la Législation de cette Province, sous la présente Constitution."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait rapport, " Que le Comité avait fait quelque Progrès dans icelui, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné, Que la Chambre soit mise en Comité sur ce Bill *Mercredi* prochain.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à *Mercredi* prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 19th. February.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

*Collins.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn*, for Speaker.

The House, (according to Order) was adjourned during Pleasure and put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide for the Publication of certain Laws and for the printing and distributing to certain Persons for the purpose of public information, all Laws that have been and shall be passed in the Legislature of this Province under the present Constitution."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the Committee, reported "That the Committee had gone through the said Bill, and ordered him to report the same with divers Amendments, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the Report, Bill and Amendment be read.

The Amendments were read by the Clerk as follow.

MERCREDI, le 19me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, Intitulé, " Acte qui  
" pourvoit à la Publication de certaines Loix, et à l'Impression et  
" Distribution à certaines Personnes pour l'information Publique de  
" toutes Loix qui ont été et seront passées dans la Législation de cette  
" Province, sous la présente Constitution.

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* de la Part du Comité, a fait rapport.  
" Que le Comité avait examiné en entier le Bill, et l'avait chargé d'en  
" faire rapport avec plusieurs Amendemens qu'il a délivré à la table.

ORDONNE, Que le Bill, le rapport et les Amendemens soient lûs,

Les Amendemens ont été lûs par le Greffier comme suit :

First. That after the Words, ["of the same,"] in the seventh line of the first enacting Clause, the following be inserted, ["That all  
 " Laws passed in the last Session of the Legislature of this Province,  
 " shall be deemed and considered to have had full force and effect  
 " from the day of passing the same, any Law, Usage or Custom to  
 " the contrary notwithstanding."]

Second. That after the Word, ["Notwithstanding"] the last Word of the Amendment just carried to the first enacting Clause, the Word " that " be struck out, and the Word ["And"] be inserted.

Third. That after the Words ["it shall"] in the seventh line of this Clause, the Word, [" likewise "] be inserted between the Words, [" shall be ".]

Fourth. That the Words, ["have been or'"] in the seventh line of the same enacting Clause, be struck out.

Fifth. That after the first Word ["And"] in the second enacting Clause, all the remainder be struck out, and the following Words substituted in their stead, ["For the general information of the Public,  
 " Be it further enacted by the same Authority, that all the Laws  
 " which have or may hereafter be passed in the Legislature of this  
 " Province under the present Constitution shall be printed with all  
 " convenient speed after they have received the Assent of His Ma-  
 " jesty's Representative."]

Sixth. That the Word, ["People"] in the first line of the third enacting Clause be struck out, and the Word, ["Public"] be substituted in its stead.

Seventh. That after the Words, ["transmitted by the'"] in the third Line of the same enacting Clause, the remaining Words be omitted and the following Words substituted, ["Clerk of the Legislative  
 " Council



Premier. Qu'après le mot ["Autorité"] dans la septième ligne de la première Clause statuant, les mots suivans soient inférés, ["que toutes Loix passées dans la dernière Session de la Législature de cette Province seront regardées avoir pleine force et effet à compter du Jour de la passation d'icelles, nonobstant aucune Loi, Usage ou Coutume à ce contraire."]

Second. Qu'après le mot ["à ce contraire"] le dernier mot de l'Amendement qui vient d'être fait dans la première Clause Statuante, le mot ["que"] soit rayé, et le mot ["et"] soit inféré.

Troisième. Qu'après le mot ["fera,"] dans la huitième ligne de la même Clause, le mot ["pareillement,"] soit inféré.

Quatrième. Que les mots ["ont été ou,"] dans la neuvième ligne de la même Clause statuant, soient rayés.

Cinquième. Qu'après le premier mot ["Et,"] dans la seconde Clause statuant, tout le reste soit rayé, et les mots suivans substitués, ["pour l'information générale du Public, qu'il soit de plus statué par la dite Autorité, que toutes les Loix qui ont été ou qui pourront être passées dans la Législature de cette Province, sous la présente Constitution seront imprimées avec toute l'expédition possible, après qu'elles auront reçu la Sanction du Représentant de Sa Majesté."]

Sixième. Que le mot ["Peuple"] dans la première ligne de la Troisième Clause statuant, soit rayé, et que le mot ["Public"] soit substitué.

Septième. Qu'après les mots ["transmises par le"] dans la troisième ligne de la même Clause soient rayés, et les mots suivans leur soient substitués ["Greffier du Conseil Législatif à telles Personnes et sous telles

“ Council to such persons and under such directions as His Excel-  
“ lency the Governor, Lieutenant Governor or Person administering  
“ the Government of this Province for the time being, with the ad-  
“ vice of His Majesty’s Executive Council, shall see proper to di-  
“ rect.”

Eighth That the last enacting Clause be struck out.

ORDERED, That the Amendments be engrossed, and the Bill and Amendments be read a third time on the next fitting day.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Saturday next, at eleven o’clock, in the Morning, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 22d. February.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker,

“telles directions que son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par et de l'avis du Conseil Exécutif de sa Majesté, jugera à propos d'ordonner.”]

Huitième. Que la dernière Clause statuant soit rayée.

ORDONNE, Que les Amendemens soient grossoyés, et que le Bill et les Amendemens soient lus une troisième fois à la prochaine Séance,

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 22me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *de Lanaudiere* rises in his place and read a Letter from the Honorable Mr. *de St. Ours*, who requested him to inform the House, that he was unable to attend on a Call of the House on account of indisposition, but that he would attend his duty here, as soon as his Health would permit.

ORDERED, on Motion, That the third Reading of the Bill, intituled, "An Act to provide for the publication of certain Laws and for the printing and distributing to certain persons for the purpose of public information, all Laws that have been and shall be passed in the Legislature of this Province under the present Constitution," be postponed, until *Monday*.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

---

MONDAY, 24th. February.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

L'Honorable Mr. de Lanaudière s'est levé à sa place et a lû une lettre de l'Honorable Mr. de St. Ours, le priant d'informer la Chambre qu'il n'a pas été en état de se rendre à l'appel de la Chambre rapport à son indisposition, mais qu'il s'y trouvera aussitôt que sa santé le lui permettra.

ORDONNE' sur Motion, Que la troisième lecture du Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à la Publication de certaines Loix, et à l'Impression et Distribution à certaines Personnes, pour l'information publique de toutes Loix qui ont été ou qui seront passées dans la Législation de cette Province sous la présente Constitution," soit remise à *Lundi* prochain.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à *Lundi* prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 24me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

*Hodie 3a. vice lecta est billa*, intituled, " An Act to provide for  
" the publication of certain Laws and for the printing and distribu-  
" ting to certain persons for the purpose of public information, all  
" Laws that have been and shall be passed in the Legislature of this  
" Province, under the present Constitution."

Previous to the third Reading of this Bill, the following Amend-  
ments were added.

First. That after the Words, [" contrary notwithstanding"] in the  
first enacting Clause, the remaining part be omitted.

Second. That after the Words, [" Representative"] the following  
Words, be inserted and make part of the Clause, [" by such Printer  
" as the Governor, Lieutenant Governor or Person having the ad-  
" ministration of the Government of this Province for the time being,  
" shall employ for that purpose."]

Third. That after, [" Printer"] the Words, [" or Printers"] be  
added.

Fourth. That the Words, [" Clerk of the Assembly"] be struck  
out, and the Words, [" Clerk of the Legislative Council"] be inserted.

Fifth. That the last Clause now read be wholly omitted.

The Question put, " Whether this Bill, as amended, shall pass?"

It is RESOLVED in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Pownall* do carry back this  
Bill and the Amendments thereto, and acquaint the House of Assem-  
bly, that the Legislative Council have passed the same and to the  
Amendments request the concurrence of the House of Assembly.

*Hodie 3<sup>a</sup>. vice lecta est Billa,* intitulé, “ Acte qui pourvoit à la Publication et Distribution à certaines Personnes, pour l’information Publique de toutes Loix qui ont été ou qui pourront être passées dans la Législation de cette Province sous la présente Constitution.”

Avant la troisième lecture de ce Bill, les Amendemens suivans ont été ajoutés.

Premier. Qu’après le mot [“ contraire, ”] dans la première Clause statuant, le reste soit omis.

Second. Qu’après les mots [“ de Sa Majesté, ”] les mots suivans soient inférés, [“ par tel Imprimeur que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l’Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d’alors, emploiera à cet effet. ”]

Troisième. Qu’après le mot [“ Imprimeur, ”] les mots [“ ou les Imprimeurs, ”] soient ajoutés.

Quatrième. Que les mots ( “ Greffier de l’Assemblée soient rayés, et les mots [“ Greffier du Conseil Législatif, ”] soient inférés.

Cinquième. Que la dernière Clause qui vient d’être lue soit totalement omise.

La Question mise “ si ce Bill, ainsi amendé, passera ? ”

Il a été Résolu dans l’Affirmatif.

ORDONNE, Que l’Honorable Mr. Pownall reporte ce Bill et les Amendemens qui y ont été faits, et informe la Chambre d’Assemblée que le Conseil Législatif l’a passé et demande sur les amendemens la concurrence de la Chambre d’Assemblée.

412 34 Geo. III. Journals of the Legislative Council,

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'Clock in the Morning, the House so decreeing,

---

THURSDAY, 27th. February.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

*Collins.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock in the Morning, the House so decreeing.

---

MONDAY, 3d. March.

The Members convened were :



L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 27me. Février.

Les Membres assemblés ont été :

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 3me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

G g g

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Boucherville.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'clock, in the Morning the House so decreeing.

---

THURSDAY, 6th. March.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi

---

JEUDI, le 6me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *Dunn* informed the House "That the Clerk had  
" had signified to him, that from reasons of urgent necessity and con-  
" sequence, he wished leave of absence for the remainder of the Session  
" and begged leave to propose to the House, his friend Mr. *Sewell* the  
" present Solicitor General, to act as Clerk of this House, during his  
" absence."

ORDERED, That the Clerk take leave of absence he desires.

ORDERED, That the Nomination of Mr. *Sewell* be approved of  
by the House, and he is desired to take the Oath before the Speaker,  
and to attend on the next fitting day accordingly.

The Honorable Mr. *de Boucherville* rises in his place, and desires  
leave of absence till *Thursday* next.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Boucherville* take the leave  
he desires.

The Honorable Mr. *de Lanaudiere* rises in his place, and desires  
leave of absence till the sixteenth instant.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Lanaudiere* take the leave  
he desires.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to  
Monday next, at eleven o'clock, in the Morning, the House so de-  
creeing.

---

MONDAY, 10th. March.

The Members convened were.

L'Honorable Mr. *Dunn* a informé la Chambre " Que le Greffier lui  
" a donné avis que par des raisons d'une nécessité urgente et de con-  
" séquence, il a demandé la permission de s'absenter pour le reste de la  
" Session, et a aussi demandé la liberté de proposer à la Chambre son  
" ami Mr. *Sewell*, le présent Solliciteur Général, pour agir en qua-  
" lité de Greffier de cette Chambre pendant son absence."

ORDONNE', Que le Greffier aye la permission de s'absenter, comme  
il le désire.

ORDONNE', Que la nomination de Mr. *Sewell*, soit approuvée par la  
Chambre, et le il est requis de prendre le Serment en présence de l'Ora-  
teur et de se rendre en conséquence à son devoir à la prochaine Séance.

L'Honorable Mr. *de Boucherville* se lève à sa place, et demande la  
permission de s'absenter jusqu'à Jeudi prochain.

ORDONNE', que l'Honorable Mr. *de Boucherville* aye la permission  
qu'il désire.

L'Honorable Mr. *de Lanaudière* se lève à sa place, et demande la  
permission de s'absenter jusqu'au seizième jour de ce mois.

ORDONNE', que l'Honorable Mr. *de Lanaudière* aye la permission  
qu'il désire.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à  
Lundi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant  
ainsi.

---

LUNDI, le 10me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*de Lanaudiere.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* informed the House "That Mr. *Sewell* in conformity to the Order of this House of the sixth instant, had taken the Oath of the Clerk of this House in the Words following, to wit :

" Ye shall be True and Faithful and Truth, Ye shall bear to Our  
 " Sovereign Lord the King and to his Heirs and Successors. Ye  
 " shall nothing know, that shall be prejudicial to His Highness, His  
 " Crown, Estate and Dignity Royal, but that Ye shall resist it to  
 " Your power and with all speed Ye shall advertize His Grace there-  
 " of, or at the least some of his Counsel in such a wise, as the  
 " same may come to His Knowledge. Ye shall also well and truly  
 " serve His Highness in the Office of Clerk of His Assemblies, ma-  
 " king true Entries and Records of the things done and past in  
 " the same. Ye shall keep secret all such Matters as shall be trea-  
 " ted in His said Assemblies, and not disclose the same before they  
 " shall be published but to such as it ought to be disclosed unto,  
 " and generally, Ye shall Well and Truly Do and Execute all things  
 " belonging to You to be done appertaining to the Office of Clerk  
 " of the Assemblies. *As God you help.*

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at one o'clock, in the afternoon, the House so decreeing.

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a informé la Chambre, " Que Mr. *Sewell*, conformément à l'Ordre de cette Chambre du sixième Jour du présent, a pris le Serment de Greffier de cette Chambre dans les mots suivans ;

" Vous serez Vrai et Fidèle et porterez Fidélité à Notre Souverain Seigneur le Roi, et à Ses Héritiers et Successeurs ; Vous n'apprendrez rien qui soit préjudiciable à Son Altesse, Sa Couronne, ses Biens et Sa Dignité Royale, que Vous n'y résistiez, de tout votre Pouvoir, et que Vous n'en avertissiez avec toute expédition, sa Grace, ou du moins quelqu'un de ses Conseils, de manière à ce qu'il puisse parvenir à Sa connoissance ; Vous servirez aussi bien et fidèlement son Altesse dans l'Office de Greffier de ses Assemblées, faisant de vraies Entrées et Records de toutes choses faites et passées dans icelles ; Vous tiendrez secrètes toutes et telles matieres qui seront traitées dans ses dites Assemblées et ne les révélerez, avant qu'elles soient publiées, qu'à tels de qui elles doivent être connues, Et Vous ferez et exécuterez généralement bien et vraiment toutes choses qui vous regarderont concernant l'Office de Greffier des Assemblées. *Ainsi que Dieu vous soit en aide.*"

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à une heure l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 13th. March.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Baby.*

*Dunn.*

*Collins.*

*de St. Ours.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 17th. March.

The Members convened were.



JEUDI, le 13me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Baby.*

*Dunn.*

*Collins.*

*de St. Ours.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn*, a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à une heure après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 17me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

H h h

*The Honorable*

*Messrs. de Lery.*

*Baby.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* fat Speaker,

The Honorable Mr. *Dunn*, declared this Assembly continued to Thursday next, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 20th. March.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. Dunn.*

*Baby.*

*de St. Ours.*

*de Longueuil.*

## PRAYERS

The Honorable Mr. *Dunn* fat Speaker.

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*de St. Ours.*

*Harrifon.*

*Baby.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr: *Dunn* a déclaré cette Affsemblée continuée à Jeudi prochain, à une heure après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 20me. Mars.

Les Membres affemblés ont été:

*Les Honorables*

*Meffr. Dunn.*

*de St. Ours.*

*Baby.*

*de Longueuil.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *Dunn*, declared this Assembly continued to Monday next, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 24th. March.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Harrison.*

*Dunn.*

*Baby.*

*de St. Ours.*

*de Longueuil.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn*, for Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Thursday next, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 27th. March.

The Members convened were.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à une heure après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 24<sup>me</sup>. Mars;

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Harrison.*

*Dunn.*

*Baby.*

*de St. Ours.*

*de Longueuil.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à une heure après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 27<sup>me</sup>. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* fat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

FRIDAY, 28th. March.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

### PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* fat Speaker.

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI, le 28me. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Meffrs. de Léry.*

*Dunn*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 31st. March.

The Members convened were,

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere,*

*Pownall,*

*de Boucherville,*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* for Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Wednesday next at eleven o'clock in the Morning, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 2d. April.

The Members convened were.



L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 3<sup>me</sup>. Mars.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Lanaudière.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

*de Longueuil.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 2<sup>me</sup> Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*de Longueuil.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Friday next, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 4th. April.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*Pownall.*

*de St. Ours.*

*de Boucherville.*

*Harrison.*

*Caldwell.*

*Baby.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à une heure après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI, le 4<sup>me</sup>. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Harrison.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*de St. Ours.*

*de Lanaudière.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 7th. April.

The Members convened were :

*The Honorable*

<i>Messrs. de Léry.</i>	<i>de Longueuil.</i>
<i>Dunn.</i>	<i>de Lanaudiere.</i>
<i>de St. Ours.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Harrison.</i>	<i>de Boucherville.</i>
<i>Baby.</i>	<i>Caldwell.</i>
<i>Collins.</i>	

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

A Message from the House of Assembly, by Mr. *McGill* and *al*: with a Bill, intituled, " An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

ORDERED, That the said Bill be read for the first time to-morrow.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow, at ten o'clock in the Morning, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à une heure après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 7me. Avril.

Les Membres Assemblés ont été :

Les Honorables

*Mefrs. de Léry.*

*-Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

Un Message de l'Assemblée par Messrs. *M. Gil et al.* : avec un Bill, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées". auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû pour la première fois demain.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 8th. April.

The Members convened were :

*The Honorable*

---

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrifon.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

*Hodie 1a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws therein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be read a second time, to-morrow

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow at ten o'clock, in the forenoon, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 9th. April.

The Members convened were :

MARDI, le 8me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

Les Honorables

Messrs. de Léry.

Dunn.

de St. Ours.

Harrison.

Baby.

Collins.

de Longueuil.

de Lanaudière

Pownall.

de Boucherville.

Caldwell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. Dunn a siégé comme Orateur.

Hodje 1<sup>a</sup> vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

ORDONNE', que le dit Bill soit lû pour la seconde fois, demain.

L'Honorable Mr. Dunn a déclaré cette Assemblée continuée à demain à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MERCREDI, le 9me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours,*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa,* intituled, " An Act for the Division  
" of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature  
" thereof and for repealing certain Laws therein mentioned."

And it being proposed to commit the Bill.

And the same being objected to.

The Question was put, " Whether the said Bill shall be committed?"

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the said Bill be committed to a Committee of the whole House on *Friday* next.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to *Friday* next, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.



Les Honorables

Messrs. de Léry.	de Longueuil.
Dunn.	de Lanaudière.
de St. Ours.	Pownall.
Harrison.	de Boucherville.
Baby.	Caldwell.
Collins.	

## PRIERES.

L'Honorable Mr. Dunn à siégé comme Orateur.

*Hodie 2<sup>a</sup>. vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Et étant proposé de mettre le Bill en Comité.

Et cette proposition étant objectée,

La Question a été mise, "Si le dit Bill sera mis en Comité?"

Il a été résolu dans l'Affirmative.

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité de toute la Chambre Vendredi prochain.

L'Honorable Mr. Dunn a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 11th. April.

The Members convened were :

*The Honorable**Messrs. de Léry.**de Longueuil.**Dunn.**de Lanaudiere.**de St. Ours.**Pownall.**Harrison.**de Boucherville.**Baby.**Caldwell.**Collins.***PRAYERS.**The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The House was adjourned during Pleasure and (according to Order) was put into a Committee of the whole House upon the Bill, intituled, " An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws therein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the Committee of the whole House, reported " That they had made some further Progress therein and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put again into a Committee on *Monday* next, to proceed in the consideration of this Bill.

VENDREDI, le 11me. Avril:

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrifon.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

La Chambre s'est ajournée à loisir, et (conformément à l'ordre) s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Et l'Honorable Mr. *Caldwell*, de la part du Comité de toute la Chambre, a fait rapport, " Qu'il avait fait quelque autre Progrès sur le Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné, Que la Chambre soit mise, en Comité *Lundi* prochain, afin de procéder à la considération de ce Bill.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next, at ten o'clock in the forenoon, the House to decreeing.

---

MONDAY, 14th. April.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* for Speaker.

The House was adjourned during Pleasure and (according to Order) was put into a Committee of the whole House to proceed in the consideration of the Bill, intituled, "An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws therein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the Committee of the whole House

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 14<sup>me</sup>. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

La Chambre (conformément à l'ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre pour procéder à la considération du Bill, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell*, de la part du Comité de toute la

House, reported, " That they had made some further Progress there-  
" in and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put again into a Com-  
mittee tomorrow, to proceed in the consideration of this Bill.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to  
tomorrow, at ten o'clock, in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 15th. April.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The House was adjourned during Pleasure, and (according to Or-  
der) was put into a Committee of the whole House to proceed in the  
consideration of the Bill, intituled, " An Act for the Division of the  
" Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof,  
" and for repealing certain Laws therein mentioned."

Chambre, a fait rapport, " Qu'il avoit fait quelqu'autre progrès dans  
" le dit Bill, et demandoit la permission de liéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre soit remise en Comité de-  
main, afin de procéder à la considération de ce Bill.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à  
demain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 15me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudière.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a liégé comme Orateur.

La Chambre, (conformément à l'ordre,) s'est ajournée à loisir, et  
s'est mise en Comité de toute la Chambre pour procéder à la considé-  
ration du Bill, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada,  
" qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y  
mentionnées"

After some time the House was resumed.

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the Committee of the whole House, reported, "That they had made some further Progress therein" and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be put again into a Committee of the whole House, tomorrow, to proceed in the further consideration of the said Bill.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow, at ten o'clock, in the forenoon, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 16th. April.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.



Et quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell.*, de la part du Comité de toute la Chambre, a fait rapport. " Qu'il avoit fait quelque progrès sur ce " Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

ORDONNE', que la Chambre soit remise en Comité *Mercredi* prochain.

L'Honorable Mr. *Dunn*, a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 16me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

The House was adjourned during Pleasure, and (according to Order) was put into a Committee of the whole House, to proceed in the further consideration of the Bill, intituled, "An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Jurisdiction thereof and for repealing certain Laws therein mentioned."

After some time, the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell*, from the Committee of the whole House, reported, "That they had made some further Progress in the said Bill, and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be again put into a Committee of the whole House, tomorrow, to proceed in the further consideration of the said Bill.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow, at twelve o'clock at noon, the House so decreeing.

THURSDAY, 17th. April.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall,*

*de Boucherville,*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

La Chambre, (conformément à l'ordre,) s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre pour procéder à la considération du Bill, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après, la Chambre s'est mise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell*, de la part du Comité de toute la Chambre, a fait rapport, " Qu'il avoit fait quelque autre progrès dans le dit Bill; et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre soit mise de nouveau en Comité de toute la Chambre demain pour procéder à la considération du dit Bill.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 17me. Avril:

Les Membres assemblés ont été :

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*de St. Ours.*

*Pownall.*

*Harrison.*

*de Boucherville.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

The House was adjourned during Pleasure, and (according to Order, was put into a Committee of the whole House to proceed in the further consideration of the Bill, intituled, " An Act for the " Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Jurisdiction thereof and for repealing certain Laws therein mentioned."

After some time the House was resumed.

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the said Committee, reported, " That they had made some further Progress in the said Bill " and requested leave to sit again."

Agreed and ORDERED, That the House be again put into a Committee of the whole House on *Saturday* next, to proceed in the further consideration of the said Bill.

The Honorable Mr. *de Boucherville* rises in his place and informs the House, that on account of his Office of Grand Voyer of the District of *Montreal*, his presence in that District is immediately necessary, and prays leave of absence, during the pleasure of this House.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Boucherville* take the leave he desires.

The Honorable Mr. *Dunn*, declared this Assembly continued to *Saturday* next, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 19th. April.

The Members convened were.

La Chambre, (conformément à l'ordre,) s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre pour procéder à la considération du Bill, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées,"

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell*, de la part du Comité de toute la Chambre, a fait rapport, " Qu'il avoit fait quelque'autre progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre soit remise en Comité de toute la Chambre *Samedi* prochain, pour procéder à la considération du dit Bill.

L'Honorable Mr. *Boucherville*, se leve à sa place, et eu égard à son Office de Grand Voyer pour le District de Montréal, demande la permission de s'absenter pendant le plaisir de cette Chambre, sa présence dans ce District étant immédiatement nécessaire.

ORDONNE', que l'Honorable Mr. *de Boucherville* aye la permission qu'il demande.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à *Samedi* prochain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 19me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Dunn.*

*de St. Ours.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil.*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*de Boucherville.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The House was adjourned during Pleasure, and (according to Order) was put into a Committee of the whole House to proceed in the further consideration of the Bill, intituled, "An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws therein mentioned."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* from the said Committee, reported, "That they had gone through the said Bill and made several Amendments thereunto, which they had directed him to report, when the House will please to receive the same."

ORDERED, That the Report be received on *Thursday* next.

The Honorable Mr. *Dunn*, declared this Assembly continued to *Thursday* next, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing

Les Honorables

*Meffrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrifon.*

*Pownall.*

*Baby.*

*de Boucherville.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

La Chambre, (conformément à l'ordre,) s'est ajournée a loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre pour procéder à la considération " du Bill, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui " amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

Quelque tems après la Chambre s'est remife,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell*, de la part du Comité, a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le Bill en entier, et avoit fait plusieurs " Amendemens dont il étoit chargé de faire le Rapport quand la " Chambre le désireroit."

ORDONNE' Que le Rapport soit reçu *Jendi* prochain.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 24th. April.

The Members convened were.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

Whereas this day was appointed to receive the Report of the Committee of the whole House, upon the Bill, intituled, " An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned."

ORDERED, That the said Report be received tomorrow.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

FRIDAY, 25th. April.

The Members convened were.



JEUDI, le 24me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

Ce jour ayant été appointé pour recevoir le Rapport du Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu demain.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 25me Avril.

Les Membres assemblés ont été :

M m m

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker,

The Honorable Mr. *Caldwell* (according to Order), reported from the Committee of the whole House, to whom the Bill, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws therein mentioned," was committed, the Amendments made by the said Committee to the said Bill.

And the same being twice read by the Clerk, were, with some Amendments, severally, agreed to, by the House.

And other Amendments were made by the House to the said Bill, and are as follow. *Videlicet.*

" Pr. 1. L. 47. Leave out ["Six"] and in lieu thereof, insert ["Four"]

" *Ibid.* Before ["Days"] Insert ["Juridical"]

" L. 48. Leave out ["August and December"] before ["October"] insert ["And"]

Les Honorables

Mesrs. de Léry.

de Longueuil.

Dunn.

de Lanaudière.

Harrison.

Pownall.

Baby.

Caldwell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Caldwell*, (conformément à l'ordre,) a fait Rapport de la part du Comité de toute la Chambre à qui le Bill, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées," a été référé, des Amendemens faits par le Comité au dit Bill.

Et le dit Bill étant lû deux fois par le Greffier a été avec quelques Amendemens passé dans cette Chambre ;

Et d'autres Amendemens ont été faits par la Chambre au dit Bill, et sont comme suit, *savoir*.

" Fe. 1. L. 47. Rayez ["Six"] et inférez ["Quatre"]

" *Ibid.* Après ["Jours"] Inférez ["Juridiques"]

" L. 48. Rayez ["Août et Décembre"] et avant ("Octobre")  
" inférez (" Et,")

“ Pr. 2. L. 9. Before [“ Elections”] insert [“ the interdiction  
“ of insane Persons the”]

“ L. 15. Leave out [“ at a distance”] and in lieu thereof, insert  
“ [“ at the distance of five Leagues and upwards”]

“ L. 16. Before [“ some”] insert [“ upon application of Par-  
“ ties”]

“ *Ibid.* Leave out [“ one or more discreet person or persons”]  
“ and in lieu thereof insert [“ Notary”]

“ L. 20. Leave out [“ discreet person or persons”] and in lieu  
“ thereof insert [“ Notary”]

“ L. 25. Leave out the second [“ first”] and in lieu thereof, in-  
“ fert [“ fourth”]

“ Pr. 3. L. 18. Before [“ Elections”], insert [“ the interdiction  
“ of insane persons the”]

“ L. 20. Leave out [“ one or more persons”] and in lieu hereof,  
“ insert [“ Notary upon application of Parties”]

“ L. 24. Leave out [“ August”] and in lieu thereof, insert  
“ [“ June”]

“ Pr. 4. L. 33. & 34. Leave out [“ the Judges of the Court of the  
“ District wherein the Judgment appealed from, was given, excepted”]

“ L. 36. Before [“ Provided”] insert [“ the Judges of the Court of  
“ the District wherein the Judgment appealed from, was given, ex-  
“ cepted”]

“ Fe. 2. L. 11. Avant [“Elections”] inférez [“l’interdiction des Personnes infensées”].

“ L. 17. Rayez [“à quelque distance”] et inférez [“à la distance de cinq lieues et au delà”]

“ L. 18. Avant [“d’autorité”] inférez [“sur l’application des Parties”]

“ L. 18. et 19. Rayez [“une ou plusieurs personnes discrètes résidentes”] et inférez au lieu d’iceux [“quelque Notaire résident”]

“ L. 22. et 23. Rayez [“telle ou telles personnes discrètes”] et inférez [“tel notaire”]

“ L. 29. Rayez le second [“unième”] et au lieu d’icelui inférez [“quatre”]

“ Fe. 3. L. 20. Avant [“aux”] inférez [“l’interdiction des personnes infensées.”]

“ L. 22. Rayez [“ une ou plusieurs personnes,”] et au lieu d’iceux, inférez [“ un Notaire sur l’application des Parties.”]

“ L. 26. Rayez [“d’Août,”] et au lieu d’icelui, inférez [“de Juin,”]

“ Fe. 4. L. 31. Rayez [“ les Juges de la Cour du District dans lequel le Jugement dont est appelé a été rendu, exceptés.”]

“ L. 33. Avant [ “ Pourvû,” ] inférez [ “ les Juges de “ la

“ Pr. 6. L. 19. Leave out [“ December”] and in lieu thereof,  
“ infert [“ February”]

“ L. 24. Leave out [“ December”] and in lieu thereof, infert  
“ [“ February”]

“ Pr. 7. L. 24. Leave out [“ Legislation] and in lieu thereof,  
“ infert [“ Legislature”]

Then it was moved, “That the said Bill be read a third time on the  
“ second day of *December* next, and that it be printed in the *interim*.”

And the Question was put,

“ That the said Bill be read a third time on the second day of *De-*  
“ *cember* next, and that it be printed in the interim.

It was Resolved in the Negative.

ORDERED, That the said Bill be read a third time, on *Monday* next

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to  
Monday next, at nine o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 28th. April.

The Members convened were :

“ la Cour du District dans lequel le Jugement dont est appel a été  
“ rendu, exceptés.]

“ Fr. 6. L. 8. Rayez [“Décembre”] et au lieu d'icelui inférez  
“ [“Février”]

“ L. 13. Rayez [“Décembre”] et au lieu d'icelui infé-  
“ rez [“Février”]

Il a été alors proposé, “ Que le dit Bill soit lû une troisième fois le  
“ deuxième Jour de *Décembre* prochain, et qu'il soit imprimé dans  
“ *l'interim.*”

Et la question a été mise,

“ Que le dit Bill soit lu le deuxième Jour de *Décembre* prochain,  
“ et qu'il soit imprimé dans *l'interim.*”

Il a été résolu dans la Négative;

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû pour la troisième fois *Lundi* pro-  
chain.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à  
Lundi prochain, à neuf heures du matin, la Chambre l'ordonnant  
ainsi.

---

LUNDI, le 28me. Avril.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker,

*Hodie 3a. vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for the Division  
" of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature  
" thereof and for repealing certain Laws therein mentioned."

The Question was put " Whether this Bill, with the Amendments,  
shall pass?"

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Pownall* do carry back the  
said Bill, with the Amendments thereto, to the House of Assembly,  
and acquaint that House, that the Legislative Council have agreed to  
the said Bill, with several Amendments, whereunto they desire their  
concurrence.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to  
Thursday next, at ten o'Clock in the forenoon, the House so de-  
creeing.

---

THURSDAY, 1st. May.

The Members convened were :



*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

*Hodie gâ. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées."

La Question a été mise, " Si ce Bill avec les Amendemens passera?"

Il a été résolu dans l'Affirmatif.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Powna* Il reporte le dit Bill, avec ses Amendemens, à la Chambre d'Assemblée, et qu'il informe cette Chambre que le Conseil Législatif a acquiescé au dit Bill, avec divers Amendemens sur lesquels il demande sa concurrence.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à dix heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 1er. Mai.

Les Membres assemblés ont été.

N n n

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueueil*

*Dunn.*

*de Lanaudière*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *de Lanaudière* made his Protest and entered his Dissent, against the Vote of this House of the twenty eighth April last, by which it was resolved "That the Bill, intituled, " An Act for " the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the " Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein men- " tioned," with the Amendments thereunto made by this House, " should pass," which Protest and Dissent was read and is in the Words following. *To wit.*

" *Dissentit,*

" 1st, Because I perceive nothing that could have enduced this " House to pass the Bill sent up by the House of Assembly, which " House was more than once on the point of rejecting it, and which " was passed only by the small majority of five votes, among whom " was only one Gentleman of the Law, and in the minority a confi- " derable number, which confirms me in the opinion, that this " Bill is evidently unconstitutional, and can not be productive of the " advantages expected.

" 2dly, Because this House cannot but remember, that it is com- " posed of Members of the former Council, who were always indefa- " tigable

*Les Honorables*

<i>Messrs. de Léry.</i>	<i>de Longueuil.</i>
<i>Dunn.</i>	<i>de Lanaudière.</i>
<i>Harrison.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Baby.</i>	<i>Caldwell.</i>
<i>Collins.</i>	

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *de Lanaudière* a fait et a entré son Protêt contre le Vote de cette Chambre du vingt-huitième Avril dernier, par le quel il a été résolu " Que le Bill, intitulé " Acte qui divise la Province du " Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle " certaines Loix y mentionnées," avec les Amendemens qui y ont " été faits par cette Chambre, passeroit;" lequel protêt a été lû, et est dans les Mots suivans, *savoir* :

" *Dissentit,*

" 1ment, Parceque je ne vois rien devant cette Maison qui puisse  
" l'avoir déterminé à donner sa Sanction à ce Bill envoyé de  
" la Chambre d'Assemblée qui a, dans plus d'une instance, pensé le  
" rejeter, et qui ne l'a passé que par une foible majorité de cinq  
" voix, dans laquelle se trouvoit un seul homme de Loi, et dans  
" la minorité il en était un nombre contre, ce qui me confirme d'a-  
" vantage dans mon opinion que ce Bill est évidemment inconstituti-  
" onel, et ne peut apporter le bien qui en est attendu.

" 2ment, Parceque cette Maison doit faire attention qu'elle est  
" composée des Membres de l'Ancien Conseil, et qu'ils doivent  
" se

“ tigare in promoting the good of the Province, and who have reme-  
 “ died the administration of Justice on the representation, researches  
 “ and reports of enlightened Citizens : their endeavours have been  
 “ crowned with success, and for many years back far from hearing any  
 “ complaints, on the contrary they have ceased, an undeniable proof  
 “ that they no longer exist.

“ 3dly, Because the total change of the administration of Justice  
 “ cannot but be productive of a general distrust among the People, as  
 “ this Bill revives in many of its Clauses, and particularly in the  
 “ eighth, Jurisdictions which had become obsolete and not known  
 “ since the conquest, and the name of which should never be repeat-  
 “ ed in any Act under any English Government ; as for instance, that  
 “ of the Intendant, which has done so much injury to this country, a  
 “ Jurisdiction which grants to the Judges and Courts undefinable pow-  
 “ ers and probably those same Judges not versed in certain parts of the  
 “ French Jurisprudence will be embarrassed, particularly such as the  
 “ Court of Exchequer which adopts all the forms of the *Chambre des*  
 “ *Comptes* of France and those of the *Justice Royale, Prévôté, Conseil*  
 “ *Supérieur*. The Judges have also the power of Elections of *Tutelle,*  
 “ *Curatelle, Lettres de rescision*, which ought to belong to a Court of  
 “ Chancery and it is worthy of remark, that these establishments were  
 “ not only distinct but exercised by different Judges before the con-  
 “ quest, but in this Bill are granted to one Court only.

“ 4thly. Because the extent of the powers given to the Courts and  
 “ Judges cannot but be productive of great confusion, confounding the  
 “ interests of the Crown with those of the subject, and will draw  
 “ them into such difficulties out of which they cannot extricate  
 “ themselves, but with the greatest difficulty and ruinous expences.

“ 5thly. Because it is an acknowledged principle, with the Authors  
 “ that have written upon political establishments, that no change  
 ought

“ se ressouvenir qu'ils furent indéfatigables à promouvoir le bien  
 “ de cette Province, et qu'ils avoient porté partout les remèdes né-  
 “ cessaires pour la meilleure Administration de la Justice, et qu'ils ne  
 “ le firent que sur des représentations et des recherches et rapports  
 “ de Citoyens éclairés : Que leurs travaux furent couronnés de suc-  
 “ cès, et que, depuis un nombre d'années, bien loin d'avoir entendu  
 “ aucune plainte, au contraire elles ont cessé de toutes parts ; preuve  
 “ évidente qu'il n'en existe plus.

“ 3ment, Parceque le changement total de l'Administration de la  
 “ Justice ne pourra que répandre une défiance générale par-  
 “ mi le Peuple, en voiant que le Bill fait revivre dans plusieurs  
 “ de ses Clauses, et particulièrement dans la huitième, des Jurisdic-  
 “ tions que le tems avait fait oublier, et inconnues depuis la con-  
 “ quête, et dont les Noms ne devoient jamais être rappelés ni pro-  
 “ férés dans aucun Acte sous aucun Gouvernement Anglois, com-  
 “ me celle d'Intendant qui a fait tant de mal dans ce Pays, Jurif-  
 “ diction qui va donner aux Cours et aux Juges des Pouvoirs in-  
 “ définissables, et que probablement ces mêmes Juges non-versés dans  
 “ certaines parties de cette Jurisprudence Françoisé, les embarasse-  
 “ ra beaucoup, comme le fisc qui apporte toutes les formes de la  
 “ Chambre des Comptes de France, les autres Justices Roïales, Pré-  
 “ vôtés, Conseils Supérieurs ; il est annexé aussi aux Juges les  
 “ Pouvoirs d'Élection de Tutelle, Curatelle, Lettres de Récision,  
 “ ce qui ne devrait proprement appartenir qu'à une Cour de Chan-  
 “ cellerie ; Et il est à remarquer que tous ces Etablissements, la plü-  
 “ part, étaient séparés et exercés par différens Juges avant la Con-  
 “ quête; mais ici elles sont réunies dans une seule Cour.

“ 4ment, Parceque ce nombre de Pouvoirs donnés aux Cours  
 “ et aux Juges, ne pourra être qu'un cahos de confusion qui  
 “ confondra les Intérêts de la Couronne, ceux des Sujets du Roi,  
 “ et les entrainera dans un Labyrinthe dont ils ne pourront sortir que  
 “ très difficilement, et qu'avec des frais ruineux.

“ 5ment, Parcequ'il est reconnu et démontré par tous les Au-  
 “ teurs qui ont écrit avec prudence sur l'Association des Corps  
 “ Politiques

" ought to take place in any part of Government, until the Legislator is  
 " persuaded that the remedy proposed will be productive of the  
 " best advantages; experience proves the solidity of such ar-  
 " guments: in this instance there is no complaint on the part of the  
 " People, nor any thing before either of the one House or the other;  
 " yet nevertheless a Bill is brought in, passes and overthrows the ju-  
 " dicial System established since a number of years. Why this  
 " change at so critical a period, when we have objects of more  
 " pressing necessity to attend to; at a period also, when the  
 " husbandman and each class of Citizens are tranquil under the pro-  
 " tection of the Law, which has ensured to them for so long a time,  
 " both their lives and property?

" 6thly, Because the People seeing the instability of our conduct  
 " and that we destroy in one day what has cost ages of researches  
 " and reflections, can not but have an unfavourable idea of our de-  
 " liberations, and have of an aversion to the Constitution which they  
 " ought to cherish: for we should always remember that it is still in  
 " its infancy, and that it requires great caution.

" 7thly, Because the House ought to have followed what had  
 " been so wisely adopted by the former Council, and had printed  
 " the Bill before passing it, that it might be made public: by these  
 " means they would have seen what was proposed for their advan-  
 " tage and would have had time to make their remarks if any were  
 " necessary. This Bill, on the contrary, must be passed in this Session  
 " as if it would revive the golden age, and that the Public had only  
 " to stretch out their hands to receive the Blessings that the *Cornu*  
 " *Copia* bestows by her bounty.

" 8thly, Is it because the Message of His Excellency the Lieute-  
 " nant Governor, is alledged recommending the Minister's Plan?  
 " who is can doubt the Paternal Affection of the best of King's to-  
 " wards his subjects? who is he who is not aware of the wise admi-  
 " nistration

“ Politiques, que nul changement ne doit s'effectuer dans aucune  
“ Branche d'un Gouvernement, qu'après que le Législateur est bien  
“ sûr que celui qu'il veut y apporter plaira et fera le bien; l'expé-  
“ rience nous fait voir la follicité de pareils Argumens; Mais ici,  
“ sans plainte de la part du Peuple, sans même d'aucune Classe  
“ des Citoïens, sans rien devant ni l'une ni l'autre Maison, un Bill  
“ est apporté, passe et renverse tout le sistême Juridique établi depuis  
“ un nombre d'années. Pourquoi ce changement dans ce tems né-  
“ buleux, aiant des objets plus pressans sur lesquels nous aurions dû  
“ donner toute notre attention, quand surtout le Laboureur et toutes  
“ les Classes des Citoïens sont tranquilles, et dorment avec confian-  
“ ce sous la protection de la Loi qui a assuré depuis si long-tems leur  
“ vie et leur propriété ?

“ 6ment, Parceque le Peuple voïant l'instabilité de notre con-  
“ duite, et que nous détruisons dans un jour ce qui nous avoit  
“ couté des années de recherches et de réflexions, ne pourra qu'a-  
“ voir une bien défavorable idée de nos délibérations, et nous lui  
“ ferons prendre une aversion pour la Constitution qu'il devrait  
“ chérir. Aions toujours présent qu'elle est dans son enfance, et  
“ qu'elle demande de grands ménagements.

“ 7ment, Parceque cette Maison auroit dû suivre ce qui avoit  
“ été si sagement adopté par l'ancienne Législature, faire imprimer  
“ ce Bill auparavant de l'avoir passé, et l'avoir fait répandre  
“ dans le Public; alors ils auroit vû ce qui étoit proposé pour  
“ son bien-être, et auroit eu le tems d'apporter ses remarques s'il  
“ en eut eu à faire. Non, il faut que ce Bill soit passé dans cette  
“ Séance, comme s'il allait faire revivre le siècle d'or, et que le  
“ Peuple n'aura plus qu'à tendre les mains pour recevoir les Ri-  
“ chesses que la Corne d'Abondance va répandre par son effica-  
“ cité.

“ 8ment, Est-ce par ce qu'on allegue le Message de Son Ex-  
“ cellence le Lieutenant Gouverneur, qui recommande le plan  
“ des Ministres? Qui est celui qui peut douter des sentimens  
“ Paternels du meilleur des Rois envers les Sujets? Qui est celui qui  
“ ignore

“ niftration of his prefent fervants, who have brought Great Britain,  
 “ our Mother Country, to the highest degree of fplendor; Ought we  
 “ to infer that becaufe His Majefty’s Minifters have propofed a Plan,  
 “ that we ought implicitly to adopt it? If I rightly underftand the  
 “ recommendation, it is in as much as it may operate to the public  
 “ advantage, and undoubtedly one cannot imagine that they have  
 “ any other views and why adopt a change unasked for by the Peo-  
 “ ple? the Bill itfelf is entirely contrary to what is recommended  
 “ by the Meflage, every thing is mutilated and is in oppofition to  
 “ the object propofed.

“ 9thly. Becaufe the introduction of another Chief Juftice for the  
 “ Diftrict of *Montreal*, will only be productive of great expence and  
 “ no good is likely to refult from fuch innovation, and it ought to  
 “ be recollected that in both cafes, the expence will fall upon this  
 “ Province or the Mother Country. Is this the period to augment  
 it?

“ 10thly, Becaufe the adminiftration of Criminal Juftice has been  
 “ exercifed by one Chief Juftice for thefe thirty years paff, and that  
 “ too, without the leaft complaint being made : at prefent, two are  
 “ required, and neverthelefs the Province is one half lefs than it was  
 “ before, by the divifion that was made by the Act of the 31ft of His  
 “ prefent Majefty, which give us our prefent Conftitution. What was  
 “ performed one Chief Juftice will be now require by three.

“ 11thly. “ Becaufe this Bill refufes to the fubjects of this Coun-  
 “ try, the undeniable right of having Juries in all Suits or Contefts  
 “ between party and party, it is not even granted in Caufes in  
 “ which the King is Profecutor, the choice is not ever left to him, that  
 “ alone is fufficient to induce them to confider the Courts of Juftice  
 “ more as a Defpotic Inftitution than as an eftablifhment for the pro-  
 “ tection and fecurity of Property, well knowing that the Judges who  
 “ prefide in thefe Courts, hold their places during pleafure.



“ ignore la sage Administration de ses Serviteurs d'aprèsent qui ont  
“ amené Notre Mere Patrie, la Grande Bretagne au plus haut dé-  
“ gré de Splendeur ? Doit on inférer de ce que les Ministres de  
“ Sa Majesté proposent un plan, que nous devons l'adopter impli-  
“ citement ? Si j'entends bien leur Recommandation, ce n'est qu'au-  
“ tant qu'il peut opérer un bien évident ; et assurément on ne peut  
“ s'imaginer qu'ils aient d'autres vues et voulussent que nous adop-  
“ tassions un changement qui n'est de nul avantage, et que le Peuple  
“ ne demande pas. Ce Bill même est entièrement contraire à ce qui  
“ est recommandé dans le Message, tout y est mutilé, et en oppositi-  
“ on à l'objet proposé par eux.

“ gment, Parceque l'introduction d'un autre Juge en Chef pour  
“ le District de *Montréal* n'apportera que des dépenses considé-  
“ rables, et que rien n'est apparent du Bien qui peut résulter de cette  
“ Innovation, et qu'on doit remarquer que dans l'un ou l'autre cas,  
“ les fraix tomberont sur cette Province ou sur la Mère Patrie ;  
“ Est ce le tems de les augmenter ?

“ oment, Parceque l'Administration de la Justice Criminelle  
“ depuis Trente ans fut exercée par un seul Juge en Chef, et que  
“ l'on n'a jamais ouï parler d'une seule plainte ; à présent il en faut  
“ deux ; et cependant la Province est la moitié moins grande qu'elle  
“ n'était auparavant le partage qui en a été fait par l'acte de la  
“ trente-unième de Sa Majesté, qui nous donne cette généreuse Con-  
“ stitution ; ce qui était administré par un seul Juge en Chef, le fera  
“ à présent par trois.

“ 11ment, Parceque ce Bill refuse aux Sujets d'ici le Droit indéni-  
“ able qu'il a d'avoir des Jurés dans ces Affaires de conteste et  
“ de controverse de Partie à Partie ; il ne lui accorde pas même dans  
“ les Causes ou le Roi est Procureur ; le choix ne lui est pas lais-  
“ sé ; cela seul est capable de lui faire regarder les Cours de Justice  
“ plutôt comme des Institutions Despotiques que comme des Établif-  
“ semens pour la protection et sûreté de la Propriété ; surtout étant  
“ imbu que les Juges qui président dans ces Cours ne tiennent leurs  
“ places que sous le bon plaisir du Gouvernement.

“ 12thly. Because our Mother Country having given us the present  
 “ Constitution, we cannot doubt, but that her views are to introduce  
 “ as nearly as possible her Laws, and her form of administration,  
 “ to assimilate this Province to the Usages and Customs of Great  
 “ Britain, and to make known to the King’s new subjects, that there  
 “ is no better in the World. This has not been taken in contempla-  
 “ tion in this Bill.

“ 13thly. Because, according to my ideas, it is probable that some  
 “ persons have had access to the King’s Ministers, and availing  
 “ themselves of that opportunity, have renewed complaints which  
 “ were made several years ago, which every person of feeling cannot  
 “ but remember with pain, and I doubt not that under this specious  
 “ pretext, they have deceived them, and availing themselves of that  
 “ moment, have painted this Province in disadvantageous and false  
 “ colours. I do not hesitate to say, that this Person has acted more  
 “ from motives of personal interest than for the good of this Country.

“ 14thly. I conclude, because I see with pain, that this Bill has  
 “ been carried more by division than by argument, notwithstanding  
 “ my efforts to prevent its passing this Session; which would have  
 “ given the public an opportunity of considering it before it was pass-  
 “ ed into a Law. I shall enjoy at least the pleasure, that it will be re-  
 “ corded in this Register, that I was opposed to its passing, predicting  
 “ that it would be the ruin of a number of His Majesty’s subjects.  
 “ This House has the power, but I doubt its capacity for a Law  
 “ which embraces so many objects, particularly as we have not in this  
 “ Council, the assistance of that character who filled the chair with so  
 “ much eclat, and who was acknowledged, as the greatest Lawyer of  
 “ North America: it is not to be doubted that at this moment it is filled  
 “ up, that the person chosen is worthy of occupying it, and that we  
 “ may hope to see him soon in this House. Why then should we by  
 “ our precipitation, deprive ourselves of the legal knowledge which he  
 “ might give upon an object in which he is more particularly con-  
 “ cerned.

“ 12ment, Parceque l'on ne peut douter que Notre Mere  
“ Patrie nous ayant donné la présente Constitution, les vues  
“ étaient et font encore d'amener autant que possible l'introduction  
“ de ses Loix, forme d'Administration, afin d'affimiler cette Province  
“ aux usages et coutumes de la *Grande-Bretagne*, et faire connoître  
“ aux nouveaux Sujets du Roi ici qu'il n'y en a pas de meilleures dans  
“ le monde ; cependant cela n'a pas été pris en contemplation dans  
“ ce Bill.

“ 13ment, Parceque selon moi, il est propable que quelques  
“ Personnes se sont approchées des Ministres, et ont profité de  
“ l'occasion pour renouveler des plaintes qui furent faites il y a  
“ quelques années, et que tout homme délicat n'y sauroit penser  
“ qu'avec peine, et je ne fais aucun doute que sous ce spécieux pré-  
“ texte, ils ont surpris leurs oreilles, et profitant de ce moment, au-  
“ ront peint la Province sous des couleurs fausses et défavantageuses:  
“ Je n'hésite pas de dire que cette personne a plutôt agi pour ses  
“ Intérêts propres, que pour le bien de la Patrie.

“ 14ment, Je finis, parceque je vois avec peine que ce Bill  
“ a plutôt été passé par une division que par des débats, par  
“ nombre que par argument : Mais, malgré le peu de succès de  
“ mes efforts pour arrêter qu'il ne prit place dans cette Séance  
“ afin de donner occasion au public de le connoître avant qu'il fit  
“ Loi, je jouirai au moins du plaisir que l'on trouvera et lira dans  
“ ce Régistre que je m'étais opposé à sa passation, prédisant de plus  
“ qu'il sera la Ruine d'un nombre des Sujets de Sa Majesté. Cette  
“ Maison a le pouvoir, mais je doute du savoir, pour une Loi qui em-  
“ brasse tant d'objets, surtout n'ayant plus dans ce Conseil l'assistan-  
“ ce de cet Homme qui remplissoit ce Fauteuil avec tant d'éclat, et  
“ qui étoit reconnu pour le plus grand Jurisconsulte de l'Amérique  
“ Septentrionale. Il n'est pas à douter qu'à ce moment sa place est  
“ remplie ; que la Personne sur qui le choix est tombé est digne de  
“ l'occuper, et que nous devons espérer de le voir sous peu dans  
“ cette Maison. Pourquoi donc par notre précipitation nous sommes  
“ nous frustrés des connoissances légales qu'il auroit pu donner  
“ sur

“ cerned. I repeat it, the People instead of having a favourable im-  
“ pression of our Proceedings, will entertain a very different senti-  
“ ment, and far from being desirous to see this Legislature again  
“ assembled, will dread its Meeting.”

“ DE LANAUDIÈRE.”

A Message from His Excellency the Governor, by the Honorable  
Mr. *Baby*.

The Members rose and the Message was read in the Words follow-  
ing : *Videlicet*.

“ DORCHESTER, Governor.

“ The Governor has given directions for laying before the Legif-  
“ lative Council, an Account of the Provincial Revenue of the Crown,  
“ from the commencement of the New Constitution to the tenth of  
“ January, 1794.

“ A. 1st. “ The casual and territorial revenue as established prior  
“ to the Conquest, which His Majesty has been most graciously plea-  
“ sed to order to be applied, towards defraying the Civil Expences  
“ of the Province.

“ This arises from various Rights appertaining to the Crown, some  
“ of which are not now productive. The Governor doubts not but  
“ the Council will concur in measures to relieve the subject, by  
“ other duties not objectionable, if raising the *Lots et Ventes* and  
“ *Droit de Quint* &c. up to the legal standard, would prove oppres-  
“ sive to the people.

B. 2dly. “ The Duties payable to His Majesty, under the Act  
“ of the fourteenth year of his Reign cap. 88. on Articles imported  
“ into the Province of *Quebec*, and on Licences granted to persons  
“ for retailing Spirituous Liquors.

“ sur un objet où particulièrement il doit jouer le premier Rôle?  
“ Je le répète, au lieu d’avoir une favorable impression de nos démarches en entretiendra un sentiment bien différent, et loin de  
“ désirer de revoir cette Législature se rassembler une autre année,  
“ il craindra sa réunion.

“ DE LANAUDIÈRE.”

Un Message de la part de Son Excellence le Gouverneur, par l’Honorable Mr. *Baby*, les Membres se levant, le Message a été lu dans les Mots suivans ; *Videlicet.*

“ DORCHESTER, Gouverneur.

“ Le Gouverneur a donné des Ordres pour mettre devant le Conseil Législatif un Compte du Revenu Provincial de la Couronne depuis le commencement de la Nouvelle Constitution jusqu’au dixième jour de Janvier, 1794.

“ A. 1<sup>ment.</sup> Le Revenu Casuel et Territorial, comme il a été établi avant la conquête, qu’il a plu très gracieusement à Sa Majesté ordonner d’être appliqué à défraier les dépenses Civiles de la Province.

“ Ce Revenu provient de différens Droits appartenans à la Couronne, dont quelques-uns ne sont point actuellement productifs.  
“ Le Gouverneur ne doute pas que le Conseil concourra dans les mesures propres à secourir le Sujet, par d’autres Droits qui ne le seroient point dans le cas d’être objectés, si celle de préserver les Lots et Ventes et Droits de Quint, &c. au taux légal paroïssoit être une oppression sur le Peuple.

“ B. 2<sup>ment.</sup> Les Droits payables à Sa Majesté en vertu de l’Acte de la Quatorzième Année de Son Règne, Cap. 88. sur Articles importés dans la Province de *Québec*, et sur les Licences accordées à des personnes pour détailler des Liqueurs fortes,

“ As soon as the Province of Upper Canada and Lower Canada,  
 “ shall have passed Laws, laying the same or other Duties to an equal  
 “ amount to those which are payable under this Act, and such Laws  
 “ shall have obtained the Royal Assent, the King's Ministers will be  
 “ ready to propose to Parliament a repeal of the Act above mention-  
 “ ed.

“ C. 3dly. The Duties imposed by the Provincial Legislature  
 “ with the appropriation and balance.

“ D. 4thly. Amount of Cash received, arising from Fines and  
 “ Forfeitures imposed by the Courts of Justice.

“ E. 5thly. The Naval Officers Returns inwards, since the Divi-  
 “ sion of the Province, which were originally intended as a check on  
 “ the Customs, but seem not to answer the end proposed.

“ The Governor relies on the Wisdom and Loyalty of the Legis-  
 “ lative Council, that they will readily give their concurrence to raise  
 “ on proper objects of Luxury, those Aids, the public exigencies may  
 “ require, and to form such arrangements as may prevent all irregu-  
 “ larities from creeping into the receipt of the public revenue.

“ The true measure of the burthen laid on the People, by any  
 “ Tax or Duty being the gross-sum taken out of the pocket of the  
 “ subject; on that account, this gross-sum should fully appear; the  
 “ aid given thereby to the State, is the balance which remains in the  
 “ Public Coffers, after all the Expences occasioned in the Collection  
 “ are paid.

“ More effectually to prevent any abuse from connecting itself  
 “ with the receipt, the Governor recommends, that no part of the  
 “ burthen be suffered to lie concealed under the name of *Fees, Per-*  
 “ *quisites, Gratuities, &c.* But that the whole of the monies drawn  
 “ from the subject, be lodged in the public Coffers, and proper com-  
 “ pensations for the Collection, be openly issued therefrom, by War-  
 “ rant under the signature of the Governor or Person administering  
 “ the Government.

“ Auffitôt que les Provinces du Haut-Canada et du Bas-Canada  
“ auront passé des Loix imposant les mêmes ou autres droits à un  
“ montant égal à ceux qui sont dans le cas d'être payés en vertu de  
“ de cet Acte, et que telles Loix auront obtenu la Sanction Roïale,  
“ les Ministres du Roi feront prêts à proposer au Parlement, un rap-  
“ pel de l'Acte ci-dessus mentionné.

“ C. 3<sup>me</sup>ment. Les Droits imposés par la Législature Provinciale  
“ avec l'appropriation et la Ballance.

“ D. 4<sup>me</sup>ment. Montant de l'argent reçu provenant des Amendes  
“ et Confiscations imposées par les Cours de Justice.

“ E. 5<sup>me</sup>ment. Les Retours d'importation de l'Officier Naval depuis  
“ la Division de la Province, qui étoit originairement destiné à  
“ servir de frein aux Douanes, mais qui ne paroît pas répondre au  
“ but proposé.

“ Le Gouverneur se repose sur la sagesse et la Loiauté du Con-  
“ seil Législatif qu'ils seront prêts à donner leur concurrence pour  
“ prélever sur des objets convenables de luxe, ces subside que les  
“ exigences Publiques peuvent réquerir, et à former tels arrange-  
“ mens qui puissent empêcher toutes irrégularités de le glisser dans  
“ la Recette du Revenu Public.

“ Le vrai moien de mettre la charge sur le Peuple, par aucune  
“ taxe ou droit, étant la somme en gros tirée de la poche du Sujet  
“ à cet effet, cette somme totale doit paroître en plein, le subside  
“ donné par là à l'Etat est la Ballance qui reste dans les Coffres Pu-  
“ blics après que toutes les dépenses occasionnées par la collection,  
“ seront payés, afin d'empêcher plus efficacement aucun abus de  
“ se joindre avec la Recette, le Gouverneur recommande qu'aucune  
“ partie de la Charge ne doit être soufferte devoir rester cachée  
“ sous la dénomination d'Honoraires, Emolumens, Gratuités, &c.  
“ mais que le tout des argens tirés du Sujet soit logé dans les Coffres  
“ Publics, et une compensation convenable par la Recette soit ou-  
“ vertement émanée, par Warrant, sous la signature du Gouverneur  
“ ou de la Personne qui aura l'Administration du Gouvernement.

“ That the Council may better judge of the burthen laid on the  
 “ People, and the Aid granted to the State, the Governor has given  
 “ directions that the annual Accounts of the Provincial Revenue of  
 “ the Crown, accompanied by

“ 6thly, A statement of the monies taken out of the pocket of, the  
 “ subject on this account ; its progress and diminution before it is  
 “ lodged in the public Coffers, with the after diminution on ac-  
 “ count of the Collection. That every circumstance of this important  
 “ Business may constantly be before their eyes ; that in the out set of  
 “ the Constitution and in its progress, they may guard this impor-  
 “ tant branch from those corruptions and abuses which have brought  
 “ so many miseries on other Nations.”

“ D. G.”

“ *At the Castle of St. Lewis* }  
 “ *in Quebec 29th April 1794.*” }

ORDERED, That the said Message, with the papers accompanying  
 “ the same, remain upon the Table for the consideration of the Mem-  
 “ bers of this House.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to  
 Monday next, at Ten o'clock in the forenoon, the House so decree-  
 ing.

MONDAY, 5th. May.

The Members convened were.



“ Afin que le Conseil puisse mieux juger de la charge imposée sur le  
“ Peuple et du subside accordé à l'État, le Gouverneur a ordonné  
“ que les Comptes annuels du Revenu Provincial de la Couron-  
“ ne, soient accompagnés par

“ 6ment. Un Etât des Argents pris hors de la poche du Su-  
“ jet à cet effet, leurs progrès et leur Diminution avant qu'ils  
“ soient logés dans les Coffres Publics, avec la diminution subsé-  
“ quente rapport à la collection ; afin que toute et chaque circonstan-  
“ ce de cette importante affaire puisse être constamment sous leurs  
“ yeux ; et qu'au commencement de la Constitution et dans ses  
“ Progrès, elle puisse garantir cette Branche importante de ces cor-  
“ ruptions et abus qui ont plongé les autres Nations dans tant de  
“ Misères.”

“ D. G.”

“ Au Chateau St. Louis, à }  
“ Québec, le 29me. Avril. 1794. ]

ORDONNE, Que le dit Message avec les papiers qui l'accompa-  
gnent, restent sur la table pour la considération des Membres de  
cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à  
Lundi prochain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant  
ainsi.

---

LUNDI, le 5me Mai.

Les Membres-assemblés ont été :

P P P

*The Honorable*

<i>Messrs. de Léry.</i>	<i>de Longueuil.</i>
<i>Dunn.</i>	<i>de Lanaudiere,</i>
<i>Harrison.</i>	<i>Pownall,</i>
<i>Collins.</i>	<i>Caldwell.</i>

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

A Message from the Assembly, by Mr. *de Bonne* and *al: t o* desire a Conference on the Amendments sent down to the Assembly by this House, to the Bill, intituled, " An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and " for repealing certain Laws therein mentioned."

The Messengers withdrew and the Message was read :

The Messengers were called in again, and informed by the Speaker That this House will answer by Messengers of their own.

RESOLVED, That this House concur in the request of a Conference and

ORDERED, That the Honorable Mr. *Caldwell* go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council agree to the Conference desired upon the Amendments to the Bill, intituled, " An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," sent down by this House to the Assembly, that the Managers on the part of this House are to be the Honorable Messrs.

*Baby,*

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

Un Message de la Chambre d'Assemblée par Mr. *Debonne* et *al.* pour demander une Conférence sur les Amendemens envoyés à l'Assemblée par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui appelle certaines Loix y mentionnées."

Les Messagers se sont retirés, et le Message a été lû.

Les Messagers ont été rappelés et informés par l'Orateur, que cette Chambre leur enverroit sa réponse par un de ses Membres.

RESOLU, Que cette Chambre consent à la Conférence demandée, et

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. *Caldwell*, se rende à l'Assemblée et l'informe; Que le Conseil Législatif consent à la Conférence demandée sur les Amendemens envoyés par cette Chambre à l'Assemblée, au Bill, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées," et que les Directeurs de la part de cette Chambre soient les Honorables Messrs, *Baby*, *Pownall*,  
P p p 2 " *de Longueuil*

*Baby, de Longueuil, Pownall and Caldwell*, who are to meet the number of Managers for the Assembly required by Parliamentary Usage. That the time of the conference be, tomorrow at eleven of the clock in the forenoon, and the place, the Great Committee Room adjoining the Council Chamber in the Bishop's Palace.

It was Moved and Resolved, *nemine contradicente*,

“ That the Thanks of this House be presented to His Excellency the Governor, for his Message of Thursday last, and for the Papers accompanying the same; in which the House do plainly perceive a fresh instance of His Majesty's truly Paternal Solicitude, for the ease of his Subjects, and of His Excellency's anxiety to promote their interests.

“ That His Excellency be assured that this House will ever be ready to give their Concurrence, to the raising of all such Aids as the Public Exigency may require for the due support of His Majesty's Government in this Province, and that the objects recommended by His Excellency will particularly engage their most serious attention and consideration.”

ORDERED, That this Address be carried up and presented to His Excellency the Governor by the Honorable Messrs. *Harrison, de Longueuil and Pownall*.

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to-morrow at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 6th. May.

The Members convened were :

de Longueuil et Caldwell qui rencontreront le nombre des Directeurs pour l'Assemblée, requis par l'Usage Parlementaire; Que le tems de la Conférence soit demain à onze heures du Matin, et la place, la grande Chambre des Comités adjacente à la Chambre du Conseil Législatif dans l'Evêché.

Il a été proposé et Résolu, *nemine contradicente.*

“ Que les remerciemens de cette Chambre soient présentés à son Excellence le Gouverneur, en conséquence de son Message de Jeudi dernier, et des papiers qui l'accompagnoient, qui sont pour cette Chambre une nouvelle preuve de la sollicitude Paternelle pour alléger le fardeau de ses Sujets, et de l'anxiété de Son Excellence à promouvoir leurs Intérêts.

“ Que Son Excellence soit assurée que cette Chambre fera toujours prête à donner sa concurrence à la levée de tous tels subsides que les exigences Publiques peuvent requérir pour le vrai support du Gouvernement de Sa Majesté dans cette Province; Et que les objets qui leur sont recommandés par le Message de Son Excellence, engageront particulièrement leur plus sérieuse considération et ex-actitude.”

ORDONNE, Que cette Adresse soit portée et présentée à Son Excellence le Gouverneur, par les Honorables Messrs. *Harrison, de Longueuil et Pownall.*

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 6me. Mai.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Baby* reports, " That the Managers for a Conference on the Amendments sent down to the Assembly to the Bill, intituled, " An Act for the Division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned." had been at the Conference deferred by the Assembly, which was managed on the part of this House by the Honorable Messrs. *Baby, de Longueuil, Pownall,* and *Caldwell,* and on the part of the Assembly, by Messrs. *Lees, Richardson, de Bonne, Panet, Walker, Lester, Berthelot,* and *Bedard,* who read and delivered to the Managers, on the part of this House, a Writing, and withdrew on being informed that it should be communicated to the Legislative Council who would answer by a Message of their own.

The said Writing was read and was in these words, *Videlicet:*

" House of Assembly,

" Monday, 5th May, 1794.

" Reasons to be offered at a Conference for disagreeing to such of the Amendments made by the Honorable the Legislative Council

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Dunn.*

*de Lanaudière.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Baby* fait Rapport, de la part du Comité pour une Conférence sur les Amendemens envoyés par cette Chambre à l'Assemblée, au Bill, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées," "Que le Comité qui s'est assemblé aujourd'hui était composé, de la part de cette Chambre, des Honorables Messrs. *Baby, de Longueuil, Pownall* et *Caldwell*, et de la part de la Chambre d'Assemblée, de Messrs. *Lees, Richardson, de Bonne, Panet, Walker, Lester, Berthelot* et *Bedard*, qui ont lû et délivré au Comité de cette Chambre un Ecrit, et se sont retirés sur l'information qui leur a été donné, qu'il falloit le communiquer au Conseil Législatif qui répondrait par un de ses Membres".

Le dit Ecrit a été lû, et il étoit conçu en ces Mots.

" Chambre d'Assemblée,

" Lundi, le 5e. Mai, 1794.

" Raifons à être offertes à une Conférence du désaveu à tels Amendemens faits par l'Honorable Conseil Législatif au Bill, intitulé,

“ to the Bill, intituled, “ An Act for the Division of the Province  
“ of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for  
“ repealing certain Laws therein mentioned.”

“ As this House hath disagreed to;

“ To the first Amendment, Prefs 1st Line 47th.

“ To the second Amendment, ——— ibid.

“ To the third Amendment, Prefs 1st. Line 48th.

“ To the fourth Amendment, Prefs 2d. Line 9th.

“ To the fifth Amendment, Prefs 2d. Line 15th. and

“ To the sixth Amendment, Prefs 2d. Line 15th.

“ The Assembly agrees :

“ To the seventh Amendment, Prefs 2d. Line 16th.

“ The Assembly agrees with an Amendment, *To wit.*

“ After [“ Notary”] in the Amendment insert, [“ and for want of  
“ a Notary some other fit person.”]

“ To the eight Amendment, Prefs 2d. Line 20th.

“ The Assembly agrees with an Amendment, *To wit*

“ After [“ Notary”] in the Amendment insert, [“ or other fit per-  
“ son.”]

“ To the ninth Amendment, Prefs 2d. Line 25th. and to the tenth  
“ Amendment, Prefs 3d. Line 18th.



“ tulé, “ Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la  
“ Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées,”

“ Avec lesquels la Chambre n'a point concourru.

“ Au premier Amendement, Feuille. 1. L. 47.

“ Au second Amendement, *Ibid.* do. do.

“ Au troisième Amendement, Fe. 1. L. 48.

“ Au quatrième Amendement, Fe. 2. L. 11.

“ Au cinquième Amendement, Fe. 2. L. 17.

“ Et au sixième Amendement, Fe. 2. L. 18.

“ L'Assemblée a concourru.

“ Au septième Amendement, Fe. 2. L. 18. & 19.

“ L'Assemblée concourt avec un Amendement, *savoir,*

“Après [“ Notaire”] dans l'Amendement, inférez, [“ et au défaut de  
“ Notaire, quelqu'autre Personne convenable”].

“ L'Assemblée concourt.

“ Au huitième Amendement, Fe. 2. L. 22. et 23. avec un Amen-  
“ dement, *savoir.*

“ Après [“ Notaire”] dans l'Amendement, inférez [“ ou autre Per-  
“ sonne convenable”].

“ L'Assemblée concourt dans le 9me Amendement, Fe. 2. L. 29.  
“ et dans le dixième Amendement, Fe. 3. L. 20.

- “ The Assembly agrees
- “ To the eleventh Amendment, Prefs 3d. Line 20th.
- “ The Assembly agrees with an Amendment, *To wit*:
- “ [“ After of parties,”] in the Amendment, insert, [“ or some  
“ other fit person.
- “ To the twelfth Amendment, Prefs 3d. Line 24th.”
- “ The Assembly agrees:
- “ To the thirteenth Amendment, Prefs 4th. Line 33d. and to the  
“ fourteenth Amendment Prefs 4th. Line 36th.
- “ The Assembly disagrees, because they conceive that the Clause as  
“ so amended is not so explicit as it originally stood.
- “ To the 15th Amendment, Prefs 6th. Line 19th.
- “ To the 16th Amendment, Prefs 6th. Line 24th.
- “ To the 17th Amendment, Prefs 7th. Line 24th.]
- “ The Assembly agrees.”

ORDERED, “ That the Committee appointed to report the reasons  
“ to be offered at the said Conference, to the Honorable the Legilla-  
“ tive Council, with an addition of three other Members, do manage  
“ the said Conference.”

ORDERED also, “ That Messrs. *Lees, Richardson, de Bonne, J. A.*  
“ *Panet, Walker, Lester, Berthelot and Bedard*, be the Managers, to  
“ conduct the said Conference, on behalf of this House.”

“ Attest,”

“ SAML. PHILLIPS, Clerk.”

“ L'Assemblée concourt dans le onzième Amendement, Fe. 3.  
“ L. 22. avec un Amendement, *savoir*:

“ Après [“des parties”] dans l'Amendement, inférez [“ ou quelqu'au-  
“ tre personne convenable”].

“ L'Assemblée concourt dans le 12me. Amendement, Fe. 3. L.  
“ 26.

“ L'Assemblée ne concourt point,

“ Dans le treizième Amendement, Fe. 4. L. 31. ni dans le quator-  
“ zième Amendement Fe. 4. L. 33. parcequ'elle conçoit que la  
“ Clause telle qu'amendée, n'est pas aussi explicite qu'elle était ori-  
“ ginairement.

“ L'Assemblée concourt,

“ Dans le 15me. Amendement Fe. 6. L. 8.

“ Et dans le 16me. Amendement, Fe. 6. L. 13.

“ ORDONNE', Que le Comité appointé pour rapporter les raisons  
“ à être offertes à l'Honorable Conseil Législatif à la dite Conféren-  
“ ce, avec une addition de trois autres Membres conduise la Confé-  
“ rence.

“ ORDONNE' aussi, Que Messrs. *Lees, Richardson, Debonne,*  
“ *Panet, Walker, Lester, Berthelot* et *Bedard* soient les Directeurs  
“ pour conduire la dite Conférence de la part de cette Chambre.

“ Attesté,

“ SAMUEL PHILLIPS, Greffier.”

ORDERED, " That the Honorable Mr. *Pownall*, go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do not insist on the Amendments made by them, to the Bill, intituled, " An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," to which the Assembly have disagreed. And that the Legislative Council do agree to all the Amendments made by the Assembly upon the several Amendments to the said Bill sent down by this House to the Assembly, except the Amendment proposed by the Assembly, upon the eleventh Amendment sent down by this House, to which Amendment of the Assembly, the House will also agree, provided the Assembly will insert the words [" or some other fit person;"] after the word, [" Notary;"] contained in the said eleventh Amendment sent down by this House, instead of inserting the said words, [" or some other fit person;"] after the words, ["of parties,"] as proposed by the said Amendment of the Assembly."

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to tomorrow, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 7th. May.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudière*

*Baby.*

*Pownall.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker.

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. *Pownall* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif n'insiste pas sur les Amendemens faits par lui au Bill, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnés," et auxquels l'Assemblée n'a pas concourru, et que le Conseil Législatif acquiesce à tous les Amendemens faits par la Chambre d'Assemblée sur les différens Amendemens au dit Bill, envoiés par cette Chambre à l'Assemblée, excepté l'Amendement proposé par l'Assemblée sur le onzième Amendement envoié par cette Chambre, auquel Amendement de l'Assemblée cette Chambre acquiescera aussi pourvû que l'Assemblée infère les Mots, [" ou quelque autre personne convenable "] après le Mot [" Notaire "] contenu dans le dit onzième Amendement envoié par cette Chambre, au lieu d'insérer les dits Mots, [" ou quelque autre personne convenable "] après les Mots, [" des Parties "] ainsi qu'il est proposé par le dit Amendement de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Dunn*, a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à dix heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MERCREDI, le 7<sup>me</sup>. Mai.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*Collins.*

*Dunn.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*Pownall.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a siégé comme Orateur.

The Honorable Mr. *Harrison* reported, " That the Members appointed to carry up and present the Address of this House of Monday last to His Excellency the Governor, had (according to Order) presented the said Address, and that His Excellency was pleased to receive the same very graciously.

A Message from the House of Assembly by Mr. *Lees* and *al*: to return the Bill, intituled, " An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned." and to acquaint this House, that they have agreed to the alteration proposed by the Legislative Council, to the Amendment made by the House of Assembly to the eleventh Amendment to the said Bill sent down by this House, to the Assembly, by inserting the words, [" or some other fit person"] after the words, [" Notary,"] contained in the said eleventh Amendment, instead of inserting the said words, [" or some other fit persons,"] after the word, [" of parties."]

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Friday next, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 9th. May.

The Members convened were:

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil*

*Dunn.*

*de Lanaudiere.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Dunn* sat Speaker,

L'Honorable Mr. *Harrison* a fait Rapport, " Que les Membres  
 " appointés pour porter et présenter l'Adresse de cette Chambre  
 " de Lundi dernier, à son Excellence le Gouverneur, ont (confor-  
 " mément à l'Ordre) présenté la dite Adresse, et que Son Excel-  
 " lence a bien voulu la recevoir d'une manière très gracieuse."

Un Message de la Chambre d'Assemblée par Mr. *Lees &*  
*al*: pour rapporter le Bill, intitulé, " Acte qui divise la Pro-  
 " vince du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rap-  
 " pelle certaines Loix y mentionnées," et informer cette Chambre  
 que l'Assemblée concourt dans l'altération proposée par le Con-  
 seil Législatif, à l'Amendement fait par la Chambre d'Assemblée  
 sur le onzième Amendement envoyé du Conseil au dit Bill, en  
 inférant les Mots, [" ou quelqu'autre personne convenable"] après  
 le Mot, [" Notaire"] contenu dans le dit onzième Amendement, au  
 lieu d'insérer les dits Mots, [" ou quelqu'autre personne convena-  
 " ble"] après les Mots, [des Parties"].

L'honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Ven-  
 dredi prochain, à dix heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, le 9me. Mai.

Les Honorables

Messrs. de Léry.

de Longueuil.

Dunn.

de Lanaudière.

Harrison.

Pownall.

Baby.

Caldwell.

Collins.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Dunn* a fiégé comme Orateur.

ORDERED, That a fair Engrossment be made by the Clerk of this House on Parchment, in both languages, of the Bill, intituled, " An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," as amended, and that such fair Engrossment be forthwith delivered to his Excellency the Governor.

ORDERED, That when the fair Engrossment of the said Bill, be delivered by the Clerk of this House, to His Excellency the Governor, that the same be accompanied by the original Bill sent up by the Assembly, and the several Amendments. And that the Clerk of this House endorse on the said fair Engrossment a Certificate to the following effect.

" Legislative Council,

" May, 1794.

" This Bill is a fair Engrossment of that sent up by the Assembly  
" with the several Amendments made thereunto, and concurred in by  
" the Legislative Council and Assembly."

The Honorable Mr. *Dunn* declared this Assembly continued to Monday next at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 13th. May.

The Members convened were:



ORDONNE, Que le Greffier de cette Chambre fasse sur Parchemin, une Copie au net dans les deux langues du Bill tel qu'amendé, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas Canada, qui amendé de la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées," et qu'il la délivre immédiatement à Son Excellence le Gouverneur.

ORDONNE, Que lorsque la Copie au net du dit Bill sera délivrée par le Greffier de cette Chambre, à Son Excellence le Gouverneur, elle soit accompagnée du Bill original envoyé par l'Assemblée avec les divers Amendemens, et qu'il écrive sur le dos de la dite Copie au net, un Certificat à l'effet suivant.

" Conseil Législatif,

" Mai, 1794.

" Ce Bill est une Copie au net de celui envoyé par l'Assemblée, avec les divers Amendemens faits à icelui, auxquels le Conseil Législatif et l'Assemblée ont concourru."

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 12me. Mai.

Les Membres assemblés ont été:

R r r

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* fat Speaker.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to Thursday next, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 15th. May.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* fat Speaker.

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry,*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Baby* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain, à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

**JEUDI, le 15me. Mai.**

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Baby* a siégé comme Orateur.

R r r 2

A Message from the House of Assembly, by Mr. *Frobisher* and *al*: with a Bill, intituled, "An Act for appointing Commissioners to treat with Commissioners on behalf of the Province of Upper-Canada for the purposes therein mentioned;" to which they desire the concurrence of this House.

A Message from the House of Assembly, by Mr. *Lester* and *al*: with a Bill, intituled, "An Act to facilitate the Negotiation of Promissory Notes," to which they desire the concurrence of this House.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, "An Act for appointing Commissioners of treat with Commissioners on behalf of the Province of Upper Canada, for the purposes therein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be read a second time, on *Saturday* next.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to facilitate the Negotiation of Promissory Notes."

ORDERED, That the said Bill be read a second time on *Saturday* next.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to *Saturday* next at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

SATURDAY, 17th. May.

The Members convened were:

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Frobisher* et *al* : avec un Bill, intitulé, " Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre,

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Lester* et *al* : avec un Bill, intitulé, " Acte pour faciliter la Négociation des Billets obligatoires," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

*Hodie 1â, vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une seconde fois *Samedi* prochain.

*Hodie 1â vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour faciliter la Négociation des Billets Obligatoires."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une seconde fois *Samedi* prochain.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à *Samedi* prochain, à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

SAMEDI, le 17<sup>me</sup> Mai.

Les Membres assemblés ont été :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* for Speaker.

A Message from the House of Assembly by Mr. *Walker* and *al*: to return the Bill, intituled, "An Act to provide for the publication of certain Laws and for the printing and distributing, to certain persons, for the purpose of public information, all Laws that have been or shall be passed in the Legislature of this Province, under the present Constitution; and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the Amendments made thereto by this House.

ORDERED, That a fair Engrossment be made by the Clerk of this House on parchment, in both Languages, of the said Bill as amended and that such fair Engrossment be forthwith delivered to His Excellency the Governor.

ORDERED, That when the fair Engrossment of the said Bill be delivered by the Clerk of this House to His Excellency the Governor, that the same be accompanied by the Original Bill sent up by the Assembly and the several Amendments; and that the Clerk of this House endorse on the said fair Engrossment a Certificate to the following effect:

Les Honorables

Messrs. de Léry.

de Longueuil.

Harrison.

Pownall.

Baby.

Caldwell.

Collins.

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. Baby a siégé comme Orateur.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Walker et al. pour rapporter le Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à la Publication de certaines Loix, et à l'Impression et Distribution à certaines personnes, pour l'information Publique de toutes Loix qui ont été et seront passées dans la Législature de cette Province, sous la présente Constitution", et informer cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux Amendemens faits à icelui par cette Chambre.

**ORDONNE**, Que le Greffier de cette Chambre fasse sur parchemin une Copie au net dans les deux langues de ce Bill tel qu'amendé, et qu'il la délivre immédiatement à Son Excellence le Gouverneur.

**ORDONNE**, Que lorsque la Copie au net du dit Bill sera délivrée par le Greffier de cette Chambre à Son Excellence le Gouverneur, elle soit accompagnée du Bill original envoyé par l'Assemblée avec les divers Amendemens, et que le Greffier de cette Chambre écrive sur le dos de la dite Copie au net, un Certificat à l'effet suivant :

“ Legislative Council,

“ May, 1794.”

“ This Bill is a fair Engrossment of that sent up by the Assembly  
“ with the several Amendments made thereunto, by the Legislative  
“ Council, and agreed to, by the House of Assembly.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for appointing  
“ Commissioners to treat with Commissioners on behalf of the Pro-  
“ vince of Upper-Canada for the purposes therein mentioned.”

ORDERED, That the said Bill be committed to a Committee of the  
whole House.

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure and  
put into a Committee upon the Bill, intituled, “ An Act for appoint-  
“ ing Commissioners to treat with Commissioners on behalf of the Pro-  
“ vince of Upper-Canada for the purposes therein mentioned.”

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Pownall* reported from the Committee,  
“ That they had gone through the Bill and directed him to report  
“ the same to the House, without any Amendment.”

*Hodie 3a vice lecta est Billa*, intituled, “ An Act for appointing  
“ Commissioners to treat with Commissioners on behalf of the Pro-  
“ vince of Upper-Canada for the purposes therein mentioned.”

The Question was put, “ Whether this Bill shall pass?”

It was Resolved in the affirmative.



“ Conseil Législatif,

“ Mai, 1794.

“ Ce Bill est une Copie au net de celui envoyé par l'Assemblée, avec les divers Amendemens faits à icelui par le Conseil Législatif, auxquels la Chambre d'Assemblée a concourru.

*Hodiè 2<sup>a</sup> vice lecta est Billa,* intitulé, “ Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité de toute la Chambre.

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité sur le Bill, intitulé, “ Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Pownall* a fait Rapport de la part du Comité, “ Que le Comité avoit examiné en entier le Bill, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport à la Chambre, sans aucun Amendement.

*Hodiè 3<sup>a</sup> vice lecta est Billa,* intitulé, “ Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés.”

La Question a été mise, “ Si ce Bill passera ?”

Il a été Résolu dans l'affirmative.

S s s

ORDERED, That the Honorable Mr. *Harrison* do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have agreed to the Bill, intituled, " An Act for appointing Commissioners " to treat with Commissioners in behalf of the Province of Upper- " Canada for the purposes therein mentioned," without any Amend- ment.

*Hodie 2a vice lecta est Billa*, intituled, An Act to facilitate the Ne- gociation of Promissary Notes."

ORDERED, That the said Bill be committed to a Committee of the whole, House on *Monday* next.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock in the forenoon, the House so de- creeing.

---

MONDAY, 19th. May.

The Members convened were:

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRAYERS

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Harrison* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a acquiescé au Bill, intitulé, "Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux effets y mentionnés," sans aucun Amendement.

*Hodie* gâ. *vice lecta est Billa*, intitulé, "Acte pour faciliter la Négociation des Billets Obligatoires."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité de toute la Chambre *Lundi* prochain.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à *Lundi* prochain, à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

LUNDI, le 19me. Mai.

Les Membres assemblés ont été.

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baby* a fiégé comme Orateur.

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure, and put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to facilitate the Negotiation of Promissary Notes."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* reported from the Committee, "That they had made some progress in the said Bill and requested leave to sit again."

ORDERED, That the House be again put into a Committee of the whole House, to-morrow to proceed in the consideration of the said Bill.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to to-morrow at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 20th. May.

The Members convened were :

*The Honorable*

<i>Messrs. de Léry.</i>	<i>de Longueuil.</i>
<i>Baby.</i>	<i>de Lanaudiere,</i>
<i>Harrison.</i>	<i>Pownall,</i>
<i>Collins.</i>	<i>Caldwell.</i>

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker.

La Chambre, (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter la Négociation des Billets obligatoires".

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell*, de la part du Comité, a fait Rapport, "Que le Comité avait fait quelques Progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ORDONNE', Que la Chambre soit mise de nouveau en Comité de toute la Chambre demain, pour procéder à la considération du dit Bill.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 20me. Mai.

Les Membres assemblés ont été.

*Les Honorables*

*Messrs. de Lery.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baby* a siégé comme Orateur.

506 34 GEO: III. Journals of the Legislative Council,

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure and put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to facilitate the Negotiation of Promissory Notes."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* reported from the Committee, "That they had gone through the Bill and directed him to report the same to the House, without any Amendment."

*Hodie 3a vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to facilitate the Negotiation of Promissory Notes."

The Question put, "Whether this Bill shall pass?"

It was Resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Harrison* do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have agreed to the Bill, intituled, "An Act to facilitate the Negotiation of Promissory Notes," without any Amendment.

A Message from the House of Assembly, by Mr. *de Salaberry* and *al*: with a Bill, intituled, "An Act to provide for the greater security of this Province by the better regulation of the Militia thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same," to which they desire the concurrence of this House.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide for the greater security of this Province by the better regulation of the Militia thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same."

ORDERED, That the said Bill be read a second time to morrow.

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour faciliter la Négociation des Billets Obligatoires."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait Rapport, de la part du Comité, " Qu'il avait examiné le Bill en entier et l'avait chargé d'en faire le Rapport à la Chambre, sans aucun Amendement."

*Hodiè 3â. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour faciliter la Négociation des Billets Obligatoires."

La Question a été mise, " Si ce Bill passera?"

Il a été Résolû dans l'affirmative.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Harrison* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a acquiescé au Bill, intitulé, " Acte pour faciliter la Négociation des Billets Obligatoires," sans aucun Amendement.

Un Message de la Chambre d'Assemblée par Mr. *de Sallabéry* et al: avec un Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle," auquel la Chambre d'Assemblée demande la concurrence de cette Chambre.

*Hodiè 1â vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lû une seconde fois demain.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to tomorrow, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

WEDNESDAY, 21st. May.

The Members convened were:

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil*

*Harrison.*

*de Lanaudiere.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* for Speaker.

*Hodie et vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to provide for the greater security of this Province by the better regulation of the Militia thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House.

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure and put into a Committee of the whole House upon the Bill, intituled, " An Act to provide for the greater security of this Province by the better regulation of the Militia thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same."



L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 21<sup>me</sup>. Mai.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

## PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baby* a fiégé comme Orateur.

*Hodiè 2â. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle."*

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité de toute la Chambre.

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle."

T t t

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Caldwell* reported from the Committee,  
“ That they had made some progress in the said Bill and requested  
“ leave to sit again.

ORDERED, That the House be again put into a Committee of the  
whole House, tomorrow to proceed in the consideration of the said  
Bill.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to to-  
morrow at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

THURSDAY, 22d. May.

The Members convened were:

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudiere.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker,

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait rapport, de la part du Comité,  
" Qu'il avait fait quelque Progres dans le dit Bill, et demandoit la per-  
" mission de siéger de nouveau."

ORDONNE', Que la Chambre soit mise en Comité de toute la Cham-  
bre demain, afin de procéder à la considération du dit Bill.

L'Honorable Mr. *Dunn* a déclaré cette Assemblée continuée à  
demain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

JEUDI, le 22me. Mai.

Les Membres assemblés ont été:

*Les Honorables*

*Mejsrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baby* a siégé comme Orateur.

Whereas this day was appointed for the House to be put into a Committee of the whole House upon the Bill, intituled, " An Act to provide for the greater security of this Province by the better regulating of the Militia thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same."

ORDERED, That the House be put again into a Committee of the whole House tomorrow, to proceed in the consideration of the said Bill.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to tomorrow, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 23d. May.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudière*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker.

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure and put again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to provide for the greater security of this Province by the better regulation of the Militia thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same."

Ce jour ayant été appointé pour que la Chambre se formât en Comité sur le Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle".

ORDONNE, Que la Chambre soit mise de nouveau en Comité de toute la Chambre demain, afin de procéder à la considération du dit Bill.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI, le 23me. Mai.

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrifon.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baby* a fiégé comme Orateur.

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Pownall* reported from the Committee, "That they had gone through the Bill and directed him to report the same to the House, without any Amendment."

*Hodie 3a vice lecta est Billa*, intituled, "An Act to provide for the greater security of this Province by the better regulation of the Militia thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same."

The Question put, "Whether this Bill shall pass?"

It was Resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Léry* do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have agreed to the Bill, intituled, "An Act to provide for the greater security of this Province by the better regulation of the Militia thereof, and for repealing certain Acts or Ordinances relating to the same," without any amendment.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

MONDAY, 26th. May.

The Members convened were:

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Pownall*, de la part du Comité de toute la Chambre, a fait Rapport, Que le Comité avoit examiné en entier le dit " Bill, et l'avoit chargé d'en faire rapport sans aucun Amendement.

*Hodiè 3â. vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle",

La Question a été mise " Si ce Bill passera ?"

Il a été Résolu dans l'Affirmative.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *de Léry* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a acquiescé au Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle certains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle," sans aucun Amendement.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi,

---

LUNDI, le 26me Mai.

Les Membres assemblés ont été.

*The Honorable*

<i>Messrs. de Léry.</i>	<i>de Longueuil.</i>
<i>Harrison.</i>	<i>de Lanaudiere.</i>
<i>Baby.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Collins.</i>	<i>Caldwell.</i>

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to tomorrow, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

TUESDAY, 27th. May.

The Members convened were :

*The Honorable*

<i>Messrs. de Léry.</i>	<i>de Longueuil.</i>
<i>Harrison.</i>	<i>de Lanaudiere.</i>
<i>Baby.</i>	<i>Pownall.</i>
<i>Collins.</i>	<i>Caldwell.</i>

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker.



*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Baby* a siégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à onze heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MARDI, le 27me. Mai.

Les Membres assemblés ont été:

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. *Baby* a siégé comme Orateur.

U u u

A Message from the House of Assembly, by Mr. *de Bonne* and *al.*: with the Bill, intituled, “ An Act for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty who have resided in *France* coming into this Province or residing therein, and for empowering His Majesty to secure and detain Persons charged with or suspected of High Treason, and for the Arrest and Commitment of all Persons who may individually by seditious practices attempt to disturb the Government of this Province.”

A Message from the Assembly, by Mr. *de Bonne* and *al.*: to desire a Conference with this House upon a matter of great importance to his Majesty's Subjects in this Province concerning the establishing Forms of proceeding in the Courts of Justice, and a Table of the Fees to which the different Civil Officers, Advocates, Notaries and Land-Surveyors may be intituled their respective Offices.

The Messengers withdrew and the Message was read.

The Messengers were called in again, and informed that this House will answer by a Message of their own.

RESOLVED, That this House do concur in the request of a conference.

ORDERED, That the Honorable Mr. *de Longueuil* do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do agree to the Conference desired by the Assembly. That the Managers on the part of this House are to be, the Honorable Messrs. *de Lery* and *Caldwell*, who are to meet the number of Managers for the Assembly required by Parliamentary Usage; and that the time of the Conference be, immediately, and the place the great Committee Room adjoining the Council Chamber in the Bishop's Palace.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Lees et al : avec un Bill, intitulé, " Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et " certains Sujets de Sa Majesté qui, ayant réfidé en France, viennent dans cette Province ou y résident, et qui donne pouvoir à Sa " Majesté de s'affurer et détenir des Personnes accusées ou soupçonnées de Haute Trahison, et pour l'arrêt et emprisonnement de " toutes personnes qui peuvent individuellement par des pratiques " féditieuses, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province."

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Lees et al : avec une Résolution de la Chambre d'Assemblée, pour demander une Conférence sur un objet de grande importance pour les Sujets de sa Majesté en cette Province concernant l'Etablissement des formes de procéder dans les Cours de Justice, et un Tarif des Honoraires ou Salaires auxquels pourroient avoir droit, les divers Officiers Civils, Avocats, Notaires et Arpenteurs dans leurs Offices respectifs.

Les Messagers se sont retirés, et le Message a été lu.

Les Messagers ont été rappelés et informés par l'Orateur, " Que " cette Chambre enverra sa Réponse par un de ses Membres.

RÉSOLU, Que cette Chambre consent à la dite conférence.

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. de Longueuil se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif consent à la Conférence demandée par l'Assemblée et que les Directeurs de la part de cette Chambre seront les Honorables Messrs. de Léry et Caldwell, qui rencontreront le nombre des Directeurs de l'Assemblée requis par l'usage Parlementaire, et que le tems de la conférence sera immédiatement, et la place la grande Chambre des Comités joignant la Chambre du Conseil dans l'Evêché.

The House was adjourned during Pleasure and the Managers went to the Conference.

Which being ended, the House was resumed,

And the Honorable Mr. *de Léry* reported, " That they had met  
 " the Managers for the Assembly at the Conference, which on the part  
 " of the Assembly was managed by Messrs. *Lees, de Bonne, Richard-*  
 " *son* and *Barnes*, who acquainted the Managers of this House, that  
 " upon consideration of a matter of so great importance concerning  
 " the establishing Forms of proceeding in the Courts of Justice and  
 " a Table of the Fees to which the different civil Officers, Advocates,  
 " Notaries and Land Surveyors may be entitled in their respective  
 " Offices, they had come to a resolution to be presented to His Ex-  
 " cellency the Governor, to which they desire the concurrence of this  
 " House."

And the same was read by the Honorable Mr. *de Léry* as follows,  
*Videlicet.*

RESOLVED, by the Legislative Council and Assembly in Legislature  
 met, " That an Address be presented to His Excellency the Gover-  
 " nor, beseeching him to require the Judges and Law Officers of the  
 " Crown to draw up and report their opinions in order to their  
 " being submitted to the consideration of the Legislature at the next  
 " Session, respecting the Forms of proceeding which ought to be  
 " followed in the Courts of Justice in this Province, for giving more  
 " effectual aid and facility to His Majesty's Subjects in their concerns  
 " therein. As also their opinions, on the Establishment of a Table for  
 " fixing the different Fees to which the Civil Officers, Advocates,  
 " Notaries and Land Surveyors of this Province may be entitled in  
 " their respective Offices."

Then the said Resolution was read by the Clerk.

And it being moved, " To agree with the Assembly therein."

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et les Directeurs se sont rendus à la conférence.

Laquelle étant finie, la Chambre s'est remise.

Et l'Honorable Mr. *de Léry* a fait Rapport " Que les Directeurs de cette Chambre avoient rencontré les Directeurs de l'Assemblée à la conférence qui étoit conduite, de la part de l'Assemblée, par Messrs. *Lees, de Bonne, Richardson, et Barnes*, qui ont informés les Directeurs de cette Chambre, que, sur la considération d'un objet si important concernant l'établissement des formes de procéder dans les Cours de Justice, et un Tarif des Honoraires ou Salaires auxquels pourroient avoir droit, les divers Officiers Civils, Avocats, Notaires et Arpenteurs dans leurs Offices respectifs, la Chambre d'Assemblée avoit passé une Résolution qui devoit être présentée à Son Excellence le Gouverneur, à laquelle elle demandoit la concurrence de cette Chambre."

Laquelle a été lue par l'Honorable Mr. *de Léry* comme suit : *savoir*,

"RÉSOLU, par le Conseil Législatif et l'Assemblée assemblés en Législature, Qu'une Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur le priant de requérir les Juges et les Officiers en Loi de la Couronne de dresser et rapporter leurs opinions pour être soumises à la considération de la Législation à la Session prochaine, touchant les formes de procéder à être observées dans les Cours de Justice de cette Province pour aider plus efficacement et faciliter les Affaires des Sujets de Sa Majesté en icelle et aulli leurs opinions sur l'établissement d'un Tarif pour fixer les différens honoraires ou salaires auxquels pourroient avoir droit les divers Officiers Civils, Avocats, Notaires et Arpenteurs dans leurs Offices respectifs."

Alors la dite Résolution a été lue par le Greffier.

Et ayant été proposé "De concourir avec l'Assemblée."

ORDERED, That this House do agree to the said resolution by filling up the blank with the words ["Legislative Council."]

ORDERED, That the said Agreement be communicated to the Assembly at another conference.

And a Message was sent to the House of Assembly by the Honorable Mr. *de Lanaudiere*, to desire a present conference with that House in the Great Committee Room upon the subject matter of the last conference.

The Honorable Mr. *de Lanaudiere* being returned, acquainted the House: "That the Assembly do agree to a present conference as desired."

ORDERED, That the Managers of the last conference be the Managers of this conference.

Then the House being informed, "That the Managers for the Assembly were ready for the conference in the Great Committee Room."

The House was adjourned during Pleasure and the Managers went to the conference.

Which being ended, the House was resumed,

And the Honorable Mr. *de Léry* reported, "That they had met the Assembly at the Conference and acquainted the Managers that this House had agreed to the Resolution delivered by them at the last Conference, by filling up the blank with the words, ["Legislative Council."]

ORDERED, That the Honorable Mr. *Harrison* and *de Lanaudiere* do

ORDONNE, Que cette Chambre concourre à la dite Résolution en remplissant le blanc des Mots [" Conseil Législatif "].

ORDONNE, Que le dit acquiescement soit communiqué à l'Assemblée par une autre conférence.

Et un Message a été envoyé à l'Assemblée par l'Honorable Mr. de Lanaudière pour demander une conférence avec cette Chambre dans la grande Chambre des Comités sur le même objet que la dernière.

L'Honorable Mr. de Lanaudière étant de retour, a informé la Chambre, " Que l'Assemblée consent à la conférence demandée."

ORDONNE, Que les Directeurs de la dernière conférence conduisent celle-ci.

Alors la Chambre étant informée, " Que les Directeurs de l'Assemblée étoient prêts pour la conférence dans la grande Chambre des Comités:"

La Chambre s'est ajournée à loisir, et les Directeurs se sont rendus à la conférence.

Laquelle étant finie, la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. de Léry a fait Rapport " Qu'ils avoient rencontré les Directeurs de l'Assemblée à la conférence, et les avoient informé que cette Chambre avoit acquiescé à la résolution qu'ils avoient délivré à la dernière conférence, en remplissant le blanc des Mots [" Conseil Législatif "].

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. Harrison et de Lanaudière se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur avec une

do attend His Excellency the Governor to know what time he will please to appoint, to be attended with the said Address.

*Hodie 1a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France* coming into this Province or residing therein, and for empowering His Majesty to secure and detain Persons charged with or suspected of High Treason, and for the Arrest and Commitment of all Persons who may individually by fe- ditious practices attempt to disturb the Government of this Pro- vince."

ORDERED, That the said Bill be read a second time, tomor- row.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to to- morrow at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

WEDNESDAY, 28th. May.

The Members convened were:

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudiere.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker.



une Copie de l'Adresse des deux Chambres, afin de savoir qu'elle heure il lui plaira de fixer, pour recevoir l'Adresse des deux Chambres.

*Hodie iâ vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté qui, ayant résidé en *France*, viennent dans cette Province ou y résident, et qui donnent pouvoir à Sa Majesté de s'assurer et détenuir des personnes accusées ou soupçonnées de Haute-Trahison, et pour l'arrêt et emprisonnement de toutes personnes qui peuvent individuellement, par des pratiques séditieuses, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province."

ORDONNE, Que le dit Bill soit lû une seconde fois demain.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à dix heures du Matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

MERCREDI, le 28me. Mai.

Les Membres assemblés ont été :

Les Honorables

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*Pownall.*

*Baby.*

*Caldwell.*

*Collins.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baby* a liééé comme Orateur.

X x x

The Honorable Mr. *Harrison* reported, " That the Honorable Mr. *de Lanaudiere* and himself had, (according to Order, waited on His Excellency the Governor to know what time His Excellency would please to appoint to be attended with the Address of both Houses, and that His Excellency had appointed this day, at twelve o'clock at the Chateau St. Lewis.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Harrison*, and Mr. *de Lanaudiere* do attend His Excellency the Governor, with the said Address on the part of this House.

And a Message was sent to the Assembly, by the Honorable Mr. *de Longueuil*, to acquaint them " That His Excellency the Governor had appointed this day at twelve o'clock, to be attended with the Address of both Houses, at the Chateau of St. Lewis; and that this House have ordered the Honorable Messrs. *Harrison* and *de Lanaudiere* to attend His Excellency therewith, on the part of this House, and to desire the Assembly to appoint a proportionable number of Members to go with them."

The Messenger sent to the Assembly being returned, acquainted the House: " That the Assembly had considered the Message of this House, and had appointed Messrs. *Barnes*, *Richardson*, *Lees* and *de Bonne*, to go with the Members of this House mentioned in the Message to wait upon His Excellency the Governor with the Address."

*Hodie ea vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty who have resided in *France* coming into this Province or residing therein, and for empowering His Majesty to secure and detain Persons charged with or suspected of High Treason, and for the Arrest and commitment of all Persons who may individually by seditious practices attempt to disturb the Government of this Province."

L'Honorable Mr. *Harrison* a fait Rapport, " Que l'Honorable  
" Mr. *de Lanaudière* et lui, s'étoient (conformément à l'Ordre) ren-  
" dus auprès de Son Excellence le Gouverneur pour savoir quel  
" tems Son Excellence voudroit appointer pour recevoir l'Adresse  
" des deux Chambres, et que Son Excellence a appointé ce Jour à  
" Midi au Château *St. Louis*."

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Harrison* et Mr. *de Lanaudière*,  
se rendront auprès de Son Excellence le Gouverneur, avec la dite  
Adresse de la part de cette Chambre.

Et un Message a été envoyé à l'Assemblée par l'Honorable Mr. *de*  
*Longueuil* pour informer cette Chambre, " Que Son Excellence a  
" fixé ce jour à midi pour recevoir l'Adresse des deux Chambres  
" au Château *St. Louis*, et que cette Chambre a ordonné que les  
" Honorables Messrs. *Harrison* et *de Lanaudière* se rendront auprès  
" de Son Excellence, de la part de cette Chambre, et prier l'Assem-  
" blée d'élire un Nombre proportionel de leurs Membres pour  
" aller avec eux."

Le Messager envoyé à l'Assemblée étant revenu, informela Cham-  
" bre, Que l'Assemblée avait considéré le Message de cette Chambre,  
" et avait appointé Messrs. *Barnes*, *Richardson*, *Lees* et *de Bonne*,  
" pour aller avec les Membres de cette Chambre mentionnés dans  
" le Message, pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouver-  
" neur avec l'Adresse."

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui établit des Règle-  
" mens concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté  
" qui, ayant résidé en *France*, viennent dans cette Province ou y ré-  
" sident, et qui donnent pouvoir à Sa Majesté de s'affurer et détenir  
" des personnes accusées ou soupçonnées de Haute-Trahison: et  
" pour l'arrêt et emprisonnement de toutes personnes qui peuvent  
" individuellement, par des pratiques féditieuses, tenter de troubler  
" le Gouvernement de cette Province."

ORDERED, That the said Bill be committed to a Committee of the whole House.

The Honorable Mr. *Harrison* reported, " That the Honorable Mr. *de Lanaudiere* and himself had, in pursuance of the order of this House, waited upon His Excellency the Governor with the Address of both Houses, to which His Excellency was pleased to return the following most gracious Answer.

" I shall give Directions accordingly."

The House (according to Order) was adjourned during Pleasure and put into a Committee of the whole House upon the Bill, intituled, " An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty who have resided in *France* coming into this Province or residing therein, and for empowering His Majesty to secure and detain Persons charged with or suspected of High Treason and for the Arrest and Commitment of all Persons who may individually by seditious practices attempt to disturb the Government of this Province."

After some time the House was resumed,

And the Honorable Mr. *Pownall* reported from the Committee: " That they had gone through the Bill and directed him to report the same to the House, without any Amendment."

*Hodie 3a vice lecta est Billa*, intituled, " An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty who have resided in *France* coming into this Province or residing therein, and for empowering his Majesty to secure and detain Persons charged with, or suspected of High Treason and for the Arrest and Commitment of all Persons who may individually, by seditious practices attempt to disturb the Government of this Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité de toute la Chambre.

L'Honorable Mr. *Harrison* a fait Rapport, " Que l'Honorable Mr. *de Lanaudière* et lui s'étoient, en conséquence de l'Ordre de cette Chambre, rendus auprès de Son Excellence le Gouverneur avec l'Adresse des deux Chambres, à laquelle il a plû à Son Excellence de faire la Réponse très gracieuse suivante :

" Je donnerai des Ordres en conséquence."

La Chambre (conformément à l'Ordre) s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté qui, ayant résidé en *France* viennent dans cette Province ou y résident, et qui donnent pouvoir à Sa Majesté de s'assurer et détenir des personnes accusées ou soupçonnées de Haute Trahison, et pour l'arrêt et emprisonnement de toutes personnes qui peuvent individuellement, par des pratiques séditionnelles, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise,

Et l'Honorable Mr. *Pownall* a fait Rapport, de la part du Comité, " Que le Comité avoit examiné en entier le Bill, et lui avoit ordonné d'en faire le Rapport à la Chambre, sans aucun Amendement."

*Hodie 3â. vice lecta est Billa,* intitulé, " Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et certains Sujets de la Majesté qui, ayant résidé en *France*, viennent dans cette Province ou y résident, et qui donnent pouvoir à Sa Majesté de s'assurer et détenir des Personnes accusées ou soupçonnées de Haute Trahison, et pour l'arrêt et emprisonnement de toutes personnes qui peuvent individuellement, par des pratiques séditionnelles, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province."

The Question put, " Whether this Bill shall pass?"

It was Resolved in the Affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Harrison* do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have agreed to the Bill, intituled, " An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of his Majesty who have resided in *France* coming into this Province or residing therein, and for empowering his Majesty to secure and detain Persons charged with or suspected of High Treason and for the Arrest and Commitment of all Persons who may individually by seditious practices attempt to disturb the Government of this Province," without any Amendment.

ORDERED on Motion, That the Committee of Privileges report to this House, as soon as convenient, on the best arrangement to be made in this House, for the better accommodation of such Persons as shall be admitted into this House, at such times as his Excellency the Governor shall be present, and for preventing irregularities and inconveniences on these occasions ;

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to Friday next, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

---

FRIDAY, 30th. May.

The Members convened were:

La Question a été mise, " Si ce Bill passera ?" ,

Il a été Résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que l'Honorable Mr. *Harrison* se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a acquiescé au Bill, intitulé, " Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté qui, ayant résidé en *France*, viennent dans cette Province ou y résident, et qui donnent pouvoir à Sa Majesté de s'assurer et détenir des personnes accusées ou soupçonnées de Haute-Trahison, et pour l'arrêt et emprisonnement de toutes personnes qui peuvent individuellement, par des pratiques féditieuses, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province," sans aucun Amendement.

ORDONNE sur Motion, Que le Comité des Privilèges fasse un Rapport à cette Chambre, aussitôt qu'il sera possible, sur le meilleur arrangement à faire dans cette Chambre pour la facilité de telles personnes qui seront admises dans cette Chambre, lors que Son Excellence le Gouverneur sera présent, et pour empêcher les irrégularités et les inconvéniens dans ces occasions.

L'Honorable Mr. *Baby* a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

---

VENDREDI, le 30me. Mai.

Les Membres assemblés ont été.

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*Harrison.*

*Baby.*

*Collins.*

*de Longueuil*

*de Lanaudiere.*

*Pownall.*

*Caldwell.*

## PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker,

The Honorable Mr. *Pownall*, from the Committee of Privileges, reported, " That the Committee had come to the following Resolutions, which they offer to the consideration of the House."

" That when His Excellency is present, all the Members are required to attend the House properly attired, and that no Person whatsoever, (except the necessary Officers attending on the House, and such others as his Excellency shall appoint to attend him while in the Chair of State,) shall then be permitted to come into the House, but under such form of introduction as is hereafter prescribed."

" That whenever it shall please the Lady of his Excellency and her Daughters, to be present on these occasions, their respective seats shall be placed immediately, on the left of the Cloth of State."

" That the Seat of the Speaker of this House, shall be placed immediately on the right of the Cloth of State."

" That his Majesty's Attorney and Solicitor General, be accommodated behind the Speaker, on the right of the Cloth of State."



Les Honorables: ...

- |                  |                |
|------------------|----------------|
| Messrs. de Lery. | de Longueuil.  |
| Harrison.        | de Lanaudière. |
| Baby.            | Pownall.       |
| Collins.         | Caldwell.      |

**PRIERES.**

L'Honorable Mr. Baby a fiégé comme Orateur.

L'Honorable Mr. Pownall, de la part du Comité des Privilèges, a fait Rapport, " Que le Comité était venu aux Résolutions suivantes, qu'il offre à la considération de la Chambre.

" Que lorsque Son Excellence est présent, tous les Membres sont requis de se trouver à la Chambre bien habillés, et que personne, excepté les Officiers nécessaires qui se trouveront à la Chambre, et tels autres qui seront appointés par Son Excellence pour l'accompagner pendant le tems qu'elle fera dans la Chaise d'Etat, n'aura alors la permission d'entrer dans cette Chambre que sous telle forme d'introduction qui sera ci-après prescrite.

" Que toutefois qu'il plaira à la Dame de Son Excellence et à ses Demoiselles de se trouver en ces occasions, leurs Sièges seront placés immédiatement à la gauche du Dais.

" Que le Siège de l'Orateur de cette Chambre sera placé immédiatement à la droite du Dais.

" Que le Procureur et le Soliciteur Général de Sa Majesté, se mettront derrière l'Orateur à la Droite du Dais.

“ That the Clerk’s Table, on these occasions, be placed before the  
 “ the Cloth of State, but to the left of the Step, and the ordinary  
 “ Tables be removed and the Counsellor’s Seats so placed, as to leave  
 “ an open face, from his Excellency down to the Bar of the House.”

*Admittance of Strangers.*

“ That each Member of the Legislative Council, shall be intitled  
 “ to introduce four Strangers into the House, by a Card, in the fol-  
 “ lowing form, signed with the Member’s Name.

“ *Admission to the Legislative Council.*”

“ No Strangers upon any account whatever, either Ladies or Gent-  
 “ lemen, to be introduced into the House, after His Excellency  
 “ shall have taken the Chair of State.

“ That Ladies introduced into the House are to be without Hat,  
 “ Cloak or Bonnet; that they may leave the same in the Great Com-  
 “ mittee Room, previous to their introduction.

“ That Ladies or such Strangers as compose His Excellency’s suite  
 “ (and Members of the Executive Council, not Members of either  
 “ House) alone be admitted, within the railing or body of the House.

“ The former to be accomodated with the Seats of the Members of  
 “ this House as far as possible; the latter within the side bar, on  
 “ the left side of the Cloth of State.

“ That Ladies be required to retire, as soon after the departure of  
 “ His Excellency, as convenient; and the Great Committee Room  
 “ will be appropriated to their accommodation until they find it  
 “ convenient to depart.

“ Que la Table du Greffier, dans ces occasions, sera mis devant le  
“ Dais, mais à la gauche de la marche, et les Tables ordinaires seront  
“ ôtées, et les Sièges des Conseillers seront placés de manière à lais-  
“ ser un espace ouvert depuis Son Excellence jusqu'à la Barre de  
“ la Chambre.

“ Admission aux Etrangers.”

“ Que chaque Membre du Conseil Législatif aura Droit d'intro-  
“ duire quatre Etrangers dans la Chambre par un Billet dans la  
“ forme suivante, signé du nom du Membre.

“ Admission au Conseil Législatif.”

“ Aucuns Etrangers, sur aucun prétexte quelconque, soit Dames ou  
“ Messieurs, ne seront introduits dans la Chambre, après que Son Ex-  
“ cellence aura pris la Chaise d'Etat.

“ Que les Dames introduites dans la Chambre seront sans Cha-  
“ peau, Capotte ni Bonnet, mais qu'elles pourront les laisser dans  
“ la grande Chambre des Comités, avant d'être introduites.

“ Que les Dames ou tels Etrangers qui composent la suite de Son  
“ Excellence, (et les Membres du Conseil Exécutif qui ne font pas  
“ Membres de l'une ni de l'autre Chambre,) seront admis seuls dans  
“ la Balustrade ou le Corps de la Chambre.

“ Les premiers auront les Sièges des Membres de cette Cham-  
“ bre, autant que possible, les derniers dans le côté de la Barre à  
“ la Gauche du Dais.

“ Que les Dames seront priées de se retirer aussitôt la sortie de  
“ son Excellence, lorsqu'elles pourront le faire, et la grande Cham-  
“ bre des Comités sera arrangée pour leur commodité, jusqu'à ce  
“ qu'elles puissent partir,

“ That Strangers, not of the description above mentioned, intro-  
 “ duced into the House on these occasions, be placed without the  
 “ railing or body of the House, on the right of the Cloth of State,  
 “ and as high up as possible; in order that as much Room as possible  
 “ may be left for the Members of the House of Assembly.

“ That the Gentleman Usher of the Black Rod, be instructed to see  
 “ these Rules duly enforced; and that a Copy thereof be furnished  
 “ to him, by the Clerk of the House for that purpose.

“ That a Copy be furnished to the Door-keeper, and Instructions as  
 “ above given to him, through the Gentleman Usher of the Black  
 “ Rod.

“ That one Copy, fairly wrote, be fixed up in a conspicuous part  
 “ of the Great Committee Chamber, to the intent that Strangers may  
 “ know the Standing Orders of this House, and the Duty prescribed  
 “ to the Door-keeper.

“ That a Copy be likewise furnished to each Member of this House  
 “ for his Direction.”

“ The Question was put, “ Whether the House will agree with  
 “ the Committee, in the above Resolutions?”

It was Resolved in the Affirmative.

The Honorable Mr. *Baby* declared this Assembly continued to-  
 morrow, at one o'clock in the afternoon, the House so decree-  
 ing.

“Que les Etrangers, qui ne seront pas de la description ci-dessus mentionnée, introduits dans la Chambre à cet occasion, seront placés en dehors de la Balustrade ou du Corps de la Chambre à la Droite du Dais, et aussi haut, afin de laisser le plus de place possible pour les Membres de la Chambre d'Assemblée.

“ Que le Gentilhomme Huissier de la Verge Noire fera exécuter, et verra à ce que ces Règles soient dûment suivies, et qu'une Copie de ces Règles lui soit donnée par le Greffier de la Chambre à cet effet.

“ Qu'il en soit donné une Copie au Portier, avec des Instructions que lui donnera le Gentilhomme Huissier de la Verge Noire.

“ Qu'une Copie bien écrite soit affichée dans une partie visible de la grande Chambre des Comités, afin que les Etrangers puissent connoître les Ordres permanens de cette Chambre, ainsi que le devoir prescrit au Portier.

“ Qu'une Copie soit également fournie à chaque Membre de cette Chambre pour sa direction.”

La Question a été mise. “ Si la Chambre concoure, avec le Comité aux dites Résolutions?”

Il a été résolu dans l'Affirmative.

L'Honorable Mr. Baby a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 31st. May.

The Members convened were :

*The Honorable*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudiere,*

*Baby.*

*Pownall,*

*Collins.*

*Caldwell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Baby* sat Speaker.

The House was adjourned during Pleasure.

The House was resumed,

His Excellency the Governor being seated on the Throne, The Honorable Mr. *Baby* commanded the Gentleman Usher of the Black Rod, to let the House of Assembly know: "It is His Excellency's Pleasure, " they attend Him immediately in this House."

Who being come, with their Speaker.

The Clerk of this House, by his Excellency's Command, read the Titles of the Bills to be passed, severally, as follow, *Videlicet* :

" 1. An Act to provide for the publication of certain Laws, and for the printing and distributing to certain Persons, for the purpose of public

SAMEDI, le 31me Mai.

Les Membres assemblés ont été :

*Les Honorables*

*Messrs. de Léry.*

*de Longueuil.*

*Harrison.*

*de Lanaudière.*

*Baby.*

*Pownall.*

*Collins.*

*Caldwell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Baby* a fiégé comme Orateur.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

La Chambre s'est remise,

Son Excellence le Gouverneur étant assis sur le Trône, L'Honorable Mr. *Baby* a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer la Chambre d'Assemblée, " Qu'il est du plaisir de Son Excellence que la Chambre d'Assemblée vienne le trouver immédiatement dans cette Chambre."

La Chambre d'Assemblée étant venue précédée de son Orateur.

Le Greffier de cette Chambre, par l'Ordre de Son Excellence, a lu, l'un après l'autre, les Titres des Bills qui doivent être passés, comme suit, *favor*.

1. " Acte qui pourvoit à la publication de certaines Loix, et à l'impression et distribution à certaines personnes, pour l'information

“ public information, all Laws that have been and shall be passed in  
“ the Legislature of this Province, under the present Constitution.”

“ 2. An Act to facilitate the Negotiation of Promissory Notes.”

“ 3. An Act for appointing Commissioners to treat with Commis-  
“ sioners on behalf of the Province of Upper-Canada, for the pur-  
“ poses therein mentioned.”

“ 4. An Act to provide for the greater security of this Province  
“ by the better regulation of the Militia thereof, and for repealing  
“ certain Acts or Ordinances relating to the same.”

“ 5. An Act for establishing Regulations respecting Aliens, and  
“ certain Subjects of His Majesty, who have resided in *France*, com-  
“ ing into this Province, or residing therein; and for empowering  
“ His Majesty to secure and detain persons charged with or suspected  
“ of High Treason, and for the Arrest and Commitment of all Per-  
“ sons, who may individually by seditious Practices attempt to dis-  
“ turb the Government of this Province.”

To these Bills the Royal Assent was pronounced, severally, by the  
Clerk of this House, by His Excellency's Command, in these Words,  
*Videlicet* :

“ *In His Majesty's Name, His Excellency the Governor doth Assent*  
“ *to this Bill.*”

Then the Clerk of this House, by His Excellency's Command, read  
the Title of the Bill, intituled, “ An Act for the Division of the Pro-  
“ vince of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and  
“ for repealing certain Laws therein mentioned.”

And by His Excellency's Command did thereupon say in the Words  
following.



“ mation publique, de toutes Loix qui ont été et seront passées dans  
“ la Législation de cette Province, sous la présente Constitution.”

2. “ Acte pour faciliter la Négociation des Billets Obligatoires.”

3. “ Acte pour appointer des Commissaires pour traiter avec des  
“ Commissaires de la part de la Province du Haut-Canada, aux  
“ effets y mentionnés.”

4. “ Acte qui pourvoit à la plus grande sûreté de cette Province  
“ par une meilleure organisation de la Milice, et qui rappelle cer-  
“ tains Actes ou Ordonnances relatifs à icelle”.

5. “ Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et  
“ certains Sujets de Sa Majesté qui, ayant résidé en France, vien-  
“ nent dans cette Province ou y résident, et qui donnent pouvoir à Sa  
“ Majesté de s'assurer et détenir des Personnes accusées ou soupçon-  
“ nées de Haute Trahison: et pour l'arrêt et emprisonnement de  
“ toutes personnes qui peuvent individuellement, par des pratiques  
“ séditieuses, tenter de troubler le Gouvernement de cette Province.”

A ces Bills l'Approbation Royale a été prononcée par le Greffier de cette Chambre, par l'Ordre de Son Excellence, en ces Mots,  
*savoir.*

“ Au Nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur, approuve  
“ ce Bill.”

Alors le Greffier de cette Chambre, par l'Ordre de Son Excellence, a lu le Titre du Bill, intitulé, “ Acte qui divise la Province du  
“ Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle  
“ certaines Loix y mentionnées.”

Et, par l'Ordre de Son Excellence, le Greffier a dit :

*“ His Excellency the Governor doth reserve this Bill, for the Signification of His Majesty's Pleasure thereon.”*

Then His Excellency the Governor spoke, as follows,

“ Gentlemen of the Legislative Council,

“ and Gentlemen of the House of Assembly.

“ I make no doubt that on returning to your respective homes, you will zealously diffuse among all ranks of people, those Principles of Justice, Patriotism and Loyalty, which have distinguished your Public Labours during this long Session; that you will use your best Exertions to find out and bring to Justice, those evil disposed Persons, who, by inflammatory Discourses, or the spreading of seditious Writings, endeavour to deceive the unwary, and disturb the Peace and good Order of Society; and that you will avail yourselves of every opportunity, to convince your fellow Subjects, that the Blessings they enjoy under a truly free and happy Constitution, can be preserved only by a due Obedience to the Laws; all breaches of which are the more inexcusable, as the Constitution itself, has provided for the safe and easy Repeal or Modification of such, as may be found not to answer the good intention of the Legislature.

“ The Success of His Majesty's Arms in the West Indies, is an Event, that, on every account, must afford great satisfaction; more particularly, as it holds out a prospect of the most important Commercial advantages to this Province, as well as to the rest of His Majesty's Dominions.”

Then the Honorable Mr. *Baby* said,

“ Son Excellence le Gouverneur réserve ce Bill, pour la Signification  
“ du plaisir de Sa Majesté sur icelui.”

Alors son Excellence le Gouverneur a fait la Harrangue suivante.

“ Messieurs du Conseil Législatif,

“ Et Messieurs de la Chambre d'Assemblée.

“ Je n'ai aucun doute qu'en retournant dans vos domiciles respec-  
“ tifs, vous répandrez avec zèle parmi toutes les classes du peuple,  
“ ces principes de Justice, de Patriotisme et de Loyauté qui ont dis-  
“ tingué vos Travaux Publics pendant le cours de cette longue Ses-  
“ sion ; que vous ferez tous vos efforts pour découvrir et amener  
“ devant la Justice ces Personnes maldisposées qui, par des dis-  
“ cours inflammatoires, ou en répandant des Ecrits séditieux, s'ef-  
“ forcent à séduire ceux qui ne sont pas sur leurs gardes, et a trou-  
“ bler la paix et le bon ordre de la Société ; et que vous saisi-  
“ rez toutes occasions de convaincre vos compatriotes, que le bon-  
“ heur dont ils jouissent sous une Constitution vraiment libre et  
“ heureuse, ne peut être conservé que par une sincère obéissance aux  
“ Loix, toutes infractions desquelles sont les plus inexculables, puis-  
“ que la Constitution elle-même a pourvû pour le sur et aisé rap-  
“ pel ou pour la modification de telles qui peuvent être trouvées ne  
“ pas répondre à la bonne intention de la Législature.

“ Le succès des Armes de Sa Majesté dans les *Indes Occidentales*,  
“ est un événement qui doit, de toute manière, vous donner une gran-  
“ de satisfaction, d'autant plus particulièrement, qu'il donne une per-  
“ spective des avantages les plus importans de Commerce à cette  
“ Province, ainsi qu'au reste des Domaines de Sa Majesté.”

Alors L'Honorable Mr. *Baby* a dit :

Z z z 2

“ Gentlemen of the Legislative Council,

“ and Gentlemen of the House of Assembly.

“ It is His Excellency's Will and Pleasure, that the Legislative  
“ Council and Assembly be prorogued to *Wednesday*, the ninth day  
“ of *July* next, to be then here held. And the Legislative Council  
“ and Assembly are, accordingly, prorogued to *Wednesday* the ninth  
“ day of *July* next.”

END OF VOL. I.

VOL. I.

“ Messieurs du Conseil Législatif,

“ Et Messieurs de la Chambre d'Assemblée.

“ Il est de la Volonté et du Plaisir de Son Excellence, que le  
“ Conseil Législatif et l'Assemblée soient prorogés à *Mercredi* le  
“ Neuvième jour de *Juillet* prochain, pour être alors ici tenus.  
“ Et le Conseil Législatif et l'Assemblée sont en conséquence pro-  
“ rogés à *Mercredi* le Neuvième Jour de *Juillet* prochain.”

FIN DU I. VOL.

VOL. I.